

Paavalin kirjeet



Korinttolaisille

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 Luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali κλητὸς | *klētos* kutsuttu ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Σωσθένης | *Sōsthenēs* Soostenes ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos הַמְקָרָא | ham'qora' לְהִיּוֹת | lihjot שְׁלִיַח | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְשִׁיַח | hamMashiach בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְסוֹסְתֵנִים | veSos'tenis אַחִינוּ | 'achinu *TKSI* Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

STLK2017 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

2 *TR* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* οὔσῃ | *ousē* joka on ἐν | *en* Κορίνθῳ | *Korinthō* Korintossa ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitetyille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa κλητοῖς | *klētois* kutsutuille ἀγίοις | *hagiois* pyhille σὺν | *syn* yhdessä πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* niiden ἐπικαλουμένοις | *epikaloumenois* jotka kutsuvat avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikissa τόπῳ | *topō* paikoissa αὐτῶν | *autōn* heidän τε | *te* sekä καὶ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kai myös ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֵל־קִהִלַּת | 'el-qehillat אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר |
'asher בְּקוֹרִינְתוֹס | beQorintos אֵל־הַמְקֻדָּשִׁים | 'el-ham'quddashim
בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַקְּרוֹאִים | haqqueru'im
לְהִיּוֹת | lihjot קְדָשִׁים | qedshim עַם | 'im כָּל־הַקְּרוֹאִים | kol-
haqqore'im בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom בְּשֵׁם | be'shem אֲדֹנָינוּ |
'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach נִשְׁלַחְנוּ |
shellahem וְנִשְׁלַחְנוּ | veshellanu

TKSI Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

STLK2017 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille, sekä kaikille, jotka huutavat avuksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia1776 Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jeesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת
| me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

va'ADONEINU יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

4 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* tähtenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armosta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* joka δοθείση | *dotheisē* on annettu ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH אֲדַהַר | 'odeh לְאֱלֹהֵי | le'ELOHAI בְּעִבְרֵיכֶם | *ba'avurechem* בְּכָל־עֵת | bechol-'et עַל־חֶסֶד | 'al-chesed הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַנִּתָּן | hannittan לָכֶם | la'chem בַּמְּשִׁיחַ | bamMashiach יְשׁוּעָה | JESHUA

TKSI Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

STLK2017 Kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jeesuksessa Kristuksessa annettu on:

5 *TR* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* παντί | *panti* kaikessa ἐπλουτίσθητε | *eploutisthēte* olette rikastuneet ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐν | *en* παντί | *panti* kaikessa λόγῳ | *logō* puheessa καὶ | *kai* ja πάσῃ | *pasē* kaikessa γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בּוֹ אֲשַׁרְתֶּם-בּוֹ | 'ashartem-bo בְּכֹל | bakkol
בְּכֹל-דְּבַר | bechol-dibbur וּבְכֹל-דָּעַת | uvechol-da'at

TKSI että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

STLK2017 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa sanassa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

6 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistus τοῦ |
tou Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ἐβεβαιώθη | *ebebaiōthē* vahvistettiin ἐν
| *en* ὑμῖν· | *hymin* teissä

DELITZSCH בְּאֲשֶׁר | ba'asher עֵדוּת | 'edut הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
הִתְקַיְּמָה | hitqajjema בְּכֶם | vachem

TKSI koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

STLK2017 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on vahvistettu teissä,

Biblia1776 Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὑμᾶς | *hymas* teillä μὴ | *mē* ei ὑστερεῖσθαι |
hystereisthai puutu ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* missään χάρισματι | *charismati*
armolahjassa ἀπεκδεχομένους | *apekdechomenous* odottaessanne τὴν | *tēn*
ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestymistä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי-לֹא | ki-lo' חֲשַׁרְתֶּם | chasartem כֹּל-מַתָּן
| kol-Mattan הֶחָסֵד | he'chased וְהִנְּכֶם | vehinnechem מְחַכְּכִים |
mechakkim לְהִתְגַּלּוֹת | le'hitgallut אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יִשׁוּעַ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

STLK2017 niin ettei teiltä puutu mitään missään armolahjassa teidän odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jeesuksen Kristuksen ilmoitusta,

8 *TR* ὅς | *hos* Hän καὶ | *kai* myös βεβαιώσει | *bebaiōsei* on vahvistava ὑμᾶς
| *hymas* teitä ἕως | *eōs* saakka τέλους | *telous* loppuun ἀνεγκλήτους |
aneglētous ollaksenne nuhteettomia ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher גַּם־יִקְיָם | gam-jeqajjem אֶתְכֶם | 'etchem
עַד־עַתָּה | 'ad-'et קֵץ | qetz לְהַיּוֹת | lihjot נִקְיִים | neqijjim בְּיוֹם |
בְּיוֹם אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

STLK2017 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jeesuksen Kristuksen päivänä.

9 *TR* πιστὸς | *pistos* uskollinen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* on Jumala δι | ' di
kautta οὗ | *hou* Hänen ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu εἰς | *eis*
κοινωνίαν | *koinōnian* yhteyteen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ |
autou Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ |
tou Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH נְאֻמָּן | ne'eman הוא | hu' הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
אֲשֶׁר | 'asher עַל־פִּי | 'al-piv נִקְרָאֲתֶם | niqre'tem לְהַבְרֵת |
le'chevrat בְּנוֹ | Beno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ
| 'ADONEINU

TKSI Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

STLK2017 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

Biblia1776 Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

10 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehoitan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessä
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἵνα | *hina* ἐτὶ τὸ | *to* αὐτὸ | *auto*
samoin λέγητε | *legēte* puhuisitte πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja μὴ |
mē εἰ ἤ | *ē* olisi ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä σχίσματα | *schismata*
erimielisyyttä ἦτε | *ēte* ja olisitte δὲ | *de* κατηρτισμένοι | *katērtismenoi*
täysin ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* saman vōi | *noi* mielisinä καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* τῇ | *tē* αὐτῇ | *autē* samoin γνώμη | *gnōmē* ajatellen

DELITZSCH וְהִנֵּי | vehinni מְזַהֵר | mazhir אֶתְכֶם | 'etchem אֲחֵי
| 'achai בְּשֵׁם | be'shem אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְהִיּוֹת | lihjot כְּלַכְּכֶם | kullechem פֶּה | peh
אֶחָד | 'echad וְלֹא | velo' תְּהִיֶינָה | tihjena מַחְלָקוֹת | machaloqot
בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem כִּי | ki תִּכּוֹנְנוּ | 'im-tikkonanu יָחַד |
jachad בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad וּבְעֵצָה | uve'etza אֶחָד | 'echat

TKSI Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset, ettei keskuudessanne olisi eriseuroja, vaan että teillä olisi täysin sama mieli ja sama ajatus.

Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitettut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

11 *TR* ἐδηλώθη | *edēlōthē* sillä on ilmoittanut γάρ | *gar* μοι | *moi* minulle
περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minulle
ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Χλόης | *Chloēs* Kloee ὅτι | *hoti* että ἔριδες | *erides*
ριίτοια ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä εἰσι | *eisi* on

DELITZSCH כִּי | *ki* הַגִּד־לִי | *huggad-li* עֲלֵיכֶם | *'aleichem* בְּיָד |
bejad בְּנֵי־בַיִת | *benei-veit* כְּלוּאָה | *Kloa* כִּי־יֵשׁ | *ki-jesh* מְרִיבוֹת |
merivot בְּיַנְיָכֶם | *beineichem*

TKSI Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

STLK2017 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut kuulla teistä, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

Biblia1776 Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

12 *TR* λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* τοῦτο | *touto* sitä ὅτι | *hoti* että ἕκαστος
| *hekastos* joku ὑμῶν | *hymōn* teistä λέγει | *legei* sanoo ἐγὼ | *egō* minä μὲν
| *men* nyt εἰμι | *eimi* olen Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ
| *de* Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloon ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* Κηφᾶ | *Kēfa*
Keefaan ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer כִּי | ki אֵינִי |
'ish אֵינִי | 'ish מִכֶּם | mikkem זֶה | zeh אֹמֵר | 'omer לְפֹלוֹס |
le'Polos זֶה | vezeh לְאַפּוֹלוֹס | le'Apolos זֶה | vezeh לְכִיפָא |
le'Cheifa' זֶה | vezeh לְמָשִׁיחַ | lamMashiach הֵינְנִי | hinneni

TKSI Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen."

STLK2017 Tarkoitan sitä, että itse kukin teistä sanoo: "minä olen Paavalin", "minä Apolloksen", "minä Keefaan" tai: "minä Kristuksen".

Biblia1776 Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

13 *TR* μεμέρισται | *memeristai* onko jaettu ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus
μὴ | *mē* εἰ Παῦλος | *Paulos* Paavalia ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ole
ristiinnaulittu ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *ē* vai εἰς |
eis τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐβαπτίσθητε
| *ebaptisthēte* oletteko kastetut

DELITZSCH הַכִּי | hachi חָלַק | chullaq הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַכִּי
| hachi פּוֹלוֹס | Polos נִצְלַב | ni'tzelav בְּעֵדְכֶם | ba'ad'chem אִו | 'o
לְשֵׁם | le'shem פּוֹלוֹס | Polos נִטְבַּלְתֶּם | nitbaltem

TKSI Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

STLK2017 Onko Kristus jaettu? Eihän Paavalia ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

14 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ὅτι | *hoti*
että οὐδένα | *oudena* en ketään ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐβάπτισα | *ebaptisa* ole

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kastanut εἰ μὴ | *ei mē* muita kuin Κρίσπον | *Krispon* Krispuksen καὶ | *kai* ja
Γάϊον· | *Gaion* Gaiuksen

DELITZSCH אֹדֶה | 'odeh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM שְׁלֹ | shelo'
טַבַּלְתִּי | tavalti אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem כִּי | ki אֶת־
סָרְפוֹס | 'im-'et-Qrispos וְאֶת־גַּיּוֹס | ve'et-Gajos

TKSI Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

STLK2017 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gaiuksen:

15 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* ettei τις | *tis* kukaan εἶπη | *eipē* sanoisi ὅτι | *hoti*
että εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐμὸν | *emon* minun ὄνομα | *onoma* nimeeni ἐβάπτισα
| *ebaptisa* on kastettu

DELITZSCH פֶּן־יֵאמְרוּ | pen-jo'meru כִּי־לִשְׁמִי | ki-lishemi טַבַּלְתִּי
| tavaleti

TKSI ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

STLK2017 niin ettei kukaan sanoisi, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

16 *TR* ἐβάπτισα | *ebaptisa* mutta kastoinhan δὲ | *de* καὶ | *kai* τὸν | *ton*
Στεφανῶ | *Stefana* Stefanaan οἶκον· | *oikon* perhekunnan λοιπὸν | *loipon*
muita οὐκ | *ouk* ἐν οἴδᾳ | *oida* tiedä εἴ τινα | *ei tina* jos jonkun ἄλλον |
allon toisen ἐβάπτισα | *ebaptisa* olen kastanut

DELITZSCH אַךְ | 'ach טַבַּלְתִּי | tavalti גַּם | gam אֶת־בְּנֵי־בֵית |
'et-benei-veit אֶסְטֵפָנוֹס | 'iStefanos וּמִלְבָּד | umillevad אֶלֶּה | 'elleh

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אֵינְנִי | 'einenni יְדַעַ | jodea' אִם־טַב־לְהִי' | 'im-tavalti עוֹד | 'od אִישׁ
| 'ish אַחֵר | 'acher

TKSI Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

STLK2017 Kastoinhan myös Stefanaan perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀπέστειλέ | *apesteile* lähettänyt με | *me*
minua Χριστὸς | *Christos* Kristus βαπτίζειν | *baptidzein* kastamaan ἄλλ’ |
all vaan εὐαγγελίζεσθαι· | *euaggelizesthai* julistamaan evankeliumia οὐκ |
ouk ei ἐν | *en* σοφίᾳ | *sofia* viisaudella λόγου | *logou* puheen ἵνα μὴ | *hina*
mē että ei κενωθῆ | *kenōthē* menisi mitättömäksi ὁ | *ho* σταυρὸς | *stauros*
risti τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' שְׁלַחְנִי | shelachani הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach לִטְבוֹל | litbol כִּי | ki אִם־לְבַשֵּׁר | 'im-levasser לֹא
בְחֻכְמַת | lo'-ve'chochemat דְּבָרִים | devarim לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר
| 'asher לֹא־יְהִי | lo'-jihjeh לְרִיק | lariq צֶלֶב | tzelav הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

STLK2017 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan – ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

Biblia1776 Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

18 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sillä sana γὰρ | *gar* ὁ | *ho* τοῦ | *tou* σταυροῦ
| *staurou* rististä τοῖς | *tois* niille μὲν | *men* siis ἀπολλυμένοις |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

apollymenois jotka joutuvat kadotukseen μωρία | *mōria* hulluus εἰσίν | *eisin*
on τοῖς | *tois* mutta meille δὲ | *de* σωζομένοις | *sōdzomenois* jotka
pelastumme ἡμῖν | *hēmin* meille δύναμις | *dynamis* voima Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐστὶ | *esti* on

DELITZSCH כִּי־דְבַר | ki-devar הַצֵּלָב | hatz'tzelav סִכְלוֹת | sichlut
הוּא | hu' לְאֲבָדִים | la'ovedim אָבַל | 'aval לָנוּ | lanu הַנּוֹשָׁעִים |
hannosha'im גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu'

TKSI Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta
meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

STLK2017 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta
meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille,
jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

19 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ἀπολῶ | *apolō*
hävitan τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisauden τῶν | *tōn* σοφῶν | *sofōn*
viisaiden καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* σύνεσιν | *synesin* ymmärryksen τῶν | *tōn*
συνετῶν | *synetōn* ymmärtävien ἀθετήσω | *athetēsō* teen mitättömäksi

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen כָּתוּב | katuv אֲאָבֵד | a'abbed חֲכָמַת
| chochemat חֲכָמִים | chachamim וְבִינָת | uvinat נְבוֹנִים | nevonim
אֲסִתִּיר | 'astir

TKSI On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen
ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

STLK2017 Onhan kirjoitettu: "Hävitan viisaiden viisauden, ja hylkään
ymmärtävien ymmärryksen."

Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja
ymmärtäväisten ymmärryksen minä hylkään.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

20 *TR* ποῦ | *pou* missä σοφός | *sofos* viisas ποῦ | *pou* missä γραμματεὺς | *grammateus* kirjanoppinut ποῦ | *pou* missä συζητητῆς | *sydzētētēs* tutkija τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän οὐχὶ | *ouchi* eikö ἐμώρανεν | *emōranen* tehnyt hulluudeksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisautta τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH אֵיָה | 'ajeh חָכָם | chacham אֵיָה | 'ajeh סוֹפֵר | sofer אֵיָה | 'ajeh דֹּרֵשׁ | doresh הָעוֹלָם | ha'olam הַיְהוָה | hazzeh הָאֵלֹהִים | halo' סִכֵּל | sikkal הָאֵלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־חֻמּוֹתַי | 'et-chochemat הָעוֹלָם | ha'olam הַיְהוָה | hazzeh

TKSI Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

STLK2017 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailman tutkija? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

21 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sillä koska γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē* σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* εἰ ἔγνω | *egnō* oppinut tuntemaan ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* σοφίας | *sofias* viisauden τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa εὐδόκησεν | *eudokēsen* näki hyväksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* μωρίας | *mōrias* hulluuden τοῦ | *tou* κηρύγματος | *kērygmatos* saarnan σῶσαι | *sōsai* pelastaa τοὺς | *tous* ne πιστεύοντας | *pisteuontas* jotka uskovat

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר | a'sher בְּחֻמּוֹתַי | bechochemat הָאֵלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא | lo' יָדַע | jada' הָעוֹלָם |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ha'olam אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּחֹמָה | ba'chochema הָיָה
| haja רָצוֹן | ratzon לְפָנָיו | le'fanaiv לְהוֹשִׁיעַ | le'hoshia' בְּסִכְלוֹת
| besichlut הַקְּרִיאָה | haqperi'a אֵת | 'et הַמְּאֲמִינִים |
hamma'aminim

TKSI Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.

STLK2017 Sillä koska maailma ei oppinut Jumalan viisaudesta viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, Jumala näki hyväksi hullun saarnan kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

Biblia1776 Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

22 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sentähden καὶ | *kai* että Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset
σημεῖον | *sēmeion* tunnustekoja αἰτοῦσι | *aitousi* vaativat καὶ | *kai* ja
Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaiset σοφίαν | *sofian* viisautta ζητοῦσιν· |
dzētousin etsivät

DELITZSCH כִּי | ki הַיְהוּדִים | haJehudim שְׂאֲלִים | sho'alim לָהֶם
| lahem אוֹת | 'ot וְהַיְיָנִים | ve'hajJevanim מְבַקְשִׁים | mevaqeshim
חֹמָה | 'chochema

TKSI Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoja* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

STLK2017 koskapa juutalaiset vaativat merkkiä ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

23 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* κηρύσσομεν | *kēryssomen*
saarnaamme Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐσταυρωμένον | *estaurōmenon*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ristiinnaulittua Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille μὲν | *men* nyt σκάνδαλον | *skandalon* on pahennus Ἑλληνισι | *hellēsi* ja kreikkalaisille δὲ | *de* μωρίαν· | *mōrian* hulluus

DELITZSCH וְאַנְחֵנוּ | va'anachenu מִשְׁמִיעִים | mashmi'im אֶת־
הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach הַצֵּלוּב | hatz'tzaluv מִכְּשׁוֹל | michshol
לִיהוּדִים | lajJehudim וְסִכְלוּת | vesichlut לַיְוָנִים | lajJevanim

TKSI niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

STLK2017 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hulluutta,

Biblia1776 Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

24 *TR* αὐτοῖς | *autois* mutta niille δὲ | *de* τοῖς | *tois* κλητοῖς | *klētois* jotka ovat kutsutut Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἑλληνισι | *hellēsi* kreikkalaisille Χριστὸν | *Christon* Kristusta Θεοῦ | *Theou* Jumalan δύναμιν | *dynamin* voimana καὶ | *kai* ja Θεοῦ | *Theou* Jumalan σοφίαν· | *sofian* viisautena

DELITZSCH אָבַל | 'aval לְמִקְרָאִים | lamqora'im הֵן | hen מִיְהוּדִים |
| mihudim הֵן | hen מִיּוֹנִים | mivanim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-
hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים |
'ELOHIM וְחֻכְמַת | ve'chochemat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

STLK2017 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkoot juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

Biblia1776 Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

25 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* μωρὸν | *mōron* hulluus τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan σοφώτερον | *sofōteron* viisaampi τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmistä εἰσὶν | *aisin* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀσθενὲς | *asthenes*
heikkous τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἰσχυρότερον | *ischyroteron*
voimakkaampi τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmistä ἐστὶ | *esti* on

DELITZSCH יַעַן | ja'an כִּי | ki סִכְלוֹת | sichlut הָאֵל | ha'EL
חָכְמָה | chachama הִיא | hi' מֵאָדָם | me'adam וְחֻלְשַׁת | vechulshat
הָאֵל | ha'EL חֲזָאָה | chazaqa הִיא | hi' מֵאָדָם | me'adam

TKSI Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

STLK2017 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

Biblia1776 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

26 *TR* βλέπετε | *blepete* sillä katsokaa γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* κλήσιν | *klēsin*
kutsumistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että οὐ
| *ou* εἰ πολλοὶ | *polloi* monta σοφοὶ | *sofoi* viisasta κατὰ | *kata* mukaan
σάρκα | *sarka* lihan οὐ | *ou* εἰ πολλοὶ | *polloi* monta δυνατοί | *dynatoi*
mahtavaa οὐ | *ou* εἰ πολλοὶ | *polloi* monta εὐγενεῖς· | *eugeneis* jalosukuista

DELITZSCH כִּי | ki רְאוּ-נָא | re'u-na' אַחֵי | 'achai אֶת-קְרִיאָתְכֶם
| 'et-qeri'atchem שֶׁלֹא | shelo' רַבִּים | rabbim הֵמָּה | hemma
הַחֲכָמִים | hachachamim לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar לֹא | lo' רַבִּים
| rabbim הַשְּׁלִיטִים | hash'shallitim וְלֹא | velo' רַבִּים | rabbim
הַחֲרִים | hachorim

TKSI Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta viisasta lihan mukaan, ei monta vaikutusvaltaista, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

27 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* joka μωρὰ | *mōra* hulluutta τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmalle ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* σοφούς | *sofous* viisaat κατασχύνη· | *kataischynē* saattaisi häpeään καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀσθενῆ | *asthenē* heikot τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että κατασχύνη | *kataischynē* saattaisi häpeään τὰ | *ta* ἰσχυρά· | *ischyra* voimakkaat

DELITZSCH כִּי | *ki* אִם־בַּסֶּכֶל | *'im-bassachal* שְׁבַע־עוֹלָם | *shebba'olam* בָּחַר | *bachar* הָאֵל | *ha'EL* לְמַעַן | *le'ma'an* בְּיַשׁ | *bajjesh* אֶת־הַחֲכָמִים | *'et-hachachamim* וּבְחַלּוּשׁ | *uvechalush* שְׁבַע־עוֹלָם | *shebba'olam* בָּחַר | *bachar* הָאֵל | *ha'EL* לְמַעַן | *le'ma'an* בְּיַשׁ | *bajjesh* אֶת־הַחֲזָק | *'et-hechazaq*

TKSI vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

STLK2017 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaakseen viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, Jumala valitsi saattaakseen häpeään sen, mikä on vaikutusvaltaista,

Biblia1776 Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

28 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀγενῆ | *agenē* halpasukuiset τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmassa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐξουθενημένα | *eksouthenēmena*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

halveksitut ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala καὶ
| *kai* ja τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivät mitään ὄντα | *onta* ole ἵνα | *hina* että
τὰ | *ta* jotka ὄντα | *onta* jotain ovat καταργήση· | *katargēsē* tekisi
mitättömäksi

DELITZSCH וְבַדְלַת | uvedallat הָעוֹלָם | ha'olam בָּחַר | bachar הָאֵל
| ha'EL וּבְנִמְאָס | uvannim'as וּבְאֲשֶׁר | uva'asher כְּאֵין | ke'ain
לְמַעַן | le'ma'an בִּטְלָה | battel אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁנֶה | je'sheno

TKSI ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja)
mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

STLK2017 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, Jumala
valitsi, sen, joka ei ole mitään, tehdäkseen mitättömäksi sen, joka jotakin on,

Biblia1776 Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala
valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

29 *TR* ὅπως | *hopōs* niin että μὴ | *mē* ei καυχῆσεται | *kauchēsētai* kerskaisi
πάντα | *pasa* mikään σὰρξ | *sarks* liha ἐνώπιον | *enōpion* edessään αὐτοῦ |
autou Hänen

DELITZSCH כֵּדֵי | kedei נְשֵׁלָא־תְהִלָּה | shello'-jithallel לְפָנָיו |
le'fanaiv כָּל־בָּשָׂר | kol-basar

TKSI jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

STLK2017 ettei mikään liha kerskuisi Jumalan edessä.

Biblia1776 Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

30 *TR* ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* mutta Hänestä δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* teidän
ἐστε | *este* on olemisenne ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksessa ὃς | *hos* Hän joka ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut ἡμῖν |
hēmin meille σοφία | *sofia* viisaudeksi ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta
δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudeksi τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ἁγιασμός | *hagiasmos* pyhitykseksi καὶ | *kai* ja ἀπολύτρωσις | *apolytrōsis*
lunastukseksi

DELITZSCH וּמִמְנַנּוּ | umimmennu אֲתֵם | 'attem בְּמִשְׁיַחַ |
bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja לָנוּ | lanu
לְחֹכְמָה | le'chochema מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וְלִצְדָקָה | velitzedaqa וְלִקְדוּשָׁה | veliqdusha וְלִפְדוּת | velifdut

TKSI Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

STLK2017 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta, vanhurskaudeksi, pyhitykseksi ja lunastukseksi,

Biblia1776 Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

31 *TR* ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* joka καυχώμενος | *kauchōmenos* kerskaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatkoon

DELITZSCH וַיְהִי | vihi כִּפְתוּב | kaKatuv הַמְתַּהֲלֵל | hammithallel
תְּהִלָּה | jithallel בְּיְהוָה | ba-JAHWEH

TKSI — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”

STLK2017 että kävisi, kuten on kirjoitettu: "Se, joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa."

Biblia1776 Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

2 Luku

1 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐλθὼν | *elthōn* kun tulin πρὸς | *pros* luoksenne

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ὁμᾶς | *hymas* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἤλθον | *ēlthon* tullut οὐ | *ou*
en καθ' | *kath* mukaan ὑπεροχὴν | *hyperochēn* erinomaisen λόγου | *logou*
puheen ἢ | *ē* tai σοφίας | *sofias* viisauden καταγγέλλων | *kataggellōn*
julistamaan ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistusta τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְגַם | vegam אֲנֹכִי | 'anochi בְּבֹאִי | bevo'i אֲלֵיכֶם |
'aleichem אֲחֵי | 'achai לֹא | lo' בְּאֵתִי | va'ti בְּגִיאוֹת | bege'ut הַדְּבֹר
| haddibbur וְהִתְכַּמְּהָ | ve'ha'chochema בְּהִגִּידִי | behaggidi לְכֶם |
la'chem אֶת־עֵדוֹת | 'et-'edut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

STLK2017 Tullessani luoksenne, veljet, en tullut suurenmoisella puheella tai viisaudella teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

2 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἔκρινά | *ekrina* päättänyt τοῦ | *tou* εἰδέναι
| *eidenai* olla tuntematta τι | *ti* muuta ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin*
teidän εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν |
Christon Kristuksen καὶ | *kai* ja τοῦτον | *touton* Hänet ἐσταυρωμένον |
estaurōmenon ristiinnaulittuna

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־חַשַׁבְתִּי | lo'-chashavti לְדַעַת | lada'at
בְּתוֹכְכֶם | betochechem דְּבַר | davar בְּלִתִּי | bilti יִשׁוּעַ | 'im-
JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְהוּא | vehu' הַנִּצָּלָב | hannit'zelav

TKSI Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

STLK2017 Sillä olin päättänyt olla luonanne tuntematta mitään muuta paitsi

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

Biblia1776 Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan ainoasti Jeesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* ἀσθενείᾳ | *astheneia* heikkoudessa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τρόμῳ | *tromō* vavistuksessa πολλῶ | *pollō* suuressa ἐγενόμην | *egenomēn* olin πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וְאֵהִי | va'ehi אֶצְלֶיְכֶם | 'etzlechem בְּחַלְשָׁה | bechulsha

וּבְיִרְאָה | uvejir'a וּבְחַלְחָלָה | uvechalchala רַבָּה | rabba

TKSI Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

STLK2017 Ja olin luonanne heikkoudessa, pelossa ja vapisin kovin,

Biblia1776 Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κήρυγμά | *kērygma* saarnani μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* eivät ἐν | *en* πειθοῖς | *peithois* olleet suostuttelevia ἀνθρωπίνης | *anthrōpinēs* inhimillisen σοφίας | *sofias* viisauden λόγοις | *logois* sanoja ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* ἀποδείξει | *apodeiksei* osoittamia Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ | *kai* ja δυνάμεως· | *dynameōs* voiman

DELITZSCH וְדַבַּרִי | udevari וְקִרְיָאֲתִי | uqeri'ati לֹא | lo' לַפְתוֹת |

לֵבְיָאֲדָם | be'imrei חֲכָמַת | chochemat בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam

כִּי | ki אֶם־בְּתוֹכָחַת | 'im-betochachat הַרוּחַ | haRuach וְהַגְּבוּרָה |

ve'hagevura

TKSI eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

STLK2017 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

5 *TR* ἴνα | *hina* että ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ
| *mē* εἰ ἦ | *ē* olisi ἐν | *en* σοφία | *sofia* viisaudessa ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisten ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תִהְיֶה | lo'-tihjeh
אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem בְּחֻמַּת | bechochemat בְּנֵי | benei אָדָם
| 'adam כִּי | ki אִם־בְּגִבּוֹרַת | 'im-bigvurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

STLK2017 ettei uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

Biblia1776 Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

6 *TR* σοφίαν | *sofian* ja viisautta δὲ | *de* λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme ἐν
| *en* seurassa τοῖς | *tois* τελείοις· | *teleiois* täydellisten σοφίαν | *sofian*
mutta viisautta δὲ | *de* οὐ | *ou* εἰ τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan
τούτου | *toutou* tämän οὐδὲ | *oude* εἰ myös τῶν | *tōn* ἀρχόντων |
archontōn hallitsijoiden τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου |
toutou tämän τῶν | *tōn* καταργουμένων· | *katargoumenōn* jotka kukistuvat

DELITZSCH אֲכַן | 'achen חֻמַּה | 'chochema נְדַבֵּר | nedaber בֵּין |
bein הַשְּׁלֵמִים | hash'shelemim לֹא | lo' חֻמַּת | chochemat הָעוֹלָם
| ha'olam הַזֶּה | hazzeh לֹא־גַם | gam-lo' שְׁלֵשָׁרֵי | shel-sarei
הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher יֵאבְדוּ | jo'vedu

TKSI Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

STLK2017 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailman valtioiden, jotka kukistuvat,

Biblia1776 Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme σοφίαν | *sofian* viisautta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* μυστηρίῳ | *mystēriō* salattua τὴν | *tēn* ἀποκεκρυμμένην | *apokekrymmenēn* sitä kätkeytyä ἣν | *hēn* jonka on προώρισεν | *proōrisen* edeltä määrännyt ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* ennen τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* maailmanaikoja εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkaudeksemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | *ki* אִם־בַּסּוּד | *'im-bassod* נְדַבֵּר | *nedaber* חֲכָמַת | *chochemat* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הַנִּסְתָּרָה | *hannistara* אֲשֶׁר | *'asher* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* יְעַדָּה? | *je'adah* לְכַבֹּדֵנוּ | *lichevodenu* לְפָנָי | *lifnei* יְמֵי? | *jemei* הָעוֹלָם | *ha'olam*

TKSI vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkeytyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme, *STLK2017* vaan puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkeytyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme, *Biblia1776* Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

8 *TR* ἣν | *hēn* jota οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn* hallitsijoista τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän ἔγνωκεν· | *egnōken* ole tuntenut εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἔγνωσαν | *egnōsan* olisivat tunteneet οὐκ | *ouk* eivät ἂν | *an* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* olisi ristiinnaulinneet

DELITZSCH אֲשֶׁר | *'asher* לֹא | *lo'* יְעַדָּה? | *jeda'ah* אִישׁ | *'ish*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

מִשָּׂרֵי | missarei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki לֹא | lu
יָדְעוּהָ | jeda'uha לֹא | lo' צָלְבוֹ | tzalevu אֶת־אֲדוֹן | 'et-'ADON
הַכְּבוֹד | ha'kavod

TKSI sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin — *STLK2017* sitä, jota kukaan tämän maailman valtiaista ei ole tuntenut – sillä jos he olisivat sen tunteneet, he eivät olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet – *Biblia1776* Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

9 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἃ | *ha* mitä ὀφθαλμὸς | *ophthalmos* silmä οὐκ | *ouk* ei εἶδε | *eide* ole nähnyt καὶ | *kai* ja οὖς | *ous* korva οὐκ | *ouk* ei ἤκουσε | *ēkouse* ole kuullut καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* καρδίαν | *kardian* sydämeen ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἀνέβη | *anebē* ole noussut ἃ | *ha* sen ἠτοίμασεν | *hētoimases* on valmistanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῖς | *tois* niille ἀγαπῶσιν | *agapōsin* jotka rakastavat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH אֵלָא | 'ella' כִּכְתוּב | chaKatuv אֲשֶׁר־עַיִן | 'asher-'ain
לֹא | lo' רְאִיתָהּ | ra'ata וְאֵזֶן | ve'ozen לֹא | lo' שָׁמְעָהּ | shame'a
וְלֹא | velo' עָלָהּ | 'ala עַל־לֵב | 'al-lev אֲנוֹשׁ | 'enosh אֵת | 'et
אֲשֶׁר־הֵכִין | 'asher-hechin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְאֹהֲבָיו | le'ohavaiv

TKSI vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat."

STLK2017 vaan kuten on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat."

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

10 *TR* ἡμῖν | *hēmin* mutta meille δὲ | *de* ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala
ἀπεκάλυψε | *apekalypse* on ilmoittanut διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Πνεύματος
| *Pneumatōs* Henkensä αὐτοῦ· | *autou* Hänen τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki πάντα | *panta* kaikki ἐρευνᾷ | *ereuna* tutkii καὶ |
kai myös τὰ | *ta* βάθη | *bathē* syvyydet τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְלָנוּ | velanu הַגִּילָה | gilla הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּרוּחוֹ
| beRucho כִּי | ki הַרוּחַ | haRuach חוֹקֵר | choqer אֶת־הַכֹּל | 'et-
hakol גַּם | gam אֶת־מְעַמְּקֵי | 'et-ma'amaqqei הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

STLK2017 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaiken, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

11 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* οἶδεν | *oiden* tuntee ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisistä τὰ | *ta* τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen εἰ μὴ
| *ei mē* muu kuin τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τοῦ | *tou* ἀνθρώπου |
anthrōpou ihmisen τὸ | *to* joka ἐν | *en* on αὐτῷ | *autō* hänessä οὕτω |
houtō samoin καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa οὐδεὶς
| *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tunne εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi הוּא | hu' בְּבֵנֵי | bivnei אָדָם | 'adam
הַיִּדְעַ | hajjodea' אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher בְּאָדָם | ba'adam בְּלִהְיֵ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

bilti אִם־רוּחַ | 'im-ruach הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher בְּקִרְבוֹ |
beqirbo כֵּן | ken גַּם | gam לֹא־יָדַע | lo'-jada' אִישׁ | 'ish אֵת | 'et
אֲשֶׁר | 'asher בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM בִּלְתִּי | bilti אִם־רוּחַ | 'im-
Ruach הָאָלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

STLK2017 Sillä kuka ihmisistä tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

12 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* οὐ | *ou* emme τὸ | *to* πνεῦμα |
pneuma henkeä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐλάβομεν | *elabomen*
ole saaneet ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὸ | *to* ἐκ |
ek τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta ἵνα | *hina* että εἰδῶμεν | *eidōmen*
huomaisimme τὰ | *ta* sen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta
χαρισθέντα | *charisthenta* olevan lahjoitetun ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וְאֵנָּחֵנוּ | va'anachenu לֹא | lo' קִבַּלְנוּ | qibbalnu אֵת־
רוּחַ | 'et-ruach הָעוֹלָם | ha'olam כִּי | ki אִם־הָרוּחַ | 'im-haRuach
מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an יָדַע | neda'
אֲשֶׁר־אֵת | 'et-'asher נָתַן | nittan לָנוּ | lanu מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים
| ha'ELOHIM בְּחַסְדּוֹ | bechasdo

TKSI Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

13 *TR* ἃ | *ha* josta καὶ | *kai* myös λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme οὐκ |
ouk emme ἐν | *en* διδακτοῖς | *didaktois* opettamalla ἀνθρωπίνης |
anthrōpinēs ihmis σοφίας | *sofias* viisauden λόγοις | *logois* vaan sanoilla ἀλλ’
| *all* ἐν | *en* διδακτοῖς | *didaktois* opettamalla Πνεύματος | *Pneumatōs*
Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän πνευματικοῖς | *pneumatikois* hengellisesti
πνευματικὰ | *pneumatika* hengelliset συγκρίνοντες | *sygkrinontes* selittäen

DELITZSCH וְאֵת־זֹאת | ve'et-zot נְדַבֵּר | nedaber לֹא | lo' בְּדַבְרֵי־ם
| vidvarim אֲשֶׁר | 'asher הַתְּלַמְּדֵם | telammedem חֹכְמַת | chochemat
בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כִּי | ki אִם־בְּדַבְרֵי־ם | 'im-bidvarim אֲשֶׁר
| 'asher רִוַח | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַתְּלַמְּדֵם | telammedem
וְעַל־פִּי | una'et-er רִוַח־בְּנֵי־ם | devarim רִוַח־בְּנֵי־ם | ruchanijjim
'al-pi הַרִוַח | haruach

TKSI Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

STLK2017 Sitä myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Pyhän Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

14 *TR* ψυχικός | *psychikos* mutta luonnollinen δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos*
ihminen οὐ | *ou* εἰ δέχεται | *dechetai* ota vastaan τὰ | *ta* mikä τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan on μωρία
| *mōria* sillä hulluus γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστὶ | *esti* se on καὶ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kai ja οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* hän voi γνῶναι | *gnōnai* sitä ymmärtää ὅτι
| *hoti* sillä πνευματικῶς | *pneumatikōs* hengellisesti ἀνακρίνεται· |
anakrinetai se on tutkittava

DELITZSCH הֵן | hen הָאָדָם | ha'adam הַנִּפְשִׁי | hannafeshi אֵינְנוּ |
'einennu מְקַבֵּל | meqabbel אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei רוּחַ | Ruach
אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי־הֵמָּה | ki-hemma סְכָלוֹת | sichlut לוֹ | lo
וְלֹא | velo' יוּכַל | juchal לְהַבִּינָם | lahavinam בְּאֲשֶׁר | ba'asher
הֵמָּה | hemma נְדוּנִים | nedonim בְּדַרְךְ | bederech הָרוּחַ | haruach

TKSI Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan hengellisesti.

STLK2017 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on. Sillä se on hänelle hulluutta, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska sitä on tutkittava hengellisesti.

Biblia1776 Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

15 **TR** ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta πνευματικὸς | *pneumatikos* hengellinen ἀνακρίνει
| *anakrinei* tutkii μὲν | *men* taas πάντα | *panta* kaiken αὐτὸς | *autos* mutta
häntä δὲ | *de* ὑπ' | *hyp* οὐδενός | *oudenos* ei kukaan ἀνακρίνεται |
anakrinetai voi tutkia

DELITZSCH אָבֵל | 'aval הָאָדָם | ha'adam הָרוּחָנִי | haruchani יְדִין |
| jadin אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol וְאוֹתוֹ | ve'oto לֹא־יְדִין | lo'-jadin אִישׁ
| 'ish

TKSI Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

STLK2017 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkii kaiken, mutta häntä itseään ei

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

tutki kukaan.

Biblia1776 Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

16 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἔγνω | *egnō* on tuntenut voῦν | *noun* mielen Κυρίου | *Kyriou* Herran ὅς | *hos* joka συμβιβάσει | *sybibasei* neuvoisi αὐτόν | *auton* Häntä ἡμεῖς | *hēmeis* mutta meillä δὲ | *de* voῦν | *noun* mieli Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἔχομεν | *echomen* on

DELITZSCH כִּי | ki מִי־תִכֵּן | mi-tikken אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הַיְהוָה | JAHWEH וּמִי | umi יוֹדִיעֵנּוּ | jodi'ennu וְאַנְחֵנוּ | va'anachenu הֲיֵה | hinneh לָנוּ | jesh-lanu רוּחַ | ruach הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach *TKSI* Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

STLK2017 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, että voisi häntä opettaa?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

3 Luku

1 *TR* καὶ | *kai* niin ἐγώ | *egō* minä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* en ἠδυνήθην | *ēdynēthēn* voinut λαλῆσαι | *lalēsai* puhua ὑμῖν | *hymin* teille ὡς | *hōs* niinkuin πνευματικοῖς | *pneumatikois* hengellisille ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin σαρκικοῖς | *sarkikois* lihallisille ὡς | *hōs* niinkuin νηπίοις | *nēpiois* pienokaisille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani לֹא | lo' יְכַלְתִּי | jacholeti לְדַבֵּר | le'daber עִמָּכֶם | 'immachem אֲחֵי | 'achai כְּעַם־רוּחָנִיִּים | ke'im-ruchanijjim כִּי | ki עוֹדְכֶם | 'odechem שֶׁל־הַבָּסָר | shel-habbasar וְכִמּוֹ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

uchemo עוֹלָלִים | 'olalim בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach

TKSI Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

STLK2017 Niinpä, veljet, minä en voinut puhua teille kuin hengellisille, vaan kuin lihallisille, kuin pienille lapsille Kristuksessa.

Biblia1776 Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

2 *TR* γάλα | *gala* maitoa ὑμᾶς | *hymas* teille ἐπότισα | *epotisa* juotin καὶ | *kai* vaan οὐ | *ou* en βρῶμα· | *brōma* ruokaa οὕτω | *oupō* sillä ette vielä γὰρ | *gar* ἠδύνασθε | *ēdynasthe* kyenneet ἄλλ' | *all* οὔτε | *oute* ettekä vielä ἔτι | *eti* vῦν | *nyn* nytkään δύνασθε· | *dynasthe* kykene

DELITZSCH חָלָב | chalav הַשְּׂקִיתִי | hishqeiti אֶתְכֶם | 'etchem
וְלֹא־מֵאֲכַל | velo'-ma'achal כִּי | ki אֲזָ | 'az לֹא־יִכְלְתֶם | lo'-
jechaletem וְגַם־עָתָה | vegam-'atta לֹא | lo' תּוֹכְלוּ | tuchelu יַעַן |
ja'an הֵיִתְּכֶם | hejotechem עוֹד | 'od שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar

TKSI Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

STLK2017 Maitoa juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin kestäneet, ettekä vielä nytkään kestä,

Biblia1776 Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

3 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* σαρκικοί | *sarkikoi* lihallisia ἐστε· | *este* olette ὅπου | *hopou* sillä kun γὰρ | *gar* ἐν | *en* on ὑμῖν | *hymin* teillä ζῆλος | *dzēlos* kateutta καὶ | *kai* ja ἔρις | *eris* riitaa καὶ | *kai* ja διχοστασίαι | *dichostasiai* eripuraisuutta οὐχὶ | *ouchi* ettekö σαρκικοί | *sarkikoi* lihallisia ἐστε | *este* ole καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen περιπατεῖτε | *peripateite* kulje

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וּמְרִיבָה | qin'a קִנְאָה | ba'asher בְּאֲשֶׁר | ki כִּי | umeriva וּמַחְלֻקוֹת | umachaloqot בֵּינֵיכֶם | beineichem הֲלֹא | halo' וּמִתְהַלְכִים | umithalechim אֲתֶם | 'attem שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar אֲדָם | 'adam בְּנֵי דֶרֶךְ | derech דֶּרֶךְ | le'fi לְפִי

TKSI Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

STLK2017 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta, riitaa ja erimielisyyttä, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

4 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* λέγει | *legē* sanoo τις | *tis* joku ἐγὼ | *egō* minä μέν | *men* nyt εἰμι | *eimi* olen Παύλου | *Paulou* Paavalin ἕτερος | *heteros* ja toinen δέ | *de* ἐγὼ | *egō* minä Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloon οὐχὶ | *ouchi* ettekö σαρκικοί | *sarkikoi* lihallisia ἐστε | *este* ole

DELITZSCH אֲנִי | 'ani הֵן | hen בְּאֵמֹר | be'emor הָאֶחָד | ha'echad אֲנִי | 'ani לְפֹלוֹס | le'Polos וְהַשֵּׁנִי | ve'hash'sheni אֲנִי | 'ani לְאַפּוֹלוֹס | le'Apolos הֲלֹא | halo' שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar אֲתֶם | 'attem

TKSI Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin" ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

STLK2017 Kun yksi sanoo: "minä olen Paavalin", ja toinen: "minä olen Apollon", ettekö silloin ole lihallisia?

Biblia1776 Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te siis ole lihalliset?

5 *TR* τίς | *tis* sillä kuka οὖν | *oun* siis ἐστὶ | *esti* on Παῦλος | *Paulos* Paavali τίς | *tis* ja kuka δέ | *de* Ἀπολλῶς | *Apollōs* Apollos ἀλλ' | *all* vain ἢ | *hē* ovat διάκονοι | *diakonoi* palvelijoita δι' | *'di* kautta ὧν | *hōn* joiden

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ἐπιστεύσατε | *episteusate* tulitte uskoon καὶ | *kai* ja ἐκάστῳ | *hekastō*
itsekullekin ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἔδωκεν |
edōken on antanut

DELITZSCH מי | mi אַפּוֹלוֹס | 'efo' פּוֹלוֹס | Polos וּמִי־הוּא | umi-hu'
אֲפּוֹלוֹס | 'Apolos אֶחָ־מִשְׁרֵתִים | 'ach-mesharetim הֵם | hem אֲשֶׁר
| 'asher עַל־יָדָם | 'al-jadam בְּאֵתָם | ba'tem לְהֶאֱמִין | le'ha'amin
אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish כְּמַתְנַת | kemattenat הָאֲדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר
| 'asher נָתַן | natan לוֹ | lo

TKSI Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

STLK2017 Mikä Paavali sitten on ja mikä taas Apollo? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen mukaan, mitä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

6 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἐφύτευσά | *efyteusa* istutin Ἀπολλῶς | *Apollōs* Apollos
ἐπότισεν | *epotisen* kasteli ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἤϋξανεν | *ēuksanen* antoi kasvun

DELITZSCH אֲנִי | 'ani נִטְעַתִּי | nata'ti וְאֲפּוֹלוֹס | ve'Apolos הַשְּׂקָה
| hishqa אֲבַל | 'aval הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' הַצְּמִיחַ |
hitzmiach

TKSI Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

STLK2017 Minä istutin, Apollo kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Biblia1776 Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että οὕτε | *oute* ei ὁ | *ho* joka φυτεύων | *fyteuōn*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

istuttaa ἐστὶ | *esti* ole τι | *ti* mitään οὔτε | *oute* eikä ὁ | *ho* joka ποτίζων | *potidzōn* kastelee ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* joka ἀύξάνων | *auksanōn* antaa kasvun Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הַנִּטְעַ | hannotea' אֵינְנוּ | 'einennu
מְאוּמָה | me'uma וְהַמִּשְׁקָה | ve'hammashqeh אֵינְנוּ | 'einennu
מְאוּמָה | me'uma כִּי | ki אֱמֵ הָאֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM הַמַּצְמִיחַ
| hammatzmiach

TKSI Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

STLK2017 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

Biblia1776 Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

8 **TR** ὁ | *ho* ja se φυτεύων | *fyteuōn* joka istuttaa δὲ | *de* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*
joka ποτίζων | *potidzōn* kastelee ἕν | *hen* yhtä εἰσιν· | *aisin* ovat ἕκαστος |
hekastos ja itsekukin δὲ | *de* τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman μισθὸν | *misthon*
palkkansa λήψεται | *lēpsetai* on saava κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* ἴδιον |
idion oman κόπον | *kopon* vaivannäkönsä

DELITZSCH וְהַנִּטְעַ | ve'hannotea' וְהַמִּשְׁקָה | ve'hammashqeh כְּאֶחָד
| ke'echad הֵמָּה | hemma וְאִישׁ | ve'ish אִישׁ | 'ish יְקַבֵּל | jeqabbel
אֶת־שְׂכָרוֹ | 'et-secharo כִּפְּי | kefi עֲמָלוֹ | 'amalo

TKSI Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

STLK2017 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä, kuitenkin kumpikin on saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

9 *TR* Θεοῦ | *Theou* sillä Jumalan γάρ | *gar* ἔσμεν | *esmen* olemme συνεργοί·
| *synergoi* apulaisia Θεοῦ | *Theou* Jumalan γεώργιον | *geōrgion* pelto Θεοῦ
| *Theou* Jumalan οἰκοδομή | *oikodomē* rakennus ἔστε | *este* te olette

DELITZSCH כִּי | ki עֲזָרִי | 'ozerei אֱלֹהִים | 'El אֲנַחְנֵנוּ | 'anachenu
וְאַתֶּם | ve'attem שֵׂדֶה | sedeh אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּבְנֵי | uvinjan
אֱלֹהִים | 'ELOHIM אַתֶּם | 'attem

TKSI Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

STLK2017 Sillä olemme Jumalan työtovereita. Olette Jumalan viljapelto, Jumalan rakennus.

Biblia1776 Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

10 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan/ Jumalan armon mukaan τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν |
dotheisan on annettu μοι | *moi* minulle ὡς | *hōs* niinkuin σοφός | *sofos*
ἄρχιτέκτων | *architektōn* rakentaja θεμέλιον | *themelion* perustuksen
τέθεικα | *tetheika* olen laskenut ἄλλος | *allos* ja toinen δὲ | *de* ἐποικοδομεῖ
| *epoikodomei* rakentaa ἕκαστος | *hekastos* mutta itsekukin δὲ | *de* βλέπω
| *blepetō* katsokoon πῶς | *pōs* kuinka ἐποικοδομεῖ | *epoikodomei* rakentaa

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani כְּפִי | kefi חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים |
'ELOHIM הַנִּתֵּן | hannittan לִי | li כְּבִנְיָאִי | kevannai חָכָם | chacham
שִׁטִּי | shatti יְסוּד | jesod וְאַחֵר | ve'acher בּוֹנֵה | boneh עֲלָיו |
'alaiiv אֶךְ-יֵרָא | 'ach-jere' כָּל-אִישׁ | chol-'ish אֵיךְ | 'eich הוּא-בִּנְהָה
| hu'-voneh עֲלָיו | 'alaiiv

TKSI Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kukin, kuinka sille rakentaa.

STLK2017 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen viisaan rakentajan tavoin pannut perustuksen, mutta toinen sille rakentaa. Kuitenkin jokainen katsokoon, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

11 *TR* θεμέλιον | *themelion* sillä perustusta γὰρ | *gar* ἄλλον | *allon* muuta οὐδείς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi θεῖναι | *theinai* laskea παρὰ | *para* τὸν | *ton* mikä κείμενον | *keimenon* on asetettu ὅς | *hos* joka ἐστὶν | *estin* on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH כִּי | *ki* לֹא־יִוָּכַל | *lo'-juchal* אִישׁ | *'ish* לְשִׁית לָשִׁית | *lashit* יְסוּדִים | *jesod* אַחֵר | *'acher* חֹצֵץ | *chutz* מִן־הַמּוֹסָד | *min-hammusad* שֶׁהוּא | *shehu'* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach*

TKSI Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

STLK2017 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna sen tilalle, mikä on pantu, ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

12 *TR* εἰ δέ τις | *ei de tis* ja jos joku ἐποικοδομεῖ | *epoikodomei* rakentaa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* θεμέλιον | *themelion* perustukselle τοῦτον | *touton* tälle χρυσόν | *chryson* kullasta ἄργυρον | *argyron* hopeasta λίθους | *lithous* kivistä τιμίους | *timious* kalliista ξύλα | *ksyla* puusta χόρτον | *chorton* heinistä καλάμην | *kalamēn* oljista

DELITZSCH וְאִם־יִבְנֶה | *ve'im-jivneh* הַבִּוּנָה | *haboneh* עַל־הַיְסוּדִים | *'al-hajesod* הַזֶּה | *hazzeh* זָהָב | *zahav* אֹ | *'o* כֶּסֶף | *chesef* אֹ | *'o*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אֲבָנִים | 'avanim יְקָרוֹת | jeqarot או־עֵץ | 'o-'etz או־חֲצִיר |
chatzir או־קָשׁ | 'o qash

TKSI Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

STLK2017 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

13 *TR* ἐκάστου | *hekastou* itsekunkin τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko φανερόν |
faneron näkyviin γενήσεται· | *genēsetai* on tuleva ἢ | *hē* sillä se γὰρ | *gar*
ἡμέρα | *hēmera* päivä δηλώσει | *dēlōsei* sen on saattava ilmi ὅτι | *hoti* joka
ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulessa ἀποκαλύπτεται· | *apokalyptetai* ilmestyy καὶ |
kai ja ἐκάστου | *hekastou* kunkin τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teon ὁποῖόν |
hopoion minkäläinen ἐστὶ | *esti* se on τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuli δοκιμάσει |
dokimasei on koetteleva

DELITZSCH מַעֲשֵׂה | ma'aseh כֹּל־אִישׁ | chol-'ish יִגָּלֶה | iggaleh כִּי
| ki הַיּוֹם | hajjom הוּא | hu' יְבָרְרֵהוּ | jevarerehu כִּי־בָאֵשׁ | ki-
va'esh יִרְאֶה | jera'eh וְאֵת־מַה־מַּעֲשֵׂה | ve'et-mah-ma'aseh כֹּל־אִישׁ
| chol-'ish וְאִישׁ | va'ish הָאֵשׁ | ha'esh תִּבְחַנְנוּ | tivchanennu

TKSI on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

STLK2017 niin kunkin teko on tuleva näkyviin. Sillä sen saattaa ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli koettelee, millainen kunkin teko on.

Biblia1776 Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

14 *TR* εἴ τις | *ei tinos* jos jonkun τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työ μένει | *menei*
pysyy ὁ | *ho* jonka ἐπωκοδόμησε | *epōkodomēse* hän on rakentanut μισθὸν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

misthon palkan λήψεται | *lēpsetai* hän on saava

DELITZSCH אִם-יַעֲמֹד | 'im-ja'amod מַעֲשֵׂה | ma'aseh אִישׁ | 'ish
אֲשֶׁר | 'asher בָּנָה | bana עָלָיו | 'alaiiv יִקָּבֵל | jeqabbel שְׂכָרוֹ |
secharo

TKSI Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

STLK2017 Jos jonkun sille tekemä rakennus kestää, hän saa palkan.

Biblia1776 Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

15 *TR* εἷ τινος | *ei tinos* jos jonkun τὸ | *to* ἔργον | *ergon* τεκο κατακαήσεται
| *katakaēsetai* palaa ζημιωθήσεται· | *dzēmiōthēsetai* hän kärsii vahingon
αὐτὸς | *autos* mutta hän δὲ | *de* σωθήσεται | *sōthēsetai* itse pelastuu οὕτω |
houtō mutta siten δὲ | *de* ὡς | *hōs* niinkuin διὰ | *dia* λάπης πυρός | *pyros*
tulen

DELITZSCH וְאִם-יִשְׂרֵף | ve'im-jissaref מַעֲשֵׂהוּ | ma'asehu וְיִפְסְדוּן
| jafsidennu וְהוּא | vehu' וְיִשְׂרֵף | jivuashea' אֶךְ | 'ach כְּמוֹ-מִצָּל |
kemo-mutz'tzal מֵאֵשׁ | me'esh

TKSI Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

STLK2017 Mutta jos jonkun tekemä palaa, hän kärsii vahingon. Mutta hän itse pelastuu, kuitenkin kuin tulen läpi.

Biblia1776 Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

16 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ναὸς | *naos*
temppli Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκεῖ | *oikei*
asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymín* teissä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH הֵיכַל | halo' כִּי | jeda'tem הָאֱלֹהִים | heichal
אֱלֹהִים | 'ELOHIM אַתֶּם | 'attem וְרוּחַ | veRuach
'ELOHIM שׁוֹכֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem

TKSI Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

STLK2017 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

Biblia1776 Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

17 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku τὸν | *ton* ναὸν | *naon* τῆς ἐκκλησίας | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan φθειρεί | *ftheirei* turmelee φθερεῖ | *ftherei* on turmeleva
τοῦτον | *touton* hänet ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä
ναὸς | *naos* τῆς ἐκκλησίας | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἅγιος | *hagios* pyhä
ἐστίν | *estin* on οἵτινες | *hoitines* jollaisia ἐστε | *este* olette ὑμεῖς | *hymeis*
te

DELITZSCH וְאִשׁ | ve'ish אֲשֶׁר | 'asher יַשְׁחִית | jashchit אֶת-
הֵיכַל | 'et-heichal אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
יַשְׁחִית | jashchit אֹתוֹ | 'oto כִּי | ki הֵיכַל | heichal אֱלֹהִים |
'ELOHIM קָדוֹשׁ | qadosh אַתֶּם | ve'attem הַנְּכֹחַ | hinnechem
קְדָשִׁים | qedshim

TKSI Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

STLK2017 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet, sillä Jumalan temppeli on pyhä. Sellaisia te olette.

Biblia1776 Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

18 *TR* μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan ἐαυτὸν | *heauton* itseään ἐξαπατάτω· | *eksapatatō* pettäkö εἷ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* arvelee σοφός | *sofos* viisas εἶναι | *einai* olevansa ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* maailmanajassa τούτῳ | *toutō* tässä μωρός | *mōros* tyhmäksi γενέσθω | *genesthō* tulkoon ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* olisi σοφός | *sofos* viisas

DELITZSCH אֶל־יִרְמֶה | 'al-jerammeh אִישׁ | 'ish אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-'atzemo וְהַחֲשֵׁב | ve'hachshev אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-'atzemo חָכָם | chacham בְּעוֹלָם | ba'olam הַזֶּה | hazzeh יְהִי | jehi לְסַכֵּל | le'sachal לְמַעַן | le'ma'an יְחַכֵּם | jechkam

TKSI Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

STLK2017 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulkoon tyhmäksi, että tulisi viisaaksi.

Biblia1776 Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

19 *TR* ἡ | *hē* γάρ | *gar* sillä σοφία | *sofia* viisus τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän μωρία | *mōria* hulluutta παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan ἐστι | *esti* on γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ὁ | *ho* δρασσόμενος | *drassomenos* Hän käsittää τοὺς | *tous* σοφοὺς | *sofous* viisaat ἐν | *en* τῇ | *tē* πανουργίᾳ | *panourgia* viekkauudessaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי־חֹחֵמַת | ki-chochemat הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh סְכֻלוֹת | sichlut הֵיא | hi' לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּכַתוּב | kaKatuv לְכֹד | loched חֲכָמִים | chachamim בְּעֵרְמָם | be'aremam

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

STLK2017 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa",

Biblia1776 Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

20 **TR** καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Κύριος | *Kyrios* Herra γινώσκει | *ginōskei* tuntee τοὺς | *tous* διαλογισμοὺς | *dialogismous* ajatukset τῶν | *tōn* σοφῶν | *sofōn* viisaiden ὅτι | *hoti* että εἰσὶ | *eisi* ne ovat μάταιοι | *mataioi* turhia

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od כָּתוּב | katuv הֲיֵהוּ? | JAHWEH יֵדַע | jodea' מִחֻשְׁבוֹת | mach'shevot חֲכָמִים | chachamim כִּי | ki הֲמָה | hemma הֲבֵל | havel

TKSI ”Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa” ja vielä: ”Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat.”

STLK2017 ja vielä: ”Herra tietää viisasten ajatusten olevan turhia.”

Biblia1776 Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

21 **TR** ὥστε | *hōste* niin että μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatko ἐν | *en* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisissä πάντα | *panta* sillä kaikki γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken אֶל-יְהוָה | 'al-jithallel אִישׁ | 'ish בְּאָדָם | ba'adam כִּי | ki הַכֹּל | hakol הוּא | hu' שֶׁלְכֶם | shellachem

TKSI Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

STLK2017 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

22 *TR* εἶτε | *eite* joko Παῦλος | *Paulos* Paavali εἶτε | *eite* tai Ἀπολλῶς | *Apollōs* Apollos εἶτε | *eite* tai Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas εἶτε | *eite* tai κόσμος | *kosmos* maailma εἶτε | *eite* tai ζωὴ | *dzōē* elämä εἶτε | *eite* tai θάνατος | *thanatos* kuolema εἶτε | *eite* tai ἐνεστῶτα | *enestōta* nykyiset εἶτε | *eite* tai μέλλοντα· | *mellonta* tulevat πάντα | *panta* kaikki ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH אִם־פּוֹלוֹס | 'im-Polos אִם־אַפּוֹלוֹס | 'im-'Apolos אִם־כֵּיפָא | ve'im-Cheifa' אִם־הָעוֹלָם | 'im-ha'olam אִם־הַחַיִּים | 'im-ha'chajjim אִם־הַמָּוֶת | ve'im-hammavet אִם־הַחַיִּים | 'im-hahoveh אִם־הָעֵתִיד | ve'im-he'atid הַכֹּל | hakol הוּא | hu' שְׁלָכֶם | shellachem

TKSI sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

STLK2017 olkoon Paavali, Apollo, Keefas, maailma, elämä, kuolema, nykyiset tai tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,

23 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Χριστὸς | *Christos* ja Kristus δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אִתְּכֶם | ve'attem הִנֵּנְכֶם | hinnechem שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ | shel-hamMashiach וְהַמָּשִׁיחַ | ve'hamMashiach הוּא | hu' שֶׁל־אֱלֹהִים | shel-'ELOHIM

TKSI Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

STLK2017 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

4 Luku

1 *TR* οὕτως | *houtōs* niin ἡμᾶς | *hēmas* meitä λογιζέσθω | *logidzesthō*
pitäköön ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmiset ὡς | *hōs* niinkuin ὑπηρέτας |
hypēretas palvelijoina Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja οἰκονόμους
| *oikonomous* taloudenhoitajina μυστηρίων | *mystēriōn* salaisuuksien Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH כֵּן | ken יַחֲשַׁב־אִישׁ | jachashav-'ish אֲתָנוּ | 'otanu
כְּמִשְׁרֵתֵי | kimsharetei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְסוֹכְנֵי | vesochenei
רָזִי | razei אֵל | 'El

TKSI Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

STLK2017 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

2 *TR* ὁ | *ho* mutta sitä δὲ | *de* λοιπὸν | *loipon* ennen muuta ζητεῖται |
dzēteitai vaaditaan ἐν | *en* τοῖς | *tois* οἰκονόμοις | *oikonomois*
taloudenhoitajissa ἵνα | *hina* että πιστός | *pistos* uskolliseksi τις | *tis* kukin
εὐρεθῆ | *heurethē* havaitaan

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh סוֹף | sof דָּבָר | davar נְשֵׂא | shelo'
יְבֻקָּשׁ | jevuqqash מִן־הַסּוֹכְנִים | min-hassochenim כִּי | ki אִם־
לְהִמָּצֵא | 'im-lehimmatze' נֶאֱמָנִים | ne'emanim

TKSI *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

STLK2017 Mutta huoneenhaltijoilta edellytetään ennen muuta, että heidät havaitaan uskollisiksi.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta ainoastaan se huoneenhaltiaisen seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

3 *TR* ἐμοὶ | *emoi* mutta minulle δὲ | *de* εἰς | *eis* ἐλάχιστον | *elachiston* vähäarvoista ἐστὶν | *estin* on ἵνα | *hina* ἐτὶ ὑφ' | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* τε ἀνακριθῶ | *anakrithō* minua tuomitsette ἢ | *ē* ταὶ ὑπὸ | *hypo* ἀνθρωπίνης | *anthrōpinēs* inhimillisestä ἡμέρας· | *hēmeras* päivästä ἀλλ' | *all* σὺ δὲ | *oude* ἐν ὑμῶν ἐμαυτὸν | *emauton* ἑαυτὸν ἀνακρίνω | *anakrinō* tuomitse

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani וְנִקְלָהּ | neqalla הִיא | hi' בְּעֵינַי | be'einai
אֶם | 'im וְנָדוֹן | nadon אֲנִי | 'ani עַל-יְדֵיכֶם | 'al-jedeichem אִו | 'o
יְדֵי- | 'al-jedei דִּין | jom-din וְשֵׁל-בְנֵי | shel-benei אֲדָם |
'adam אֲנִי-גַם | gam-'ani אֶת-נַפְשִׁי | 'et-nafeshi לֹא | lo' אֲדִין | 'adin

TKSI Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,

STLK2017 Mutta minulle on pikkuasia, että te minua tuomitsette tai jokin ihmisten tuomiopäivä. En minäkään itseäni tuomitse,

Biblia1776 Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

4 *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä ei mitään γὰρ | *gar* ἐμαυτῶ | *emautō* minulla σύννοια | *synoida* ole tunnolla ἀλλ' | *all* ἢ οὐκ | *ouk* ἐν ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* σὶν ἐδικαίωμα· | *dedikaiōmai* ole vanhurskautettu ὅ | *ho* ἢ δὲ | *de* ἀνακρίνων | *anakrinōn* joka tuomitsee με | *me* ἐν Κύριος | *Kyrios* ὁ ἰσθῆς | *estin* ὁ

DELITZSCH כִּי | ki אֵינֶנִּי | 'einenni יוֹדַעַ | jodea' בְּנַפְשִׁי | benafeshi
רַע | ra' וְכָל-זֹאת | uvechol-zot לֹא | lo' אֶצְדָּק | 'etzdaq כִּי | ki
הָיָה | haddan אֲתִי | 'oti הוּא | hu' הַיְהוָה | JAHWEH

TKSI sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

STLK2017 sillä minulla ei ole mitään tunnollani, mutta ei minua siitä syystä ole vanhurskaaksi julistettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

5 *TR* ὥστε | *hōste* niin μὴ | *mē* älkää πρὸ | *pro* ennen καιροῦ | *kairou*
aikaa τι | *ti* mitään κρίνετε | *krinete* tuomitko ἕως | *eōs* siihen asti kun ἂν |
an ἔλθῃ | *elthē* tulee ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὃς | *hos* joka καὶ | *kai*
myös φωτίσει | *fōtisei* on tuova ilmi τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salat τοῦ | *tou*
σκότους | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja φανερώσει | *fanerōsei* tuova julki
τὰς | *tas* βουλὰς | *boulas* ajatukset τῶν | *tōn* καρδιῶν· | *kardiōn* sydänten
καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* ἔπαινος | *epainos* kiitoksen γενήσεται
| *genēsetai* on saava ἐκάστῳ | *hekastō* itsekukin ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalalta

DELITZSCH אֶל־תִּשְׁפֹּטוּ | 'al-ken | אֶל־תִּשְׁפֹּטוּ | 'al-tishpetu | שְׁפֹט
shafot לְפָנָי | lifnei הַעֵת | ha'et | עַד | 'ad | כִּי־יָבוֹא | ki-javo' | הָאָדוֹן
| ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher גַּם־יִוָּצֵי' | gam-jotzi' | לְאוֹר | la'or | אֶת־
תְּעֲלִמוֹת | 'et-ta'alumot | הַחֹשֶׁךְ | hachshech | וְיִגְלֶה | vigalleh | אֶת־
עֲצַת | 'et-'atzat | הַלְּבָבוֹת | hallevavot | וְאֵז | ve'az | תְּהִי | tihjeh
תְּהִלָּה | tehilla | לְכֹל־אִישׁ | le'chol-'ish | מֵאֵת | me'et | הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

STLK2017 Älkää sen tähden lausuko mitään tuomiota, ennen kuin aika on, ennen kuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova julki sydänten ajatukset. Silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sentähden älkäätkä tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitettyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* ja näitä δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μετεσχημάτισα | *meteschēmatisa* olen sovittanut εἰς | *eis* ἑμαυτὸν | *emauton* itseeni καὶ | *kai* ja Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloon δι | *'di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä μάθητε | *mathēte* oppisitte τὸ | *to* μὴ | *mē* ettette ὑπὲρ | *hyper* yli ὃ | *ho* sen γέγραπται | *gegraptai* mitä on kirjoitettu φρονεῖν | *fronein* ajattelisi ἵνα μὴ | *hina mē* ettette εἶς | *heis* yksi ὑπὲρ | *hyper* vastaan τοῦ | *tou* ἐνὸς | *henos* yhtä φυσιοῦσθε | *fysiousthe* pöyhkeilisi κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* toisianne

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot אֶחָי | 'achai הַסְּבֹתִי | hasibboti
עַל־עַצְמִי | 'al-'atzmi וְעַל־אַפּוֹלוֹס | ve'al-'Apolos בְּעֵבֶרְכֶם |
ba'avurechem לְמַעַן | le'ma'an תִּלְמְדוּ | tilmedu בְּנוּ | vanu נְשִׂא־
מִמָּה־שֶׁכָּתוּב | shello'-jitchakem אִישׁ | 'ish יוֹתֵר | joter מִשְׁכָּתוּב |
mimmah-sheKatuv פֶּן־תִּתְּנָאוּ | pen-titga'u אִישׁ | 'ish בְּשֵׁם | be'shem
אִישׁ | 'ish לְנֶגֶד | le'neged רַעְיוֹן | re'ehu

TKSI Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollockseen teidän tähtenne, jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

STLK2017 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apolloon, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei pidä järkeillä yli sen, mikä on kirjoitettu", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

Biblia1776 Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

7 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γάρ | *gar* σε | *se* sinua διακρίνει | *diakrinei* pitää parempana τί | *ti* ja mitä δὲ | *de* ἔχεις | *echeis* sinulla on ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* et ἔλαβες | *elabes* ole saanut εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἔλαβες | *elabes* olet saanut τί | *ti* miksi καυχᾶσαι | *kauchasai* kerskaat ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* et λαβῶν | *labōn* olisi saanut

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi הַבְּדִיל | hivdil אֹתָךְ | 'otecha וְמָה |
umeh בְּיָדְךָ | vejadecha אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' קִבַּלְתָּ | qibbalto
וְאִם־קִבַּלְתָּ | ve'im-qibbalto לָמָּה | lamma תִּתְהַלֵּל | tithallel
כְּאִישׁ | ke'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' קִבַּל | qibbel

TKSI Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

STLK2017 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole saanut lahjaksi? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikään kuin se ei olisi saatua?

Biblia1776 Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

8 *TR* ἦδη | *ēdē* jo κεκορησμένοι | *kekoresmenoi* ravitut ἐστέ | *este* olette ἦδη | *ēdē* jo ἐπλουτήσατε | *eploutēsate* olette rikastuneet χωρίς | *chōris* ilman ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἐβασιλεύσατε· | *ebasileusate* olette tulleet kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ὄφελόν | *ofelon* kunpa γε | *ge* ἐβασιλεύσατε | *ebasileusate* olisitte kuninkaita ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῖν | *hymin* teidän συμβασιλεύσωμεν | *symbasileusōmen* kanssanne yhdessä hallitsisimme

DELITZSCH הֵן | hen כָּבָר | kevar שְׂבַעְתֶּם | seva'tem כָּבָר | kevar
וְעִשְׂרְתֶּם | 'ashartem וּבְלִעְדֵינוּ | uvil'adeinu מְלַחְתֶּם | melachtem וְלוֹ |
| velu מְלַחְתֶּם | melachtem לְמַעַן | le'ma'an נִמְלֹךְ | nimloch אֶתְכֶם

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| 'ittechem גַּם־אֲנַחְנֻנוּ | gam-'anachenu

TKSI Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!

STLK2017 Te olette jo ravitut, teistä on jo tullut rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin tulisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

9 *TR* δοκῶ | *dokō* sillä arvelen γάρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἡμᾶς | *hēmas* meidät τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolit ἐσχάτους | *eschatous* viimeisiksi ἀπέδειξεν | *apedeiksen* on asettanut ὡς | *hōs* niinkuin ἐπιθανάτιους· | *epithanatiους* kuolemaan tuomituiksi ὅτι | *hoti* sillä θέατρον | *theatron* katseltavia ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* meistä on tullut τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailman καὶ | *kai* sekä ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleille καὶ | *kai* että ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH כִּי | *ki* אֲנַחְנוּ | *'echeshov* שְׁהָאֱלֹהִים | *sheha'ELOHIM* הֵצִיג | *hitz'tzig* אֶתְנוּ | *'otanu* הַשְּׁלִיחִים | *hash'shelichim* שְׁפִלֵי | *shiflei* הַשְּׁפָלִים | *hash'shefalim* כִּבְנֵי־תְמוּתָה | *kivnei-temuta* כִּי | *ki* הַיִּינוּ | *hainu* לְרֵאָוָה | *le'ra'ava* לְעוֹלָם | *la'olam* גַּם־לְמַלְאָכִים | *gam-lammal'achim* גַּם־לְבָנֵי | *gam-livnei* אָדָם | *'adam*

TKSI Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

STLK2017 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi. Meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

Biblia1776 Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ihmisille ihmeeksi tulleet.

10 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me μωροὶ | *mōroi* hulluja διὰ | *dia* vuoksi Χριστόν | *Christon* Kristuksen ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa ἡμεῖς | *hēmeis* με ἀσθενεῖς | *astheneis* heikkoja ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἰσχυροί· | *ischyroi* vahvoja ὑμεῖς | *hymeis* te ἔνδοξοι | *endoksoi* kunnioitettuja ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἄτιμοι | *atimoi* halveksittuja

DELITZSCH אַנְחֵנוּ | 'anachenu סְכָלִים | sechalim לְמַעַן | le'ma'an
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַתֶּם | ve'attem חַכָּמִים | chachamim
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אַנְחֵנוּ | 'anachenu חֲלָשִׁים | challashim
וְאַתֶּם | ve'attem גִּבּוֹרִים | gibborim אַתֶּם | 'attem נְכַבְּדִים |
nichbadim וְאַנְחֵנוּ | va'anachenu נִקְלִים | niqlim

TKSI Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

STLK2017 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te viisaita Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te vahvoja. Te olette kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

11 *TR* ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs* ἄρτι | *arti* tähän ὥρας | *hōras* hetkeen καὶ | *kai* myös πεινῶμεν | *peinōmen* olemme olleet nälissämme καὶ | *kai* ja διψῶμεν | *dipsōmen* janoisia καὶ | *kai* ja γυμνητεύομεν | *gymnēteuomen* olemme alastomia καὶ | *kai* ja κολαφιζόμεθα | *kolafidzometha* meitä pahoinpidellään καὶ | *kai* ja ἀστατοῦμεν | *astatoumen* olemme kodittomia

DELITZSCH וְעַד-הַשָּׁחָא | ve'ad-hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot הַנֵּנוּ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hinnu רַעֲבִים | re'evim גַּם־צָמֵאִים | gam-tzeme'im וְעַרְמִים |
va'arummim וּמְכִים | umukkim בְּאֶגְרוֹף | be'egrof וְאֵין | ve'ein מְנוּחַ
| manoach לָנוּ | lanu

TKSI Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,

STLK2017 Yhä edelleen me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme vähissä vaatteissa, meitä ruoskitaan, ja kuljemme kodittomina,

Biblia1776 Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole vahvaa asuinsiaa:

12 *TR* καὶ | *kai* ja κοπιῶμεν | *kopiōmen* vaivaa nähden ἐργαζόμενοι |
ergadzomenoi teemme työtä ταῖς | *tais* ἰδίαις | *idiais* omin χερσί· | *chersi*
κᾶσιν λοιδορούμενοι | *loidoroumenoi* herjattuina εὐλογοῦμεν· | *eulogoumen*
siunaamme διωκόμενοι | *diōkomenoi* vainottuina ἀνεχόμεθα· | *anechometha*
kestämme

DELITZSCH וַיַּעֲבִים | vige'im אֲנַחְנֵנוּ | 'anachenu בְּעַמַּל | ba'amal
יָדֵינוּ | jadeinu קִלְלוֹנוּ | qillunu וְנִבְרַח | unevarech וְנִפְוֵנוּ |
cherefunu וְנִסְבַּל | venisbol

TKSI ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;

STLK2017 näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Kun meitä panetellaan, siunaamme. Kun meitä vainotaan, kestämme.

Biblia1776 Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

13 *TR* βλασφημούμενοι | *blasfēmoumenoi* pilkattuina παρακαλοῦμεν· |
parakaloumen lohdutamme ὡς | *hōs* niinkuin περικαθάρματα |
perikatharmata tunkioksi τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐγενήθημεν
| *egenēthēmen* olemme tulleet πάντων | *pantōn* kaikkien περίψημα |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

peripsēma törkykasaksi ἕως | *eōs* asti ἄρτι | *arti* tähän

DELITZSCH גִּדְּפוּ | giddefu אֲתָנוּ | 'otanu וְנִתְחַנַּן | venitchannan
וְנִהִי | vannehi כְּגִלְלֵי | kegellei הָעוֹלָם | ha'olam וְלִסְחֵי | velischi
לְכָלֵם | le'chullam עַד-עַתָּה | 'ad-'atta

TKSI kun meitä häväistään*, me puhuttelemmme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

STLK2017 Kun meitä pilkataan, puhumme lempeästi. Meistä on tullut kuin maailman tunkio, kaikkien törkykasa, aina tähän asti.

Biblia1776 Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

14 *TR* οὐκ | *ouk* en ἐντρέπων | *entrepōn* häväistäkseni ὑμᾶς | *hymas* teitä
γράφω | *grafō* kirjoita ταῦτα | *tauta* näitä ἄλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin
τέκνα | *tekna* lapsiani μου | *mou* minun ἀγαπητὰ | *agapēta* rakkaita βουθετῶ
| *nouthetō* neuvoen

DELITZSCH וְלֹא | velo' לְבִישׁ | le'vajjesh אֶתְכֶם | 'etchem אֲנִי |
'ani כֹּתֵב | chotev הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי | ki
הָאֵהוּבִים | 'im-mazhir אֶתְכֶם | 'etchem כְּבִנָּי | kevanai הָאֵהוּבִים
| ha'ahuvim

TKSI En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

STLK2017 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan kuin rakkaita lapsiani neuvoen.

Biblia1776 En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin rakkaita lapsiani.

15 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μυρίους | *myrious* kymmenen tuhatta
παιδαγωγούς | *paidagōgous* kasvattajaa ἔχητε | *echēte* teillä olisi ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἄλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei πολλούς |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

pollous monta πατέρας· | *pateras* isää év | *en* γὰρ | *gar* sillä Χριστῷ |
Christō Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*
εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin ἐγὼ | *egō* minä ὑμᾶς | *hymas* teidät
ἐγέννησα | *egennēsa* synnytin

DELITZSCH כִּי | ki הֵיוּ-אִם-גַּם | gam-'im-haju לָכֵן | la'chem
רַבּוֹת | rivvot אֲמֵנִים | 'omenim בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach אֵין | 'ein
לָכֵן | la'chem אָבוֹת | 'avot רַבִּים | rabbim כִּי | ki אֲנֹכִי | 'anochi
הוֹלֵדְתִי | holadti אֶתְכֶם | 'etchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמַּשִּׁיחַ |
hamMashiach עַל-יְדֵי | 'al-jedei הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

TKSI Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä
kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla
Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa,
teillä kuitenkin ei ole monta isää, sillä Kristuksessa Jeesuksessa minä teidät
synnytin evankeliumilla.

Biblia1776 Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei
teillä kuitenkin ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jeesuksessa
siittänyt evankeliumin kautta.

16 **TR** παρακαλῶ | *parakalō* kehoitan οὖν | *oun* siis ὑμᾶς | *hymas* teitä
μιμηταί | *mimētai* seuraajiani μου | *mou* minun γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken אֲנִי | 'ani מְבַקֵּשׁ | mevaqesh מִכֶּם |
mikkem לֵלֶכֶת | lalechet בְּעִקְבוֹתַי | be'iqqevotai

TKSI Kehoitani siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

STLK2017 Kehotan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajiani.

17 **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἔπεμψα | *epempsa* lähetin ὑμῖν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hymīn teille Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen ὄς | *hos* joka ἐστί | *esti* on τέκνον | *teknon* lapseni μου | *mou* minun ἀγαπητὸν | *agapēton* rakas καὶ | *kai* ja πιστὸν | *piston* uskollinen ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ὄς | *hos* joka ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀναμνήσει | *anamnēsei* muistuttaa τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous* tiestäni μου | *mou* minun τὰς | *tas* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καθὼς | *kathōs* niinkuin πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* jokaisessa ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa διδάσκω | *didaskō* opetan

DELITZSCH וְבַעֲבוֹר | uva'avur זֹאת | zot שְׁלַחְתִּי | shalachtī הָאֲהוּבִים | 'aleichem אֶת־טִימֹתִיֹּס | 'et-Timotijos בְּנֵי | beni הָאֲהוּבִים | ha'ahuv וְהַנְּאֻמָּן | ve'hanne'eman בְּאֲדוֹן | ba'ADON וְהוּא | vehu' יִזְכָּר | jazkir לְכֶם | la'chem אֶת־דְּרַחַי | 'et-derachai בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach כְּאֲשֶׁר | ka'asher מְלַמֵּד | melammed אֲנֹכִי | 'anochi וּבְכָל־מְקוֹם | bechol-maqom בְּכָל־קְהֵלָה | bechol-qehilla וּקְהֵלָה | uqehilla

TKSI [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa], sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

STLK2017 Sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen lapseni Herrassa. Hän on muistuttava teitä minun teistäni Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

18 **TR** ὥς | *hōs* mutta niinkuin μὴ | *mē* en ἐρχομένου | *erchomenou* tulisikaan δέ | *de* μου | *mou* minä πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐφυσιώθησάν | *efysiōthēsan* ovat paisuneet pöyhkeiksi τινες | *tines*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

muutamat

DELITZSCH הֵן־יֵשׁ | hen-jesh מִתְנַשְׂאִים | mitnas'im כְּאֵלֹוֹ | ke'illu

לֹא־אֲבוֹא | lo-'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

STLK2017 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, niin kuin minä en olisikaan tulossa luoksenne.

Biblia1776 Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva olisikaan.

19 *TR* ἐλεύσομαι | *eleusomai* mutta tulen δὲ | *de* ταχέως | *tacheōs* πῖαν πρὸς
| *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐάν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος |
Kyrios Herra θελήσῃ | *thelēsē* tahtoo καὶ | *kai* ja γνώσομαι | *gnōsomai* saan
tuntea οὐ | *ou* en τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τῶν | *tōn* πεφυσιωμένων |
pefysiōmenōn pöyhkeiden ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin*
voiman

DELITZSCH אָבֵל | 'aval בּוֹא | bo' אֲבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem

בְּזִמָּן | bizman קָרוֹב | qarov אִם־יִרְצֶה | 'im-jirtzeh |

הָאֲדוֹן | ha'ADON וְאִדְעָה | ve'ede'a לֹא | lo' אֶת־דְּבָרַי | 'et-divrei

הַמְתַּנְשְׂאִים | hammitnas'im כִּי | ki אִם־אֶת־גְּבוּרָתָם | 'im-'et-
gevuratam

TKSI Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

STLK2017 Mutta tulen luoksenne pian, jos Herra tahtoo, ja silloin otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.

Biblia1776 Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

20 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa ἢ | *hē* ole

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλ' | *all*
vaan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa

DELITZSCH כִּי | *ki* מַלְכוּת | *malchut* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

אֵינְנָה | *'einenna* בְּדָבָר | *bi'devar* שְׂפָתַיִם | *sefataim* כִּי | *ki* אִם

בְּגִבּוֹרָה | *'im-bagevura*

TKSI Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

STLK2017 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

21 *TR* τί | *ti* mitä θέλετε | *thelete* tahdotte ἐν | *en* μὴν ἰσχυροῦ | *rabdō*
vitsa ἔλθω | *elthō* tulen πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teidän ἢ | *ē*
vai ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa Πνεύματι | *Pneumati* Hengen τε | *te*
ja πρᾶξι | *praotētos* säävyisyyden

DELITZSCH וּמָה־תַּחְפֹּצוּ | *umah-tachpotzu* הָבוֹא | *havo'* אָבוֹא |

'avo' אֵלַיְכֶם | *'aleichem* בְּשֵׁבֶט | *bash'shevet* אִו | *'o* בְּאַהֲבָה |

ve'ahava וּבְרוּחַ | *uveRuach* עֲנָוָה | *'anava*

TKSI Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukaan vai rakkaudessa ja säävyisyyden hengessä?

STLK2017 Kumman tahdotte? Tulenko luoksenne ruoska kädessä vai säävyisyyden hengessä rakkaudessa?

Biblia1776 Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönnne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

5 Luku

1 *TR* ὅλως | *holōs* yleensä ἀκούεται | *akouetai* kuuluu ἐν | *en* κεντρικῶς
ὁμῶς | *hymīn* teidän πορνεία | *porneia* olevan haureutta καὶ | *kai* ja τοιαύτη
| *toiautē* sellaista πορνεία | *porneia* haureutta ἥτις | *hētis* jota οὐδὲ | *oude*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ei edes ἐν | *en* keskuudessa τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoiden
ὀνομάζεται | *onomadzetai* mainita ὥστε | *hōste* niin että γυναῖκά | *gynaika*
vaimoa τινά | *tina* eräs τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä ἔχειν | *echein* pitää

DELITZSCH שְׁמוּעָה | shemu'a נִשְׁמַעַת | nishma'at בְּאֶרֶץ | ba'aretz
כִּי־נִמְצְאָה | ki-nimtze'a זְנוּת | zenut בֵּינֵיכֶם | beineichem וְאִתְּ
זְנוּת | ve'af-zenut אֲשֶׁר | 'asher בְּגוֹיִם | ba'gojim לֹא־סִפָּר | lo'-
suppar כְּמוֹהָ | kamoha כִּי־יִקְרָח | ki-jiqqach אִישׁ | 'ish אֶת־אִשְׁתּוֹ |
'et-'eshet אָבִיו | 'aviv

TKSI Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

STLK2017 Yleensä kuuluu, että keskuudessanne on haureutta, jopa sellaista haureutta, jota ei ole pakanoidenkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

2 *TR* καὶ | *kai* niin ὑμεῖς | *hymeis* te πεφυσιωμένοι | *pefysiōmenoi* paisuneet
πöyhkeiksi ἐστὲ | *este* olette καὶ | *kai* ja οὐχὶ | *ouchi* eikö μᾶλλον | *mallon*
pikemmin ἐπενθήσατε | *epenthēsate* pitänyt murehtia ἵνα | *hina* että ἐξαρθῆ
| *eksarthē* poistettaisiin ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskuudestanne ὑμῶν |
hymōn teidän ὁ | *ho* joka τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teon τοῦτο | *touto* tämän
ποιήσας | *poiēsas* on tehnyt

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem עוֹד | 'od גְּבוּהִי | gevohei רוּחַ | ruach
תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher הִיאַ | haja לְכֶם | la'chem לְהִתְאַבֵּל |
le'hit'abbel לְמַעַן | le'ma'an יוֹסֵר | jusar מִקִּירְבְּכֶם | miqqirbechem
עוֹשֶׂה | 'oseh הַמַּעֲשֶׂה | hamma'aseh הַזֶּה | hazzeh

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

STLK2017 Te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tehnyt tuollaisen teon, poistettaisiin keskuudestanne?

Biblia1776 Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

3 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä μὲν | *men* nyt γάρ | *gar* ὡς | *hōs* niinkuin ἀπὼν
| *apōn* poissa olen τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiiltani παρὼν | *parōn*
mutta läsnä olen δὲ | *de* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ἤδη | *ēdē* jo
κέκρικα | *kekrika* olen päättänyt ὡς | *hōs* niinkuin παρὼν | *parōn* läsnä
olevana τὸν | *ton* οὕτω | *houtō* niin τοῦτο | *touto* tämän κατεργασάμενον |
katergasamenon joka on tehnyt

DELITZSCH הֵן | *hen* אֲנֹכִי | *'anochi* הֲרַחֵק | *harachōq* מִמֶּנִּי |
mikkem בְּגוּפִי | *begufi* וְקָרוֹב | *veqarov* בְּרוּחִי | *beruchi* כְּבָר | *kevar*
דַּנְתִּי | *danti* כְּאֵלֹהִים | *ke'illu* הֵי יֵתִי | *hajiti* אֲצִלְכֶּם | *'etzlechem*
הָאֵישׁ | *'al-ha'ish* אֲשֶׁר־עָשָׂה | *'asher-'asa* כְּבָר | *kaddavar* הַזֶּה |
hazzeh

TKSI Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

STLK2017 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo kuin läsnä ollen puolestani päättänyt, että se, joka tuollaisen teon on tehnyt, on

Biblia1776 Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

4 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen συναχθέντων | *synachthentōn* kun olemme tulleet kokoon
ὑμῶν | *hymōn* te καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun πνεύματος |
pneumatōs henkeni σὺν | *syn* yhdessä τῆ | *tē* δυνάμει | *dynamei* voiman τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH בְּשֵׁם | be'shem אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּהִיֻּצְחֵם | behiqqahelchem יָחַד | jachad
יְרוּחִי | veruchi אֶתְכֶם | 'ittechem עִם גְּבוּרַת | 'im-gevurat אֲדֹנָיִנוּ
| 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen)
voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä
STLK2017 – sitten kun te ja minun henkeni sekä meidän Herramme Jeesuksen
voima, olemme tulleet yhteen –

Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän
kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen
Kristuksen voimalla,

5 *TR* παραδοῦναι | *paradounai* luovuttaa haltuun τὸν | *ton* τοιοῦτον |
toiouton tällainen τῷ | *tō* σατανᾶ | *satana* saatanan εἰς | *eis* ὄλεθρον |
olethron turmioksi τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ἵνα | *hina* että τὸ | *to*
πνεῦμα | *pneuma* henki σωθῆ | *sōthē* pelastuisi ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ |
hēmera päivänä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH לְמִסֹּר | limsor אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הָהוּא | hahu'
לְשָׂטָן | le'satan לְאֹבְדָן | le'ovdan הַבְּשָׂר | habasar לְמַעַן | le'ma'an
יְיָשָׁע | jivasha' הָרוּחַ | haruach בְּיוֹם | be'jom הָאֲדֹנָי | ha'ADON
יֵשׁוּעַ | JESHUA

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

STLK2017 Herran Jeesuksen nimessä hylättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jeesuksen päivänä.

6 *TR* οὐ | *ou* ei καλὸν | *kalon* hyvä τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* ole
kerskaamisenne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä
ὅτι | *hoti* että μικρὰ | *mikra* vähäinen ζύμη | *dzymē* hapate ὅλον | *holon*
koko τὸ | *to* φύραμα | *fyrama* taikinan ζυμοῖ | *dzymoi* hapattaa

DELITZSCH לֹא־טוֹב | lo'-tov הִתְהַלְלֶיְכֶם | hithallelchem הֲלֵא |
halo' יִדְעֶתֶם | jeda'tem כִּי | ki מֵעַתָּה | me'at מִתְּמִיץ | se'or
mechammetz אֶת־כָּל־הָעֹסָה | 'et-kol-ha'issa

TKSI Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

STLK2017 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapate hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

7 *TR* ἐκκαθάρατε | *ekkatharate* puhdistakaa pois οὖν | *oun* siis τὴν | *tēn*
παλαιὰν | *palaian* vanha ζύμην | *dzymēn* hapate ἵνα | *hina* että ἦτε | *ēte*
olisitte νέον | *neon* uusi φύραμα | *fyrama* taikina καθὼς | *kathōs* niinkuin
ἐστε | *este* olette ἄζυμοι | *adzymoi* happamattomat καὶ | *kai* sillä myös γὰρ
| *gar* τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐθύθη | *ethythē* on
teurastettu Χριστός· | *Christos* Kristus

DELITZSCH בְּעָרוּ | ba'aru אֶת־הַשֵּׂאִוֹר | 'et-hasse'or הִיָּשִׁיץ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hajjashan לְמַעַן | le'ma'an תְּהִי'וֹ | tihju עֲפֹה | 'issa תְּדַשָּׁה | chadasha
הָלֵא | halo' לֶחֶם | le'chem מַצּוֹת | matz'tzot אֲתֵם | 'attem כִּי | ki
גַּם-לָנוּ | gam-lanu פִּסְחָנוּ | fischenu הַנִּזְבַּח | hannizbach בְּעֵדְנוּ |
ba'adenu הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

STLK2017 Peratkaa pois vanha hapantaikina, että olisitte uusi taikina, niin kuin olettekin happamattomat, sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

8 *TR* ὥστε | *hōste* niin että εορτάζωμεν | *heortadzōmen* viettäkäämme juhlaa
μὴ | *mē* ei ἐν | *en* ζύμη | *dzymē* hapatuksessa παλαιᾷ | *palaia* vanhassa
μηδὲ | *mēde* eikä ἐν | *en* ζύμη | *dzymē* hapatuksessa κακίας | *kakias*
ilkeyden καὶ | *kai* ja πονηρίας | *ponērias* pahuuden ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en*
ἀζύμοις | *adzymois* happamattomuudessa εἰλικρινείας | *eilikrineias* mielen
puhtauden καὶ | *kai* ja ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken נַחֲגֶה-נָא | nachogga-na' הַחֵג | hechag
לֹא-בִשְׂאֵר | lo'-vis'or יֵשׁ | jashan וְלֹא-בִשְׂאֵר | velo'-vis'or
| haroa' וְהָרֵשָׁע | ve'haresha' כִּי | ki אִם-בְּמַצּוֹת | 'im-beMatz'tzot
הַיֵּשֶׁר | hajjsher וְהָאֱמֶת | ve'ha'emet

TKSI Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

STLK2017 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapantaikinassa eikä ilkeyden ja pahuuden hapantaikinassa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

9 *TR* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐπιστολῇ
| *epistolē* kirjeessäni μὴ | *mē* ettette συναναμίγνυσθαι | *synanamignysthai*
seurustelisi kanssa πόρνοις· | *pornois* haureellisten

DELITZSCH כַּתַּבְתִּי | kataveti לָכֶם | la'chem בְּאִגְרָת | ba'iggeret
שֶׁלֹא | shelo' תְּתַעַרְבוּ | tit'arevu עִם־הַזְּנוּיִם | 'im-hazzonim

TKSI Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

STLK2017 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijöiden kanssa.

Biblia1776 Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantuman huorintekiäin kanssa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei πάντως | *pantōs* kaikkien τοῖς | *tois* πόρνοις
| *pornois* haureellisten τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου |
toutou tämän ἢ | *ē* tai τοῖς | *tois* πλεονέκταις | *pleonektais* ahneiden ἢ | *hē*
tai ἄρπαξιν | *harpaksin* anastajien ἢ | *ē* tai εἰδωλολάτραις· | *eidōlolatrais*
epäjumalanpalvelijoiden ἐπεὶ | *epēi* silloin ὀφείλετε | *ofeilete* teidän pitäisi
ἄρα | *ara* sentähden ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta
ἐξελεῖν | *ekselthein* lähteä ulos

DELITZSCH וְאֵין־דַּעַתִּי | ve'ein-da'ti בְּזֹאת | vazot עַל־הַזְּנוּיִם | 'al-
hazzonim שֶׁבְּעוֹלָם | shebba'olam הַזֶּה | hazzeh או | 'o עַל־בְּצַעֵי |
'al-botze'ei בְּצַע | vetza' וגַּזְלָנִים | vegazlanim וְעַבְדֵי | ve'ovedei
אֱלִילִים | 'elilim כִּי | ki אֲז | 'az הֲיֵה? | jihjeh לָכֶם | la'chem
לְצֵאת | latze't מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam

TKSI ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 En tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä, ahneita, anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

11 *TR* vŭvì | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* ettette συναμιγνυσθαι | *synanamignysthai* seurustelisi kanssa ἔάν | *ean* jos τις | *tis* ketä ἀδελφὸς | *adelfos* veljeksi ὀνομαζόμενος | *onomadzomenos* kutsutaan ἦ | *ē* on πόρνος | *pornos* haureellinen ἦ | *ē* tai πλεονέκτης | *pleonektēs* ahne ἦ | *ē* tai εἰδωλολάτρης | *eidōlolatrēs* epäjumalanpalvelija ἦ | *ē* tai λοῖδορος | *loidoros* pilkkaaja ἦ | *ē* tai μέθυσος | *methysos* juomari ἦ | *ē* tai ἄρπαξ· | *harpaks* anastaja τῷ | *tō* τοιούτῳ | *toioutō* sellaisen μηδὲ | *mēde* ettette edes συνεσθίειν | *synesthiein* kanssa söisi

DELITZSCH אַךְ-זֹאת | 'ach-zot כְּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la'chem לְבִלְתִּי | le'vilti הִתְעַרַב | hit'arev עִם-אִישׁ | 'im-'ish אֲשֶׁר-אֶחָד | 'asher-'ach אֶקְרָא? | jiqare' וְהוּא | vehu' זֶנֶה | zoneh אֶבְצַע | 'o-votzea' בְּצַע | betza' אֶבְעַד | 'o-'oved אֶלְיָלִים | 'elilim או | 'o מְגַדֵּף | megaddef או | 'o סֵבֵא | sove' או | 'o גַּזְלָן | gazlan עִם-אִישׁ | 'im-ha-'ish אֲשֶׁר | 'asher כְּזֶה | kazeh גַּם | gam לֹא | lo' תֹּאכְלוּ | to'chelu

TKSI Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

STLK2017 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä, ahne, epäjumalanpalvelija, pilkkaaja, juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

Biblia1776 Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

sekaantumana, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekijä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaaja, eli juomari, taikka raatelias; älkäätkä senkaltaisten kanssa syökö;

12 *TR* τί | *ti* sillä mitä γάρ | *gar* μοι | *moi* minä καί | *kai* myös τοὺς | *tous* noita ἔξω | *eksō* ulkona olevia κρίνειν | *krinein* tuomitsen οὐχὶ | *ouchi* ettekö τοὺς | *tous* niitä ἔσω | *esō* sisällä olevia ὑμεῖς | *hymeis* tekin κρίνετε | *krinete* tuomitse

DELITZSCH כִּי | *ki* מַה־לִּי | *mah-li* לְשִׁפּוֹט | *lishpot* אֶת־אֲשֶׁר |
'et-'asher בַּחוּץ | *bachutz* הַלֵּא | *halo'* תִּשְׁפֹּטוּ | *tishpetu* אֵת | 'et
אֲשֶׁר | 'asher בְּבַיִת | *babait*

TKSI Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

STLK2017 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

Biblia1776 Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

13 *TR* τοὺς | *tous* mutta νου δὲ | *de* ἔξω | *eksō* ulkona olevαὶ ὁ | *ho* Θεὸς |
| *Theos* Jumala κρινεῖ | *krinei* tuomitsee καί | *kai* ja ἐξαρεῖτε | *eksareite*
ποιστάκα τὸν | *ton* πονηρὸν | *ponēron* paha ἐξ | *eks* keskuudesta ὑμῶν |
hymōn teidän αὐτῶν | *autōn* itsenne

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | *va'asher* בַּחוּץ | *bachutz* הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM יִשְׁפֹּטֵם | *ishpetem* וְאֵתְּם | *ve'attem* תִּבְעֶרוּ | *teva'aru*
אֶת־הָרַע | 'et-hara' מִקִּירְבְּכֶם | *miqqirbechem*

TKSI Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

STLK2017 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa paha

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

keskuudestanne."

Biblia1776 Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

6 Luku

1 *TR* τολμᾶ | *tolma* rohkeneeko τις | *tis* kukaan ὑμῶν | *hymōn* teistä πρᾶγμα | *pragma* oikeusasia ἔχων | *echōn* jolla on πρὸς | *pros* vastaan τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toista κρίνεσθαι | *krinesthai* käydä oikeutta ἐπὶ | *epi* edessä τῶν | *tōn* ἀδίκων | *adikōn* väärrien καὶ | *kai* vaan οὐχὶ | *ouchi* eikö ἐπὶ | *epi* edessä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH הַיֵּשׁ | hajesh בְּכֶם | bachem אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher בְּרִיבוֹ | berivo עִם־רֵעֵהוּ | 'im-re'ehu יָזִיד | jazid לְהַבִּיאַ | le'havi דְּבַר־דִּינוֹ | devar-dino לְפָנַי | lifnei הַרְשָׁעִים | haresha'im וְלֹא | velo לְפָנַי | lifnei הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim

TKSI Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

STLK2017 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta väärrien edessä eikä pyhien edessä?

Biblia1776 Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

2 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman κρινούσι | *krinousi* tulevat tuomitsemaan καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* te κρίνεται | *krinetai* tuomitsette ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailman ἀνάξιοί | *anaksioi* kelpaamattomia ἐστε | *este* oletteko κριτηρίων | *kritēriōn* oikeusasioihin ἐλαχίστων | *elachistōn* vähimpiin

DELITZSCH הָלֹא | halo' יָדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki הַקְּדוּשִׁים |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

haqqedshim יְדִינוּ | jadinu אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam וְאֵם־הָעוֹלָם |
ve'im-ha'olam דִּן? | jiddon עַל־יְדָכֶם | 'al-jedchem הַאֵינְכֶם |
ha'einechem רְאוּיָם | re'ujim לְדִין | ladin דִּינִים | dinim קִטְנִים |
qetannim

TKSI [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

STLK2017 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Jos te tuomitsette maailman, ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

3 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἶδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ἀγγέλους |
aggelous enkeleitä κρινοῦμεν | *krinoumen* tulemme tuomitsemaan μήτι | *mēti*
emmekö γε | *ge* sitten βιωτικά | *biōtika* maallisia

DELITZSCH הָלֹא | halo' יְדַעְתֶּם? | jeda'tem כִּי | ki נִדְוִין | nadin
אֶת־הַמַּלְאָכִים | 'et-hammal'achim אֲף־ | 'af כִּי־דְבַר־י | ki-divrei
מַמּוֹנוֹת | mamonot

TKSI Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

STLK2017 Ettekö tiedä, että tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

4 *TR* βιωτικὰ | *biōtika* maallisia μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis κριτήρια |
kritēria oikeusasioita ἐὰν | *ean* jos ἔχητε | *echēte* teillä on τοὺς | *tous*
ἐξουθενημένους | *eksouthenēmenous* halveksitut ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ekklēsia seurakunnassa τούτους | *toutous* nämäkö καθίζετε | *kathidzete*
asetatte tuomareiksi

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem כְּאַשֶׁר | ka'asher יֵשׁ-לְכֶם | jesh-
lachem דִּינֵי | dinei מְמוֹנוֹת | mamonot מוֹשְׁבֵימֶם | moshivim אֶתְּ
| 'attem אֶת-הַנְּחֻשְׁבִים | 'et-hanne'cheshavim לְאֵין | le'ain בְּקֶהָל |
baqqahal לְשׁוֹפְטֵיכֶם | le'shofeteichem

TKSI Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

STLK2017 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

Biblia1776 Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylös, ja asetatte tuomariksi.

5 **TR** πρὸς | *pros* ἐντροπήν | *entropēn* häpeäksenne ὑμῖν | *hymin* teidän λέγω
| *legō* sanon οὕτως | *houtōs* että οὐκ | *ouk* eikö ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en*
joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän σοφός | *sofos* viisasta οὐδὲ | *oude* edes
yhtä εἷς | *eis* ὅς | *hos* joka δυνήσεται | *dynēsetai* kykenee διακρίναι |
diakrinai olemaan tuomarina ἀνὰ | *ana* μέσον | *meson* välillä τοῦ | *tou*
ἀδελφοῦ | *adelfou* veljiensä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH לְבַשְׂתֶּם | le'voshtechem אֵמַר | 'omer אֲנִי | 'ani אֶת-
זאת | 'et-zot הַכִּי | hachi אֵין | 'ein בְּכֶם | bachem חָכָם | chacham
אֶחָד | 'echad נְשִׂיכָל | shejjuchal לְהוֹכִיחַ | le'hochiach בֵּין | bein
אִישׁ | 'ish לְאַחִיו | le'achiv

TKSI Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

STLK2017 Teidän häpeäksenne tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole ketään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

6 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἀδελφός | *adelfos* veli μετὰ | *meta* kanssa ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä κρίνεται | *krinetai* käy oikeutta καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ἐπὶ | *epi* edessä ἀπίστων | *apistōn* uskottomien

DELITZSCH כִּי | ki אַח | 'ach רַב | rav עִם־אָחִיו | 'im-'achiv וְזאת |
| vezot לְפָנַי | lifnei לֹא־מֵאֲמִינִים | lo'-ma'aminim

TKSI Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

STLK2017 Vaan veli käy oikeutta veljeä vastaan, vieläpä uskosta osattomien edessä!

Biblia1776 Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

7 *TR* ἦδη | *ēdē* jo μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis ὅλως | *holōs* yleensä ἥττημα |
| *hēttēma* vaurioksi ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐστὶν |
estin on ὅτι | *hoti* että κρίματα | *krimata* oikeustoimia ἔχετε | *echete* teillä
on μεθ' | *meth* kanssa ἐαυτῶν | *heautōn* toistenne διὰτί | *diati* minkä tähden
οὐχὶ | *ouchi* ette μᾶλλον | *mallon* pikemmin ἀδικεῖσθε | *adikeisthe* kärsi
vääryyttä διὰτί | *diati* minkä tähden οὐχὶ | *ouchi* ette μᾶλλον | *mallon*
ennemmin ἀποστερεῖσθε | *apostereisthe* antaudu riistettäväksi

DELITZSCH הֵן | hen בְּכֹל | bakkol יְרִידָה | jerida הִיא | hi' לְכֶם |
la'chem שֶׁתָּרִיבוּ | shettarivu זֶה | zeh עִם־זֶה | 'im-zeh לָמָּה | lamma
לֹא | lo' תְּבַחְרוּ | tivcharu לְסֹבֵל | lisbol הוֹנָאָה | hona'a וְלָמָּה |
velamma לֹא | lo' תְּבַחְרוּ | tivcharu לְהִיּוֹת | lihjot עֲשׂוּקִים |
'ashuqim

TKSI Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne.

Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?

STLK2017 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ὑμεῖς | *hymeis* te ἀδικεῖτε | *adikeite* teette vääryyttä καὶ | *kai* ja ἀποστερεῖτε | *apostereite* riistätte καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* tämän ἀδελφούς | *adelfous* veljillenne

DELITZSCH אָבֶל | 'aval תּוֹנוּ | tonu וְתַעֲשִׂקוּ | veta'ashequ אֵף | 'af אֶת־אֶחָיִכֶם | 'et-'acheichem

TKSI Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

STLK2017 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

Biblia1776 Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

9 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ἄδικοι | *adikoi* väärät βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* eivät κληρονομήσουσι | *klēronomēsousi* peri μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε· | *planasthe* eksykö οὔτε | *oute* eivät πόρνοι | *pornoι* haureelliset οὔτε | *oute* eivät εἰδωλόλατραι | *eidōlōlatrai* epäjumalanpalvelijat οὔτε | *oute* eivät μοιχοὶ | *moichoi* avionrikkojat οὔτε | *oute* eivät μαλακοὶ | *malakoi* elostelijat οὔτε | *oute* eikä ἀρσενοκοῖται | *arsenokoitai* miesten kanssa makaavat miehet

DELITZSCH הָלֹא | halo' יָדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki הֲרַשְׁעִים |

haresha'im לֹא | lo' יִרְשָׁוּ? | jireshu אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut

הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶל־תַּתְּעוּ | 'al-tat'u אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם | 'et-

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

nafeshoteichem לֹא | lo' הַזְּנוּיִם | hazzonim לֹא | lo' עֲבָדֵי | 'ovedei
אֱלִילִים | 'elilim לֹא | lo' הַמְּנַאֲפִים | ham'na'afim וְלֹא | velo'
הַקְּדָשִׁים | haqqedeshim וְלֹא | velo' הַשֹּׁכְבִים | hash'shochevim אֶת־
זָכָר | 'et-zachar

TKSI Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimyksset,

STLK2017 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät elostelijat eivätkä miehen kanssa makaavat miehet,

Biblia1776 Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkää eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

10 *TR* οὐτε | *oute* eivät κλέπται | *kleptai* varkaat οὐτε | *oute* eivät
πλεονέκται | *pleonektai* ahneet οὐτε | *oute* eivät μέθυστοι | *methysoi* juomarit
οὐ | *ou* eivät λοῖδοροι | *loidoroi* pilkkaajat οὐχ | *ouch* eivät ἄρπαγες |
harpages anastajat βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan
οὐ | *ou* κληρονομήσουσι | *klēronomēsousi* peri

DELITZSCH לֹא | lo' הַגִּנְבִּים | haggannavim וְלֹא־בְצֵעֵי | velo'-
בְּצֵעַ | vetza' לֹא | lo' הַסּוֹבְאִים | hassove'im וְלֹא | velo'
הַמְּגַדְּפִים | ham'gaddefim וְלֹא | velo' הַגִּזְלָנִים | haggazlanim כָּל־
אֵלָהּ | kol-'elleh לֹא | lo' יִרְשׁוּ | jireshu אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

STLK2017 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

rosvot peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* näitä τινες | *tines* muutamat ἦτε· | *ēte*
teistä olivat ἀλλὰ | *alla* mutta ἀπελούσασθε | *apelousasthe* teidät on pesty
ἀλλὰ | *alla* myös ἡγιασθητε | *hēgiasthēte* olette pyhitetyt ἀλλ’ | *all* myös
ἐδικαιώθητε | *edikaiōthēte* olette vanhurskautetut ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι |
onomati nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְכַאֲלֵהּ | vecha'elleh לְפָנַיִם | le'fanim הָיָה | haju
מִקְצַחְתֶּם | miqtzatchem אֲבָל | 'aval רְחַצְתֶּם | ruchatztem אֲבָל |
'aval קִדְּשְׁתֶּם | quddashtem אֲבָל | 'aval הִצְדַּקְתֶּם | hatzedaqtem
בְּשֵׁם | be'shem הָאֲדֹנָי | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA וּבְרוּחַ |
uveRuach אֵלֵהֶינוּ | 'ELOHEINU

TKSI Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

STLK2017 Tuollaisia tekin olitte, jotkut teistä. Mutta olette vastaanottaneet pesun, olette pyhitetyt, olette vanhurskaiksi julistetut Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jeesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

12 *TR* πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista
ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki συμφέρει· | *symferei* ole
hyödyksi πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

luvallista ἅλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* en ἐγὼ | *egō* minä ἐξουσιασθήσομαι | *eksousiasthēsomai* saa olla hallittavana ὑπό | *hypo* τινος | *tinος* minkään

DELITZSCH הַכֹּל | hakol הוּא | hu' בְּרִשְׁוֹתַי | virshuti אַךְ | 'ach לֹא | lo' כֹּל-דָּבָר | chol-davar יוֹעִיל | jo'il הַכֹּל | hakol הוּא | hu' בְּרִשְׁוֹתַי | virshuti אַךְ | 'ach לֹא | lo' יֵשְׁבַעְבִּדְנִי | jesha'bedeni דָּבָר | davar

TKSI

STLK2017 Kaikki on minulle luvallista, mutta kaikki ei ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

Biblia1776 Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

13 *TR* τὰ | *ta* βρώματα | *brōmata* ruuat τῆ | *tē* κοιλία | *koilia* vatsalle καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* κοιλία | *koilia* vatsa τοῖς | *tois* βρώμασιν· | *brōmasin* ruualle ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* sekä ταύτην | *tautēn* tästä καὶ | *kai* että ταῦτα | *tauta* näistä καταργήσει | *katargēsei* tekee lopun τὸ | *to* δὲ | *de* mutta σῶμα | *sōma* ruumis οὐ | *ou* ei τῆ | *tē* πορνεία | *porneia* haureudelle ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* σώματι· | *sōmati* ruumiille

DELITZSCH הַמְּאָכַל | hamma'achal לִבְטֹן | labeten וְהַבְּטֹן | ve'habbeten לַמְּאָכַל | lamma'achal וְהַאֲלֹהִים | ve'ha'ELOHIM אֶת-זֶה | 'et-zeh וְאֶת-זֶה | ve'et-zeh יְכַלֶּה | jechalleh וְהַגִּיף | ve'hagguf אֶל- | 'al-jehi לְיְהוָה | lazzenut כִּי | ki אִם-לְאֲדֹן | 'im-la'ADON וְהַאֲדֹן | ve'ha'ADON לַגִּיף | lagguf

TKSI Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja Herra ruumista varten.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten.

Biblia1776 Ruoka on vatsalle säättö ja vatsa ruualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säättö huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* myös τὸν | *ton*
Κύριον | *Kyrion* Herran ἤγειρε | *ēgeire* herätti καὶ | *kai* myös ἡμᾶς |
hēmas meidät ἐξεγερεῖ | *eksegerei* on herättävä διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs*
δυνάμεως | *dynameōs* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהֵאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הֵעִיר | he'ir גַּם | gam אֶת־
אֲדֹנָינוּ | 'et-'ADONEINU וַיְעִיר | veja'ir גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem
בְּגִבּוֹרָתוֹ | bigvurato

TKSI Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

STLK2017 Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallaan.

Biblia1776 Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

15 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* σώματα
| *sōmata* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän μέλη | *melē* jäseniä Χριστοῦ |
Christou Kristuksen ἐστὶν | *estin* ovat ἄρας | *aras* ottaisinko οὖν | *oun* siis
τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
ποιήσω | *poiēsō* tehdäkseni ne πόρνης | *pornēs* porton μέλη | *melē* jäseniksi
μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

DELITZSCH הָלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki גּוֹפְתֵיכֶם |
gufoteichem אֲבָרַי | 'evarei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הֲנֵה | henna הֲכִי
| hachi אֶקַח | 'eqqach אֶת־אֲבָרַי | 'et-'evarei הַמְּשִׁיחַ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hamMashiach וְאֶפְשֵׁה | ve'e'eseh אֲתֶם | 'otam לְאַבְרָיִם | le'evarei זֹנֶה
| zona חֲלִילָה | chalila

TKSI Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

STLK2017 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Ei ikinä!

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

16 *TR* ἢ | ē vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
joka κολλώμενος | *kollōmenos* yhtyy τῇ | *tē* πόρνη | *pornē* porttoon ἕν |
hen yksi σῶμά | *sōma* ruumis ἐστίν | *estin* on Ἔσονται | *esontai* sillä he
tulevat γάρ | *gar* φησὶν | *fēsīn* sanoo Hän οἱ | *oi* δύο | *dyo* kaksi εἰς | *eis*
σάρκα | *sarka* lihaksi μίαν | *mian* yhdeksi

DELITZSCH או | 'o הֲלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki הַיְדִבֵּק
| haddaveq בְּזוֹנָה | bazzona גּוֹף | guf אֶחָד | 'echad הוּא | hu' עִמָּה
| 'immah כִּי | ki הַכָּתוּב | haKatuv אָמַר | 'omer וְהָיוּ | ve'haju
שְׁנֵיהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le'vasar אֶחָד | 'echad

TKSI Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

STLK2017 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 Taikka ettekö te tiedä, että se, joka porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta κολλώμενος | *kollōmenos* joka liittyy τῷ | *tō*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan ἕν | *hen* yksi πνεῦμά | *pneuma* henki ἐστὶ | *esti* on

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH אָבֶל | 'aval הַדָּבֵק | haddaveq בְּאֲדֹנָי | ba'ADON רֵיחַ
| ruach אֶחָד | 'echad הוּא | hu' עִמּוֹ | 'immo

TKSI Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

STLK2017 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki [hänen kanssaan].

Biblia1776 Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

18 *TR* φεύγετε | *feugete* paetkaa τὴν | *tēn* πορνείαν | *porneian* haureutta πάν
| *pan* jokainen ἀμάρτημα | *hamartēma* synti ὃ | *ho* mitὰ ἐάν | *ean* ποιήσῃ
| *poiēsē* tekeekin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκτός | *ektos* ulkopuolella
τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin ἐστίν· | *estin* ὁ | *ho* δὲ | *de*
mutta πορνεύων | *porneuōn* haureuden harjoittaja εἰς | *eis* τὸ | *to* ἴδιον |
idion omassa σῶμα | *sōma* ruumissaan ἀμαρτάνει | *hamartanei* tekee syntiä

DELITZSCH נוּסוּ | nusu מִן־הַזְּנוּת | min-hazzenut כָּל־חַטָּא | kol-
chet' אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה | 'asher-ja'aseh אֹתוֹ | 'oto הָאָדָם | ha'adam
מִחֻץ | michutz לְגֹפוֹ | le'gufo הוּא | hu' וְהַזְּנוּהָ | ve'hazzoneh
חַטָּא | chote' בְּעֶצֶם | be'etzem גֹּפוֹ | gufo

TKSI Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

STLK2017 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistaan vastaan.

Biblia1776 Välttäkää huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

19 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että τὸ | *to*
σῶμα | *sōma* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän ναὸς | *naos* temppeleli τοῦ |
tou ἐν | *en* ὑμῶν | *hymῖn* teissä olevan Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματος |
Pneumatos Hengen ἐστίν | *estin* ὁ οὗ | *hou* joka ἔχετε | *echete* teillä ὁ ἅπλο

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole
ἐαυτῶν | *heautōn* itsenne omat

DELITZSCH או | הלא־יְדַעְתֶּם 'o | halo'-jeda'tem כִּי | ki גּוֹפְכֶם |
gufechem הוא | הַיְיָ הַיְיָ | heichal הַיְיָ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
הַשְּׁכָן | hash'shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם
| qibbaltem מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְכִי | vechi לֹא־
לְעַצְמְכֶם | lo'-le'atzmechem אֲתֶם | 'attem

TKSI Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

STLK2017 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja joka teillä on Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

Biblia1776 Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

20 *TR* ἠγοράσθητε | *ēgorasthēte* sillä teidät on ostettu γὰρ | *gar* τιμῆς· |
timēs kalliisti δοξάσατε | *doksasate* kirkastakaa δὴ | *dē* siis τὸν | *ton* Θεὸν
| *Theon* Jumala ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissanne ὑμῶν |
hymōn teidän καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessänne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἅτινά | *hatina* jotka ἐστί | *esti* ovat τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki בְּמַחִיר | bimchir נִקְנִיתֶם | niqneitem עַל־כֵּן |
'al-ken כִּבְדוּ | kabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּגוֹפְכֶם |
begufechem וּבְרוּחְכֶם | uveruchachem אֲשֶׁר | 'asher לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM הֵמָּה | hemma

TKSI Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

STLK2017 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

7 Luku

1 *TR* περῑ | *peri* mutta mitä δὲ | *de* ὧν | *hōn* siihen ἐγράψατέ | *egrapsate*
josta kirjoititte μοι | *moi* minulle καλὸν | *kalon* hyvä ἀνθρώπῳ | *anthrōpō*
miehelle γυναικὸς | *gynaikos* naiseen μὴ | *mē* ettei ἅπτεσθαι | *haptesthai*
ryhdy

DELITZSCH וּלְעִנְיָן | ule'injan מַה־שֶׁכֶּתַבְתֶּם | mah-shekketavtem
אֵלַי | 'elai הֲיִהְיֶה | hinneh טוֹב | tov לְאָדָם | la'adam שֶׁלֹא | shelo'
יִגַּע? | igga' בְּאִשׁ'שָׁה | be'ish'sha

TKSI Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

STLK2017 Mutta mitä siihen tulee, mistä minulle kirjoititte, niin hyvä on miehen olla menemättä avioon,

Biblia1776 Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

2 *TR* διὰ | *dia* mutta vuoksi δὲ | *de* τὰς | *tas* πορνείας | *porneias*
haureuden ἕκαστος | *hekastos* jokaisella τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oma
γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἔχέτω | *echetō* ὀλκoon καὶ | *kai* ja ἐκάστη |
hekastē jokaisella τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oma ἄνδρα | *andra* mies ἔχέτω |
echetō ὀλκoon

DELITZSCH אַךְ | 'ach מִפְּנֵי | mipenei הַזְנוּת | hazzenut תְּהִי | tehi
לְכֹל־אִישׁ | le'chol-'ish אִשְׁתּוֹ | 'ishto וְיִהְיֶה | vihi לְכֹל־אִשָּׁה |
le'chol-'ish'sha בְּעֻלָּה | ba'lah

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

STLK2017 mutta haureuden välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella aviomiehensä.

Biblia1776 Mutta huoruuden tähden pitääkään kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitääkään oman miehensä.

3 *TR* τῆ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimolleen ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies τὴν | *tēn* ὀφειλομένην | *ofeilomenēn* täyttäkөөn εὐνοίαν | *eunoian* mielellään ἀποδιδότω· | *apodidotō* aviollista velvollisuuttaan ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo τῷ | *tō* ἀνδρί | *andri* miehelleen

DELITZSCH הַאִישׁ | ha'ish יְקַיֵּם | jeqajjem חֻבֹּת | chovat הַעֲוֹנָה
| ha'ona לְאִשְׁתּוֹ | le'ishto וְכִמּוֹ-כֵן | uchemo-chen הַאִשְׁתָּה |
ha'ish'sha לְבַעֲלָהּ | le'va'lah

TKSI *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

STLK2017 Täyttäkөөn mies suosiollisesti aviovelvollisuutensa vaimoaan kohtaan, ja samoin vaimo miestään kohtaan.

Biblia1776 Mies antakoon vaimolle velvollisen mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

4 *TR* ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa σώματος | *sōmatos* ruumistaan οὐκ | *ouk* εἰ ἐξουσιάζει | *eksousiadzei* pidä vallassaan ἄλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* ἀνὴρ· | *anēr* mies ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa σώματος | *sōmatos* ruumistaan οὐκ | *ouk* εἰ ἐξουσιάζει | *eksousiadzei* pidä vallassaan ἄλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimο

DELITZSCH הַאִשְׁתָּה | ha'ish'sha אֵינָנָה | 'einenna שְׁלֹטֶת | sholetet

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

עַל־גּוּפָה | 'al-gufah כִּי | ki אִם־בְּעֵלָה | 'im-ba'lah וְכִמּוֹ־כֵן |
uchemo-chen גַּם־הָאִישׁ | gam-ha'ish אֵינְנֻ | 'einennu שְׁלֵט | sholet
עַל־גּוּפוֹ | 'al-gufo כִּי | ki אִם־אִשְׁתּוֹ | 'im-'ishto

TKSI Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

STLK2017 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa. Samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

5 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀποστερεῖτε | *apostereite* olko erillänne ἀλλήλους |
allēlous toisistanne εἰ μὴ τι | *ei mē ti* muuten kuin ἄν | *an* ἐκ | *ek* συμφώνου
| *symfōnou* yksimielisesti πρὸς | *pros* määrätyksi καιρὸν | *kairon* ajaksi ἵνα
| *hina* että σχολάζητε | *scholadzēte* olisitte vapaat τῇ | *tē* νηστεία | *nēsteia*
παστοῦ καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukoukseen καὶ | *kai* ja
πάλιν | *palin* jälkeen ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sen συνέρχησθε |
synerchēsthe yhteen tulisitte ἵνα μὴ | *hina mē* että ei πειράζη | *peiradzē*
κίους ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana διὰ | *dia*
vuoksi τὴν | *tēn* ἀκρασίαν | *akrasian* hillittömyytenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֶל־תִּמְנְעוּ | 'al-timne'u אֶת־עַצְמְכֶם | 'et-'atzmechem
זֶה | zeh מִזֶּה | mizzeh זוֹלָתִי | zulati בְּהַסְכָּמַת | behaskamat
שְׁנֵיכֶם | sheneichem עַל־זֶמַן | 'al-zeman קָבוּעַ | qavua' לְהִיּוֹת |
lihjot פְּנוּיִם | penujim לְתַעֲנִית | latta'anit וְלִהְפֹּלָה | velattefilla
וְתַשׁוּבוּ | vetashuvu וְתִתְאַחְדוּ | vetit'achadu פֶּן־יִנָּסֶה | pen-jenasseh
אֶתְכֶם | 'etchem הַשָּׂטָן | has'satan בְּעֵבוֹר | ba'avur פְּרִיצוֹת |
peritzut אֶצְרְכֶם | jitzrechem

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

STLK2017 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta ajaksi, niin että teillä olisi aikaa rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä, kun ette voi itseänne hillitä.

Biblia1776 Älkää toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon κατὰ | *kata* συγγνώμην | *syngnōmēn* myönnytyksenä οὐ | *ou* ἐν κατ' | *kat* ἐπιταγήν | *epitagēn* käskynä

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer זֶה | zot בְּדַרְכְּךָ | bederech
עֵצָה | 'etza וְלֹא | velo' בְּדַרְכְּךָ | bederech מִצְוָה | mitzva

TKSI Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

STLK2017 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

7 *TR* θέλω | *thelō* sillä tahtoisin γὰρ | *gar* πάντας | *pantas* kaikkien
ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten εἶναι | *einai* olevan ὡς | *hōs* niinkuin καὶ
| *kai* myös ἐμαυτόν· | *emauton* itseni ἀλλ' | *all* mutta ἕκαστος | *hekastos*
itsekullakin ἴδιον | *idion* oma χάρισμα | *charisma* armolahja ἔχει | *echei* on
ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta ὅς | *hos* kenellä μὲν | *men* siis οὕτως |
houtōs tämä ὅς | *hos* ja kenellä δὲ | *de* οὕτως | *houtōs* tuo

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi יִתֵּן | jitten וְהִיא | ve'haja כָּל-אָדָם |
chol-'adam כְּמוֹנִי | kamoni אֶךְ | 'ach יֵשׁ | jesh לְכֹל-אִישׁ | le'chol-'ish
מִתְּנָתוֹ | mattenato מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM זֶה | zeh

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

בְּכֹה | vechoh וְזֶה | vezeh בְּכֹה | vechoh

TKSI Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

STLK2017 Haluan kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma armolahjansa Jumalalta, yhdellä näin, toisella noin.

Biblia1776 Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

8 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* τοῖς | *tois* ἀγάμοις | *agamois*
naimattomille καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* χήραις | *chērais* leskille καλὸν | *kalon*
hyvä αὐτοῖς | *autois* heille ἐστὶν | *estin* ὅτι ἐὰν | *ean* ἂν μείνωσιν |
meinōsin pysyvät ὡς | *hōs* niinkuin κάγω | *kagō* minäkin

DELITZSCH וְאֶל־הַפְּנוּיִם | ve'el-happenujim וְאֶל־הַאֲלֵמָנוֹת | ve'el-
ha'almanot אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani כִּי־טוֹב | ki-tov לָהֶם | lahem
אִם־יֵשְׁבוּ | 'im-jeshevu כָּכָה | chacha כְּמוֹ | kemo אֲנִי | gam-
'ani

TKSI Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

STLK2017 Mutta naimattomille ja leskille sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin.

Biblia1776 Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

9 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* οὐκ | *ouk* εἰνὴ ἐγκρατεύονται | *egkrateuontai*
hillitse itseään γαμησάτωσαν· | *gamēsātōsan* menkööt naimisiin κρεῖττον |
kreisson sillä parempi γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* ὅτι γαμῆσαι | *gamēsai* mennä
naimisiin ἢ | *ē* kuin πυροῦσθαι | *pyrousthai* palaa

DELITZSCH אֶךְ | 'ach אִם־לֹא | 'im-lo' יוֹכְלוּ | juchelu לְהֵנִיחַ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

le'hinnazer לְהִנָּזֵר | jitchabberu בְּנִשְׂוֹאִין | venissu'in כִּי־טוֹב | ki-tov
לְהִתְחַבֵּר | le'hitchabber בְּנִשְׂוֹאִין | benissu'in מְהֵיֹוֹת | mihjot
| bo'er בְּתֵאוּה | beta'ava

TKSI Jos kuitenkin eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

STLK2017 Mutta jos eivät voi itseään hillitä, menkööt naimisiin, sillä parempi on avioitua kuin palaa.

Biblia1776 Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

10 *TR* τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta γεγαμηκόσι | *gegamēkosi* naimisissa oleville
παραγγέλλω | *paraggellō* ilmoitan οὐκ | *ouk* en ἐγὼ | *egō* minä ἄλλ' | *all*
vaan ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἀπὸ | *apo*
ἀνδρὸς | *andros* miehestään μὴ | *mē* ei χωρισθῆναι | *chōrithēnai* saa erota

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֶת־הַנְּשׂוֹאִים | 'et-hanneshovv'im
אֲנֹכִי | 'anochi מְצַוֶּה | metzaveh וְלֹא | velo' אֲנֹכִי | 'anochi כִּי | ki
אֶם־הָאֲדוֹן | 'im-ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תִפְרֹשׁ | lo'-tifersh
אִשָּׁה | 'ish'sha מִבְּעֻלָּה | mibba'lah

TKSI Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

STLK2017 Mutta naimisissa oleville julistan, en minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään.

Biblia1776 Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

11 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* χωρισθῆ | *chōrithē* eroaakin
μενέτω | *menetō* pysyköön ἄγαμος | *agamos* naimattomana ἢ | *ē* tai τῷ | *tō*
ἀνδρὶ | *andri* miehensä καταλλαγίτω· | *katallagētō* kanssa sopikoon καὶ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kai ja ἄνδρα | *andra* mies γυναῖκα | *gynaika* vaimoan μὴ | *mē* εἰ ἀφιέναι | *afienai* saa hylätä

DELITZSCH וְאִם־פָּרַשׁ | ve'im-parsh תִּפְרֹשׁ | tifersh מִמְּנֵנוּ | mimmennu תְּתַרְצֵה | teshev בְּלֹא | belo' אִישׁ | 'ish או | 'o תִּתְרַצֵּה | titratz'tzeh לְבַעֲלָהּ | le'va'lah וְאִישׁ | ve'ish אֶל־יִשְׁלַח | 'al-jeshallach אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto

TKSI Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoan.

STLK2017 Mutta jos hän eroaa, pysyköön naimattomana tai sopikoon miehensä kanssa, eikä mies saa hylätä vaimoan.

Biblia1776 Mutta jos hän eriaa, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

12 **TR** τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta λοιποῖς | *loipois* muille ἐγώ | *egō* minä λέγω | *legō* sanon οὐχ | *ouch* εἰ ὁ | *ho* Κύριος· | *Kyrios* Herra εἴ τις | *ei tis* jos joku ἀδελφός | *adelfos* veli γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἔχει | *echei* jolla ὁ ἄπιστος | *apiston* joka ei usko καὶ | *kai* ja αὕτη | *autē* tämä συνευδοκεῖ | *syneudokei* suostuu οἰκεῖν | *oikein* asumaan μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen μὴ | *mē* älköön ἀφιέτω | *afietō* hylätkö αὐτήν | *autēn* häntä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֶל־הָאֲחֵרִים | 'el-ha'acherim אֹמֵר | 'omer אֲנֹכִי | 'anochi וְלֹא | velo' הָאֲדוֹן | ha'ADON כִּי־תִהְיֶה | ki-tihjeh לְאֵחַ | le'ach אִשָּׁה | 'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנָה | 'einenna מֵאֲמֶנֶת | ma'amenet וְרִצּוֹנָה | uretzonah לְשֶׁבֶת | lashevet עִמּוֹ | 'immo לֹא | lo' יַעֲזְבֵנָה | ja'azvenna

TKSI Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

STLK2017 Mutta muille sanon minä, ei Herra: jos jollakulla veljellä on vaimo,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies hylätkö häntä.

Biblia1776 Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

13 *TR* καὶ | *kai* ja γυνή | *gynē* vaimo ἥτις | *hētis* jolla ἔχει | *echei* on ἄνδρα | *andra* mies ἄπιστον | *apiston* joka ei usko καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän συνευδοκεῖ | *syneudokei* suostuu οἰκεῖν | *oikein* asumaan μετ' | *met* kanssaan αὐτῆς | *autēs* hänen μὴ | *mē* älköön ἀφιέτω | *afietō* hylätkö αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve'ish'sha כִּי־יִהְיֶה | ki-jihjeh לָהּ | lah בְּעַל | ba'al אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu מְאֲמִין | ma'amin וְרָצוֹנוּ | uretsono לְשֶׁבֶת | lashevet עִמָּהּ | 'immah לֹא | lo' תַּעֲזֹבְנוּ | ta'azvennu

TKSI Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

STLK2017 Samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö miestään.

Biblia1776 Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

14 *TR* ἡγίασται | *hēgiastai* sillä on pyhitetty γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies ὁ | *ho* joka ἄπιστος | *apistos* ei usko ἐν | *en* τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimossa καὶ | *kai* ja ἡγίασται | *hēgiastai* on pyhitetty ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo ἢ | *hē* joka ἄπιστος | *apistos* ei usko ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνδρί· | *andri* miehessä ἐπεὶ | *epei* muutenhan ἄρα | *ara* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀκάθαρτά | *akatharta* saastaisia ἐστί | *esti* olisivat νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἁγία | *hagia* pyhiä ἐστὶν | *estin* ovat

DELITZSCH כִּי | ki הָאִשָּׁה | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

מֵאֲמִין | ma'amin מְקַדְּשׁ | mequddash הוּא | hu' בְּאִשָּׁה | ba'ish'sha
וְהָאִשָּׁה | ve'ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher אֵינָנָה | 'einenna מֵאֲמֵנֶת |
ma'amenet מְקַדְּשֶׁת | mequddeshet הִיא | hi' בְּאִישׁ | ba'ish
לֹא | she'im-lo' כֵּן | chen יְהִי־וְ? | jihju בְּנִיכֶם | veneichem טְמֵאִים |
teme'im אֲמֵנָם | 'amenam עַתָּה | 'atta קְדוֹשִׁים | qedoshim הֵמָּה |
hemma

TKSI Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,* mutta nyt he ovat pyhiä.

STLK2017 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä kautta. Muutenhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

15 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὁ | *ho* se ἄπιστος | *apistos* joka ei usko
χωρίζεται | *chōridzetai* eroaa χωριζέσθω· | *chōridzesthō* erotkoon οὐ | *ou* ei
δεδούλωται | *dedoulōtai* ole orjuutettu ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli ἢ | *ē*
tai ἢ | *hē* ἀδελφή | *adelfē* sisar ἐν | *en* τοῖς | *tois* τοιοῦτοις· | *toioutois*
sellaisissa tapauksissa ἐν | *en* δὲ | *de* vaan εἰρήνη | *eirēnē* rauhassa
κέκληκεν | *keklēken* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala

DELITZSCH אָבֵל | 'aval אֶם-יְפָרֵשׁ | 'im-jifrsh מִי | mi שְׂאִינָנוּ |
she'einennu מֵאֲמִין | ma'amin יְפָרֵשׁ | jifrsh וְהָאֵח | ve'ha'ach או | 'o
הָאֵחֹת | ha'achot אֵינָם | 'einam מְשֻׁבָּדִים | meshu'badim בְּאֵלֶּהָ
| ba'elleh כִּי | ki לְשָׁלוֹם | le'shalom קְרָאֲנוּ | qera'anu הָאֵלֶּהִים |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ha'ELOHIM

TKSI Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

STLK2017 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, erotkoon. Veli ja sisar eivät ole sellaisissa tapauksissa orjuutetut, sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

Biblia1776 Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitettut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

16 *TR* τί | *ti* sillä mistä γὰρ | *gar* οἶδας | *oidas* tiedät γύνοι | *gynai* vaimο
εἰ | *ei* τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen σώσεις | *sōseis* pelastatko ἢ | *ē* tai
τί | *ti* mistä οἶδας | *oidas* tiedät ἄνερ | *aner* mies εἰ | *ei* τὴν | *tēn* γυναῖκα
| *gynaika* vaimon σώσεις | *sōseis* pelastatko

DELITZSCH כִּי | *ki* מַה־תֵּדַע־י | *mah-tede'i* אֶת־ | *'att* הַאִשָּׁה |
הַאִשׁוּשֵׁי | *'im-toshi'i* אֶת־הָאִישׁ | *'et-ha'ish* וּמַה־תֵּדַע־י
| *umah-teda'* אֶת־הָאִשָּׁה | *'atta* הַאִישׁ | *ha'ish* וּמַה־תֵּדַע־י | *'im-toshia'*
אֶת־הַאִשָּׁה | *'et-ha'ish'sha*

TKSI Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?

STLK2017 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?

Biblia1776 Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

17 *TR* εἰ μὴ | *ei mē* εἰκὸ ἐκάστω | *hekastō* jokainen ὡς | *hōs* niinkuin
ἐμέρισεν | *emerisen* on antanut osan ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἕκαστον |
hekaston kukin ὡς | *hōs* niinkuin κέκληκεν | *keklēken* on kutsunut ὁ | *ho*
Κύριος | *kyrios* Herra οὕτω | *houtō* sen mukaan περιπατεῖτω | *peripateitō*
vaeltakoon καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις
| *ekklēsiais* seurakunnissa πάσαις | *pasais* kaikissa διατάσσομαι |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

diatassomai säädän

DELITZSCH רַק | raq יְתְהַלֵּךְ | jithallech אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish כָּפִי
| kefi מִה־שֶׁחָלַק | mah-shechalaq לוֹ | lo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וְכָפִי | uchefi מִה־שֶׁקָּרָא | mah-sheqara' אֹתוֹ | 'oto הָאָדוֹן |
ha'ADON וְכִן־מִתְקַן | vechen-metaqqen אֲנֹכִי | 'anochi הַכֹּל־הַקְּהִלּוֹת
| bechol-ha'qehillot

TKSI Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

STLK2017 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, millaisen osan Herra on hänelle antanut, ja siinä asemassa, missä Jumala on hänet kutsunut. Näin säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

18 *TR* περιτετυμημένος | *peritetmēmenos* ympärileikattuna τις | *tis* joka ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu μὴ | *mē* älköön ἐπισπάσθω | *epispasthō* pyrkikö ympärileikkaamattomaksi ἐν | *en* ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomana τις | *tis* joka ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu μὴ | *mē* älköön περιτεμνέσθω | *peritemnesthō* ympärileikkauttako itseään

DELITZSCH אִם־נִמּוֹל | 'im-nimmol הָאִישׁ | ha'ish הַמְּקָרָא |
ham'qora' אֶל־יְמִשְׁחֹךְ | 'al-jimshoch אֶת־עַרְלָתוֹ | 'et-'orlato וְאִם־עַרְלָ
| ve'im-'arel הוּא | hu' אֶל־יִמּוֹל | 'al-jimmol

TKSI Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

STLK2017 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön pyrkikö ympärileikkaamattomaksi. Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamattomana, älköön

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

19 *TR* ἢ | *hē* περιτομή | *peritomē* ympärileikkaus οὐδέν | *ouden* ei mitään
ἔστι | *esti* ole καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* ἀκροβυστία | *akrobystia*
ympärileikkaamattomuus οὐδέν | *ouden* ei mitään ἔστιν | *estin* ole ἀλλὰ |
alla vaan τήρησις | *tērēsis* pitäminen ἐντολῶν | *entolōn* käskyt Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH אֵין־הַמִּילָה | 'ein-hammila נְחֻשָׁבָה | nechshava אֵין־
הַעֲרָלָה | ve'ein-ha'orla נְחֻשָׁבָה | nechshava כִּי | ki אִם־שִׁמִּירַת |
'im-shemirat מִצְוֹת | mitzvat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

STLK2017 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

20 *TR* ἕκαστος | *hekastos* itsekukin ἐν | *en* τῇ | *tē* κλήσει | *klēsei*
kutsumuksessa ἧ | *hē* jossa ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu ἐν | *en* ταύτῃ |
tautē siinä μενέτω | *menetō* pysyköön

DELITZSCH אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish בְּמִשְׁמַרְתּוֹ | bemishmarto
אֲשֶׁר־נִקְרָא | 'asher-niqra' בָּהּ | vah שָׁם | sham עָמוֹד | ja'amod

TKSI Pysyköön kukin siinä asemassa,* missä hänet on kutsuttu.

STLK2017 Pysyköön kukin siinä kutsumuksessa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

21 *TR* δοῦλος | *doulos* orjana ἐκλήθης | *eklēthēs* jos sinut on kutsuttu μή |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

mē älä σοι | *soi* sinä μελέτω· | *meletō* sitä murehdi ἄλλ' | *all* vaan εἰ καὶ |
ei kai jos myös δύνασαι | *dynasai* voisit ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaaksi
γενέσθαι | *genesthai* tulla μάλλον | *mallon* ennemmin χρῆσαι | *chrēsai* sitä
käytä hyväksesi

DELITZSCH אִם־נִקְרָאָתָךְ | 'im-niqre'ta בְּהִיּוֹתָךְ | bihjotecha עֲבָד |
'eved אֶל־יָרַע | 'al-jera' בְּעֵינֶיךָ | be'einecha אֶלָּא | 'ella' אִם־תִּשְׁיַג |
| 'im-tassig יְדָךְ | jadecha לְצִאת | latze't לְחֹפְשִׁי | lachofshi בְּחַר |
bechar בְּזָה | bazeh

TKSI Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi.

STLK2017 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi. – Mutta jos voit päästä vapaaksi, käytä tilaisuutta ennemmin hyväksesi. –

Biblia1776 Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

22 **TR** ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa κληθεὶς |
klētheis kutsuttu δοῦλος | *doulos* orja ἀπελεύθερος | *apeleutheros* vapaa
Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐστίν· | *estin* on ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ |
kai myös ὁ | *ho* ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaana κληθεὶς | *klētheis* kutsuttu
δοῦλος | *doulos* orja ἐστι | *esti* on Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי־הִקְרָאָה | ki-haqqaru' בְּאֲדוֹן | va'ADON בְּהִיּוֹתוֹ |
bihjoto עֲבָד | 'eved מְשֻׁחָרָר | meshuchrar הוּא | hu' לְאֲדוֹן |
la'ADON וְכָכָה | ve'chacha גַּם־הִקְרָאָה | gam-haqqaru' בְּהִיּוֹתוֹ |
bihjoto חֹפְשִׁי | chofshi עֲבָד | 'eved הוּא | hu' לְמָשִׁיחַ |
lamMashiach

TKSI Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Sillä se, joka on kutsuttu orjana Herrassa, on Herran vapautettu. Samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

23 *TR* τιμῆς | *timēs* kalliisti ἠγοράσθητε· | *ēgorasthēte* teidät on ostettu μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko δοῦλοι | *douloi* orjia ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH בְּמַחִיר | bimchir נִקְנִיתֶם | niqneitem אֶל־הַתְּהִיּוֹת | 'al-tihju עַבְדֵי | 'avdei בְּנֵי־אָדָם | venei-'adam

TKSI Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

STLK2017 Te olette kalliisti ostetut, älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 Te olette kalliisti ostetut! älkää ihmisten orjat olko!

24 *TR* ἕκαστος | *hekastos* itsekukin ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siinä μενέτω | *menetō* pysyköön παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish בְּמִשְׁמֶרֶת | bammishmeret אֲשֶׁר־נִקְרָא | 'asher-niqra' בָּהּ | vah אֶחָי | 'echai בְּזֹאת | bezot יַעֲמֹד | ja'amod לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

STLK2017 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

25 *TR* περὶ | *peri* mutta κοσκίεν δὲ | *de* τῶν | *tōn* παρθένων | *parthenōn* neitsyitä ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskyä Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐκ | *ouk* ei

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ἔχω· | *echō* minulla ole γνώμην | *gnōmēn* mutta neuvon δὲ | *de* δίδωμι | *didōmi* annan ὡς | *hōs* kuin ἠλεημένος | *ēleēmenos* laupeuden saanut ὑπὸ | *hypo* Κυρίου | *Kyriou* Herralta πιστὸς | *pistos* luotettava εἶναι | *einai* olen

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַבְּתוּלוֹת | habetulot אֵין־לִי | 'ein-li מִצְוָה | mitzva מֵאֵת | me'et הָאֲדוֹן | ha'ADON רַק | raq אֲוֹדִיעַ | 'odia אֶת־עֲצָתִי | 'et-'atzati אַחֲרַי | a'charei חַנּוּנִי | 'asher-channani הָאֲדוֹן | ha'ADON לְהִיּוֹת | lihjot נְאֻמָּן | ne'eman

TKSI Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

STLK2017 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan lausun mielipiteeni niin kuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

Biblia1776 Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

26 **TR** νομίζω | *nomidzō* katson οὖν | *oun* siis τοῦτο | *touto* näin καλὸν | *kalon* hyvä ὑπάρχειν | *hyparchein* on διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἐνεστῶσαν | *enestōsan* tulevan ἀνάγκην | *anagkēn* ahdingon ὅτι | *hoti* että καλὸν | *kalon* hyvä ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmisen τὸ | *to* οὕτως | *houtōs* sellaisenaan εἶναι | *einai* on olla

DELITZSCH הַנְּנִי | hinni חֲשֵׁב | chshev כִּי־טוֹב | ki-tov לְאָדָם | la'adam מִפְּנֵי | mipenei הַצָּרָה | hatz'tzara הַקְּרוֹבָה | haqquerova כִּי־טוֹב | ki-tov לוֹ | lo לְהִיּוֹת | lihjot כְּמוֹ | kemo שֶׁהוּא | shehu'

TKSI Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

STLK2017 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä siten kuin on.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

27 *TR* δέδεσαι | *dedesai* jos olet sidottu γυναίκι | *gynaiki* vaimoon μή | *mē* älä ζήτει | *dzētei* hae λύσιν | *lysin* eroa λέλυσαι | *lelyesai* jos olet sitomaton ἀπό | *apo* γυναικός | *gynaikos* vaimosta μή | *mē* älä ζήτει | *dzētei* hae γυναῖκα | *gynaika* vaimoa

DELITZSCH אֶל־בְּאִשָּׁה | 'im-niqsharta אִם־נִקְשָׁרְתָּ | ve'ish'sha אֶל־תְּבַקֵּשׁ | 'al-tevaqesh לְהִפָּטֵר | le'hippater וְאִם־נִפְטָרְתָּ | ve'im-niftarta אֶל־תְּבַקֵּשׁ | 'al-tevaqesh אִשָּׁה | 'ish'sha

TKSI Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

STLK2017 Jos olet sidottu vaimoon, älä etsi eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä etsi vaimoa.

Biblia1776 Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

28 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* γήμης | *gēmēs* menetkin naimisiin οὐχ | *ouch* ἐῴμαρτες· | *hēmartes* tee syntiä καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos γήμη | *gēmē* menee naimisiin ἢ | *hē* παρθένος | *parthenos* neitsyt οὐχ | *ouch* εἰ ἤμαρτε | *hēmarte* hän tee syntiä θλίψιν | *thlipsin* mutta vaivaa δὲ | *de* τῆ | *tē* σαρκὶ | *sarki* ruumiillista ἕξουσιν | *eksousin* on οἱ | *oi* τοιοῦτοι· | *toioutoi* sellaisilla ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teitä φείδομαι | *feidomai* tahtoisin säästää

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־תִקַּח | ki-tiqqach אִשָּׁה | 'ish'sha אֵינְךָ | 'einecha חֹתֵן | chote' וְהִבַּתְוֹלָה | ve'habbetula כִּי־תִהְיֶה | ki-tihjeh לְאִישׁ | le'ish אֵינְנָה | 'einenna חֹתֵן | chote't אֶרְבֵּי־בְאוֹם | 'ach-jevo'um צָרוֹת | tzarot בְּבִשְׂרָם | bivsaram וְהִנְנִי | vehinni חָס |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

chas עֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin* teidät siitä.

STLK2017 Mutta jos menetkin naimisiin, et tee syntiä. Jos neitsyt menee naimisiin, hänkään ei tee syntiä. Mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

Biblia1776 Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

29 *TR* τοῦτο | *touto* mutta sen δέ | *de* φημι | *fēmi* sanon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika συνεσταλμένος· | *synestalmenos* on lyhennetty τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* tästedes ἐστὶν | *estin* on ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* joilla ἔχοντες | *echontes* on γυναῖκας | *gynaikas* vaimo ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* heillä olisi ὥσι· | *ōsi* olkoon

DELITZSCH וְזאת | *vezot* אֲנִי | *'ani* אָמַר | *'omer* אֲחֵי | *'achai* כִּי | *ki* הַשְׂעָה | *hash'sha'a* דְּחֻקָּהּ | *dechuqa* לְמַעַן | *le'ma'an* מֵעַתָּה | *me'atta* הֲיִי? | *jihju* הַנְּשׂוּאִים | *hanneshovv'im* כְּאֵלֶּיךָ | *ke'illu* אֵין | *'ein-lahem* נְשִׁים | *nashim*

TKSI Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

STLK2017 Mutta sen sanon, veljet: aika on lyhennetty. Olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, kuin heillä ei heitä olisi,

Biblia1776 Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

30 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka κλαίοντες | *klaiontes* itkevät ὡς | *hōs*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

niinkuin μή | *mē* eivät κλαίοντες· | *klaiontes* itkisi και | *kai* ja οἱ | *oi* jotka χαίροντες | *chairontes* iloitsevat ὡς | *hōs* niinkuin μή | *mē* eivät χαίροντες· | *chairontes* iloitsisi και | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἀγοράζοντες | *agoradzontes* ostavat ὡς | *hōs* niinkuin μή | *mē* eivät κατέχοντες· | *katechontes* omistaisi

DELITZSCH וְהַבְּכִיִּים | ve'habbochim כְּאֵינָם | ke'einam בְּכִיִּים | bochim וְהַשְּׂמֵחִים | ve'hassemechim כְּאֵינָם | ke'einam שְׂמֵחִים | semechim וְהַקְּוִנִּים | ve'haqqonim כְּאֵלֵּינוּ | ke'illu אֵין־קִינָן | 'ein-qinjan בְּיָדָם | bejadam

TKSI ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

STLK2017 ja ne, jotka itkevät, kuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

31 *TR* και | *kai* ja οἱ | *oi* jotka χρώμενοι | *chrōmenoi* käyttävät hyödyksensä τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmaa τούτῳ | *toutō* tätä ὡς | *hōs* niinkuin μή | *mē* eivät καταχρώμενοι· | *katachrōmenoi* sitä käyttäisi παράγει | *paragei* sillä on katoamassa γὰρ | *gar* τὸ | *to* σχῆμα | *schēma* muoto τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH וְהַנְּהֵנִים | ve'hannehenim מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַנְּהֵנִים | hazzeh כְּאֵלֵּינוּ | ke'illu אֵין | 'ein לָהֶם | lahem הַנְּאִה | hana'a מִמֶּנּוּ | mimmennu כִּי | ki עֲבוֹר | 'avor יַעֲבֹר | ja'avor תֵּאָר | to'ar הָעוֹלָם | ha'olam הַנְּהֵנִים | hazzeh

TKSI ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

STLK2017 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödykseen käyttävät, kuin eivät sitä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

käyttäisi, sillä tämän maailman olemus on katoamassa.

Biblia1776 Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

32 *TR* θέλω | *thelō* mutta tahtoisin δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀμερίμνους
| *amerimnous* huolettomia εἶναι | *einai* olevan ὁ | *ho* ἄγαμος | *agamos*
naimaton μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii niistä τὰ | *ta* mitkä τοῦ | *tou* Κυρίου
| *Kyriou* ovat Herran πῶς | *pōs* kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῷ | *tō*
Κυρίῳ· | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani הַכֹּפְצֹתַי | chafatzti נְשֵׁתַיִן | shettihju בְּלִי
| beli דְּאָגָה | de'aga מִי | mi נְשֵׁיִן לֹא | she'ein-lo אִשָּׁה | 'ish'sha
דֹּעַג | do'eg לְאִשֶּׁר | la'asher לְאָדוֹן | la'ADON אֵיךְ | 'eich יִיטב
| jitav בְּעֵינַי | be'einei הָאָדוֹן | ha'ADON

TKSI Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herra.

STLK2017 Haluan, että olisitte vapaita huolista. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran ja kuinka olisi Herralle mieliksi.

Biblia1776 Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

33 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta γαμήσας | *gamēsas* naimisissa olevα μεριμνᾷ |
merimna huolehtii τὰ | *ta* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maallisista πῶς | *pōs*
kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimolleen

DELITZSCH וּמִי | umi נְשֵׁי־לֹא | shejjesh-lo אִשָּׁה | 'ish'sha דֹּעַג |
do'eg הוּא | hu' לְעֵינַי | le'injenei הָעוֹלָם | ha'olam אֵיךְ | 'eich
יִיטב | jitav בְּעֵינַי | be'einei הָאִשָּׁה | ha'ish'sha

TKSI Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoan.

STLK2017 Mutta nainut huolehtii ajallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta joka nai, hän suree maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

34 *TR* μεμέρισται | *memeristai* ja on ero ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimolla καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* παρθένος | *parthenos* neitsyellä ἢ | *hē* ἄγαμος | *agamos* naimaton μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii τὰ | *ta* niistä τοῦ | *tou* mitkä Κυρίου | *Kyriou* ovat Herran ἵνα | *hina* että ἦ | *ē* olisi ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* sekä σώματι | *sōmati* ruumiiltaan καὶ | *kai* että πνεύματι· | *pneumati* hengeltään ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta γαμήσασα | *gamēsasa* naimisissa oleva μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii τὰ | *ta* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maallisista πῶς | *pōs* kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehelleen

DELITZSCH יֵשׁ | jesh הַבְּדֵל | ha'vedel בֵּין | bein אִשְׁת־אִישׁ | 'eshet-'ish לְבֵת־וְלָהּ | labetula כִּי־הָאִשְׁשָׁה | ki-ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta לְאִישׁ | le'ish דְּאֶגֶת | do'eget אֲשֶׁר | la'asher לְאָדוֹן | la'ADON וְלִהְיוֹת | velihjot קְדוֹשָׁה | qedosha גַּם | gam בְּגוּפָהּ | begufah גַּם | gam בְּרוּחָהּ | beruchah וּבְעוֹלָת | uve'ulat הָעוֹלָם | le'injenei לְעֵינַי | hi' הִיא | hi' דְּאֶגֶת | do'eget בְּעַל | ba'al אִיךָ | 'eich הַיְטִיב | titav בְּעֵינַי | be'einei בְּעֵלָהּ | va'lah

TKSI On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

STLK2017 On eroa vaimon ja neitsyen välillä. Vaimo, jolla ei ole enää miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta. Mutta naimisissa oleva huolehtii ajallisista, kuinka olisi miehelleen mieliksi.

Biblia1776 Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

35 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn*
teidän αὐτῶν | *autōn* itsenne συμφέρον | *symferon* hyödyksi λέγω· | *legō*
sanon οὐχ | *ouch* ἐν ἵνα | *hina* ἐπὶ βρόχον | *brochon* ansan ὑμῖν | *hymin*
teidän ἐπιβάλλω | *epibalō* päällyenne heittäisin ἀλλὰ | *alla* vaan πρὸς | *pros*
vuoksi τὸ | *to* εὐσχημον | *euschēmon* säädyllisyyden καὶ | *kai* ja
εὐπρόσεδρον | *euprosedron* pysyisitte τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa
ἀπερισπάστως | *aperispastōs* häiriintymättä

DELITZSCH וְזאת | *vezot* אֲנִי | *'ani* אָמַר | *'omer* לְתוֹעֲלֹתְכֶם |
le'to'altechem וְלֹא | *velo* לְהַשְׁלִיךְ | *le'ha'shelich* עֲלֵיכֶם | *'aleichem*
פָּח | *pach* כִּי | *ki* אִם-לְהַנְהִיגָהּ | *'im-lehanhaga* טוֹבָה | *tova*
וְלֹהֲיוֹתְכֶם | *velihjotechem* נְכוֹנִים | *nechonim* תָּמִיד | *tamid* לְפָנַי |
lifnei הָאֲדוֹן | *ha'ADON* בְּאֵין | *be'ein* מִנֵּי | *monea'*

TKSI Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittäökseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

STLK2017 Tämän sanon teidän omaksi hyödyksenne, en heittäökseni ansaa kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja pysyisitte häiriintymättä Herrassa.

Biblia1776 Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän päällyenne heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

36 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* ἀσχημονεῖν | *aschēmonein*
menettelevänsä sopimattomasti ἐπὶ | *epi* κοίτην | *tēn* παρθένον |
parthenon tyttärtään αὐτοῦ | *autou* νομίζει | *nomidzei* luulee ἐὰν | *ean* kun ἦ
| *ē* hän on ὑπέρακμος | *hyperakmos* täydessä naimaiässä καὶ | *kai* ja οὕτως
| *houtōs* siten ὀφείλει | *ofeilei* pitää γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua ὃ | *ho*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

jota θέλει | *thelei* hän tahtoo ποιείτω· | *poieitō* hän tehköön οὐχ | *ouch* eikä
ἀμαρτάνει· | *hamartanei* hän tee syntiä γαμείτωσαν | *gameitōsan* menköön
naimisiin

DELITZSCH וְכִי־יִחַשְׁבֹּ׃ | vechi-jachashov אִישׁ | 'ish לְמַעֲשֵׂה |
le'ma'aseh נְשִׂא | shelo' כְּהֶגֶן | chehogen לְבַת־וּלְתוֹ | livtulato אִם־
תַּעֲבֹר | 'im-ta'avor פְּרָקָה | pirqah וְדַבֵּר | udevar חוֹבָה | chova
הוּא | hu' אַז | 'az יַעֲשֶׂה | ja'aseh כַּאֲשֶׁר | ka'asher לְבָבוֹ |
'im-levavo אֵינְנוֹ | 'einennu חוֹטֵא | chote' יַשִּׁיאָנָה | jassi'enna

TKSI Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

STLK2017 Mutta jos joku arvelee olevansa armoton tytärtään kohtaan, joka on täydessä naimiaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, kuten tahtoo. Hän ei tee syntiä. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

37 *TR* ὅς | *hos* mutta joka δὲ | *de* ἔστηκεν | *hestēken* pysyy ἐδραῖος |
hedraios lujana ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδία | *kardia* sydämessään μὴ | *mē* eikä
ἔχων | *echōn* ole ἀνάγκην | *anagkēn* pakkoa ἐξουσίαν | *eksousian* ja valta δὲ
| *de* ἔχει | *echei* on hänellä περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaan
θελήματος | *thelēmatos* tahtoon καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* sen κέκρικεν |
kekriken on päättänyt ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδία | *kardia* sydämessään αὐτοῦ |
autou τοῦ | *tou* τηρεῖν | *tērein* pitää τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oman
παρθένον | *parthenon* tyttärensä neitsyeenä καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖ· |
poiei hän tekee

DELITZSCH וּמִי | umi וְהוּא | shehu' נָכוֹן | nachon בְּלִבּוֹ | belibbo

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

וְאֵינְנוּ | ve'einennu מְכַרְח | muchrach וְיֹוכַל | vejuchal לַעֲשׂוֹת | la'asot בְּלִבּוֹ | belibbo וַיִּגְמֹר | vajigmor זֹאת | zot לְשִׁמּוֹר | lishemor אֶת־בְּתוּלָתוֹ | 'et-betulato טוֹב | tov עֹשֶׂה | 'oseh

TKSI Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

STLK2017 Se taas, joka pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, tekee hyvin.

Biblia1776 Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

38 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* joka ἐκγαμίζων | *ekgamidzōn* naittaa καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖ· | *poiei* tekee ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἐκγαμίζων | *ekgamidzōn* naita κρεῖσσον | *kreisson* paremmin ποιεῖ | *poiei* tekee

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַמְשִׂיא | hammassi' אֶתָּה | 'otah טוֹב | tov הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh וְאֲשֶׁר | va'asher וְאֵינְנוּ | 'einennu מְשִׂיא | massi' עֹשֶׂה | 'oseh טוֹב | tov מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKSI Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

STLK2017 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

39 *TR* γυνὴ | *gynē* vaimo δέδεται | *dedetai* on sidottu νόμῳ | *nomō* lailla ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa kuin ζῆ | *dzē* elää ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* miehensä αὐτῆς· | *autēs* ἐὼν | *ean* mutta kun δὲ | *de* κοιμηθῆ | *koimēthē* kuolee ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* miehensä αὐτῆς | *autēs*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hänen ἐλευθέρα | *eleuthera* vapaa ἐστὶν | *estin* hän on ᾧ | *hō* kenen θέλει | *thelei* tahtoo γαμηθῆναι | *gamēthēnai* kanssa menemään naimisiin μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH הַאִשָּׁה | ha'ish'sha קְשׁוּרָה | qeshura לְבַעֲלָהּ | le'va'lah
עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'tora כָּל־עֵת | kol-'et נִשְׁהוּא | shehu' קָיָה
| וְכִי־מֵת | vechi-met בְּעֵלָהּ | ba'lah אֲזַי | 'azai מִתְּרַתְּ |
מִתְּרַתְּ | hi' הִיא | hi' לְהַנָּשֵׂא | le'hinnase' לְמִי | le'mi נִשְׁתַּרְצָה |
shettirtzeh וּבְלִבָּד | uvilvad נִשְׁתַּהֲיָה | shettihjeh בְּאֲדוֹן | va'ADON

TKSI *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

STLK2017 Vaimo on sidottu lakiin, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies nukkuu pois, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, mutta vain Herrassa.

Biblia1776 Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

40 **TR** μακαριωτέρα | *makariōtera* mutta onnellinen δέ | *de* ἐστὶν | *estin* hän on ἐὰν | *ean* jos οὕτω | *houtō* sellaisenaan μείνη | *meinē* pysyy κατὰ | *kata* mukaisesti τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun γνώμην· | *gnōmēn* mielipiteeni δοκῶ | *dokō* ja arvelen δὲ | *de* κἀγὼ | *kagō* minäkin Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔχειν | *echein* minulla olevan

DELITZSCH אָבֵל | 'aval אֲשֶׁר־יָהּ | 'ashreha יוֹתֵר | joter אִם־תֵּעָמֹד |
| 'im-ta'amod פְּנוּיָהּ | penuja זאת | zot דְּבַעֲתִי | da'ti וְאִתְּנִשֶׁב |
ve'echeshov גַּם־אֲנִי | gam-'ani כִּי־רוּחַ | ki-Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM
בִּי | bi

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

STLK2017 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy sillä tavoin kuin on. Se on minun mielipiteeni, ja luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

8 Luku

1 *TR* περῑ | *peri* ja mitä tulee δε̄ | *de* τῶν | *tōn* εἰδωλοθύτων | *eidōlothytōn* epäjumalalle uhrattuun οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että πάντες | *pantes* kaikilla γνῶσιν | *gnōsin* tieto ἔχομεν | *echomen* meillä on ἢ | *hē* γνῶσις | *gnōsis* tieto φυσιοῖ | *fysioi* paisuttaa ἢ | *hē* δε̄ | *de* mutta ἀγάπη | *agapē* rakkaus οικοδομεῖ | *oikodomei* rakentaa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar זְכִיחַי | zivchei הָאֱלִילִים | ha'elilim יְדַבְּנוּ | jada'nu שֵׁשׁ־יָדָעָה | shejjesh-de'a לְכַלָּנוּ | le'chullanu הַדְּעַת | hadda'at תִּגְבִּי'הָ | tagbiah לָב | le'v וְהָאֲהָבָה | ve'ha'ahava הִיא | hi' הַבּוֹנָה | habona

TKSI Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

STLK2017 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

2 *TR* εἶ | *ei* ja jos δε̄ | *de* τις | *tis* joku δοκεῖ | *dokei* arvelee εἰδέναι | *eidenai* tietävänsä τι | *ti* jotain οὐδέπω | *oudepō* eikä vielä οὐδὲν | *ouden* mitään ἔγνωκε | *egnōke* tiedä καθὼς | *kathōs* niinkuin δεῖ | *dei* pitää γνῶναι | *gnōnai* tietää

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH דְּבַר־יָדַעְתִּי | ki-hu' | כִּי־הוּא | hachshev | הַחֲשֵׁב | jodea'
מֵאֲמָרָה | me'uma | לֹא־יָדַעְתִּי | 'od | עוֹד | devar-ma | מָה
'וְתוֹ | 'oto | אֲתוֹ | lada'at | לְדַעַת | 'alaiiv | עָלָיו | ka'asher | כַּאֲשֶׁר

TKSI Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

STLK2017 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, hän ei vielä tiedä, kuten tulee tietää.

Biblia1776 Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

3 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joka ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν |
τον Θεόν | *Theon* Jumalaa οὗτος | *outos* sen ἔγνωσται | *egnōstai* tuntee ὑπ'
| *hyp* αὐτοῦ | *autou* Hän

DELITZSCH אֶת־יִשְׁ | 'ish | אִם־יֵאָהֵב | 'im-je'ehav | אָבֵל | 'aval
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM | הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM | יָדַעְתִּי | jeda'o

TKSI Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

STLK2017 Mutta sen, joka rakastaa Jumalaa, Jumala tuntee.

Biblia1776 Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

4 *TR* περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βρώσεως | *brōseōs* syömisestä οὖν | *oun* siis τῶν
| *tōn* εἰδωλοθύτων | *eidōlothyton* epäjumalille uhratusta οἶδαμεν | *oidamen*
tiedämme ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mitään εἶδωλον | *eidōlon*
ἐπέγνωσται | *epēgnōstai* epäjumalaa ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* ole maailmassa καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti*
että οὐδεὶς | *oudeis* ei ketään Θεός | *Theos* Jumalaa ἕτερος | *heteros* toista εἰ
μὴ | *ei mē* muuta kuin εἷς· | *heis* Yksi

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar | אֲכִילָת | 'achilat | זְבֻחַי | zivchei
הָאֱלִילִים | ha'elilim | הִנֵּה | hinneh | יָדַעְנוּ | jada'nu | כִּי־הָאֱלִילִים | ki-
הָאֱלִילִים | ha'elilim | אֵין | 'ain | בְּעוֹלָם | ba'olam | וְאֵין | ve'ein | אֱלֹהִים | 'ELOHIM

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

בְּלִי | bilti אֶחָד | 'echad

TKSI Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

STLK2017 Mitä nyt epäjumalille uhratun syömiseen tulee, tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

5 *TR* καὶ | *kai* sillä vaikka γὰρ | *gar* εἴπερ | *eiper* jos kerran εἰς | *eisi* on λεγόμενοι | *legomenoi* joita sanotaan θεοὶ | *theoi* jumaliksi εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* οὐρανῶ | *ouranō* taivaassa εἴτε | *eite* tai ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* päällä maan ὡσπερ | *hōsper* samoin kuin εἰς | *eisi* on θεοὶ | *theoi* jumalia πολλοὶ | *polloi* monia καὶ | *kai* ja κύριοι | *kyrioi* herroja πολλοί | *polloi* monia

DELITZSCH אֶחָד | ve'af כִּי־יֵשׁ | ki-jesh הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im אֱלֹהִים | 'elohim אִם־בְּשָׁמַיִם | 'im-bash'shamaim אִם־בְּאֶרֶץ | 'im-ba'aretz בְּאֶשֶׁר | ba'asher יֵשׁ | jesh אֱלֹהִים | 'elohim רַבִּים | rabbim וְאֲדֹנָיִם | va'adonim רַבִּים | rabbim

TKSI Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

STLK2017 Sillä vaikka onkin niin sanottuja jumalia [], olipa heitä sitten taivaassa tai maan päällä, kuten onkin paljon jumalia ja herroja,

Biblia1776 Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

6 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἡμῖν | *hēmin* meillä εἷς | *heis* yksi Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki on καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Häneen καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus Χριστός | *Christos* Kristus δι | ' *di* kautta οὗ | *hou* jonka τὰ | *ta*
πάντα | *panta* on kaikki καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me δι | ' *di* kautta
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam לָנוּ | lanu אֱלֹהֵי אַחַד | 'ach-'EL אֶחָד |
'echad הָאֵל | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher הַכֹּל | hakol מִמֶּנּוּ | mimmennu
וְאֵלֵינוּ | va'anachenu אֱלֹהֵינוּ | 'elaiv וְאֲדֹן | ve'ADON אֶחָד | 'echad
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher הַכֹּל | hakol
עַל־יָדוֹ | 'al-jado וְאֵלֵינוּ | va'anachenu עַל־יָדוֹ | 'al-jado

TKSI on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

STLK2017 meillä on kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja jota varten me olemme, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, myös me hänen kauttaan.

Biblia1776 Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

7 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikilla ἢ | *hē* ole
γνώσις· | *gnōsis* tietoa τινές | *tines* ja jotkut δὲ | *de* τῆ | *tē* συνειδήσει |
syneidēsei tietoisina τοῦ | *tou* εἰδώλου | *eidōlou* epäjumalasta ἕως | *eōs*
σακκα ἄρτι | *arti* tähän ὡς | *hōs* kuitenkin εἰδωλόθυτον | *eidōlothyton*
epäjumalanuhria ἐσθίουσι | *esthiousi* syövät καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* συνείδησις |
syneidēsis omatuntonsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀσθενῆς | *asthenēs* heikko οὖσα
| *ousa* joka on μολύνεται | *molynetai* saastuu

DELITZSCH אֶחָד | 'ach לֹא | lo' בְּכֻלָּם | ve'chullam הַדָּת | hadda'at

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אֶת־עוֹד | 'od bezacheram | בְּזַחְרָם | 'asher אֲשֶׁר | jesh יֵשׁ | ki כִּי
הֶאֱלִיל | kezevach | כְּזַבַּח | 'ochelim אֲכָלִים | 'et-ha'elil הֶאֱלִיל |
הֶחָלוּשׁ | hechalush | הֶחָלוּשׁ | libam לֶבָם | uvechen וּבְכֵן | ha'elil
jitga'al

TKSI Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan *tietoisina epäjumalasta* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

STLK2017 Mutta kaikilla ei ole tätä tietoa, vaan epäjumalaan sidotulla omallatunnolla muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa pitäen sitä uhrina epäjumalille, ja heidän heikko omatuntonsa tahraantuu siitä.

Biblia1776 Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

8 *TR* βρῶμα | *brōma* mutta ruoka δὲ | *de* ἡμᾶς | *hēmas* meitä οὐ | *ou* ei
παρίστησι | *paristēsi* lähennä τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalaan οὔτε | *oute*
sillä emme γὰρ | *gar* ἔαν | *ean* jos φάγωμεν | *fagōmen* syömme
περισεύομεν· | *perisseuomen* siitä hyödy οὔτε | *oute* ja emme ἔαν μὴ | *ean*
mē jos emme φάγωμεν | *fagōmen* syö ὑστερούμεθα | *hysteroumetha* kärsi
vahinkoa

DELITZSCH הַמֵּאֲכָל | hamma'achal | לֹא | lo' יִקְרַב | jeqarev אֶתְכֶם
| 'etchem לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM | כִּי | ki אִם־נֹאכַל | 'im-no'chal
אֵין־לָנוּ | 'ein-lanu | תֵּירוֹן | jitron | וְאִם־לֹא | ve'im-lo' | נֹאכַל | no'chal
לֹא | lo' נִגְרַעַ | niggarea'

TKSI Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

STLK2017 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. Jos syömme, emme siitä hyödy. Jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

9 *TR* βλέπετε | *blepete* mutta katsokaa δὲ | *de* μήπως | *mēpōs* ettei mitenkään ἢ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* vapautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän αὕτη | *hautē* tämä πρόσκομμα | *proskomma* loukkaukseksi γένηται | *genētai* tule τοῖς | *tois* ἀσθενοῦσιν | *asthenousin* heikoille

DELITZSCH אָבֵל | 'aval הִזְהָרוּ | hizzaheru פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh אוֹתָהּ | 'otah הַחֲרוֹת | hacherut שְׁלַחֶמָה | shellachem לְמִכְשׁוֹל | le'michshol הַחֲלָשִׁים | hachallashim

TKSI Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

STLK2017 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä valtanne koidu heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

10 *TR* ἐὼν | *ean* sillä jos γάρ | *gar* τις | *tis* joku ἴδῃ | *idē* näkee σὲ | *se* sinut τὸν | *ton* ἔχοντα | *echonta* jolla on γνῶσιν | *gnōsin* tietämys ἐν | *en* εἰδωλείῳ | *eidōleiō* epäjumalan temppelissä κατακείμενον | *katakeimenon* aterioivan οὐχὶ | *ouchi* eikö ἢ | *hē* συνείδησις | *syneidēsis* omatuntonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀσθενοῦς | *asthenous* heikko ὄντος | *ontos* joka on οἰκοδομηθήσεται | *oikodomēthēsetai* vahvistu εἰς | *eis* τὸ | *to* τὰ | *ta* siitä εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalan uhria ἐσθίειν | *esthiein* syömään

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הָרֵאָה | haro'eh אֹתָךְ | 'otecha אֲשֶׁר | 'asher לְךָ | le'cha הַדַּעַת | hadda'at מִסֵּב | mesev בְּבֵית | be'veit אֱלִילִים | 'elilim הֵלֵא | halo' יְעֹז | ja'oz בְּרוּחוֹ | berucho הַחֲלוּשׁ | hechalush לְאָכַל | le'echol מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'elilim

TKSI Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikä hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

STLK2017 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikä hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikä siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

11 **TR** καὶ | *kai* ja ἀπολεῖται | *apoleitai* tuhoutuu ὁ | *ho* ἀσθενῶν | *asthenōn* heikko ἀδελφός | *adelfos* veljes ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* σῆ | *sē* sinun γνώσει | *gnōsei* tietämyksestäσι δι | ' *di* edestä ὧν | *hon* jonka Χριστὸς | *Christos* Kristus ἀπέθανεν | *apethanen* on kuollut

DELITZSCH וְיֵאבֹד | vejo'vad עַל־יְדֵי | 'al-jedei דְּבַתְךָ | da'techa אַחִיךָ | 'achicha הַחֲלָשׁ | hachallash אֲשֶׁר | 'asher לְמַעַן | le'ma'ano מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

STLK2017 Sinun tietoosi vedoten turmeltuu heikko veli, jonka tähden Kristus on kuollut.

Biblia1776 Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

12 **TR** οὕτω | *houtō* ja näin δὲ | *de* ἀμαρτάνοντες | *hamartanontes* syntiä teette εἰς | *eis* vastaan τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja τύπτοντες | *typtontes* loukkaatte αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsīn* omatuntoaan ἀσθενοῦσαν | *asthenousan* joka on heikko εἰς | *eis* vastaan Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἀμαρτάνετε | *hamartanete* tehden syntiä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְאִם־כָּכָה | ve'im-kacha תְּחַטְּאוּ | techet'u לְאַחֵיכֶם |
la'acheichem וְתִכְאַיְבוּ | vetach'ivu אֶת־רוּחַם | 'et-rucham הֶחֱלוּשׁ |
hechalush לְמַשִּׁיחַ | lamMashiach אַתֶּם | 'attem חֲטָאִים | chote'im

TKSI Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

STLK2017 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

13 *TR* διόπερ | *dioper* sentähden εἰ | *ei* jos βρῶμα | *brōma* ruokani
σκανδαλίζει | *skandalidzei* on lankeemukseksi τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon*
veljelleni μου | *mou* minun οὐ μὴ | *ou mē* en enää φάγω | *fagō* syö κρέα |
krea lihaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* koskaan ἵνα μὴ | *hina mē* etten
τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäni μου | *mou* minun σκανδαλίσω |
skandalisō saattaisi lankeamaan

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken מֵאֲחָי | 'im-ma'achali מְכַשִּׁיל |
machshil אֶת־אָחִי | 'et-'achi לֹא־אֲכַל | lo-'ochal בָּשָׂר | basar
לְעוֹלָם | le'olam לְמַעַן | le'ma'an לֹא־אֲכַשִּׁיל | lo-'achshil אֶת־אָחִי
| 'et-'achi

TKSI Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

STLK2017 Sen tähden, jos ruoka on lankeemukseksi veljelleni, en ikinä enää syö lihaa, etten olisi lankeemukseksi veljelleni.

Biblia1776 Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

9 Luku

1 *TR* οὐκ | *ouk* enkö είμι | *eimi* ole ἀπόστολος | *apostolos* apostoli οὐκ | *ouk* enkö είμι | *eimi* ole ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaa οὐχὶ | *ouchi* enkö Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristusta τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐώρακα | *heōraka* ole nähnyt οὐ | *ou* ettekö τὸ | *to* ἔργον | *ergon* tekoni μου | *mou* minun ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* ole ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH הָלֹא | halo' שְׁלִיחַ | shaliach אֲנֹכִי | 'anochi הָלֹא | halo' חֹפְשִׁי | chofshi אֲנֹכִי | 'anochi הָלֹא | halo' רְאִיתִי | ra'iti אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU הָלֹא | halo' אַתֶּם | 'attem פְּעֻלִּי | po'oli בְּאֲדֹנָיִנוּ | ba'ADONEINU

TKSI *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

STLK2017 Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa? Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herra Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

2 *TR* εἰ | *ei* jos ἄλλοις | *allois* toisille οὐκ | *ouk* en είμι | *eimi* ole ἀπόστολος | *apostolos* apostoli ἀλλά | *alla* kuitenkin γε | *ge* ὑμῖν | *hymin* teille είμι· | *eimi* olen ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σφραγίς | *sfragis* sinetti τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun ἀποστολῆς | *apostolēs* apostolintoimeni ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וְאִם־אֵינֶנִּי | ve'im-'einenni שְׁלִיחַ | shaliach לְאַחֵרִים | la'acherim אֶךְ | 'ach לְכֶם | la'chem הִנְנִי | hinni שְׁלִיחַ | shaliach כִּי | ki חֹתָם | chotam שְׁלִיחוֹתִי | shelichuti אַתֶּם | 'attem בְּאֲדֹנָיִנוּ

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| ba'ADONEINU

TKSI Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

STLK2017 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille, sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

3 *TR* ἢ | *hē* ἐμῆ | *emē* minun ἀπολογία | *apologia* puolustukseni τοῖς | *tois* ἐμὲ | *eme* minua ἀνακρίνουσιν | *anakinousin* tuomitseville αὕτη | *autē* tämä ἐστὶ | *esti* on

DELITZSCH וְזֹאת | *vezot* הַצְּטַדְקוֹתַי | *hitztaddequti* כְּנִגְדְּךָ | *keneged* הַדְּבָרִים | *haddanim* אֹתַי | *'oti*

TKSI Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

STLK2017 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

Biblia1776 Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

4 *TR* μὴ | *mē* εἰκὸ οὐκ | *ouk* ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἐξουσίαν | *eksousian* ἢ ἄρα φαγεῖν | *fagein* syödä καὶ | *kai* ἢ καὶ πιεῖν | *piein* juoda

DELITZSCH הָאֵין | *ha'ein* רְשׁוּת | *reshut* בְּיַדְנוֹ | *bejadenu* לֶאֱכֹל | *le'echol* וְלִשְׁתּוֹת | *velishtot*

TKSI Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

STLK2017 Eikö meillä ole oikeus syödä ja juoda?

Biblia1776 Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

5 *TR* μὴ | *mē* οὐκ | *ouk* εἰκὸ ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἐξουσίαν | *eksousian* ἢ ἄρα ἀδελφὴν | *adelfēn* sisarta γυναῖκα | *gynaika* ναιμοα περιάγειν | *periagein* kuljettaa mukaanamme ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muutkin ἀπόστολοι | *apostoloi* ἀποστόλι καὶ | *kai* ἢ καὶ οἱ | *oi* ἀδελφοὶ

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| *adelfoi* veljet τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas

DELITZSCH הַאֵין | ha'ein רְשׁוּת | reshut בְּיַדְנוּ | bejadenu לְהוֹלִיךְ |
| le'holich עִמָּנוּ | 'immanu אַחֹת | 'achot לְאִשָּׁה | le'ish'sha כָּמוֹ |
kemo גַּם־הַשְּׁלִיחִים | gam-hash'shelichim הָאֲחֵרִים | ha'acherim וְכָמוֹ |
| uchemo אֲחֵי | 'achei הָאֲדוֹן | ha'ADON וְכָמוֹ | uchemo כִּיפֹא |
Cheifa'

TKSI Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

STLK2017 Eikö meillä ole oikeus kuljettaa mukanamme vaimoa, sisarta, kuten muillakin apostoleilla, Herran veljillä ja Keefaalla?

Biblia1776 Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

6 *TR* ἢ | *ē* vai μόνος | *monos* ainoastaan ἐγὼ | *egō* minulla καὶ | *kai* ja
Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabaalla οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* ole
ἐξουσίαν | *eksousian* lupa τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettemme ἐργάζεσθαι |
ergadzesthai tee työtä

DELITZSCH אִם־לִי | 'im-li לְבַדִּי | le'vaddi וְלְבַר־נָבָא | uleBar-naba'
לֹא | lo' נְהִינָה | nittena רְשׁוּת | reshut לְהִבָּטֵל | le'hibbatel
מִמְלָאָה | mimmela'cha

TKSI Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

STLK2017 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla tekemättä työtä?

Biblia1776 Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

7 *TR* τίς | *tis* kuka στρατεύεται | *strateuetai* taistelee ἰδίως | *idiois* omalla

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ὄψωνίοις | *opsōniois* kustannuksellaan ποτέ | *pote* kuinka τίς | *tis* kukaan
φυτεύει | *fyteuei* istuttaa ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan καὶ | *kai* ja ἐκ |
ek τοῦ | *tou* καρποῦ | *karpou* hedelmästä αὐτοῦ | *autou* sen οὐκ | *ouk* ei
ἐσθίει | *esthie* syö ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka ποιμαίνει | *poimainei* paimentaa
ποιμνην | *poimnēn* laumaa καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* γάλακτος |
galaktos maidosta τῆς | *tēs* ποιμνης | *poimnēs* lauman οὐκ | *ouk* ei ἐσθίει |
esthie nauti

DELITZSCH מִי | mi הַלָּךְ | halach לְצַבָּא | latz'tzava' בְּמַשְׁכָּרַת |
bemaskoret נְשֵׁל־עֲצָמוֹ | shel-'atzemo מִי | mi נָטַע | nata' כֶּרֶם |
kerem וְלֹא | velo' יֹאכַל | jo'chal אֶת־פִּרְיֹו | 'et-pirjo מִי | mi רְעָה |
| ro'eh עֵדֵר | 'eder וּמְחַלֵּב | umechalev הָעֵדֵר | ha'eder לֹא | lo'
יֹאכַל | jo'chel

TKSI Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

STLK2017 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

Biblia1776 Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

8 **TR** μὴ | *mē* enkö κατὰ | *kata* mukaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen
ταῦτα | *tauta* tätä λαλῶ | *lalō* puhu ἢ | *ē* vai οὐχὶ | *ouchi* eikö καὶ | *kai*
myös ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ταῦτα | *tauta* näistä λέγει | *legei* puhu

DELITZSCH הַחִי | hachi לְפִי | le'fi דַּרְכוֹ | darko נְשֵׁל־אָדָם | shel-
'adam אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber כְּזֹאת | kazot הֲלֹא | halo' גַּם
הַתּוֹרָה | gam-hattora אֲמֶרֶת | 'omeret כֵּן | ken

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin?

STLK2017 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö lakikin sano samaa?

Biblia1776 Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

9 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä τῷ | *tō* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen νόμῳ | *nomō* laissa γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οὐ | *ou* ἀλλὰ φημίσεις | *fimōseis* πάνε kuonokoppaa βούν | *boun* härälle ἀλοῶντα | *aloōnta* puivalle μὴ | *mē* εἰς τῶν | *tōn* βούν | *boōn* häristä μέλει | *melei* pitäne huolta τῷ | *tō* näin Θεῷ | *Theō* Jumala

DELITZSCH כִּי | ki כְּתוּבָה | chatuv בְּתוֹרַת | betorat מֹשֶׁה | Msheh לֹא־תִשְׁמַד | lo'-tachsom שׁוֹר | shor בְּדִישׁוֹ | bedisho

TKSI Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

STLK2017 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta." Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

Biblia1776 Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni rihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

10 *TR* ἢ | *ē* vai δι | *'di* vuoksi ἡμᾶς | *hēmas* meidän πάντως | *pantōs* kaikkien λέγει | *legei* puhuu δι | *'di* sillä vuoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän γὰρ | *gar* ἐγγράφη | *egrafē* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa ὀφείλει | *ofeilei* pitää ὁ | *ho* ἀροτριῶν | *arotriōn* kyntävän ἀροτριᾶν | *arotrian* kyntää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀλοῶν | *aloōn* puivan τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivostaan αὐτοῦ | *autou* hänen μετέχειν | *metechein* saada osansa ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa

DELITZSCH הַלְשֵׁוּרִים | halash'shevarim חוֹשֶׁשׁ | choshesh הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אוֹ | 'o לְמַעַנְנוּ | 'ach-lema'anenu מְדַבֵּר | me'daber אֲכֵן | 'achen לְמַעַנְנוּ | le'ma'anenu נִכְתָּב | nichtav כִּי | ki הַחֵרֶשׁ | ha'cheresh

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hachosh ַחֲשׂוֹשׁ | jacharsh אֲחַרְשׁוֹתֵי-תְקוּוּהָ | 'elei-tiqva וְהִדַּשׁ | ve'hadash
שׁוֹדֵשׁ | jadush אֲחַרְשׁוֹתֵי-תְקוּוּהָ | 'elei-tiqva לְקַחַת | laqachat לְקַחַת |
chelo בְּתְקוּוּהָ | vatiqva

TKSI Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen toivostaan*.

STLK2017 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.

Biblia1776 Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka rihtä tappaa, hänen pitää toivossa rihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

11 *TR* εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* πνευματικὰ
| *pneumatika* hengellistä ἐσπείραμεν | *espeiramen* olemme kylväneet μέγα |
mega paljon εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῶν | *hymōn* teiltä τὰ | *ta*
σαρκικὰ | *sarkika* aineellista θερίσομεν | *therisomen* korjaamme

DELITZSCH אִם-זָרְעֵנוּ | 'im-zara'nu בְּכֶם | vachem עֲנִינֵי | 'injenei
הָרוּחַ | haruach הַכִּי-דָבָר | hachi-davar גָּדוֹל | gadol הוּא | hu'
אִם-נִקְצָר | 'im-niqTzor מִכֶּם | mikkem עֲנִינֵי | 'injenei הַבָּשָׂר |
habasar

TKSI Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

STLK2017 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

Biblia1776 Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillistianne niitämme?

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

12 *TR* εἰ | *ei* jos ἄλλοι | *alloi* toiset τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias*
oikeudesta ὑμῶν | *hymōn* teihin μετέχουσιν | *metechousin* osalliseksi ovat
tulleet οὐ | *ou* emmekö μᾶλλον | *mallon* ennemmin ἡμεῖς | *hēmeis* με ἀλλ’
| *all* mutta οὐκ | *ouk* emme ἐχρησάμεθα | *echrēsametha* ole käyttäneet τῆ |
tē ἐξουσία | *eksousia* oikeutta ταύτη | *tautē* tätä ἀλλὰ | *alla* vaan πάντα |
panta kaikki στέγομεν | *stegomen* olemme kestäneet ἵνα μή | *hina mē*
ettemme ἐγκοπὴν | *egkopēn* estettä τινα | *tina* mitään δῶμεν | *dōmen* panisi
τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH וְאִי | ve'im לְאַחֵרִים | la'acherim יֵשׁ | jesh רְשׁוֹת |
reshut עֲלֵיכֶם | 'aleichem הֲלֹא | halo' בְּיוֹתֵר | vejoter לָנוּ | lanu
אָבֵל | 'aval לֹא | lo' הִשְׁתַּמְשַׁנּוּ | hishtammashnu בְּרְשׁוֹת | bareshut
הַזֹּאת | hazzot כִּי | ki סָבַלְנוּ | 'im-savalnu אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol
לְבִלְתִּי־שׂוֹם | le'bilti-shovvm מְעֻצָּר | ma'tzor לְבִשְׂוֹרֵת | li'vesorat
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestäimme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

STLK2017 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestäimme kaiken, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmän? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

13 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* τὰ | *ta*
ἱερά | *hiera* pyhäkössä ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* jotka tointa hoitavat ἐκ
| *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä ἐσθίουσιν | *esthiousin* saavat

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

elantonsa oí | *oi* jotka τῶ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiasteriō* alttarin
προσεδρεύοντες | *prosedreuentes* tointa hoitavat τῶ | *tō* θυσιαστηρίῳ |
thysiasteriō alttarista συμμερίζονται | *symmeridzontai* saavat osansa

DELITZSCH הָלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki עֲבַדְיָ | 'ovedei
מִן־הַקְּדוֹשִׁים | 'avodat הַקְּדוֹשִׁים | haQodesh אֲכָלִים | 'ochelim
| min-haqqodashim וּמִשְׁרָתֵי | umesharetei הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach
לִקְחֵם | loqechim חֶלְקָם | chelqam בַּמִּזְבֵּחַ | bammizbeach

TKSI Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?
STLK2017 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

14 *TR* οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra
διέταξε | *dietakse* on säätänyt τοῖς | *tois* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*
evankeliumia καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistaville ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
εὐαγγελίου | *euaggeliou* että evankeliumista ζῆν | *dzēn* he elävät

DELITZSCH כֵּן | ken תִּקֵּן | tiqqen אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU גַּם־הוּא | gam-hu'
אֲשֶׁר | 'asher יְחִי | jichju הַמְבַשְּׂרִים | ham'vasserim עַל־
הַבְּשׂוּרָה | 'al-ha'besora

TKSI Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat elantonsa ilosanomasta.

STLK2017 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajien tulee saada evankeliumista elatuksensa.

Biblia1776 Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

15 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οὐδενὶ | *oudenī* en mitään ἐχρησάμην | *chrēsāmēn* ole käyttänyt τούτων· | *toutōn* näistä οὐκ | *ouk* en ἔγραψα | *egrapsa* kirjoittanut δὲ | *de* myös ταῦτα | *tauta* näitä ἵνα | *hina* että οὕτω | *houtō* niin γένηται | *genētai* tapahtuisi ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minulle καλὸν | *kalon* sillä mieluummin γάρ | *gar* μοι | *moi* minä μᾶλλον | *mallon* paremminkin ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolen ἢ | *ē* kuin τὸ | *to* καύχημά | *kauchēma* kerskaukseni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että τις | *tis* joku κενώση | *kenōsē* tekisi tyhjäksi

DELITZSCH וְאַנְכִי | ve'anochi לֹא | lo' הִשְׁתַּמְשַׁתִּי | hishtammashiti בְּאֶחָת | be'achat מֵאֵלֶּה | me'elleh וְגַם | vegam לֹא־כָתַבְתִּי | lo'-chatavti זֹאת | zot לְמַעַן | le'ma'an יַעֲשֶׂה־לִּי | je'aseh-li כְּזֹאת | kazot כִּי־טוֹב | ki-tov לִי | li הַמּוֹת | hammavet מֵאֲשֶׁר | me'asher יְשִׁים | jasim אִישׁ | 'ish אֶת־תְּהִלָּתִי | 'et-tehillati לְרִיק | lariq

TKSI Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

STLK2017 Mutta minä en ole käyttänyt hyväkseni ainoatakaan näistä oikeuksistani. Enkä kirjoitakaan tätä siinä mielessä, että niitä sovitettaisiin minuun, sillä minun olisi parempi mieluummin kuolla, kuin että joku tekisi tyhjäksi kerskaukseni.

Biblia1776 Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

16 *TR* ἐὰν | *ean* sillä kun γὰρ | *gar* εὐαγγελίζωμαι | *euaggelidzōmai* julistan evankeliumia οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μοι | *moi* minulla καύχημα· | *kauchēma* kerskaamista ἀνάγκη | *anagkē* sillä pakko γάρ | *gar* μοι | *moi* minua ἐπίκειται· | *epikeitai* painaa οὐαὶ | *ouai* ja voi δέ | *de* μοί | *moi*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

minun ἐστὶν | *estin* on ἐὰν μὴ | *ean mē* ellen εὐαγγελίζωμαι |
euaggelizōmai julista evankelumia

DELITZSCH אֶם-אֲבִשֶׁר | 'im-'avasser אֶת-הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora
אֵין-לִי | 'ein-li תְּהִלָּה | tehilla כִּי-הַחֹבָה | ki-hachova מְטַלֵּת |
muttelet עָלַי | 'alai וְאֹי לִי | ve'oi לי אֶם-לֹא | 'im-lo' אֲבִשֶׁר |
'avasser

TKSI Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

STLK2017 Sillä jos julistan evankeliumia, minulla ei ole siitä kerskaamista, minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

Biblia1776 Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

17 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐκὼν | *hekōn* vapaasta tahdostani τοῦτο |
touto tätä πράσσω | *prassō* teen μισθὸν | *misthon* palkka ἔχω· | *echō*
minulla on εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἄκων | *akōn* vastaan tahtoani οἰκονομίαν
| *oikonomian* taloudenhoito πεπίστευμαι | *pepisteumai* minulle on uskottu

DELITZSCH כִּי | ki אֶם-בִּרְצוֹנִי | 'im-birtzoni אֶעֱשֶׂה-כֵּן | 'e'eseh-
ken הֲיֵה-לִי? | jihjeh-li שָׂכָר | sachar וְאִם | ve'im בְּעַל-כָּרְחִי |
be'al-karechi פְּקֻדָּת | pequddat מִשְׁמַרְתִּי | mishmarti הִיא | hi'

TKSI Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

STLK2017 Sillä jos teen sitä halusta, minulla on palkka. Mutta jos en tee sitä halusta, on huoneenhaltijan virka kuitenkin minulle uskottu.

Biblia1776 Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

18 *TR* τίς | *tis* mikä οὖν | *oun* siis μοί | *moi* minun ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

μισθός | *misthos* palkkani ἵνα | *hina* että εὐαγγελιζόμενος |
euaggelizomenos kun evankeliumia julistan ἀδάπανον | *adapanon* ilmaiseksi
θήσω | *thēsō* tarjoan τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin τοῦ |
tou Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etten
καταχρήσασθαι | *katachrēsasthai* käyttää hyväkseni τῆ | *tē* ἐξουσίᾳ | *eksousia*
oikeuttani μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō*
evankeliumissa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־הוּא | mah-hu' שְׂכָרִי | sechari
הָלֵא | halo' זֶה | zeh שְׂאֲבִשָּׁר | she'avasser בְּשׁוֹרֵת | be'sorat
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּלֹא־מְחִיר | belo'-mechir לְבִלְתִּי | le'vilti
הַשְּׂתִמֵּשׁ | hishtammesh לְהִנְאֹת | lahana'at עֲצָמִי | 'atzmi בְּרִשׁוֹת
| bareshut הַנְּתִנֶּת־לִי | hannittenet-li בְּבִשׁוֹרָה | babesora

TKSI Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

STLK2017 Mikä siis on palkkani? Se, että kun julistan Kristuksen evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä evankeliumin minulle antamaa oikeutta.

Biblia1776 Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

19 **TR** ἐλεύθερος | *eleutheros* sillä vapaa γὰρ | *gar* ὢν | *ōn* olen ἐκ | *ek*
πάντων | *pantōn* kaikista πᾶσιν | *pasin* kaikkien ἐμαυτὸν | *emauton* itseni
ἐδούλωσα | *edoulōsa* olen tehnyt palvelijaksi ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous*
πλείονας | *pleionas* useampia κερδήσω | *kerdēsō* voittaisin

DELITZSCH כִּי | ki בְּהִיּוֹתִי | bihjoti חֹפְשִׁי | chofshi מִכֹּל | mikol
עֲשִׂיתִי | 'asiti עֲצָמִי | 'atzmi עֶבֶד | 'eved לְכֹל־אָדָם | le'chol-'adam
לְמַעַן | le'ma'an אֶקְנֶה | 'eqneh אֶת־הַרְבִּים | 'et-harabbim

TKSI Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

voittaakseni vielä useampia.

STLK2017 Sillä vaikka olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni niin monta kuin suinkin.

Biblia1776 Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ὡς | *hōs* niinkuin Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen ἵνα | *hina* että Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset κερδήσω· | *kerdēsō* voittaisin τοῖς | *tois* ὑπὸ | *hypo* alaisille νόμον | *nomon* lain ὡς | *hōs* niinkuin ὑπὸ | *hypo* alainen νόμον | *nomon* lain ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* ὑπὸ | *hypo* alaiset νόμον | *nomon* lain κερδήσω· | *kerdēsō* voittaisin

DELITZSCH וְאֵהִי | va'ehi לְיְהוּדִים | lajJehudim כִּיהוּדִי | kihudi לְקִנּוֹת | liqenot הַיְהוּדִים | haJehudim וְאֲשֶׁר | va'asher הֵם | hem תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora הַיְיִתִי | hajiti לָהֶם | lahem כְּמוֹ- | kemo- תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora אֶף | 'af כִּי-אֲנִי | ki-'ani | 'einenni תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora לְמַעַן | le'ma'an קִנּוֹת | qenot אֹתָם | 'otam אֲשֶׁר | 'asher תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora

TKSI Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

STLK2017 Olen ollut juutalaisille kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille kuin lain alainen voittaakseni lain alaiset,

Biblia1776 Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

21 *TR* τοῖς | *tois* ἀνόμοις | *anomois* ilman lakia oleville ὡς | *hōs* niinkuin ἄνομος | *anomos* ilman lakia olevα μὴ | *mē* en ὦν | *ōn* ole ἄνομος |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

anomos ilman lakia θεῶ | *Theō* Jumalan ἀλλ' | *all* vaan ἔννομος | *ennomos*
laissa Χριστῶ | *Christō* Kristuksen ἵνα | *hina* että κερδήσω | *kerdēsō*
voittaisin ἀνόμους | *anomous* ilman lakia olevat

DELITZSCH לְאֵלֶּהָ | la'elleh אֲשֶׁר | 'asher בְּלִי | beli תּוֹרָה | tora
הַיִּיתִי | hajiti כְּבִלִי | kivli תּוֹרָה | tora אֶף | 'af כִּי־אֵינְנִי | ki-
'einenni בְּלִי־תּוֹרַת | beli-torat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki-
אֲנִי | anochi תַּחַת | 'im-tachat תּוֹרַת | torat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
'anochi לְמַעַן | le'ma'an קְנוֹת | qenot אוֹתָם | 'otam אֲשֶׁר | 'asher
בְּלִי | beli תּוֹרָה | tora

TKSI ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

STLK2017 ilman lakia oleville kuin olisin ilman lakia – vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa – voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia.

Biblia1776 Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

22 *TR* ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut τοῖς | *tois* ἀσθενέσιν | *asthenesin*
heikoille ὡς | *hōs* niinkuin ἀσθενής | *asthenēs* heikko ἵνα | *hina* että τοὺς |
tous ἀσθενεῖς | *astheneis* heikot κερδήσω | *kerdēsō* voittaisin τοῖς | *tois* πᾶσι
| *pasi* kaikille γέγονα | *gegona* olen ollut τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikkea ἵνα
| *hina* että πάντως | *pantōs* kaikista τινὰς | *tinās* muutamia σώσω | *sōsō*
pelastaisin

DELITZSCH וְלַחֲלָשִׁים | velachallashim הַיִּיתִי | hajiti כְּחֲלָשׁ |
chhallash לְקְנוֹת | liqenot אֶת־הַחֲלָשִׁים | 'et-hachallashim הַכֹּל |
hakol לְכֻלָּם | le'chullam נְהִיִּיתִי | nihjeiti לְמַעַן | le'ma'an לְדַרְךְ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| bechol-derech אֲשִׁיבָה | 'oshia' אֲחַדִּים | 'achadim

TKSI Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

STLK2017 Heikoille olen ollut heikko voittaakseni heikot. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes muutamia.

Biblia1776 Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

23 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* ποιῶ | *poiō* teen διὰ | *dia* tähden τὸ
| *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ἵνα | *hina* että συγκοινωνὸς |
sygkoinōnos osalliseksi αὐτοῦ | *autou* siitä γένωμαι | *genōmai* tulisin

DELITZSCH וְאֵת־זֹאת | ve'et-zot אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh בְּעִבּוֹר |
ba'avur הַבְּשׂוּרָה | ha'besora לְמַעַן | le'ma'an אֶקְחֶה | 'eqqach חֶלְקִי |
chelqi בְּהִ | vah גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi

TKSI Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

STLK2017 Mutta kaiken teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

24 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* jotka ἐν
| *en* σταδίῳ | *stadiō* stadionilla τρέχοντες | *trechontes* juoksevat πάντες |
pantes kaikki μὲν | *men* tosin τρέχουσιν | *trechousin* juoksevat εἰς | *heis*
mutta yksi δὲ | *de* λαμβάνει | *lambanei* saa τὸ | *to* βραβεῖον | *brabeion*
voittopalkinnon οὕτω | *houtō* niin τρέχετε | *trechete* te juoskaa ἵνα | *hina*
että καταλάβητε | *katalabēte* sen saavuttaisitte

DELITZSCH הָלֹא | halo' יָדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־רָצִי | ki-ratzei

הַמְרוּצָה | hammerutza בְּאִסְטָדִין | be'istadin רָצִים | ratzim כְּלָם |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kullam וְרַק־אֶחָד | veraq-'echad מֵהֶם | mehem יִשְׁיג | jassig אֶת־
שָׂכָר | 'et-sechar הַנִּצָּחֹן | hannitz'tzachon כָּכָה | ka'cha רוֹצֵוּ | rutzu
לְמַעַן | le'ma'an הַתְּשִׁיגָהוּ | tassiguhu

TKSI Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

STLK2017 Ettekö tiedä, että ne, jotka stadionilla juoksevat, tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin kuin se, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

25 *TR* πᾶς | *pas* ja jokainen δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀγωνιζόμενος | *agōnidzomenos*
kilpailija πάντα | *panta* kaikessa ἐγκρατεύεται | *egkrateuetai* hillitsee itseään
ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo μὲν | *men* nyt οὕτως | *oun* niin ἵνα | *hina* että φθαρτὸν
| *ftharton* katoavan στέφανον | *stefanon* seppeleen λάβωσιν | *labōsin*
saisivat ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἄφθαρτον | *aftharton*
katoamattoman

DELITZSCH וְכֹל־הַעֲמִיד | vechol-ha'omed לְהֵאָבֵק | le'he'aveq נִיָּזֵר?
| jinnazer מִכֹּל־דָּבָר | mikol-davar הֵמָּה | hemma לְקַחַת | laqachat
כֶּתֶר | keter נִפְסָד | nifsad וְאֵינְחֵנוּ | va'anachenu לְקַחַת | laqachat
כֶּתֶר | keter אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu נִפְסָד | nifsad

TKSI Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

STLK2017 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsehillintää kaikessa, he saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

26 *TR* ἐγὼ | *egō* minä τοίνυν | *toinyñ* nyt siis οὕτως | *houtō* siten τρέχω |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

trechō juoksen ὡς | *hōs* niinkuin οὐκ | *ouk* en ἀδήλως | *adēlōs*
tietämättömänä οὕτω | *houtō* samoin πυκτεύω | *pykteuō* nyrkkeilen ὡς | *hōs*
kuin οὐκ | *ouk* en ἀέρα | *aira* ilmaa δέρων· | *derōn* huitoen

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנְנִי | hinni הִנְנִי | ratz לֹא | lo' כִּמּוֹ |
kemo בְּחִשְׁכָּה | vachashecha הִנְנִי | hinni נִלְחַם | nilcham לֹא | lo'
כְּהוֹלֵם | keholem רוּחַ | ruach

TKSI Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

STLK2017 Minä en siis juokse umpimähkään enkä nyrkkeile kuin ilmaan huitoen,

Biblia1776 Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

27 **TR** ἀλλ' | *all* vaan ὑπωπιάζω | *hypōpiadzō* kuritan μου | *mou* minun τὸ
| *to* σῶμα | *sōma* ruumistani καὶ | *kai* ja δουλαγωγῶ | *doulagōgō* orjuutan
sitä μήπως | *mēpōs* etten joka ἄλλοις | *allois* toisille κηρύξας | *kēryksas*
saarnaan αὐτὸς | *autos* itse ἀδόκιμος | *adokimos* hylätyksi γένωμαι |
genōmai tulisi

DELITZSCH כִּי | ki אֶמְאָדַכְּ | 'im-'adakke' אֶת־גּוּפִי | 'et-gufi
וְאֶשְׁבְּדֶנּוּ | va'asha'bedennu פֶּן־אֶהְיֶה | pen-'ehjeh אֲנִי | 'ani
הַקּוֹרָא | haqqore' לְאַחֵרִים | la'acherim נֶעְלַח | ne'elach בְּעֵצְמִי |
be'atzmi

TKSI vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

STLK2017 vaan kuritan ruumistani ja orjuutan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hylätyksi.

Biblia1776 Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

10 Luku

1 *TR* οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän ἄγνοεῖν | *agnoein* olevan tietämättömiä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πάντες | *pantes* kaikki ὑπὸ | *hypo* alla τῆν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilven ἦσαν | *ēsan* olivat καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki διὰ | *dia* läpi τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren διήλθον | *diēlthon* kulkivat

DELITZSCH וְלֹא | *velo'* אֲכַחֵד | *'achached* מִכֶּם | *mikkem* אֲשֶׁר | *'echai* אֲשֶׁר | *'asher* אֲבוֹתֵינוּ | *'avoteinu* הֵיוּ | *haju* כְּלָם | *chullam* תַּחַת | *tachat* הָעֲנָן | *he'anan* וְכָלָם | *ve'chullam* עָבְרוּ | *'averu* בְּתוֹךְ | *betoch* הַיָּם | *haijam*

TKSI Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

STLK2017 En tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren halki,

Biblia1776 Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

2 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* τὸν | *ton* Μωσῆν | *Mōsēn* Moosekseen ἐβαπτίσαντο | *ebaptisanto* kastettiin ἐν | *en* τῇ | *tē* νεφέλῃ | *nefelē* pilvessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσει | *thalassē* meressä

DELITZSCH וְכָלָם | *ve'chullam* נִטְבְּלוּ | *nitbelu* לְמֹשֶׁה | *le'Msheh* בְּעֲנָן | *be'anan* וּבַיָּם | *uvajjam*

TKSI ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

STLK2017 saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä,

Biblia1776 Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

3 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samaa βρῶμα
| *brōma* ruokaa πνευματικὸν | *pneumatikon* hengellistä ἔφαγον | *efagon*
söivät

DELITZSCH וְכֵלָם | ve'chullam אֶכְלוּ | 'ochlu מֵאֶחָד | ma'achal אֶחָד
| 'echad רִוְחָנִי | ruchani

TKSI ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

STLK2017 söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

Biblia1776 Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

4 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samaa πόμα |
poma juomaa πνευματικὸν | *pneumatikon* hengellistä ἔπιον· | *epion* joivat
ἔπιον | *epion* sillä he joivat γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* πνευματικῆς | *pneumatikēs*
hengellisestä ἀκολουθούσης | *akolouthousēs* heitä seuranneesta πέτρας· |
petras kalliosta ἢ | *hē* δὲ | *de* ja πέτρα | *petra* kallio ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho*
Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְכֵלָם | ve'chullam שָׁתוּ | shatu מִשְׁקָה | mashqeh אֶחָד
| 'echad רִוְחָנִי | ruchani כִּי | ki שָׁתוּ | shatu מִן־הַצּוּר | min-
hatz'tzur הַרוּחָנִי | haruchani הַהֹלֵךְ | haholech עִמָּהֶם | 'immahem
וְהַצּוּר | ve'hatz'tzur הַהוּא | hahu' הִיָּה | haja הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä
kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

STLK2017 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä
kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä
hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

5 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* εἰ ἐν | *en* τοῖς | *tois* πλείοσιν | *pleiosin*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

useimpiin αὐτῶν | *autōn* heistä εὐδόκησεν | *eudokēsen* mielistynyt ó | *ho*
Θεός· | *Theos* Jumala κατεστρώθησαν | *katestrōthēsan* sillä he saivat
surmansa γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH אָבָל | 'aval בְּרֹבָם | berubam לֹא | lo' רָצָה | ratza
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּפְגַרְיָהֶם | ufigreihem נָפְלוּ | nafelu בְּמִדְבָּר
| vammidbar

TKSI Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

STLK2017 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mieltynyt, koska he saivat surmansa erämaassa.

Biblia1776 Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* ja nämä δὲ | *de* τύποι | *typoi* esikuviksi ἡμῶν | *hēmōn*
meille ἐγενήθησαν | *egenēthēsan* ovat tulleet εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē*
ettemme εἶναι | *einai* olisi ἡμᾶς | *hēmas* με ἐπιθυμητὰς | *epithymētas*
himoitsevia κακῶν | *kakōn* pahaa καθὼς | *kathōs* kuten κάκεῖνοι | *akeinoi*
he ἐπεθύμησαν | *epethymēsan* himoitsivat

DELITZSCH וְכֹל־זֹאת | vechol-zot הֵיטָה־לָנוּ | hajeta-lanu לְמַשָּׁל |
le'mashal לְבִלְתִּי | le'vilti הֵתְאַוֹת | hit'avvot לְרָעָה | le'ra'a כְּאֲשֶׁר
| ka'asher הֵתְאַוִּי | hit'avu הֵם־הֵמָּה | gam-hemma

TKSI Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

STLK2017 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, ettemme himoitsisi pahaa, kuten he himoitsivat.

Biblia1776 Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

7 *TR* μηδὲ | *mēde* ἀλκᾶ εἰδωλολάτραι | *eidōlolatrai* epäjumalanpalvelijoita

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

γίνεσθε | *ginesthe* olko καθώς | *kathōs* niinkuin τινες | *tines* muutamat
αὐτῶν· | *autōn* heistä ὡς | *hōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu
ἐκάθισεν | *ekathisen* istuutui ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa φαγεῖν | *fagein*
syömään καὶ | *kai* ja πιεῖν | *piein* juomaan καὶ | *kai* ja ἀνέστησαν |
anestēsan nousivat παίζειν | *paidzein* tanssimaan

DELITZSCH וְלֹא | velo' תְּהִיּוּ | tihju עֲבֹדֵי | 'ovedei אֱלִילִים |
'elilim כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָיָה | haju מִקְצָתָם | miqtzatam כְּמוֹ | kemo
שֶׁכָּתוּב | sheKatuv וַיִּשְׁבּוּ | vaje'shev הָעָם | ha'am לֶאֱכֹל | le'echol
וְשָׂתוּ | veshato וַיִּקְמוּ | vajjaqumu לְצַחֵק | le'tzacheq

TKSI Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

STLK2017 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita kuten muutamat heistä, kuten on kirjoitettu: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat karkeloimaan."

Biblia1776 Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

8 **TR** μηδὲ | *mēde* älkäämme πορνεύωμεν | *porneuōmen* harjoittako haureutta
καθώς | *kathōs* niinkuin τινες | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä
ἐπόρνευσαν | *eporneusan* haureutta harjoittivat καὶ | *kai* ja ἔπεσον | *epeson*
heistä kaatui ἕν | *en* μιᾷ | *mia* yhtenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä εἴκοσι τρεῖς |
eikositreis kaksikymmentä kolme χιλιάδες | *chiliades* tuhatta

DELITZSCH וְלֹא-נְהִיּוּ | velo'-nihjeh זִנִּים | zonim כַּאֲשֶׁר | ka'asher
זָנוּ | zanu מִקְצָתָם | miqtzatam וַיִּפְּלוּ | vajippelu בְּיוֹם | be'jom
אֶחָד | 'echad שְׁלֹשָׁה | shelsha וְעֶשְׂרִים | ve'esrim אֶלֶף | 'elef
אִישׁ | 'ish

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

STLK2017 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta, niin kuin muutamat heistä harjoittivat haureutta, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Biblia1776 Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

9 *TR* μηδὲ | *mēde* älkäämme ἐκπειράζωμεν | *ekpeiradzōmen* kiusatko τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristusta καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τινες | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπίρασαν | *epeirasan* kiusasivat καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ὄφειων | *ofeōn* käärmeet ἀπώλοντο | *apōlonto* heidät tappoivat

DELITZSCH וְלֹא־נִסְּוּ | velo'-nenasseh אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִסְּוּהוּ | nissuhu מִקְצָתָם | miqtzatam וַיִּאֲבְדוּ | vaje'abbedum הַנְּחָשִׁים | hannechashim

TKSI Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

STLK2017 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta, niin kuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

Biblia1776 Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

10 *TR* μηδὲ | *mēde* älkääkä γογγύζετε | *gongydzete* napisko καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τινές | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä ἐγόγγυσαν | *egongysan* napolisivat καὶ | *kai* ja ἀπώλοντο | *apōlonto* saivat surmansa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* ὀλοθρευτοῦ | *olothreoutou* tuhoajalta

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo' תְּלִינוּ | tallinu כַּאֲשֶׁר | ka'asher

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

הַלִּינוּ | hillinu מִקְצָתָם | miqtzatam וַיִּמּוּתוּ | vajjamutu בְּיָד | bejad
הַמְשַׁחִית | hammashchit

TKSI Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napsivat ja saivat tuhoijan kädestä* surmansa.

STLK2017 Älkääkä napisko, niin kuin muutamat heistä napsivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

Biblia1776 Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napsivat ja hukattiin kadottajalta.

11 *TR* ταῦτα | *tauta* ja nämä δὲ | *de* πάντα | *panta* kaikki τύποι | *typoi* on esikuvallista συνέβαινον | *synebainon* joka tapahtui ἐκείνοις | *ekeinois* heille ἐγράφη | *egrafē* ja kirjoitettu δὲ | *de* πρὸς | *pros* νοθεσίαν | *nouthesian* muistutukseksi ἡμῶν | *hēmōn* meille εἰς | *eis* οὓς | *hous* joille τὰ | *ta* τέλη | *telē* päätös τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien κατήντησεν | *katēntēsen* on tullut

DELITZSCH כֹּל-זֹאת | kol-zot מִצְּאָתָם | metza'atam לְהִיּוֹת | lihjot
לְמַשָּׁל | le'mashal וְתִכְתֵּב | vatikkatev לְמוֹסָר | le'musar לָנוּ | lanu
הָעוֹלָמִים | 'asher-higgi'u אֵלֵינוּ | 'eleinu קִיְצֵי | qitz'tzei הַיָּמִים
| ha'olamim

TKSI Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

STLK2017 Mutta kaikki nämä, mitä heille tapahtui, ovat esikuvia, ja ne on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

12 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ὃ | *ho* joka δοκῶν | *dokōn* arvelee ἐστάναι | *hestanai* seisovansa βλέπω | *blepetō* katsokoon μὴ | *mē* ettei πέση | *pesē* lankea

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH לָחֵן | lachen הַחֹשֶׁב | hachshev שְׁהוּ' | shehu' נִצָּב | nitz'tzav יָרָא | jere' פֶּן־יִפּוֹל | pen-jipol

TKSI Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

STLK2017 Sen tähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei kaadu.

Biblia1776 Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

13 *TR* πειρασμὸς | *peirasmos* kiusaus ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐκ | *ouk* ei εἴληφεν | *eilēfen* ole kohdannut εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ἀνθρώπινος· | *anthrōpinos* inhimillinen πιστὸς | *pistos* ja uskollinen δὲ | *de* ὁ | *ho* on Θεός | *Theos* Jumala ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἐάσει | *easei* salli ὑμᾶς | *hymas* teitä πειρασθῆναι | *peirasthēnai* kiusattavan ὑπὲρ | *hyper* yli ὃ | *ho* δύνασθε | *dynasthe* voimienne ἀλλὰ | *alla* vaan ποιήσει | *poiēsei* valmistaa σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* πειρασμῷ | *peirasmō* kiusauksen καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* siitä ἔκβασιν | *ekbasin* pääsyn pois τοῦ | *tou* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksenne ὑμᾶς | *hymas* te ὑπενεγκεῖν | *hypenegkein* kestää sen

DELITZSCH נְסִיּוֹן | 'adain לֹא־בָא | lo'-va' עֲלֵיכֶם | 'aleichem אָחֵר | nissajon בְּלִתִּי | 'acher אִם־נְסִיּוֹן | 'im-nisjon בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כִּי־נֶאֱמַן | ki-ne'eman הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִנִּיחַ | janniach לְנִסּוֹת | le'nassot אֶתְכֶם | 'etchem לְמַעַלָּה | le'ma'la מִיְכַלְתְּכֶם | michaletechem כִּי | ki אִם־יִתֵּן | 'im-jitten עַם־הַנְּסִיּוֹן | 'im-hannissajon גַּם־תּוֹצְאֶתְיוּ | gam-totze'otaiiv כִּדִּי | kedei שְׁתַּחֲלוּ | shettuchelu שָׂאת | se'et

TKSI Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

STLK2017 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen: hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan kiusauksen ohella

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hän valmistaa myös pääsyn siitä, että voitte sen kestää.

Biblia1776 Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

14 *TR* διόπερ | *dioper* sen tähden ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani μου | *mou*
minun φεύγετε | *feugete* paetkaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* εἰδωλολατρείας |
eidōlolatreias epäjumalanpalvelusta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken חַבִּיבִי | chavivai נוֹסוּ | nusu מַעֲבֹדֹת
| me'avodat אֱלִילִים | 'elilim

TKSI Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

STLK2017 Sen tähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

15 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin φρονίμοις | *fronimois* ymmärtäväisille λέγω | *legō*
puhun κρίνατε | *krinate* arvostelkaa ὑμεῖς | *hymeis* te ὃ | *ho* mitä φημι |
fēmi sanon

DELITZSCH כִּמוֹ | kemo אֶל־נְבוֹנִים | 'el-nevonim מְדַבֵּר | me'daber
אֲנֹכִי | 'anochi וְשִׁפְטוּ | veshiftu אֶתְּ | 'attem אֵת | 'et אֲשֶׁר |
'asher אָמַר | 'omar

TKSI Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.

STLK2017 Puhun kuin viisaille. Arvioikaa itse, mitä sanon.

Biblia1776 Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

16 *TR* τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja τῆς | *tēs* εὐλογίας | *eulogias*
siunauksen ὃ | *ho* jonka εὐλογοῦμεν | *eulogoumen* siunaamme οὐχὶ | *ouchi*
eikä κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *του* αἵματος | *haimatos* veren τοῦ
| *του* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐστὶ | *esti* se ole τὸν | *ton* ἄρτον |
arton leipä ὃν | *hon* jonka κλῶμεν | *klōmen* murramme οὐχὶ | *ouchi* eikä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐστὶν | *estin* se ole

DELITZSCH כּוֹס | kos הַבְּרָכָה | haberacha אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachenu מְבַרְכִים | mevarechim הֲלֹא | halo' הֲיֵא | hi' הַתְּחַבְּרוֹת | hit'chabberut דָּם | dam הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְהִלָּחֵם | ve'hallechem אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachenu בְּצַעֲמֵים | votze'im הֲלֹא | halo' הֲיֵא | hu' הַתְּחַבְּרוֹת | hit'chabberut גּוּף | guf הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?
STLK2017 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?
Biblia1776 Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

17 *TR* ὅτι | *hoti* koska εἷς | *heis* on yksi ἄρτος | *artos* leipä ἕν | *hen* yksi σῶμα | *sōma* ruumis οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet ἐσμεν· | *esmen* me olemme οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä πάντες | *pantes* kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhdestä ἄρτου | *artou* leivästä μετέχομεν | *metechomen* olemme osalliset

DELITZSCH כִּי־לֶחֶם | ki-lechem אֶחָד | 'echad הֲיֵא | hu' לֶכֶן | lachen גַּם־גּוּף | gam-guf אֶחָד | 'echad אֲנַחְנוּ | 'anachenu הַרְבֵּים | harabbim בְּאֲשֶׁר | ba'asher לְכֻלָּנוּ | le'chullanu חֵלֶק | cheleq בְּלָחֵם | ballechem הָאֶחָד | ha'echad

TKSI Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Koska leipä on yksi, me monet olemme yksi ruumis, sillä olemme kaikki yhdestä leivästä osallisia.

Biblia1776 Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

18 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa τὸν | *ton* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelia κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka* lihan οὐχί | *ouchi* eivätkö οἱ | *oi* jotka ἐσθίοντες | *esthiontes* syövät τὰς | *tas* θυσίας | *thysias* uhreja κοινωνοὶ | *koinōnoi* osalliset τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarista εἰσιν | *eisin* ole

DELITZSCH רָאוּ | re'u אֶת־יִשְׂרָאֵל | 'et-Jisra'el לְפִי | le'fi הַבָּצֵר | habasar הָלֵא | halo' אֲכָלִי | 'ochelei הַזְּבָחִים | hazzevachim חֲבֵרֵי | chavrei הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach הַמָּה | hemma

TKSI Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

STLK2017 Katsokaa Israelia lihan mukaan. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole uhrialttarista osallisia?

Biblia1776 Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

19 *TR* τί | *ti* mitä οὐν | *oun* siis φημι | *fēmi* sanon ὅτι | *hoti* että εἰδωλόν | *eidōlon* epäjumala τί | *ti* jotain ἐστὶν | *estin* on ἢ | *ē* tai ὅτι | *hoti* että εἰδωλοθυτόν | *eidōlothyton* epäjumalan uhri τί | *ti* jotain ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מָה | ma אֲמַר | 'omar הֲיֵשׁ | hajesh מִמַּשׁ | mammash בְּאֵלִיל | ba'elil אִם־יֵשׁ | 'im-jesh מִמַּשׁ | mammash בְּזִבְחֵי | bezivchei אֵלִילִים | 'elilim

TKSI Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Mitä siis sanon? Niinkö, että epäjumala on jotakin, tai että epäjumalanuhri on jotakin?

Biblia1776 Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

20 *TR* ἄλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἃ | *ha* mitä θύει | *thyei* uhraavat τά | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat δαιμονίοις | *daimoniois* riivaajille θύει | *thyei* uhraavat καὶ | *kai* οὐ | *ou* eivätkä Θεῶ· | *Theō* Jumalalle οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän κοινωνοὺς | *koinōnous* osallisiksi τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajista γίνεσθαι | *ginesthai* tulevan

DELITZSCH אֵלִים | 'ella' אֵת | 'et אֲשֶׁר-יִזְבְּחוּ | 'asher-jizbechu הַגּוֹיִם | ha'gojim לְלִשְׁדִּים | lash'shedim הֵם | hem זִבְחֵיהֶם | zovechim וְלֹא | velo' לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְאֲנִי | va'ani לֹא | lo' אֶחָפוֹז | 'echpotz הֵיטְחֶם | hejotechem חַבְרִים | chaverim לְלִשְׁדִּים | lash'shedim

TKSI Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

STLK2017 Ei, vaan että sen, mitä pakanat uhraavat, he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle, mutta minä en tahdo teidän olevan osallisia riivaajista.

Biblia1776 Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää oleman perkeleistä osalliset.

21 *TR* οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* νοὶ ποτήριον | *potērion* maljaa Κυρίου | *Kyriou* Herran πίνειν | *pinein* juoda καὶ | *kai* ja ποτήριον | *potērion* maljaa δαιμονίων· | *daimoniōn* riivaajien οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* νοὶ τραπέζης | *trapedzēs* pöydästä Κυρίου | *Kyriou* Herran μετέχειν | *metechein* olla osalliset καὶ | *kai* ja τραπέζης | *trapedzēs* pöydästä δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH לֹא | lo' תּוֹכְלוּ | tuchelu לְשִׁתּוֹת | lishtot יָחַד | jachad
כּוֹס | kos אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU וְגַם כּוֹס | vegam-kos הַיְשָׁדִים |
hash'shedim וְלֹא | velo' תּוֹכְלוּ | tuchelu לְהִתְחַבֵּר | le'hitchabber אֶל־
אֶל־שֻׁלְחָן | 'el-shulchan אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU וְגַם | vegam שֻׁלְחָן
| 'el-shulchan הַיְשָׁדִים | hash'shedim

TKSI Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

STLK2017 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osallisia Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

Biblia1776 Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

22 *TR* ἢ | ē vai παραζηλοῦμεν | *paradzēloumen* ärsytämmekö vihaan τὸν |
ton Κύριον | *Kyrion* Herran μὴ | *mē* emmehän ἰσχυρότεροι | *ischyroteroi*
voimakkaampia αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐσμεν | *esmen* ole

DELITZSCH הַנְּעִז | hana'ez לְהַקְנִיא | le'haqni' אֶת־אֲדֹנָינוּ | 'et-
'ADONEINU הַחֵי | hachi חֲזָקִים | chazaqim אֲנַחְנֻ | 'anachenu מִמֶּנּוּ
| mimmennu

TKSI Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

STLK2017 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi ole häntä vahvempia?

Biblia1776 Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

23 *TR* πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista
ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki συμφέρει | *symferei* ole
hyödyksi πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

luvallista ἅλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakenna

DELITZSCH הַכֹּל | hakol בְּרִשְׁוֹתַי | birshuti אֲבָל | 'aval אֵין | 'ein הַכֹּל | hakol מוֹעִיל | mo'il הַכֹּל | hakol בְּרִשְׁוֹתַי | birshuti אֲבָל | 'aval אֵין | 'ein הַכֹּל | hakol בְּנֶה | boneh

TKSI Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

STLK2017 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki rakenna.

Biblia1776 Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

24 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* omaansa ζητείω | *dzēteitō* etsikö ἄλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* kukin ἕκαστος | *hekastos* toisen

DELITZSCH אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish אֶל־יְבִקֶּשׁ | 'al-jevaquesh אֶת־תּוֹעֵלֶת | 'et-to'elet עֲצָמוֹ | 'atzemo כִּי | ki אֶת־תּוֹעֵלֶת | 'im- 'et-to'elet רְעִהוּ | re'ehu

TKSI Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

STLK2017 Älköön kukaan etsikö omaansa, vaan toisen etua.

Biblia1776 Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

25 *TR* πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to* mitᾶ ἐν | *en* μακέλλῳ | *makellō* lihatorilla πωλούμενον | *pōloumenon* myydään ἐσθίετε | *esthiete* syökää μηδὲν | *mēden* mitään ἀνακρίνοντες | *anakrinontes* kyselemättä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* συνείδησιν· | *syneidēsīn* omantunnon

DELITZSCH כָּל־הַנִּמְכָּר | kol-hannimkar בַּמִּקּוּלָיִן | bammaqqolin

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אָתוּ | 'oto תֹּאכְלוּ | to'chelu וְאֶל־תַּחְקְרוּ | ve'al-tachqeru מִפְּנֵי |
mipenei מִכְּשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev

TKSI Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

STLK2017 Syökää kaikkea, mitä lihatorilla myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,

Biblia1776 Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

26 *TR* τοῦ | *tou* γὰρ | *gar* sillä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἢ | *hē* on γῆ | *gē*
maa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH כִּי | ki לִיהוָה | laJAHWEH הָאָרֶץ | ha'aretz וּמְלוֹאָהּ
| umelo'ah

TKSI sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

STLK2017 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on."

Biblia1776 Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

27 *TR* εἴ | *ei* ja jos δὲ | *de* τις | *tis* joku καλεῖ | *kalei* kutsuu ὑμᾶς | *hymas*
teitὰ τῶν | *tōn* ἀπίστων | *apistōn* joka ei usko καὶ | *kai* ja θέλετε | *thelete*
tahdotte πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to*
παρατιθέμενον | *paratithemenon* eteenne pantavaa ὑμῖν | *hymin* teidän
ἐσθίετε | *esthiete* syökää μηδὲν | *mēden* mitään ἀνακρίνοντες | *anakrinontes*
kyselemättä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsīn* omantunnon

DELITZSCH וְאִם־יִקְרָא | ve'im-jiqra' אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish
מֵאֲשֶׁר | me'asher אֵיןָם | 'einam מֵאֲמִינִים | ma'aminim וְתִרְצוּ |
vetirtzu לְלֶכֶת | lalechet אֵלָיו | 'elaiv אָכּוֹל | 'achol תֹּאכְלוּ | to'chelu
מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר־יִשְׂמֹוּ | 'asher-jasimu לְפְנֵיכֶם | lifneichem וְאֶל־

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

תַּחְקֶרֶוּ | ve'al-tachqeru מִפְנֵי | mipenei מִכְשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev

TKSI (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

STLK2017 Jos joku uskosta osaton kutsuu teidät ja haluatte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

Biblia1776 Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökää kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkää omantunnon tähden kyselkö.

28 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku ὑμῖν | *hymin* teille εἶπη | *eipē* sanoo τοῦτο | *touto* tämä εἰδωλόθυτόν | *eidōlothyton* epäjumalalle uhrattua ἐστί | *esti* on μὴ | *mē* älkää ἐσθίετε | *esthiete* syökö δι | *'di* vuoksi ἐκεῖνον | *ekeinon* hänen τὸν | *ton* μηνύσαντα | *mēnysanta* joka ilmoitti sen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* συνείδησιν· | *syneidēsīn* omantunnon tähden τοῦ | *tou* γὰρ | *gar* sillä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἢ | *hē* on γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish כִּי־יֹאמַר | ki-jo'mar אֲלֵיכֶם | 'aleichem הַזֶּה | zeh הוּא | hu' זֶבַח | zevach אֲלֵלִילִים | 'elilim אֶל־תֹּאכְלוּ | 'al-to'chelu וּמִפְנֵי | umipenei הַמּוֹדִיעַ | hammodia' מִכְשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev כִּי | ki לִיהוָה | laJAHWEH הָאָרֶץ | ha'aretz וּמְלוֹאָה | umelo'ah

TKSI "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

STLK2017 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalanuhria", älkää syökö sitä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, eikä omantunnon tähden. Maa on Herran ja kaikki, mitä siinä on.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäätkä syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

29 *TR* συνείδησιν | *syneidēsin* ja omastatunnosta δὲ | *de* λέγω | *legō* puhun οὐχὶ | *ouchi* ἐν τῇν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omastani ἀλλὰ | *alla* ἢ τῇν | *tēn* tuon τοῦ | *tou* ἑτέρου· | *heterou* toisen ἵνατί | *hinati* sillä minkä tähden γὰρ | *gar* ἢ | *hē* ἐλευθερία | *eleutheria* vapauteni μου | *mou* minun κρίνεται | *krinetai* tuomitaan ὑπὸ | *hypo* tähden ἄλλης | *allēs* toisen συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantunnon

DELITZSCH וְהֵלֵב | ve'halleb אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani אֹמֵר | 'omer לֹא | lo' לִבְּךָ | libecha כִּי | ki אִם־לֵב | 'im-lev רַעַךְ | re'echa כִּי | ki לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh תִּשְׁפֹּט | tish'shafet חֲרוּתִי | cheruti עַל־יְדֵי | 'al-jedei לֵב | le'v הָאֲחֵר | ha'acher

TKSI Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

STLK2017 En puhu sinun itsesi omastatunnosta, vaan tuon toisen, sillä miksi toisen omatunto saisi tuomita minun vapauteni?

Biblia1776 Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omantunnon?

30 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä χάριτι | *chariti* kiitoksella μετέχω | *metechō* nautin τί | *ti* miksi βλασφημοῦμαι | *blasfēmoumai* minua πιλκataan ὑπὲρ | *hyper* vuoksi οὗ | *hou* sen josta ἐγὼ | *egō* minä εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän

DELITZSCH וְאִם־אֶכֶל | ve'im-'ochel אֲנִי | 'ani בְּתוֹדָה | betoda לָמָּה | lama אֶהְיֶה | 'ehjeh מְגֻדָּף | meguddaf עַל־הַדְּבָר | 'al-

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ha'davar אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani מוֹדָה | modeh עָלַי | 'alaiiv

TKSI (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

STLK2017 Jos minä nautin sen kiitoksella, miksi minua pilkataan siitä, mistä minä kiitän?

Biblia1776 Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

31 *TR* εἴτε | *eite* joko οὖν | *oun* siis ἐσθίετε | *esthiete* syötte εἴτε | *eite* tai πίνετε | *pinete* juotte εἴτε | *eite* tai τι | *ti* mitä ποιεῖτε | *poieite* teette πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ποιεῖτε | *poieite* tehkää

DELITZSCH לֶכֶן | lachen אֶם | 'im תֹּאכְלוּ | to'chelu או | 'o אֶם־
תִּשְׁתּוּ | 'im-tishtu או־כֹּל | 'o-chol אֲשֶׁר | 'asher תֵּעָשׂוּ | ta'asu
אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol עָשׂוּ | 'asu לְכַבֹּד | lichevod אֱלֹהִים |
'ELOHIM

TKSI Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

STLK2017 Söittepä siis tai joitte tai teitte mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

32 *TR* ἀπόσκοποι | *aproskopoi* ilman pahennusta γίνεσθε | *ginesthe* olkaa καὶ | *kai* sekä Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille καὶ | *kai* että Ἑλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאֶל־תִּתְנוּ | ve'al-tittenu מִכְּשׁוֹל | michshol לֹא | lo'

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

לְיְהוּדִים | lajJehudim וְלֹא | velo' לְיֵוָנִים | lajJevanim וְלֹא | velo'
לְקִהְלָת | liqhillat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

STLK2017 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

33 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin κάγω | *kagō* minäkin πάντα | *panta* kaikessa
πᾶσιν | *pasin* kaikkia ἀρέσκω | *areskō* koetan miellyttää μὴ | *mē* en ζητῶν
| *dzētōn* etsien τὸ | *to* ἑμαυτοῦ | *emautou* omaa σύμφερον | *symferon*
hyötyä ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* τῶν | *tōn* πολλῶν | *pollōn* monien ἵνα |
hina että σωθῶσι | *sōthōsi* he pelastuisivat

DELITZSCH כְּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi מְבַקֵּשׁ |
mevaqesh לְהִיּוֹת | lihjot רָצוּי | ratzui לְכֹל | lakkol בְּכֹל | bakkol וְלֹא
| velo' אֲבַקֵּשׁ | 'avaqesh תּוֹעֵלֶת | to'elet עֲצָמִי | 'atzmi כִּי־אִם |
ki-'im שֶׁל־הַרְבִּים | shel-harabbim לְמַעַן | le'ma'an וַיִּשְׁעוּ | jivuashe'u

TKSI niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

STLK2017 kuten minäkin olen kaikille kaikessa mieliksi enkä etsi omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

11 Luku

1 *TR* μιμηταί | *mimētai* seuraajiani μου | *mou* minun γίνεσθε | *ginesthe*
olkaa καθὼς | *kathōs* niinkuin κάγω | *kagō* minäkin Χριστοῦ | *Christou*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Kristuksen

DELITZSCH לְכוּ | le'chu בְּעִקְבוֹתַי | be'iqqevotai כַּאֲשֶׁר | ka'asher
גַּם־אֲנִי | gam-'ani הֹלֵךְ | holech בְּעִקְבוֹתַי | be'iqqevot הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

STLK2017 Olkaa minun seuraajiani, kuten minäkin olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 Olkaat minun seuraajani, niinkuin minäkin Kristuksen.

2 *TR* ἐπαινῶ | *epainō* ja kiitän δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi*
veljet ὅτι | *hoti* ἐπὶ πάντα | *panta* kaikessa μου | *mou* minua μνησθε |
memnēsthe olette muistaneet καὶ | *kai* καθὼς | *kathōs* niinkuin παρέδωκα
| *paredōka* olen antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὰς | *tas* παραδόσεις |
paradoseis opetukset κατέχετε | *katechete* ne pitääkää

DELITZSCH וְעַל־זֹאת | ve'al-zot אֲנִי | 'ani מְשַׁבַּח | meshabbach
אֶתְכֶם | 'etchem אֶחָי | 'echai כִּי־זָכַרְתֶּם | ki-zechartem אֶתִי | 'oti
בְּכֹל | bakkol לְשִׁמּוֹר | lishemor אֶת־הַקְּבָלוֹת | 'et-haqqabbalot
כַּאֲשֶׁר | ka'asher מְסַרְתִּי | masarti לְכֶם | la'chem

TKSI Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

STLK2017 Kiitän teitä, että muistatte minua kaikessa ja pidätte kiinni opetuksistani sellaisina, kuin olen ne teille antanut.

Biblia1776 Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

3 *TR* θέλω | *thelō* mutta tahdon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰδέναι |
eidenai tietävän ὅτι | *hoti* ἐπὶ παντός | *pantos* jokaisen ἀνδρὸς | *andros*
miehen ἢ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἐστι·
| *esti* ὁ κεφαλὴ | *kefalē* pää δὲ | *de* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ὁ | *ho*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

άνηρ· | *anēr* mies κεφαλή | *kefalē* ja pää δὲ | *de* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH אַךְ | 'ach חַפֵּץ | chafetz אֲנוּחִי | 'anochi שֶׁתִּדְעוּ |
shettede'u כִּי־רֹאשׁ | ki-rosh כָּל־אִישׁ | kol-'ish הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach וְרֹאשׁ | verosh הָאִשָּׁה | ha'ish'sha הָאִישׁ | ha'ish
וְרֹאשׁ | verosh הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM

TKSI Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.

STLK2017 Mutta tahdon teidän tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.

Biblia1776 Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

4 *TR* πᾶς | *pas* jokainen άνήρ | *anēr* mies προσευχόμενος | *proseuchomenos*
joka rukoilee ἢ | *ē* tai προφητεύων | *profēteuōn* profetoi κατὰ | *kata*
κεφαλῆς | *kefalēs* päässään ἔχων | *echōn* pitäen jotain καταισχύνει |
kataischynei häpäisee τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כָּל־אִישׁ | kol-'ish אֲשֶׁר | 'asher יִתְּפַלֵּל | jitpallel אִו
'ו יִתְּנַבֵּא | jitnabbe' וְרֹאשׁוֹ | vero'sho מְכַסֶּה | mechusseh מְבַזֶּה |
mevazzeh הוּא | hu' אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho

TKSI Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

STLK2017 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

Biblia1776 Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

5 *TR* πᾶσα | *pasa* ja jokainen δὲ | *de* γυνή | *gynē* nainen προσευχομένη |
proseuchomenē joka rukoilee ἢ | *ē* tai προφητεύουσα | *profēteousa* profetoi
ἀκατακάλυπτο | *akatakalyptō* peittämättömällä τῇ | *tē* κεφαλῇ | *kefalē*
päällä κατασχύνει | *kataischynei* häpäisee τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn*
päänsä ἐαυτῆς· | *heautēs* sillä sama ἐν | *hen* yksi γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on
καὶ | *kai* kuin τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* hänet τῇ | *tē* ἐξυρημένη | *eksyremenē*
olisi ajettu kaljuksi

DELITZSCH וְכֹל־אִשָּׁה | vechol-'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher תְּתַפְּלֵל |
titpallel אִו | 'o תְּתַנְּבֵא | titnabbe' וְרֹאֵשׁ | vero'shah פְּרוּעַ | farua'
מְבִזָּה | mevazza הִיא | hi' אֶת־רֹאֵשׁ | 'et-ro'shah יַעַן | ja'an בְּזָה
| bazeh הִיא | hi' כְּמוֹ | kemo מְגֻלָּחָה | megullacha

TKSI Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä,
häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

STLK2017 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämättömänä,
häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi ajettu
paljaaksi.

Biblia1776 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa
peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

6 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* οὐ | *ou* ei κατακαλύπτεται | *katakalyptetai*
verhoa päättään γυνή | *gynē* nainen καὶ | *kai* niin κειράσθω· | *keirasthō*
leikkauttakoon hiuksensa εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* αἰσχρὸν | *aischron* on
häpeällistä γυναικὶ | *gynaiki* naiselle τὸ | *to* κείρασθαι | *keirasthai* leikata
hiuksensa ἢ | *ē* tai ξυρᾶσθαι | *ksyrasthai* ajattaa hiuksensa κατακαλυπτέσθω
| *katakalyptesthō* peittäköön päänsä

DELITZSCH כִּי | ki הָאִשָּׁה | ha'ish'sha אֶל־אִם | 'im-lo' תְּתַכְּסֶה |
titkassesh גַּם | gam תְּתַגְּלַח | titgallach וְאִם־בְּיַזְיוֹן | ve'im-bizzajon

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

הוא | hu' לְאִשָּׁה | la'ish'sha לְהִכָּסֵם | le'hikkasem אִו | 'o

לְהִתְגַּלֵּחַ | le'hitgalleach תִּתְכַּסֶּה | titkasseh

TKSI Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin verhotkoon itsensä.

STLK2017 Sillä jos vaimo ei verhoa päättään, leikatkoon hiuksensakin. Mutta koska on häpeäksi vaimolle leikata tai ajaa hiuksensa, peittäköön päänsä.

Biblia1776 Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

7 *TR* ἀνὴρ | *anēr* sillä miehen μὲν | *men* taas γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ὀφείλει
| *ofeilei* tule κατακαλύπτεσθαι | *katakalyptesthai* peittää τὴν | *tēn* κεφαλὴν
| *kefalēn* päättään εἰκῶν | *eikōn* kuva καὶ | *kai* ja δόξα | *doksa* kunnia Θεοῦ
| *Theou* Jumalan ὑπάρχων· | *hyparchōn* hän on γυνή | *gynē* ja vaimo δὲ |
de δόξα | *doksa* kunnia ἀνδρός | *andros* miehen ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH וְהָאִישׁ | ve'ha'ish אֵינְנוּ | 'einennu חַיָּב | chajjav

לְכַסּוֹת | le'chassot אֶת־רֵאשׁוֹ | 'et-ro'sho כִּי | ki הוא | hu' צֶלֶם |

tzelem אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְכְבוֹדוֹ | uchevodo אֲבָל | 'aval הָאִשָּׁה |

ha'ish'sha הִיא | hi' כְּבוֹד | kevod הָאִישׁ | ha'ish

TKSI Sillä miehen ei tule peittää päättään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.

STLK2017 Miehen ei tule peittää päättään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia. Mutta vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐστὶν | *estin* ole ἀνὴρ | *anēr* mies ἐκ | *ek*
γυναικός | *gynaikos* naisesta ἀλλὰ | *alla* vaan γυνή | *gynē* vaimo ἐξ | *eks*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

άνδρος· | *andros* miehestä

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־הָאִישׁ | 'ein-ha'ish מִן־הָאִישָׁה | min-ha'ish'sha כִּי | ki אִם־הָאִישָׁה | 'im-ha'ish'sha מִן־הָאִישָׁה | min-ha'ish

TKSI Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

STLK2017 Sillä mies ei ole vaimosta, vaan vaimo miehestä,

Biblia1776 Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ἐκτίσθη | *ektisthē* luotu ἀνὴρ | *anēr* miestä διὰ | *dia* kautta τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen ἀλλὰ | *alla* vaan γυνή | *gynē* vaimo διὰ | *dia* kautta τὸν | *ton* ἄνδρα· | *andra* miehen

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־נִבְרָא | lo'-nivra' הָאִישָׁה | ha'ish בְּעִבּוֹר | ba'avur הָאִישָׁה | ha'ish'sha כִּי | ki אִם־הָאִישָׁה | 'im-ha'ish'sha בְּעִבּוֹר | ba'avur הָאִישָׁה | ha'ish

TKSI Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

STLK2017 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὀφείλει | *ofeilei* tulee ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimon ἐξουσίαν | *eksousian* vallan merkki ἔχειν | *echein* pitää ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päässään διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous* ἄγγέλους | *aggelous* enkelien

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הָאִישָׁה | ha'ish'sha תִּיב | chajjav לְהִיּוֹת־לָהּ | lihjot-lah כִּסּוּי | kissui עַל־רֹאשָׁה | 'al-ro'shah בְּעִבּוֹר | ba'avur הַמַּלְאָכִים | hamma'achim

TKSI Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

STLK2017 Sen tähden vaimon tulee pitää päässään vallan merkkiä enkelien

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

tähden.

Biblia1776 Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

11 *TR* πλήν | *plēn* kuitenkin οὔτε | *oute* ei sekä ἀνήρ | *anēr* miestä χωρὶς | *chōris* ilman γυναικός | *gynaikos* naista οὔτε | *oute* ei myös γυνή | *gynē* vaimoa χωρὶς | *chōris* ilman ἀνδρός | *andros* miestä ἐν | *en* ole Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אָבָל | 'aval אִין | 'ein הָאִישׁ | ha'ish בְּלֹא | belo' הַאִשָּׁה | 'ish'sha אִין | ve'ein הָאִשָּׁה | ha'ish'sha בְּלֹא | belo' אִישׁ | 'ish בְּאָדוֹן | ba'ADON

TKSI Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

STLK2017 Herrassa ei ole kuitenkaan vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

Biblia1776 Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

12 *TR* ὡσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimο ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀνδρός | *andros* miehestä οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀνήρ | *anēr* mies διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* γυναικός | *gynaikos* vaimon τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta

DELITZSCH כִּי | ki כְּאִשֶּׁר | ka'asher הָאִשָּׁה | ha'ish'sha מִן־הָאִישׁ | min-ha'ish כֵּן | ken גַּם־הָאִישׁ | gam-ha'ish עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאִשָּׁה | ha'ish'sha וְכֹל־זֶה | vechol-zot מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM

TKSI Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Sillä niin kuin vaimo on miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta, mutta kaikki on Jumalasta.

Biblia1776 Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

13 *TR* ἐν | *en* keskenään ὑμῖν | *hymin* te αὐτοῖς | *autois* itse κρίνατε· | *krinate* päättäkää πρέπον | *prepon* soveliasta ἐστὶ | *esti* onko γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἀκατακάλυπτον | *akatakalypton* pää peittämättömänä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoilla

DELITZSCH שִׁפְטוֹ-נָא | shiftu-na' בְּנִפְשֵׁיכֶם | venafshechem הַנְּאֻוָּה
| hana'ava לְאִשָּׁה | le'ish'sha לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel אֶל-הָאֱלֹהִים |
'el-ha'ELOHIM בְּגִלּוֹי | begillui רֹאשׁ | rosh

TKSI Päättäkää itse: sopiiko vaimon* rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

STLK2017 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämättömänä?

Biblia1776 Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

14 *TR* ἢ | *hē* vai οὐδὲ | *oude* eikö myös αὐτὴ | *autē* itse ἢ | *hē* φύσις | *fysis* luonto διδάσκει | *didaskei* opeta ὑμᾶς | *hymas* teille ὅτι | *hoti* että ἀνήρ | *anēr* mies μὲν | *men* jos ἐάν | *ean* siis κομᾶ | *koma* pitää pitkiä hiuksia ἀτιμία | *atimia* häpeäksi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστὶ | *esti* se on

DELITZSCH או | 'o הָלֹא | halo' גַּם-הֵטְבַּע | gam-hatteva' בְּעֵצְמוֹ
| be'atzemo יְלַמֵּד | jellammed אֶתְכֶם | 'etchem כִּי | ki אִישׁ | 'ish
אֲשֶׁר | 'asher יְגַדֵּל | jegaddel פָּרַע | pera' שְׁעַר | se'ar רֹאשׁוֹ |
ro'sho חֶרְפָּה | cherpa הִיא | hi' לוֹ | lo

TKSI (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

STLK2017 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

on hänelle häpeäksi,

Biblia1776 Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

15 *TR* γυνή | *gynē* mutta vaimo δὲ | *de* ἔαν | *ean* jos κομᾶ | *koma* pitää
pitkiä hiuksia δόξα | *doksa* kunnia αὐτῆ | *autē* hänelle ἐστὶν | *estin* se on ὅτι
| *hoti* sillä ἢ | *hē* κόμη | *komē* pitkät hiukset ἀντὶ | *anti* sijaan περιβολαίου
| *peribolaïou* hunnun δέδοται | *dedotai* on annettu αὐτῆ | *autē* hänelle

DELITZSCH אָבֶל | 'aval הַאִשָּׁה | ha'ish'sha כִּי | ki תְּגַדֵּל | tegaddel
שֵׁעָרָה | sa'rah פֶּאֶר | pe'er הוּא | hu' לָהּ | lah כִּי־נִתַּן | ki-nittan
לָהּ | lah הַשֵּׁעָר | hasse'ar לְצַנִּיף | le'tzanif

TKSI Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

STLK2017 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

Biblia1776 Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku δοκεῖ | *dokei* näkee φιλόνηκος
| *filoneikos* hyväksi riidanhaluinen εἶναι | *einai* olla ἡμεῖς | *hēmeis* meillä
τοιούτην | *toiautēn* sellaista συνήθειαν | *synētheian* tapaa οὐκ | *ouk* ei
ἔχομεν | *echomen* ole οὐδὲ | *oude* ei myös αἰ | *hai* ἐκκλησία | *ekklēsiai*
seurakunnalla τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאִם־יַחֲשׁוּב | ve'im-jacheshov אִישׁ | 'ish לְעֵרְעָר |
le'ar'er עֲלֵינוּ | 'aleinu אֵין | 'ein לָנוּ | lanu מִנְהַג | minhag כְּזֶה |
kazeh וְלֹא | velo' לְקַהֲלוֹת | liqhillot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Mutta jos joku haluaa kiistellä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

17 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* παραγγέλλων | *paraggellōn*
käskiessäni οὐκ | *ouk* ἐπαινῶ | *epainō* kiitä ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk*
ette εἰς | *eis* τὸ | *to* κρεῖττον | *kreitton* paremmiksi ἅλλ' | *all* vaan εἰς |
eis τὸ | *to* ἤττον | *ētton* paremmiksi συνέρχεσθε | *synerchesthe* tulette
kokoontuessanne

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh בְּצִוּוֹתַי | betzavuoti אֶת־זֹאת | 'et-zot
לֹא | lo' אוֹכַל | 'uchal לְשַׁבֵּחַ | le'shabbeach אֶתְכֶם | 'etchem
לְהוֹעִיל | 'al-'asher תִּקְהָלוּ | tiqqahalu יָחַד | jachad לֹא | lo'
לְהוֹעִיל | le'ho'il כִּי | ki אִם־לְרָעָה | 'im-lera'a

TKSI Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule*
paremmiksi vaan paremmiksi.

STLK2017 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä
paremmiksi, vaan paremmiksi.

Biblia1776 Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette
kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

18 *TR* πρῶτον | *prōton* sillä ensin μὲν | *men* kun γὰρ | *gar* συνεργομένων |
synerchomenōn tulette kokoon ὑμῶν | *hymōn* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ |
ekklēsia seurakunnassa ἀκούω | *akouō* kuulen σχίσματα | *schismata* riitoja ἐν
| *en* ὑμῖν | *hymin* teillä ὑπάρχειν | *hyparchein* olevan καὶ | *kai* ja μέρος |
meros osittain τι | *ti* joitain πιστεύω | *pisteuō* uskosta

DELITZSCH כִּי | ki בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona שְׁמַעְתִּי | shama'ti שְׁמַעְתִּי
| shejjesh מִחֲלֻקוֹת | machaloqot בֵּינֵיכֶם | beineichem כְּאֶשְׁרַךְ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ka'asher תִּנְעָדָה | tivua'adu בְּקֹהֶל | vaqqahal וּמִקְצָתוֹ | umiqtzato אֲנִי
| 'ani מֵאֲמִין | ma'amin

TKSI Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

STLK2017 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnassa, teillä on eriseuroja keskuudessanne, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

19 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös αἰρέσεις | *haireseis*
oppikuntia ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän εἶναι | *einai* olla ἵνα
| *hina* että οἱ | *oi* jotka δόκιμοι | *dokimoi* koetuksen kestävät φανεροὶ |
faneroi tunnetuksi γίνονται | *genōntai* tulisivat ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν
| *hymin* teidän

DELITZSCH כִּי | *ki* אֶף־צְרִיכוֹת | 'af-tzerichot כִּתּוֹת | *kittot* לְהִיּוֹת
| lihjot בֵּינֵיכֶם | *beineichem* לְמַעַן | *le'ma'an* יִדְעוּ | *jivuade'u*
הַנְּאֻמָּנִים | *hanne'emanim* בְּכֶם | *bachem*

TKSI Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

STLK2017 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että koetuksen kestävät tulisivat ilmi.

Biblia1776 Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

20 *TR* συνερχομένων | *synerchomenōn* kokoontuessanne οὖν | *oun* siis ὑμῶν
| *hymōn* te ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhteen οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* se
ole Κυριακὸν | *Kyriakon* Herran δεῖπνον | *deipnon* ehtoollisen φαγεῖν |
fagein nauttimista

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כִּאֲשֶׁר | ka'asher תִּקְהָלוּ | tiqqahalu
יָחַד | jachad אֵין־זֶה | 'ein-zeh לְעוֹדָתְךָ | le'echol
הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKSI Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

STLK2017 Kun te näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran illallisen nauttimista,

Biblia1776 Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

21 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokainen γὰρ | *gar* τὸ | *to* ἴδιον | *idion*
οἰαν δεῖπνον | *deipnon* ruokansa προλαμβάνει | *prolambanei* ottaa eteen ἐν
| *en* τῷ | *tō* φαγεῖν | *fagein* syödäkseen καὶ | *kai* ja ὁς | *hos* toinen μὲν |
men siis πεινᾷ | *peina* on nälkäinen ὁς | *hos* ja toinen δὲ | *de* μεθύει |
methyei juovuksissa

DELITZSCH כִּי | ki כֹּל־אֶחָד | chol-'echad מִקְדִּים | maqdim לְקַחַת
| laqachat סְעוּדָתוֹ | se'udato בְּעֵת | be'et הָאֲכִילָה | ha'achila וְזֶה |
vezeh יִשְׁתַּכַּר | ishtakkar וְזֶה | jir'av יִשְׁתַּכַּר | ishtakkar

TKSI Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

STLK2017 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä oman illallisensa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

22 *TR* μὴ | *mē* sillä eikö γὰρ | *gar* οἰκίας | *oikias* huoneita οὐκ | *ouk* eikὸ
ἔχετε | *echete* teillä ole εἰς | *eis* τὸ | *to* niissä ἐσθίειν | *esthiein*
syödäksenne καὶ | *kai* ja πίνειν | *pinein* juodaksenne ἢ | *ē* vai τῆς | *tēs*
ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
καταφρονεῖτε | *katafroneite* pidätte halpana καὶ | *kai* ja καταισχύνετε |
kataischynete häpäisette τοὺς | *tous* niitä joilla μὴ | *mē* ei ἔχοντας | *echontas*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

mitään ole τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* teille εἶπω | *eipō* sanon ἐπαινέσω |
epainesō kiitänkö ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä οὐκ | *ouk*
en ἐπαινῶ | *epainō* kiitä

DELITZSCH הָאֵין | ha'ein לָכֶם | la'chem בְּתִים | battim לְאָכַל |
le'echol וְלִשְׁתּוֹת | velishtot בְּהֶם | bahem אִו | 'o הַתְּבוּזוֹ | hatavuzu
אֶת־קֶהַל | 'et-qehal אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְתִכְלִימוּ | vetachlimu אֶת־
אֲשֶׁר | 'et-'asher אֵין־בְּיָדָם | 'ein-bejadam מְאוּמָה | me'uma מָה |
ma אֹמַר | 'omar לָכֶם | la'chem הָעַל־זֹאת | ha'al-zot אֲשַׁבַּח |
'ashabbach אֶתְכֶם | 'etchem אֵינְנִי | 'einenni מְשַׁבַּח | meshabbach

TKSI Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

STLK2017 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei ole mitään? Mitä teille sanoisin? Tulisiko minun teitä tästä kiittää? En kiitä.

Biblia1776 Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylönn Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

23 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* παρέλαβον | *parelabon* olen saanut
ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös
παρέδωκα | *paredōka* annan ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῇ | *tē* sinä νυκτὶ |
nykti yönä ἧ | *hē* jona παρεδίδοτο | *paredidoto* Hänet kavallettiin ἔλαβεν |
elaben otti ἄρτον | *arton* leivän

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH מִן־אֲנוּחִי | אֲנֹכִי qibbalti | קִבַּלְתִּי | כִּי־כֹה | ki-choh
גַּם־מִסֻּרְתִּי | 'et-'asher אֶת־אֲשֶׁר | min-ha'ADON הָאֲדוֹן | gam-
מַסַּרְתִּי | la'chem לָכֶם | כִּי | ha'ADON הָאֲדוֹן | JESHUA יֵשׁוּעַ
בּוֹ | 'asher-nimsar אֲשֶׁר־נִמְסַר | hahu' הֵהוּא | ballajela בַּלַּיְלָה
לָקַח | 'et-hallachem אֶת־הַלֶּחֶם | laqach

TKSI Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

STLK2017 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

Biblia1776 Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

24 *TR* καὶ | *kai* ja εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔκλασε | *eklase* mursi
καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoι λάβετε | *labete* ottakaa φαγετε | *fagete* syökää
τοῦτο | *touto* tämä μου | *mou* minun ἐστι | *esti* on τὸ | *to* σῶμα | *sōma*
ruumiini τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän κλώμενον· |
klōmenon joka murretaan τοῦτο | *touto* tämä ποιεῖτε | *poieite* tehkää εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀνάμνησιν | *anamnēsin* muistokseni

DELITZSCH וַיִּבְרַךְ | vaje'varech וַיִּבְצַע | vajivtza' וַיֹּאמֶר | vajjo'mar
קָחוּ | qechu אֲכָלוּ | 'ichelu זֶה | zeh גּוּפִי | gufi הַנִּבְצָע | hannivtza'
בְּעֵדְכֶם | ba'ad'chem עֲשׂוּ־זֹאת | 'asu-zot לְזִכְרוֹנִי | le'zichroni

TKSI ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

STLK2017 kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, teidän edestänne murrettu []. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökää! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

25 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* δειπνῆσαι | *deipnēsai* aterian λέγων | *legōn* sanoen τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja ἢ | *hē* καινὴ | *kainē* uusi διαθήκη | *diathēkē* liitto ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun αἵματι· | *haimati* veressäni τοῦτο | *touto* tämä ποιεῖτε | *poieite* tehkää ὅσάκις | *hosakis* niin usein ἂν | *an* kuin πίνητε | *pinēte* juotte εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀνάμνησιν | *anamnēsin* muistokseni

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־אֶת־הַכּוֹס | gam-'et-hakkos אַחַר | 'achar הַסְּעוּדָה | hasse'uda וַיִּצְוֶה | vajjo'mar הַכּוֹס | hakkos הַזֵּאת | hazzot הִיא | hi' הַבְּרִית | ha'berit הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha בְּדַמִּי | bedami עָשׂוּ־זֹאת | 'asu-zot לְזִכְרוֹנִי | le'zichroni בְּכָל־עֵת | bechol-'et שֶׁתִּשְׁתּוּ | shettishtu

TKSI Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

STLK2017 Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni."

Biblia1776 Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkää, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

26 *TR* ὅσάκις | *hosakis* sillä niin usein γὰρ | *gar* ἂν | *an* kuin ἐσθίητε | *esthiēte* te syötte τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τοῦτον | *touton* tätä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦτο | *touto* tämän πίνητε | *pinēte* juotte τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuolemaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καταγγέλλετε | *kataggellete* julistatte ἄχρις | *achris* siihen ἀστί οὔ | *hou* ἂν | *an* kuin ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH כִּי | ki בְּכֹל־עֵת | vechol-'et נֶשְׁתַּאֲכָלוּ | shetto'chelu
אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem הִזְהוּ | hazzeh וְתִשְׁתּוּ | vetishtu
הַכּוֹס | 'et-hakkos הִזְאוּ | hazzot הַזְכֵּר | hazker תִּזְכְּרוּ | tazkiru
אֶת־מוֹת | 'et-mot אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU עַד | 'ad כִּי | ki יָבוֹא | javo'
javo'

TKSI Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

STLK2017 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

Biblia1776 Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

27 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ὅς | *hos* joka ἂν | *an* ἐσθίη | *esthiē* syö τὸν
| *ton* ἄρτον | *arton* leipää τοῦτον | *touton* tätä ἢ | *ē* ται πίνη | *pinē* juo τὸ
| *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἀναξίως
| *anaksiōs* kelvottomasti ἔνοχος | *enochos* syyllinen ἔσται | *estai* on τοῦ
tou σώματος | *sōmatos* ruumiiseen καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* vereen
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִי | mi נֶשְׁיֵאֲכַל | shejjo'chal מִן־הַלֶּחֶם |
min-hallechem הִזְהוּ | hazzeh אֹ-יִשְׁתּוּ | 'o-jishteh מִכּוֹס | mikkos
הָאֲדוֹן | ha'ADON שֶׁלֹא | shelo' כָּרְאוּי | chara'ui אֲשֶׁם | je'sham
לְגוֹף | le'guf אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU וְלָדָמוֹ | uledamo

TKSI Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

STLK2017 Sen tähden se, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, on oleva syyllinen Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

28 *TR* δοκιμαζέτω | *dokimadzetō* niin koetelkoon δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐαυτόν | *heauton* itsensä καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* siten ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivästä ἐσθιέτω | *esthietō* syököön καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ποτηρίου | *potēriou* maljasta πινέτω· | *pinetō* juokoon

DELITZSCH יִבְחַן | jivchan הָאִישׁ | ha'ish אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְאֵז | ve'az יֹאכַל | jo'chal מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem וְיִשְׁתֶּה | ve'ishteh מִן־הַכּוֹס | min-hakkos

TKSI Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

STLK2017 Koetelkoon siis ihminen itsensä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta,

Biblia1776 Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

29 *TR* ὃ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἐσθίων | *esthiōn* syö καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo ἀναξίως | *anaksiōs* kelvottomasti κρίμα | *krima* tuomioksi ἐαυτῷ | *heautō* itselleen ἐσθίει | *esthie* syö καὶ | *kai* ja πίνει | *pinei* juo μὴ | *mē* joka ei διακρίνων | *diakrinōn* erota τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH כִּי | ki הָאֹכֵל | ha'ochel וְהַשְׁתֶּה | ve'hash'shoteh שֶׁלֹא | shelo' כָּרְאוּי | chara'ui אֹכֵל | 'ochel וְשֹׁתֵה | veshoteh דִּין | din לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הִפְלֵה | lo'-hifla אֶת־גּוּף | 'et-guf הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKSI Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

STLK2017 sillä joka syö ja juo kelvottomasti erottamatta Herran ruumista

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

Biblia1776 Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

30 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän πολλοὶ | *polloi* on monia ἀσθενεῖς | *astheneis* heikkoja καὶ | *kai* ja ἄρρωστοι | *arrōstoi* sairaita καὶ | *kai* ja κοιμῶνται | *koimōntai* nukkuneet pois ἱκανοί | *hikanoi* useat

DELITZSCH בְּעִבּוֹר | ba'avur זֹאת | zot יֵשׁ-בַּחֶם | jesh-bachem חוֹלִים | cholim וְחֻלָּיִם | vechallahim רַבִּים | rabbim וְהַרְבֵּה | ve'harbeh יֵשְׁנוּ | jashenu הַמּוֹת | hammavet

TKSI Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

STLK2017 Sen tähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja monet ovat nukkuneet [pois].

Biblia1776 Sentähden on myös monta heikkoja ja sairaita teidän seassanne, ja moni makaa.

31 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme διεκρίνομεν | *diekrinomen* tutkisimme οὐκ | *ouk* ei ἄν | *an* ἐκρινόμεθα· | *ekrinometha* meitä tuomittaisi

DELITZSCH כִּי | ki אִם-נִבְחַן | 'im-nivchan אֶת-נַפְשֵׁנוּ | 'et-nafshenu לֹא | lo' נִהְיֶה | nihjeh נְדוֹנִים | nedonim

TKSI Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

STLK2017 Mutta jos tutkisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

Biblia1776 Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

32 *TR* κρινόμενοι | *krinomenoi* mutta meitä tuomitessa δὲ | *de* ὑπὸ | *hypo*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Κυρίου | *Kyriou* Herra παιδευόμεθα | *paideuometha* meitä kurittaa ἵνα μὴ |
hina mē että ei σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailman
κατακριθῶμεν | *katakriethōmen* meitä tuomittaisi

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נִדּוֹן | niddon נִוְאֶסֶר | nivuaser
עַל | 'al-jad הָאָדוֹן | ha'ADON לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' נְחִיב |
nechujjav עַם־הָעוֹלָם | 'im-ha'olam

TKSI Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä
maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

STLK2017 Mutta kun meitä tuomitaan, se on meille Herran kuritusta, ettei meitä
maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme
maailman kanssa kadotettaisi.

33 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun
συνερχόμενοι | *synerchomenoi* kun kokoonnutte εἰς | *eis* τὸ | *to* φαγεῖν |
fagein syömään ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐκδέχεσθε | *ekdechesthe*
odottakaa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אַחֵי | 'achai בְּהִקְוֶהְלְכֶם |
behiqqahelchem יַחַד | jachad לְאָכַל | le'echol תַּחְכוּ | techakku
אֵל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu

TKSI Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

STLK2017 Sen tähden, veljeni, kun kokoonnutte yhdessä aterioimaan, odottakaa
toisianne.

Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin
odottakaat toinen toistanne.

34 *TR* εἶ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* jollakin πεινᾷ | *peina* on nälkä ἐν |
en οἴκῳ | *oikō* kotonaan ἐσθιέτω· | *esthietō* syököön ἵνα μὴ | *hina mē* että

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ette εις | *eis* κρίμα | *krima* tuomioksenne συνέρχησθε | *synerchēsthe*
kokoontuisi τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta λοιπὰ | *loipa* muusta ὡς | *hōs* kun ἂν |
an ἔλθω | *elthō* tulen διατάξομαι | *diataksomai* säädän

DELITZSCH וְכִי־יָרַעַב | vechi-jir'av שִׁישׁ | 'ish יֹאכַל | jo'chal
בְּבֵיתוֹ | be'veito פֶּן־תִּקְהָלוּ | pen-tiqqahalu לְאַשְׁמָה | le'ashma
וַיִּתֶּר | vejeter הַדְּבָרִים | ha'devarim אֶתְקַן | 'ataqqen בְּבֹאִי | bevo'i

TKSI (Mutta) jos jonkun on nälkä, syököön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

STLK2017 Jos jollakulla on nälkä, syököön kotonaan, jotta ette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista säädän, kun tulen.

Biblia1776 Mutta jos joku isoo, hän syököön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

12 Luku

1 **TR** περὶ | *peri* δὲ | *de* ja τῶν | *tōn* πνευματικῶν | *pneumatikōn*
hengellisistä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo ὑμᾶς |
hymas teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan tietämättömiä

DELITZSCH וּבְעִנְיָן | uve'injan מַתְנוֹת | mattenot הָרוּחַ | haruach
אֶחָי | 'echai לֹא־אֶכְחָד | lo-'achached מִכֶּם | mikkem דָּבָר | davar

TKSI Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

STLK2017 Mutta hengellisistä lahjoista, veljet, en tahdo pitää teitä tietämättöminä.

Biblia1776 Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

2 **TR** οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἔθνη | *ethnē* pakanoita ἥτε | *ēte*
kun olitte πρὸς | *pros* luo τὰ | *ta* εἰδῶλα | *eidōla* epäjumalien τὰ | *ta*
ἄφωνα | *afōna* mykkien ὡς | *hōs* miten ἂν | *an* ἤγεσθε | *ēgesthe* teitä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

vietiin ἀπαγόμενοι | *apagomenoi* johdatettuina

DELITZSCH הָלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki בְּהִיטְתֶּם |
bihjotechem גּוֹיִם | gojim אַחֲרַי | a'charei אֱלִילִים | 'elilim
'illemim הוּבַלְתֶּם | huvaltem כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִמְשַׁחְתֶּם |
nimshachtem

TKSI Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo —
niin kuin teitä kuljetettiin.

STLK2017 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä ikään kuin ajamalla vietiin
mykkien epäjumalien luo.

Biblia1776 Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin
epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

3 *TR* διὸ | *dio* sentähden γνωρίζω | *gnōridzō* teen tunnetuksi ὑμῖν | *hymin*
teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati*
Hengessä Θεοῦ | *Theou* Jumalan λαλῶν | *lalōn* puhu λέγει | *legei* sanoen
ἀνάθεμα | *anathema* kirotuksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta καὶ | *kai* ja οὐδεὶς
| *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi εἰπεῖν | *eipein* sanoa Κύριον |
Kyrion Herraksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta εἰ μὴ | *ei mē* muutoin kuin ἐν | *en*
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֹדִיעַ | 'odia' אֶתְכֶם | 'etchem כִּי | ki
אֵין | 'ein אִישׁ | 'ish דָּבָר | dover בְּרוּחַ | beRuach אֱלֹהִים |
'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher יֹאמַר | jo'mar יֵשׁוּעַ | JESHUA חֶרֶם |
cherem הוּא | hu' וְלֹא | velo' יוּכַל | juchal אִישׁ | 'ish לְקַרְא | liqro'
לֵישׁוּעַ | le'JESHUA אֲדוֹן | 'ADON בְּלִתִּי | bilti בְּרוּחַ | 'im-
beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKSI Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

STLK2017 Sen tähden teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus on Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

4 *TR* διαρέσεις | *diareseis* ja moninaiset δὲ | *de* χαρισμάτων | *charismatōn*
armolahjat εἰσιν | *eisin* ovat τὸ | *to* δὲ | *de* mutta αὐτὸ | *auto* sama Πνεῦμα
| *Pneuma* Henki

DELITZSCH וְשֹׁנוֹת | veshonot הֵנָּה | henna הַמַּתָּנוֹת | hammattanot
אֶבֶל | 'aval הַרוּחַ | haRuach אֶחָד | 'echad הוּא | hu'

TKSI On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

STLK2017 Armolahjat ovat erilaisia, mutta Henki on sama.

Biblia1776 Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

5 *TR* καὶ | *kai* ja διαρέσεις | *diareseis* moninaiset διακονιῶν | *diakoniōn*
palvelustoimet εἰσὶ | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* αὐτὸς | *autos* sama Κύριος
| *Kyrios* Herra

DELITZSCH וְשֹׁנִים | veshonim הֵמָּה | hemma הַשְּׂמֹמְשִׁים |
hash'shimmushim וְהָאֲדוֹן | ve'ha'ADON אֶחָד | 'echad הוּא | hu'

TKSI On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra.

STLK2017 Palvelusvirat ovat erilaisia, mutta Herra on sama.

Biblia1776 Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

6 *TR* καὶ | *kai* ja διαρέσεις | *diareseis* moninaiset ἐνεργημάτων |
energēmatōn voimavaikutukset εἰσιν | *eisin* ovat ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta αὐτὸς
| *autos* sama ἐστὶ | *esti* on Θεός | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka ἐνεργῶν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

energōn vaikuttaa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin*
kaikissa

DELITZSCH וְשִׁנוֹת | veshonot הֵנָּה | henna הַפְּעִילוֹת | happe'ullot
וְהַאֲלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הוּא | hu' אֶחָד | 'echad הַפְּעִיל |
happo'el אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol בְּכֹל | bakkol

TKSI Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

STLK2017 Voimavaikutukset ovat erilaisia, mutta Jumala, joka kaiken kaikissa vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

7 *TR* ἐκάστω | *hekastō* ja jokaiselle δὲ | *de* δίδοται | *didotai* annetaan ἢ |
hē φανέρωσις | *fanerōsis* ilmoitus τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen
πρὸς | *pros* τὸ | *to* συμφέρον | *symferon* hyödyksi

DELITZSCH וְלִכְל־אִישׁ | ulechol-'ish וְאִישׁ | va'ish לְוַתְּנָהּ לוֹ |
nittena-lo הַתְּגִלוֹת | hitgallut הַרוּחַ | haRuach לְהוֹעִיל | le'ho'il

TKSI Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

STLK2017 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

Biblia1776 Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

8 *TR* ᾧ | *hō* sillä jolle μὲν | *men* siis γὰρ | *gar* διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen δίδοται | *didotai* annetaan λόγος | *logos*
σανατ σοφίας | *sofias* viisauden ἄλλω | *allō* toiselle δὲ | *de* λόγος | *logos*
σανατ γνώσεως | *gnōseōs* tiedon κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto*
saman Πνεῦμα· | *Pneuma* Hengen

DELITZSCH כִּי | ki הַאֲחָד | ha'echad לְוַתְּנָהּ לוֹ | nittan-lo עַל־יְדֵי |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'al-jedei הַרְוִיחַ | haRuach דְּבַר | dibbur הַחֹכְמָה | ha'chochema

וְלֹאֲחֵר | ule'acher דְּבַר | dibbur הַדַּעַת | hadda'at כְּפִי | kefi הַרְוִיחַ

| haRuach הַהוּא | hahu'

TKSI Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

STLK2017 Niinpä toiselle annetaan Hengen kautta viisauden sanat, toiselle tiedon sanat saman Hengen mukaan,

Biblia1776 Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

9 *TR* ἐτέρῳ | *heterō* ja toiselle δὲ | *de* πίστις | *pistis* usko ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* χαρίσματα | *charismata* armolahja ἰαμάτων | *iamatōn* parantamisen ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH לְאֲחֵר | le'acher הַאֱמוּנָה | ha'emuna בְּרוּחַ | baRuach

הַהוּא | hahu' וְלֹאֲחֵר | ule'acher מַתְנוֹת | mattenot הַרְפָּאוֹת |

harefu'ot בְּרוּחַ | baRuach הַהוּא | hahu'

TKSI toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

STLK2017 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisen armolahjoja siinä yhdessä Hengessä,

Biblia1776 Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

10 *TR* ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* ἐνεργήματα | *energēmata* ihmeteot δυνάμεων | *dynameōn* voimalliset ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* προφητεία | *profēteia* profetoiminen ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* διακρίσεις | *diakriseis* erottaminen πνευμάτων | *pneumatōn* henkien ἐτέρῳ | *heterō* ja toiselle δὲ | *de* γένη | *genē* eri γλωσσῶν | *glōssōn* kielet ἄλλῳ | *allō* ja

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

toiselle δὲ | *de* ἐρμηνεία | *hermēneia* selittää γλωσσῶν· | *glōssōn* kielet

DELITZSCH וְלֹאֲחֵר | ule'acher לְפִעֹל | lif'ol גְּבוּרוֹת | gevurot

וְלֹאֲחֵר | ule'acher נְבוּאָה | nevu'a וְלֹאֲחֵר | ule'acher לְהַבְחִין |

le'havchin בֵּין | bein הַרוּחוֹת | haruchot וְלֹאֲחֵר | ule'acher מִיָּנִי |

minei לְשׁוֹנוֹת | le'shonot וְלֹאֲחֵר | ule'acher בְּאוּר | bi'ur לְשׁוֹנוֹת |

le'shonot

TKSI toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

STLK2017 toiselle voimateot, toiselle profetoiminen, toiselle henkien erottaminen, toiselle eri kielillä puhuminen, toiselle taas kielten selittäminen.

Biblia1776 Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

11 *TR* πάντα | *panta* ja kaiken δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ἐνεργεῖ |

energei vaikuttaa τὸ | *to* ἓν | *hen* yksi καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αὐτὸ | *auto*

sama Πνεῦμα | *Pneuma* Henki διαίρουσιν | *diairoun* jakaen ἰδίᾳ | *idia*

omansa ἐκάστῳ | *hekastō* kullekin καθὼς | *kathōs* niinkuin βούλεται |

bouletai tahtoo

DELITZSCH וְכֹל־אֵלֶּה | vechol-'elleh פִּעֵל | po'el הַרוּחַ | haRuach

הָאֶחָד | ha'echad הֵהוּא | hahu' הַמְּחַלֵּק | ham'challeq לְאִישׁ |

le'ish אִישׁ | 'ish כִּרְצוֹנוֹ | kirtzono

TKSI Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

STLK2017 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niin kuin tahtoo.

Biblia1776 Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

12 *TR* καθάπερ | *kathaper* sillä samalla lailla γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis ἓν | *hen* yksi ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja μέλη | *melē* jäseniä ἔχει | *echei* siinä on πολλὰ | *polla* monta πάντα | *panta* mutta kaikki δὲ | *de* τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumis τοῦ | *tou* ἑνός | *henos* yksi πολλὰ | *polla* monta ὄντα | *onta* näin ollen ἓν | *hen* yksi ἐστὶ | *esti* on σῶμα· | *sōma* ruumis οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus

DELITZSCH כִּי | ki כְּאַשֶׁר | ka'asher הַגּוֹי | hagguf הוּא | hu' אֶחָד | 'echad וְיֵשׁ-בּוֹ | vejesh-bo אַבְרִים | 'evarim הַרְבֵּה | harbeh כִּי־כֹל | vechol-'evarei הַגּוֹי | hagguf הַהוּא | hahu' אֶף | 'af רַבִּים | ki-rabbim הֵם | hem כֻּלָּם | kullam גּוֹי | guf אֶחָד | 'echad כֵּן | ken גַּם | gam הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

STLK2017 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

Biblia1776 Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

13 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐν | *en* ἐνὶ | *heni* yhdessä Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἡμεῖς | *hēmeis* meidät πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* ἓν | *hen* yhteen σῶμα | *sōma* ruumiiseen ἐβαπτίσθημεν | *ebaptisthēmen* kastettiin εἴτε | *eite* joko Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia εἴτε | *eite* tai Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaisia εἴτε | *eite* tai δοῦλοι | *douloi* orjia εἴτε | *eite* tai ἐλεύθεροι· | *eleutheroi* vapaita καὶ | *kai* niin πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* ἓν | *hen* yhteen Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeen ἐποτίσθημεν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

epotisthēmen meidät juotettiin

DELITZSCH כִּי | ki בְּרוּחַ | beRuach אֶחָד | 'echad נִטְבַּלְנוּ |
nitbalnu כִּלְנוּ | chullanu לְגוּף | le'guf אֶחָד | 'echad אֲמֵ-יְהוּדִים |
'im-Jehudim אֲמֵ-יְוָנִים | 'im-jevanim אֲמֵ-עֲבָדִים | 'im-'avadim אֲמֵ-
בְּנֵי | 'im-benei חוֹרִין | chorin וְכִלְנוּ | vechullanu לְרוּחַ | le'Ruach
אֶחָד | 'echad הִשְׁקִינוּ | hasheqinu

TKSI Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

STLK2017 Sillä me olemme kaikki kastetut yhdessä Hengessä yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

Biblia1776 Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

14 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis οὐκ |
ouk ἐστὶν | *estin* ole ἐν | *hen* ἓν μέλος | *melos* jäsen ἀλλὰ | *alla* vaan
πολλά | *polla* monta

DELITZSCH כִּי | ki גַּם-הַגּוּף | gam-hagguf לֹא | lo' אֶחָד | 'evar
אֶחָד | 'echad הוּא | hu' כִּי | ki אֲמֵ-רַבִּים | 'im-rabbim

TKSI Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

STLK2017 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

15 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἶπη | *eipē* sanoisi ὁ | *ho* πούς | *pous* jalka ὅτι | *hoti*
koska οὐκ | *ouk* ἐν εἰμί | *eimi* ἔστιν χεὶρ | *cheir* käsi οὐκ | *ouk* ἐν εἰμί |
eimi ἔστιν ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐ | *ou* ἐπιπαρὰ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

para vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* se ole ἐκ | *ek*
ulkona τοῦ | *tou* σώματος· | *sōmatos* ruumiista

DELITZSCH אִם־תֹּאמַר | 'im-to'mar הֲרֵגֶל | haregel אֵינְנִי | 'einenni
יָד | jad עַל־כֵּן | 'al-ken אֵינְנִי | 'einenni מִן־הַגּוֹף | min-hagguf
הַבְּבוּר | hava'avur זֹאת | zot אֵינְנָה | 'einenna מִן־הַגּוֹף | min-
hagguf

TKSI Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

STLK2017 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos εἶπη | *eipē* sanoisi τὸ | *to* οὖς | *ous* korva
ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* en εἶμι | *eimi* ole ὀφθαλμός | *ophthalmos* silmä
οὐκ | *ouk* en εἶμι | *eimi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος· | *sōmatos*
ruumiista οὐ | *ou* ei παρὰ | *para* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* ei
ἔστιν | *estin* se ole ἐκ | *ek* ulkona τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista

DELITZSCH וְאִם־תֹּאמַר | ve'im-to'mar הֲאֵזֶן | ha'ozen אֵינְנִי |
'einenni עַיִן | 'ain עַל־כֵּן | 'al-ken אֵינְנִי | 'einenni מִן־הַגּוֹף | min-
hagguf הַבְּבוּר | hava'avur זֹאת | zot אֵינְנָה | 'einenna מִן־הַגּוֹף | min-
hagguf

TKSI Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

STLK2017 Jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

17 *TR* εἰ | *ei* jos ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis ὀφθαλμός
| *ophthalmos* silmänä ποῦ | *pou* missä ἢ | *hē* ὡς ἀκοή | *akoē* kuulo εἰ | *ei*
jos ὅλον | *holon* kaikki ἀκοή | *akoē* kuulona ποῦ | *pou* missä ἢ | *hē*
ὁσφρησις | *osfrēsis* hajuaisti

DELITZSCH אֵם־הַגּוּף | 'im-hagguf כֵּלּוֹ | kullo הֲיֵה? | jihjeh יִיְהִי |
'ain אֵיה | 'ajeh הַשְׁמָע | hash'shema' אֵם־כֵּלּוֹ | ve'im-kullo הֲיֵה? |
jihjeh שְׁמָע | shema' אֵיה | 'ajeh הַרִיחַ | hareiach

TKSI Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona,
missä haisti?

STLK2017 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas
kokonaan kuulona, missä silloin hajuaisti?

Biblia1776 Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis kuulo? Jos se kaikki
kuulona, kussas siis haisto?

18 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔθετο |
etheto on asettanut τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet ἐν | *hen* ἕκαστον | *hekaston*
itse kunkin αὐτῶν | *autōn* ne ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa
καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠθέλησεν | *ēthelēsen* on tahtonut

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שֶׁת | shat אֶת־
הָאֲבָרִים | 'et-ha'evarim כֹּל־אֶחָד | kol-'echad אֶחָד | ve'echad מֵהֶם
| mehem בְּגוּף | bagguf כְּפִי | kefi רְצוֹנוֹ | retzono

TKSI Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin
on tahtonut.

STLK2017 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, jokaisen niistä, ruumiiseen,
niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa
niinkuin hän on tahtonut.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

19 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἦν | *ēn* olisi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἐν
| *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen ποῦ | *rou* missä τὸ | *to* σῶμα | *sōma*
ruumis

DELITZSCH וְאֵלֶּיךָ הָיָה | ve'illu-haju כְּלָם | chullam אֶבֶר | 'evar אֶחָד
| 'echad אֶיֶךָ | 'ajeh הַגּוּף | hagguf

TKSI Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

STLK2017 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten olisi ruumis?

Biblia1776 Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olisi?

20 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* πολλὰ | *polla* monta μὲν | *men* tosin
μέλη | *melē* jäsentä ἐν | *hen* mutta yksi δὲ | *de* σῶμα | *sōma* ruumis

DELITZSCH הֲיֵהָהּ | hinneh רַבִּים | rabbim הֵם | hem הָאֶבְרִים |
ha'evarim וְהַגּוּף | ve'hagguf אֶחָד | 'echad

TKSI Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

STLK2017 Nytpä onkin monta jäsentä, mutta vain yksi ruumis.

Biblia1776 Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

21 *TR* οὐ | *ou* ja ei δύναται | *dynatai* voi δὲ | *de* ὀφθαλμὸς | *ofthalmos*
silmä εἶπεῖν | *eipein* sanoa τῆ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädelle χρείαν | *chreian*
tarpeen σου | *sou* sinä οὐκ | *ouk* et ἔχω· | *echō* minulle ole ἢ | *ē* tai πάλιν
| *palin* taas ἢ | *hē* κεφαλῆ | *kefalē* pää τοῖς | *tois* ποσὶ | *pos* jaloille
χρείαν | *chreian* tarvetta ὑμῶν | *hymōn* teihin οὐκ | *ouk* ei ἔχω· | *echō*
minulla ole

DELITZSCH הָעַיִן | ha'ain לֹא-תוּכַל | lo'-tuchal דַּבֵּר | daber אֶל-
הַיָּד | 'el-hajjad לֵאמֹר | le'mor לֹא | lo' אֶצְטַרְךָ | 'etztarech לְךָ |
lach וְגַם-הָרֵאשׁׁ | vegam-harosh לֹא-יִוְכַל | lo'-juchal דַּבֵּר | daber
אֶל-הָרֵגֶלַיִם | 'el-haragelaim לֵאמֹר | le'mor לֹא | lo' אֶצְטַרְךָ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'etztarech לָכֵן | lachen

TKSI Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."

STLK2017 Silmä ei voi sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."

Biblia1776 Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

22 **TR** ἀλλὰ | *alla* vaan πολλῶν | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän τὰ
| *ta* δοκοῦντα | *dokounta* jotka näyttävät μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou*
σώματος | *sōmatos* ruumiin ἀσθενέστερα | *asthenestera* heikompiä ὑπάρχειν
| *hyparchein* olevan ἀναγκαῖά | *anagkaia* tarpeellisia ἐστί· | *esti* ovat

DELITZSCH כִּי | *ki* לְהִפְּךָ | *le'hefech* אֲבָרֶי | *'evarei* הַגּוּף | *hagguf*
הַנְּרִאִים | *hannir'im* רַפִּים | *rafim* לָנוּ | *hem-lanu* לְצָרְךָ |

le'tzorech בְּיוֹתֵר | *bejoter*

TKSI Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompiä, ovat välttämättömiä,

STLK2017 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompiä, ovat välttämättömiä.

Biblia1776 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

23 **TR** καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* jotka δοκοῦμεν | *dokoumen* näyttävät ἀτιμότερα |
atimotera halpa-arvoisempia εἶναι | *einai* olevan τοῦ | *tou* σώματος |
sōmatos ruumiissa τούτοις | *toutois* niitä τιμὴν | *timēn* kunniallisemmin
περισσότεραν | *perissoteran* sitä runsaammin περιτίθεμεν· | *peritithemen*
peitämme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀσχήμονα | *aschēmona* hävettävämmät ἡμῶν
| *hēmōn* meidän εὐσχημοσύνην | *euschēmosynēn* häveliäisyys περισσότεραν
| *perissoteran* runsaampi ἔχει· | *echei* niillä on

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH בְּגוֹיֵי נִקְלִים | lanu נְקָלִים | ve'hannir'im לָנוּ | והַנְּרָאִים |
| bagguf אֲתָם | 'otam נְלִבִישׁ | nalbish בְּיָתֵר | bejeter כְּבוֹד |
kavod וְאֲשֶׁר | va'asher לְבִשְׁתׁ | le'vshet לָנוּ | lanu הֵמָּה | hemma
כְּאֵלוֹ | ke'illu הַהֲגוּנִים | hahagunim מִכְּלָם | mikkullam

TKSI ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, *ne peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.

STLK2017 Ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, sitä häveliäämmin peitämme,

Biblia1776 Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enimmän kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on ensin kaunistusta:

24 *TR* τὰ | ta δὲ | de mutta εὐσχήμονα | euschēmona kunniallisia ἡμῶν |
hēmōn meidän οὐ | ou ei χρείαν | chreian tarpeen ἔχει· | echei ole ἀλλ' |
all vaan ὁ | ho Θεὸς | Theos Jumala συνεκέρασε | synekerase on liittänyt
yhteen τὸ | to σῶμα | sōma ruumiin τῷ | tō ὑστερουντι | usterounti
halvempiarvoiselle περισσοτέραν | perissoteran runsaamman δούς | dous
antaen τιμὴν | timēn kunnian

DELITZSCH כִּי | ki הַהֲגוּנִים | hahagunim לָנוּ | lanu אֵינָם | 'einam
צְרִיכִים | tzerichim לְזֹאת | lazot אֲבָל | 'aval הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM מִזַּג | mazag כָּכָה | ka'cha אֶת־הַגּוֹף | 'et-hagguf נְשַׁנְתָּן
| shennatan כְּבוֹד | kavod יוֹתֵר | joter לְגָרוּעַ | laggarua'

TKSI Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle* suuremman kunnian,

STLK2017 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

25 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ἦ | *ē* olisi σχίσμα | *schisma* riitaa ἐν | *en* τῷ
| *tō* σώματι | *sōmati* ruumissa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto*
yhtäläisesti ὑπὲρ | *hyper* edestä ἀλλήλων | *allēlōn* toistensa μεριμνῶσι |
merimnōsi pitäisivät huolta τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an לֹא־תִהְיֶה | lo'-tihjeh מַחְלֻקֹת |
machaloqet בְּגוֹף | bagguf כִּי | ki יְדֻאָגוּ | 'im-jid'agu כָּל־
הָאֲבָרִים | chol-ha'evarim יַחַד | jachad זֶה | zeh לָזֶה | lazeh

TKSI jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

STLK2017 ettei ruumiissa olisi eripuraa, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toisistaan.

Biblia1776 Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

26 *TR* καὶ | *kai* niin εἴτε | *eite* jos πάσχει | *paschei* kärsii ἐν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen συμπάσχει | *sympaschei* kärsivät yhdessä πάντα | *panta*
kaikki τὰ | *ta* μέλη· | *melē* jäsenet εἴτε | *eite* jos δοξάζεται | *doksadzetai*
saa kunnian ἐν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen συγχαίρει | *sygchairei*
iloitsevat yhdessä πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet

DELITZSCH וְאִם־יִכָּאֵב | ve'im-jich'av אֶבֶר | 'evar אֶחָד | 'echad
יִכָּאֲבוּ | jich'avu אֶתּוֹ | 'itto כָּל־הָאֲבָרִים | kol-ha'evarim וְאִם־יִכָּבֵד |
| ve'im-jechubbad אֶבֶר | 'evar אֶחָד | 'echad יִשְׂמְחוּ | jismechu אֶתּוֹ
| 'itto כָּל־הָאֲבָרִים | kol-ha'evarim

TKSI Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa, tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniaassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

27 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* ja te δέ | *de* ἐστε | *este* olette σῶμα | *sōma* ruumis Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja μέλη | *melē* jäseniä ἐκ | *ek* μέρους | *merous* osaltanne

DELITZSCH אַחַדְךָ | 'achen גּוֹף | *guf* הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶתְּךָ | 'attem וְאֶבְרִי'וֹ | ve'evaraiv כָּל־אֶחָד | kol-'echad לְפִי | le'fi חֵלְקוֹ | chelqo

TKSI Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

STLK2017 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniään.

Biblia1776 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

28 *TR* καὶ | *kai* ja οὐς | *hous* τοῖς μὲν | *men* σὺς ἔθετο | *etheto* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* ἕν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* σευρακουνάσῃ πρῶτον | *prōton* ἐν ἀποστόλοισι | *apostolous* ἀποστολεῖσι δεῦτερον | *deuteron* τοῖς προφήταις | *profētas* προφῆταις τρίτον | *triton* τῶν διδασκάλων | *didaskalous* ὀπῆταις ἔπειτα | *epeita* τῶν δυνάμεων | *dynameis* τοῖς εἰσὶν | *eita* τῶν χαρίσματων | *charismata* ἀποδοχῶν ἰαμάτων | *iamatōn* ἀντιλήψεις | *antilēpseis* ἀποδοχῶν κυβερνήσεων | *kybernēseis* ἰσχυρῶν γένων | *genē* ἰσχυρῶν | *glōssōn* κῆλεται

DELITZSCH וּמְהֵם | umehem שָׁם | sam הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּקִהָלְךָ | baqqahal רִשְׁוֹנָה | ri'shona לְשִׁלְיָחִים | lishlichim שְׁנִית | shenit לְנִבְיָאִים | linvi'im וְשִׁלְיָחִים | usheshit לְמַלְמְדִים |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

limlammedim לִמְלַמְדִּים | vajjitten גְּבוּרוֹת | gevurot אֲחֵי מַתְנוֹת | 'af-
mattenot הַרְפָּאוֹת | harefu'ot וְעֹזֵרִים | ve'ozerim וּמְנַהֲיִים |
umanhigim וּמִינֵי | uminei לְשׁוֹנוֹת | le'shonot

TKSI Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

STLK2017 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sitten voimatekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita ja puhua kielillä.

Biblia1776 Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

29 *TR* μὴ | *mē* eivät ole πάντες | *pantes* kaikki ἀπόστολοι | *apostoloi*
apostoleita μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki προφήται | *profētai*
profeettoja μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki διδάσκαλοι | *didaskaloi*
opettajia μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki δυνάμεις | *dynameis* tee
voimatekoja

DELITZSCH הַחֻלָּם | hachullam שְׁלִיחִים | shelichim אֲחֵי כְּלָם |
'im-kullam נְבִיאִים | nevi'im או כְּלָם | 'o chullam מְלַמְּדִים |
melammedim הַחֻלָּם | hachullam עֹשֵׂי | 'osei גְּבוּרוֹת | gevurot

TKSI Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

STLK2017 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimatekoja?

Biblia1776 Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko kaikilla voimalliset työt?

30 *TR* μὴ | *mē* ei πάντες | *pantes* kaikilla χαρίσματα | *charismata*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

armolahjoja ἔχουσιν | *echousin* ole ἰαμάτων | *iamatōn* parantamisen μὴ | *mē*
eivät πάντες | *pantes* kaikki γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλοῦσι | *lalousi*
puhu μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki διερμηνεύουσι | *diermēneuosi*
niitä selitä

DELITZSCH הַלְכָלָם | halechullam מַתְּנוֹת | mattenot רְפָאוֹת |
refu'ot הַכָּלִים | hachullam מְדַבְּרִים | me'daberim בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot
הַכָּלִים | hachullam מְפָרְשֵׁי | mefareshei לְשִׁנוֹת | le'shonot

TKSI Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

STLK2017 Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki niitä selitä?

Biblia1776 Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

31 *TR* ζηλοῦτε | *dzēloute* mutta tavoitelkaa δὲ | *de* τὰ | *ta* χαρίσματα |
charismata armolahjoja τὰ | *ta* κρείττονα | *kreittona* parhaimpia καὶ | *kai*
niin ἔτι | *eti* vielä καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylivertaisen ὁδὸν |
hodon tien ὑμῖν | *hymin* teille δείκνυμι | *deiknymi* osoitan

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הַתְּאוֹנוֹת | hit'avu הַמְּתְּנוֹת |
hammattanot הַמְּוַעֲלֹת | hammo'ilot בְּיוֹתֵר | bejoter וּבְכֹל־זֹאת |
uvechol-zot אַרְאֶה | 'ar'eh אֶתְכֶם | 'etchem דְּרֶךְ | derech נִעְלָה |
na'ala עַל־כָּל־נְהַלְכָנוּ | 'al-kullana

TKSI Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

STLK2017 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Vielä minä osoitan teille suurenmoisen tien.

Biblia1776 Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

13 Luku

1 *TR* ἐὰν | *ean* jos ταῖς | *tais* γλώσσαις | *glōssais* kielillä τῶν | *tōn*
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten λαλῶ | *lalō* puhuisin καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn*
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἀγάπην | *agapēn* mutta rakkautta δὲ | *de* μὴ |
mē ei ἔχω | *echō* minulla olisi γέγονα | *gegona* olisin χαλκὸς | *chalkos* vaski
ἤχων | *ēchōn* kumiseva ἢ | *ē* tai κύμβαλον | *kymbalon* kymbaali ἀλαλάζον
| *alaladzon* helisevä

DELITZSCH אֲנִי־בְלִשְׁנוֹת | 'im-bilshonot אַנְשִׁים | 'anashim
וּמְלֹאכִים | umal'achim אֲדַבֵּר | 'adaber וְאֵין | ve'ein בִּי | bi
הָאֱהָבָה | ha'ahava הַיִּיְתִי | hajiti כְּנֶחֱשֶׁת | kinchshet הֶמָּה | homa
אוֹ | o כֶּצִּילְצַל | ketziltzal תְּרוּעָה | teru'a

TKSI Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

STLK2017 Jos puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kumiseva vaski tai helisevä symbaali.

Biblia1776 Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἔχω | *echō* minulla olisi προφητείαν |
profēteian profetoiminen καὶ | *kai* ja εἶδῶ | *eidō* tuntisin τὰ | *ta* μυστήρια |
mystēria salaisuudet πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaiken
τὴν | *tēn* γνώσιν | *gnōsin* tietämyksen καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἔχω |
echō minulla olisi πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* usko ὥστε
| *hōste* niin että ὄρη | *orē* vuoria μεθιστάνειν | *methistanein* siirtäisin
ἀγάπην | *agapēn* mutta rakkautta δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχω | *echō* minulla
olisi οὐδέν | *ouden* en mitään εἶμι | *eimi* olisi

DELITZSCH וְכִי | vechi תְּהִי־לִי | tihjeh-li נְבוּאָה | nevu'a וְאֵין | ve'ein

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

וְכִי וְכֹל־הַדָּעוֹת | kol-hassodot כָּל־הַסּוּדוֹת | ve'eda'
אֲדַע | 'ad עַד | kol-ha'emuna כָּל־הָאֱמוּנָה | tihjeh-li תִּהְיֶה־לִּי | vechi
וְאֵין־בִּי | ve'ein-bi הָאֵהָבָה | harim הָרִים | ki-a'tiq כִּי־אֶעֱתִיק |
הַיִּתִּי | ha'ahava הַיִּתִּי | hajiti כָּאֵין | ke'ain

TKSI Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

STLK2017 Jos minulla olisi profetia ja tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja jos minulla olisi kaikki usko, että voisin siirtää vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mikään.

Biblia1776 Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

3 *TR* καὶ | kai ja ἔάν | ean jos ψωμίσω | psōmisō jakaisin πάντα | panta
kaiken τὰ | ta ὑπάρχοντά | hyparchonta omaisuuteni μου | mou minun καὶ
| kai ja ἔάν | ean jos παραδῶ | paradō antaisin τὸ | to σῶμα | sōma
ruumiini μου | mou minun ἵνα | hina καθήσωμαι | kauthēsōmai
poltettavaksi ἀγάπην | agapēn mutta rakkautta δὲ | de μὴ | mē ei ἔχω |
echō minulla olisi οὐδὲν | ouden en mitään ὠφελοῦμαι | ofeloumai hyötyisi

DELITZSCH וְאֵין־בִּי | ve'im-'achalleq אֶת־כָּל־הַזֵּי | 'et-kol-honi
וְאֵין־בִּי | ve'im-'etten אֶת־גּוּפִי | 'et-gufi לְשִׂרְפָה | lisrefa
וְאֵין־בִּי | ve'ein-bi הָאֵהָבָה | ha'ahava כָּל־זֹאת | kol-zot לֹא | lo'
| to'ileni

TKSI Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

STLK2017 Jos jakelisin kaiken omaisuuteni, ja jos antaisin ruumiini

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

Biblia1776 Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

4 *TR* ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus on μακροθυμῆ | *makrothymeī*
pitkämielinen χρηστεύεται· | *chrēsteuetai* laupias ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē*
rakkaus οὐ | *ou* εἰ ζηλοῖ· | *dzēloi* kadehdi ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐ
| *ou* εἰ περπερεύεται | *perpereuetai* kerskaa οὐ | *ou* εἰ φυσιοῦται |
fysioutai pöyhkeile

DELITZSCH הָאֱהָבָה | ha'ahava מֵאַרְכֶּת־אֶף | ma'arechet-'af וְעֵשָׂה
| ve'osa חָסַד | chased הָאֱהָבָה | ha'ahava לֹא | lo' תִּקְנֵא | teqanne'
הָאֱהָבָה | ha'ahava לֹא | lo' תִּתְפְּאֵר | titpa'er וְלֹא | velo'
תִּתְרוֹמַם | titromam

TKSI Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

STLK2017 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä. Rakkaus ei kadehdi, ei kersku, ei pöyhkeile,

Biblia1776 Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

5 *TR* οὐκ | *ouk* εἰ ἀσχημονεῖ | *aschēmonei* käyttäydy sopimattomasti οὐ | *ou*
εἰ ζητεῖ | *dzētei* etsi τὰ | *ta* ἑαυτῆς | *heautēs* omaansa οὐ | *ou* εἰ
παροξύνεται | *paroksynetai* katkeroidu οὐ | *ou* εἰ λογίζεται | *logidzetai* pidä
mielessään τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH לֹא | lo' תַּעֲשֶׂה | ta'aseh דְּבַר־תִּפְלָה | devar-tifla וְלֹא
| velo' תְּבַקֵּשׁ | tevaqesh אֶת | 'et אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah וְלֹא | velo'
תִּתְמַרְמַר | titmarmar וְלֹא | velo' תַּחֲשׁוֹב | tachashov הָרָעָה |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hara'a

TKSI ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,

STLK2017 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei ärsyynny, ei muistele pahaa,

Biblia1776 Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

6 *TR* οὐ | *ou* ei χαίρει | *chairei* iloitse ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* ἀδικία | *adikia*
vääryydestä συγχαίρει | *sygchairei* vaan iloitsee yhdessä kanssa δὲ | *de* τῆ |
tē ἀληθεία· | *alētheia* totuuden

DELITZSCH לֹא | lo' תִּשְׂמַח | tismach בְּעוֹלָה | ba'avela כִּי | ki
שִׂמְחָהּ | simechatah עִם־הַאֱמֶת | 'im-ha'emet

TKSI ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

STLK2017 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa.

Biblia1776 Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

7 *TR* πάντα | *panta* kaikki στέγει | *stegei* peittää πάντα | *panta* kaikki
πιστεύει | *pisteuei* uskoo πάντα | *panta* kaikki ἐλπίζει | *elpidzei* toivoo
πάντα | *panta* kaiken ὑπομένει | *hypomenei* kestää

DELITZSCH אֶת־כֹּל | 'et-kol תִּשָּׂא | tissa' אֶת־כֹּל | 'et-kol תְּאֲמִין
| ta'amin אֶת־כֹּל | 'et-kol תִּקְוֶה | teqaveh אֶת־כֹּל | ve'et-kol
תִּסְבֹּל | tisbol

TKSI Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

STLK2017 Kaikki se kestää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

8 *TR* ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐδέποτε | *oudepote* ei milloinkaan

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ἐκπίπτει | *ekpiptei* loppu είτε | *eite* mutta sekä δὲ | *de* προφητεῖαι |
profēteiai profetoimiset καταργηθήσονται· | *katargēthēsontai* katoavat είτε |
eite sekä γλῶσσαι | *glōssai* kielet παύσονται· | *pausontai* lakkaavat είτε |
eite sekä γνῶσις | *gnōsis* tieto καταργηθήσεται | *katargēthēsetai* katoaa

DELITZSCH הָאֲהָבָה | ha'ahava לֹא־תִבּוֹל | lo'-tibbol לְעוֹלָם |
le'olam אַךְ־הַנְּבוּאוֹת | 'ach-hannevu'ot הֵנָּה | henna תִּבְטַלְנָה |
tibbatalna וְהַלְשֹׁנוֹת | ve'halleshonot תִּכְלֶינָה | tichlena וְהִדְעַת |
ve'hada'at תִּבְטַל | tibbatel

TKSI Rakkaus ei koskaan loppu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.

STLK2017 Rakkaus ei koskaan häviä. Mutta profetiat loppuvat, ja kielet lakkaavat, ja tieto katoaa.

Biblia1776 Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoaa.

9 **TR** ἐκ | *ek* μέρους | *merous* sillä osittain γὰρ | *gar* γινώσκομεν |
ginōskomen tiedämme καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* μέρους | *merous* osittain
προφητεύομεν· | *profēteuomen* profetoimme

DELITZSCH כִּי־קֶצֶת | ki-qetzat הוּא | hu'·שֵׁי־בְנֵי | shejjada'enu
וְקֶצֶת | uqetzat הוּא | hu'·שֵׁי־בְנֵי | shennibbe'nu

TKSI Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

STLK2017 Sillä tietomme on osittaista, ja profetoimisemme on osittaista.

Biblia1776 Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

10 **TR** ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* tulee τὸ | *to* τέλειον |
teleion Täydellinen τότε | *tote* silloin τὸ | *to* ἐκ | *ek* μέρους | *merous*
osittainen καταργηθήσεται | *katargēthēsetai* katoaa

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְכָבוֹא | uchevo' הַתְּמִים | hattamim אֶז | 'az עָבוֹר |
'avor תְּעֹבֵר | ta'avor הַקְּצָת | haqquetzat

TKSI Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

STLK2017 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä [], katoaa se, mikä on osittaista.

Biblia1776 Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

11 *TR* ὅτε | *ote* kun ἤμην | *ēmēn* olin νήπιος | *nēpios* lapsi ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐλάλουν | *elaloun* puhuin ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐφρόνουν | *efronoun* ajattelin ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐλογιζόμην· | *elogidzomēn* harkitsin ὅτε | *ote* mutta kun δέ | *de* γέγονα | *gegona* tulin ἀνὴρ | *anēr* mieheksi κατήργηκα | *katērgēka* pois panin τὰ | *ta* τοῦ | *tou* νηπίου | *nēpiou* lapsen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher הַיִּתִּי | hajiti עוֹלֵל | 'olel כְּעוֹלֵל |
ke'olel דִּבַּרְתִּי | dibbarti כְּעוֹלֵל | ke'olel הַגִּיתִי | hagiti כְּעוֹלֵל |
ke'olel חָשַׁבְתִּי | chashaveti וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַיִּתִּי | hajiti
לְאִישׁ | le'ish הַסִּירְתִּי | hasiroti דְּבַרִּי | divrei הָעוֹלֵל | ha'olel

TKSI Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

STLK2017 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja ajattelin kuin lapsi. Kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä lapsen on.

Biblia1776 Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

12 *TR* βλέπομεν | *blepomen* sillä näemme γὰρ | *gar* ἄρτι | *arti* nyt δι | ' di
kautta ἐσόπτρου | *esoptrou* kuvastimen ἐν | *en* kuin αἰνίγματι | *ainigmati*
himmeästi τότε | *tote* mutta silloin δὲ | *de* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

πρὸς | *pros* edessä πρόσωπον· | *prosōpon* kasvot ἄρτι | *arti* nyt γινώσκω |
ginōskō tunnen ἐκ | *ek* μέρους | *merous* osittain τότε | *tote* mutta silloin δὲ
| *de* ἐπιγνώσομαι | *epignōsomai* tunnen καθὼς | *kathōs* kuten καὶ | *kai*
ἐπεγνώσθην | *epegnōsthēn* minutkin täydellisesti tunnetaan

DELITZSCH כִּי | ki כַּעַת | cha'et מִבִּיטִים | mabbitim אֲנִיחֵנוּ |
'anachenu בְּמַרְאֵה | bemar'a וּבְחִידוֹת | uvechidot וְאִזְ | ve'az פְּנִים |
panim אֶל־פְּנִים | 'el-panim כַּעַת | ka'et יוֹדַעַ | jodea' אֲנִי | 'ani
קֶצֶתוֹ | qetzato וְאִזְ | ve'az כַּאֲשֶׁר | ka'asher נוֹדַעְתִּי | noda'ti אֲדַעַ
| 'eda' אֶף־אֲנִי | 'af-'ani

TKSI Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.

STLK2017 Sillä nyt näemme kuin kuvastimesta arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt minulla on osittainen tieto, mutta silloin minulla on oleva täydellinen tieto, kuten minut itsenikin täysin tunnetaan.

Biblia1776 Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niinkuin minä tuttu olen.

13 **TR** νῦν | *nyni* niin nyt δὲ | *de* μένει | *menei* pysyvät πίστις | *pistis* usko
ἐλπίς | *elpis* toivo ἀγάπη | *agapē* rakkaus τὰ | *ta* τρία | *tria* kolme ταῦτα·
| *tauta* nämä μείζων | *meidzōn* ja suurin δὲ | *de* τούτων | *toutōn* niistä ἢ |
hē on ἀγάπη | *agapē* rakkaus

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta שֶׁלֹשׁ־אֵלֶּה | shelash-'elleh תַעֲמֻדְנָה |
ta'amodena הָאֱמוּנָה | ha'emuna וְהַתְקִוָה | ve'hattiqva וְהָאֶהְבָּה |
ve'ha'ahava וְהַגְדֹלָה | ve'haggedola בְּהֵן | vahen הִיא | hi' הָאֶהְבָּה |
ha'ahava

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

STLK2017 Niin pysyvät nyt usko, toivo ja rakkaus, nämä kolme, mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

14 Luku

1 *TR* διώκετε | *diōkete* tavoitelkaa τὴν | *tēn* ἀγάπην· | *agapēn* rakkautta
ζηλοῦτε | *dzēloute* ja etsikää δὲ | *de* τὰ | *ta* πνευματικά | *pneumatika*
hengellisiä μᾶλλον | *mallon* mutta varsinkin δὲ | *de* ἵνα | *hina* että
προφητεύητε | *profēteuēte* profetoisitte

DELITZSCH רִדְפוּ | *ridfu* אַחֵרַי | *a'charei* הַאֲהָבָה | *ha'ahava*

וְהִתְאַוּוּ | *vehit'avu* מִתְנִוּוֹת | *mattenot* הַרְוִיחַ | *haruach* וּבְיוֹתֵר |

וְעַיִן אֲשֶׁר | *'asher* תִּתְנַבְּאוּ | *titnabba'u*

TKSI Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

STLK2017 Tavoitelkaa rakkautta ja olkaa innokkaita saamaan hengellisiä lahjoja, mutta etenkin profetoimaan.

Biblia1776 Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmän propheteeraamaan.

2 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσση | *glōssē*
kielillä οὐκ | *ouk* ei ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille λαλεῖ | *lalei* puhu
ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle οὐδεὶς | *oudeis* mutta ei
kukaan γὰρ | *gar* ἀκούει | *akouei* häntä kuule πνεύματι | *pneumati* sillä
hengessä δὲ | *de* λαλεῖ | *lalei* hän puhuu μυστήρια | *mystēria* salaisuuksia

DELITZSCH כִּי | *ki* הַמְדַבֵּר | *ham'daber* בְּלִשׁוֹן | *belashon* אֵינְנֵנוּ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'einennu מְדַבֵּר | me'daber לְאָדָם | le'adam כִּי | ki אֶם-לְאֱלֹהִים |
'im-le'ELOHIM כִּי | ki אֵין-אִישׁ | 'ein-ish אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁמַעְהוּ |
ishma'ehu רַק | raq בְּרוּחַ | baruach הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber
סוּדוֹת | sodot

TKSI Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

STLK2017 Sillä kielellä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Häntä näet ei kuuntele kukaan, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

3 *TR* ó | *ho* mutta joka δὲ | *de* προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἀνθρώποις
| *anthrōpois* ihmisille λαλεῖ | *lalei* puhuu οἰκοδομὴν | *oikodomēn*
rakennukseksi καὶ | *kai* ja παράκλησιν | *paraklēsin* kehoitukseksi καὶ | *kai*
ja παραμυθίαν | *paramythian* lohdutukseksi

DELITZSCH וְהַמְתַּנְבֵּא | ve'hammitnabbe' הוּא | hu' מְדַבֵּר |
me'daber לְבָנַי | livnei אָדָם | 'adam לְבָנוֹתָם | livnotam וְלִיִּסְרָם |
ulejasseram וְלִנְחָמָם | ulenachamam

TKSI Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

STLK2017 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi, kehotukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

4 *TR* ó | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσση | *glōssē* kielillä ἑαυτὸν |
heauton itseään οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakentaa ó | *ho* mutta joka δὲ | *de*
προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakentaa

DELITZSCH הַמְדַבֵּר | ham'daber בְּלִשׁוֹן | belashon בּוֹנֵה | boneh
אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְהַמִּתְנַבֵּא | ve'hammitnabbe' בּוֹנֵה | boneh
אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda

TKSI Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

STLK2017 Kielellä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

5 *TR* θέλω | *thelō* ja tahtoisin δὲ | *de* πάντας | *pantas* kaikkien ὑμᾶς |
hymas teidän λαλεῖν | *lalein* puhuvan γλώσσαις | *glōssais* kielillä μᾶλλον |
mallon mutta enemmän δὲ | *de* ἵνα | *hina* ἐτὶ προφητεύητε· | *profēteuēte*
profetoisitte μείζων | *meidzōn* sillä suurempi on γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka
προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἢ | *ē* kuin ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn*
puhuu γλώσσαις | *glōssais* kielillä ἐκτὸς | *ektos* lukuunottamatta εἰ μὴ | *ei*
mē ellei διερμηνεύη | *diermēneuē* selitä ἵνα | *hina* ἐτὶ ἡ | *hē* ἐκκλησία |
ekklēsia seurakunta οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentumista λάβη | *labē* saisi

DELITZSCH וְחִפְצָתִי | vechafatzti כִּי | ki תְּדַבְּרוּ | tedaberu כְּלַכֶּם
| chullechem בְּלִשְׁנוֹת | vilshonot וּבְיוֹתֵר | uvejoter כִּי | ki תִּתְנַבְּאוּ
| titnabba'u כִּי | ki גָּדוֹל | gadol הַמִּתְנַבֵּא | hammitnabbe' מִן
הַמְדַבֵּר | min-ham'daber בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot בְּלִתִּי | bilti אִם
יִפְרֵשׁ | 'im-jefaresh לְמַעַן | le'ma'an תִּבְנֶה | tibbaneh הָעֵדָה |
ha'eda

TKSI Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Biblia1776 Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljota enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

6 *TR* νυνὶ | *nyni* ja nyt δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐὰν | *ean* jos ἔλθω
| *elthō* tulisin πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän γλώσσαις |
glōssais kielillä λαλῶν | *lalōn* puhuen τί | *ti* mitä ὑμᾶς | *hymas* teitä
ὠφελήσω | *ōfelēsō* hyödyttäisin ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en ὑμῖν | *hymin* teille
λαλήσω | *lalēsō* puhuisi ἢ | *ē* joko ἐν | *en* ἀποκαλύψει | *apokalypsei*
ilmestyksessä ἢ | *ē* tai ἐν | *en* γνώσει | *gnōsei* tiedossa ἢ | *ē* tai ἐν | *en*
προφητεία | *profēteia* profetialla ἢ | *ē* tai ἐν | *en* διδαχῇ | *didachē*
opetuksella

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחֵי | 'achai כִּי־אָבוֹא | ki-'avo' אֲלֵיכֶם
| 'aleichem וְאֲדַבֵּר | va'adaber בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot מִה־אוֹעִיל | ma-
'o'il לָכֶם | la'chem אֶם־לֹא | 'im-lo' אֲדַבֵּר | 'adaber אֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּחֶזֶן | bechazon אוֹ | 'o בְּדַעַת | veda'at אוֹ | 'o בְּבוֹאָה
| vinvu'a אוֹ | 'o בְּהוֹרָאָה | vehora'a

TKSI Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

STLK2017 Jos nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, minkä hyödyn sillä toisin, ellen puhuisi teille antaen ilmoituksen, tiedon, profetian tai opetuksen?

Biblia1776 Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tykönnne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

7 *TR* ὁμως | *homōs* samoin τὰ | *ta* ἄψυχα | *apsycha* elottomia φωνὴν | *fōnēn* ääniä διδόντα | *didonta* on antavien εἴτε | *eite* joko αὐλὸς | *aulos* huilun εἴτε | *eite* ται κιθάρα | *kithara* kitaran ἐὰν | *ean* jos διαστολὴν | *diastolēn* erottuvia τοῖς | *tois* φθόγγοις | *fthongois* säveliä μὴ | *mē* eivāt δῶ | *dō* ne antaisi πῶς | *pōs* kuinka γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* tiedettäisiin τὸ | *to* αὐλούμενον | *auloumenon* huilua soitettavan ἢ | *ē* ται τὸ | *to* κιθαριζόμενον | *kitharidzomenon* kitaraa soitettavan

DELITZSCH הָלָא | halo' גַּם־הַכֵּלִים | gam-hakelim הַדּוֹמְמִים | haddomemim הַנְּתָנִים | hannotenim קוֹל | qol הֵן־חֲלִיל | hen-chalil הֵן־כִּנּוֹר | hen-kinnor אִם־לֹא | 'im-lo' יִשְׁמִיעוּ | jashmi'u קְלוֹת | qolot אֲשֶׁר | 'asher תּוֹכַל | tuchal הָאֲזֵן | ha'ozen לְהַבְחִין | le'havchin אֵיכָה | 'eicha ?יִוָּדַע | jivuada' מַה־יִּזְמַר | mah-jezummar וּמַה־יִּנְגַן | umah-jenuggan

TKSI Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

STLK2017 Niinhän on elottomien soittimienkin laita, huilujen tai sitrojen: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai sitralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

Biblia1776 Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

8 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* jos ἄδηλον | *adēlon* epäselvän φωνὴν | *fōnēn* äänen σάλπιγξ | *salpigks* pasuuna δῶ | *dō* antaisi τίς | *tis* kuka παρασκευάσεται | *paraskeuasetai* valmistautuisei εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH גַּם | gam הַשׁוֹפָר | hash'shofar אִם-יִתֵּן | 'im-jitten
אֶת-קוֹלוֹ | 'et-qolo בְּלִיטִי | bilti בָּרוּר | varur מִי | mi יִתְּלֵץ |
jechaletz לְמַלְחָמָה | lammilchama

TKSI Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

STLK2017 Niin ikään, jos torvi antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 Ja jos vaskitorvi antaa ymmärtämättömän äänen itsestensä, kuka tietää sotaan hankita?

9 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te διὰ | *dia* τῆς |
tēs γλώσσης | *glōssēs* kielellänne ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette εὐσημον |
eusēmon selvää λόγον | *logon* puhetta δῶτε | *dōte* ἀνα πῶς | *pōs* kuinka
γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* ymmärretään τὸ | *to* mitä λαλούμενον |
laloumenon puhutte ἔσεσθε | *esesthe* sillä olette γὰρ | *gar* εἰς | *eis* ἄερα |
aera tuuleen λαλοῦντες | *lalountes* puhujia

DELITZSCH כֵּן | ken אִם-אַתֶּם | gam-'attem אִם | 'im לֹא-תוֹצִיאֵנוּ
| lo'-totzi'u בְּלִשׁוֹנְכֶם | vilshonechem דְּבַר | dibbur מְפָרֵשׁ |
meforash אֵיכָה | 'eicha יִנְדַע | jivuada' הָאָמֹר | ha'amur הֲלֹא | halo'
תְּהִי | tihju כְּמִדְבָּרִים | kimdabberim לָרוּחַ | laruach

TKSI Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

STLK2017 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka sellainen puhe tulee ymmärretyksi? Tehän puhutte tuuleen.

Biblia1776 Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

10 *TR* τοσαῦτα | *tosauta* niin paljon εἰ | *ei* kuin τύχοι | *tychoi* kuka tietää

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

γένη | *genē* eri φωνῶν | *fōnōn* kieliä ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mikään niistä ἄφωνον· | *afōnon* ole merkityksetön

DELITZSCH הֵן | hen כַּמָּה | kamma מִיַּי | minei לְשׁוֹנוֹת | le'shonot
יֵשׁ | jesh בְּעוֹלָם | ba'olam וְאֵין־אֶחָת | ve'ein-'achat מֵהֵן | mehen
בְּלִי | beli קוֹל | qol

TKSI Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole äänetön.

STLK2017 Maailmassa on monta eri kieltä, mutta mikään ei ole ilman merkitystä.

Biblia1776 Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöntä;

11 *TR* ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en οὖν | *oun* nyt εἶδῶ | *eidō* tiedä τὴν | *tēn*
δύναμιν | *dynamin* merkitystä τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* kielen ἔσομαι |
esomai tulee minusta τῷ | *tō* λαλοῦντι | *lalounti* puhujalle βάρβαρος |
barbaros muukalainen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λαλῶν | *lalōn* puhujasta ἐν | *en*
ἐμοὶ | *emoi* minulle βάρβαρος | *barbaros* muukalainen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־אֵינְנִי | 'im-'einenni יֵדַע | jodea' פִּשְׁרָה
| pesher הַקּוֹל | haqqol אֶהְיֶה | 'ehjeh נִכְרִי | nacheri בְּעֵינַי |
be'einei הַמְדַבֵּר | ham'daber וְהַמְדַבֵּר | ve'ham'daber הֲיֵה? | jihjeh
נִכְרִי | nacheri בְּעֵינַי | be'einai

TKSI Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

STLK2017 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

12 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπεὶ | *epei*
koska ζηλωταί | *dzēlōtai* innokkaita tavoittelemaan ἔστε | *este* olette
πνευμάτων | *pneumatōn* hengellisiä πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* οἰκοδομὴν |
oikodomēn rakennukseksi τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ζητεῖτε
| *dzēteite* pyytäkää ἵνα | *hina* että περισσεύητε | *perisseuēte* olisi niitä
runsaasti

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-'attem בְּהִיְתוֹתְכֶם | bihjotechem
מִתְאַוִּים | mit'avvim לְכֹחוֹת | le'chochot רוּחַנִיִּים | ruchanijjim
בְּקִשׁוֹ | baqqeshu לְהַעֲדִיף | le'ha'adif בְּמַה־שֶׁיִּבְנֶה | bemah-
shejjivneh אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda

TKSI Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

STLK2017 Samoin tekin, koska tavoittelette hengellisiä lahjoja, pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

13 *TR* διόπερ | *dioper* sen tähden ὃ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσση
| *glōssē* kielillä προσευχέσθω | *proseuchesthō* rukoilkoon ἵνα | *hina* että
διερμηνεύη | *diermēneuē* selittäisi

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken יְתִפְּלֵל | jitpallel הַמְדַבֵּר | ham'daber
בְּלִשׁוֹן | belashon וְגַם | vegam יְפַרְשֵׁנָה | jefareshenna

TKSI Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

STLK2017 Sen tähden rukoilkoon se, joka puhuu kielellä, että hän osaisi selittää.

Biblia1776 Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

14 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* προσεύχωμαι | *proseuchōmai* rukoilen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

γλώσση | *glōssē* kielillä τὸ | *to* πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου | *mou*
minun προσεύχεται | *proseuchetai* rukoilee ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta νοῦς |
nous ymmärrykseni μου | *mou* minun ἄκαρπός | *akarpōs* hedelmätön ἐστὶ |
esti on

DELITZSCH כִּי | *ki* אֶתְפַּלֵּל | *'im-'etpallel* בְּלִשְׁוֹן | *belashon*
רוּחִי | *ruchi* מִתְפַּלֵּל | *mitpallel* וְשִׁיחִי | *vesichli* אֵינְנוּ | *'einennu*
עֹשֶׂה | *'oseh* פֶּרִי | *peri*

TKSI Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

STLK2017 Sillä jos rukoilen kielellä puhuen, henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun mieleni on hedelmätöin.

15 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἐστὶ | *esti* on προσεύξομαι |
proseuksomai rukoilen τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengellä προσεύξομαι |
proseuksomai mutta rukoilen δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* νοί· | *noi*
ymmärryksellä ψαλῶ | *psalō* laulan τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengellä
ψαλῶ | *psalō* mutta laulan δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* νοί | *noi*
ymmärryksellä

DELITZSCH וְעַתָּה | *ve'atta* מַה־לְעֲשׂוֹת | *mah-la'asot* אֶתְפַּלֵּל |
'etpalla בְּרוּחִי | *veruchi* וְאֶתְפַּלֵּלָהּ | *ve'etpalla* גַּם־בְּשִׁיחִי | *gam-*
besichli אֶזְמְרָהּ | *'azammera* בְּרוּחִי | *veruchi* וְאֶזְמְרָהּ | *va'azammera*
גַּם־בְּשִׁיחִי | *gam-besichli*

TKSI Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myös ymmärrykselläni. Minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myös ymmärrykselläni.

Biblia1776 Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

16 *TR* ἐπεὶ | *epei* sillä ἐὰν | *ean* jos εὐλογήσης | *eulogēsēs* ylistän τῷ | *tō*
πνεύματι | *pneumati* hengessä ὃ | *ho* joka ἀναπληρῶν | *anaplērōn* täyttää
τὸν | *ton* τόπον | *topon* sijaa τοῦ | *tou* ιδιώτου | *idiōtou* oppimattoman πῶς
| *pōs* kuinka ἐρεῖ | *erei* hän sanoo τὸ | *to* Ἀμήν | *Amēn* Amen ἐπὶ | *epi* τῇ
| *tē* σῆ | *sē* sinun εὐχαριστία | *eucharistia* kiitokseesi ἐπειδὴ | *epeidē*
koska τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* ymmärrä

DELITZSCH כִּי | *ki* אִם-תְּבָרַךְ | *'im-tevarech* בְּרוּךְ | *baruach* אֵיךְ
| *'eich* יַעֲנֶה | *ja'aneh* הַעֲמִיד | *ha'omed* בְּמַצָּב | *bematz'tzav* הַהֲדִיּוֹת
| *hahedjot* אָמֵן | *'Amen* עַל | *'al* הַדְּוִדִּיתָךְ | *hodajatecha* בְּאֲשֶׁר
| *ba'asher* לֹא-יָדַע | *lo'-jeda'* מָה | *ma* אָתָּה | *'atta* אָמַר | *'omer*

TKSI Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen" kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?

STLK2017 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "aamen" sinun kiitokseesi, koska hän ei tiedä, mitä sanot?

Biblia1776 Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

17 *TR* σὺ | *sy* sillä sinä μὲν | *men* tosin γὰρ | *gar* καλῶς | *kalōs* hyvin
εὐχαριστεῖς | *eucharisteis* kiitāt ἀλλ' | *all* mutta ὃ | *ho* se ἕτερος | *heteros*
toinen οὐκ | *ouk* ei οἰκοδομεῖται | *oikodomeitai* siitä rakennu

DELITZSCH הֵן | *hen* אָתָּה | *'atta* תֵּיטִיב | *teitiv* לְהַדוֹת | *le'hodot*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אַבֵּל | 'aval רַעַךְ | re'acha לֹא | lo' בְּנֶה? | jibbaneh

TKSI Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu.

STLK2017 Sinä tosin kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.

Biblia1776 Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

18 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῶ | *tō* Θεῶ | *Theō* Jumalaani μου |
mou minun πάντων | *pantōn* että kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä μᾶλλον |
mallon enemmän γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλῶν· | *lalōn* puhun

DELITZSCH אֹדֶה | 'odeh לֵאלֹהֵי | le'ELOHAI כִּי־יֹתֵר | ki-joter
מִכְּלַחֶם | mikkullechem אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber בְּלִשְׁנוֹת |
bilshonot

TKSI Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä* enemmän kuin te kaikki.

STLK2017 Kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin kukaan teistä.

Biblia1776 Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

19 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa θέλω |
thelō tahdon πέντε | *pente* viisi λόγους | *logous* sanaa διὰ | *dia* τοῦ | *tou*
νοός | *noos* ymmärrykselläni μου | *mou* minun λαλήσαι | *lalēsai* puhua ἵνα
| *hina* että καὶ | *kai* myös ἄλλους | *allous* toisia κατηχήσω | *katēchēsō*
opettaisin ἢ | *ē* kuin μυρίους | *myrious* kymmenen tuhatta λόγους | *logous*
sanaa ἐν | *en* γλώσσει | *glōssē* kielillä

DELITZSCH אֲכֵן | 'achen בְּקִהָל | baqqahal אֲבַחַר | 'evchar לְדַבֵּר |
le'daber חֲמִשׁ | chamesh מִלִּין | millin בְּשִׁכְלִי | besichli לְמַעַן |
le'ma'an הַזֹּרוֹת | horot גַּם | gam אֶת־הָאֲחֵרִים | 'et-ha'acherim
מִלְּדַבֵּר | milledaber רַבּוֹת | rivvot מִלִּין | millin בְּלִשְׁוֹן | belashon

TKSI Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa

ymmärrykselläni opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

20 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μή | *mē* älkää παιδία | *paidia* lapsia γίνεσθε | *ginesthe* olko ταῖς | *tais* φρεσίν | *fresin* mieleltänne ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* κακία | *kakia* pahuudessa νηπιάζετε | *nēpiadzete* olkaa lapsia ταῖς | *tais* δὲ | *de* mutta φρεσὶ | *fresi* mieleltänne τέλειοι | *teleioi* täydellisiä γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

DELITZSCH אַחַי | 'achai אֶל־תְּהִי | 'al-tihju יְלָדִים | jeladim
בַּבִּינָה | babbina רַק | raq לְרַע | laroa' הֵי | heju עֲלֵלִים | 'olalim
וּבַבִּינָה | uvabbina הֵי | heju שְׁלֵמִים | shelemim

TKSI Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

STLK2017 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia, mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 Rakkaat veljet, älkää olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

21 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἑτερογλώσσοις | *heteroglōssois* vierailla kielillä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* χεῖλεσιν | *cheilesin* huulilla ἑτέροις | *heterois* toisten λαλήσω | *lalēsō* olen puhuva τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle τούτῳ | *toutō* tälle καὶ | *kai* ja οὐδ' | *oud* eivät edes οὕτως | *houtōs* näin εἰσακούσονται | *eisakousontai* he kuuntele μου | *mou* minua λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH הֵן | hen כְּתוּב | katuv בְּתוֹרָה | batora כִּי־בְלִעְיָי | ki-

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

vela'agei שָׁפָה | safā וּבְלָשׁוֹן | uvelashon אֲחֶרֶת | 'acheret אֲדָבָר | 'adaber אֶל־הָעָם | 'el-ha'am הִנֵּה | hazzeh וְגַם | vegam בְּזֹאת | bezot לֹא־אָבוּ | lo-'avu שְׁמַע־לִי | shemo'a-li אָמַר | 'amar יְהוָה | JAHWEH

TKSI Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vieraila* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

STLK2017 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja vieraiden huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuuntele, sanoo Herra."

Biblia1776 Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua kuule, sanoo Herra.

22 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden αἰ | *hai* γλῶσσαι | *glōssai* kielet εἰς | *eis* σημεῖόν | *sēmeion* merkiksi εἰσιν | *aisin* ovat οὐ | *ou* εἰ τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskoville ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ἀπίστοις· | *apistois* uskottomille ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta προφητεία | *profēteia* profetoiminen οὐ | *ou* εἰ τοῖς | *tois* ἀπίστοις | *apistois* uskottomille ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskoville

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַלְשָׁנוֹת | halleshonot לֹא | lo' אִם־כִּי | ki לְמַאֲמִינִים | lamma'aminim הִנֵּה | henna לְאוֹת | le'ot אֲבָל | ma'aminim אִינָם | 'im-la'asher לְאֲשֶׁר | 'aval הַנְּבוּאָה | hannevu'a אִינְנָה | 'einenna לְאֲשֶׁר | la'asher אִינָם | 'einam לְמַאֲמִינִים | ma'aminim כִּי | ki אִם־לְמַאֲמִינִים | 'im-lamma'aminim

TKSI Kielet eivät siis ole merkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

STLK2017 Niinpä kielet eivät ole merkiksi uskoville, vaan uskosta osattomille, mutta profetia ei ole merkiksi uskosta osattomille, vaan uskoville.

Biblia1776 Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

23 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* nyt συνέλθη | *synelthē* kokoontuisi ἢ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ὅλη | *holē* koko/ koko seurakunta ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhteen καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλῶσιν | *lalōsin* puhuisivat εἰσέλθωσι | *eiselthōsi* ja tulisi sisään δὲ | *de* ἰδιῶται | *idiōtai* oppimattomia ἢ | *ē* tai ἄπιστοι | *apistoi* uskottomia οὐκ | *ouk* eivätkö ἐροῦσιν | *erousin* he sanoisi ὅτι | *hoti* että μαίνεσθε | *mainesthe* olette seonneet

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם-תִּקְהַל | 'im-tiqqahel כָּל-הַעֲדָה | kol-ha'eda יַחַד | jachad וְכָלם | ve'chullam יְדַבְּרוּ | jedaberu בְּלִשְׁנוֹת | vilshonot וַיָּבֹאוּ | vejavo'u הַדְּיוֹטוֹת | hedjotot או | 'o אֲשֶׁר-אֵינָם | 'asher-'einam מֵאֲמִינִים | ma'aminim הֲלֹא | halo' יֹאמְרוּ | jo'meru כִּי | ki מְשֻׁגְגִים | meshugga'im אֲתֵם | 'attem

TKSI Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

STLK2017 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

Biblia1776 Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

24 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki προφητεύωσιν | *profēteuōsin* profetoisivat εἰσέλθη | *eiselthē* ja tulisi sisään δέ | *de* τις | *tis* joku ἄπιστος | *apistos* uskoton ἢ | *ē* tai ἰδιώτης | *idiōtēs* oppimaton ἐλέγχεται | *elegchetai* näyttäisi toteen syyllisyyden ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikki ἀνακρίνεται | *anakrinetai* tuomiten hänet ὑπὸ | *hypo* πάντων |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

pantōn kaikki

DELITZSCH אָבֶל | 'aval אִם-תִּנְבְּאוּ | 'im-jitnabbe'u כָּלֵם | chullam

וּבֹא | uva' אִישׁ | 'ish לֹא-מֵאֲמִין | lo'-ma'amin אִו | 'o הֵדְיוֹט |

hedjot אֶז | 'az יְנַחַח | jivuachach עַל-יְדֵי | 'al-jedei כָּלֵם | chullam

וְיִדְוֹן | ve'iddon עַל-יְדֵי | 'al-jedei כָּלֵם | chullam

TKSI Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

STLK2017 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta osaton tai oppimaton tulisi sisään, kaikki nuhtelisivat häntä ja kaikki tutkisivat häntä,

Biblia1776 Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

25 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* näin τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salaisuudet τῆς

| *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτοῦ | *autou* hänen φανερά | *fanera*

ilmi γίνεταί· | *ginetai* tulisivat καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πεσῶν | *pesōn*

hän langeten ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen προσκυνήσει |

proskynēsei palvoisi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ἀπαγγέλλων | *apaggellōn*

julistaen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὄντως | *ontōs* todella ἐν

| *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen יִגְלוּ | iggalu תְּעֲלֹמוֹת | ta'alumot לְבָבוֹ

| le'vavo וְיִפְּלוּ | ve'ippol עַל-פְּנֵיו | 'al-panaiv וְיִשְׁתַּחֲוֶה |

ve'ishtachaveh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְיִוְדֶה | vejodeh בְּקוֹל | veqol כִּי

| ki בְּאֵמֶת | ve'emet הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּקִרְבְּכֶם |

beqirbechem

TKSI (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

STLK2017 ja hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

26 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἐστιν | *estin* on ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅταν | *hotan* kun συνέρχησθε | *synerchēsthe* kokoonnutte yhteen ἕκαστος | *hekastos* kullakin ὑμῶν | *hymōn* teistä ψαλμὸν | *psalmon* laulu ἔχει | *echei* on διδαχὴν | *didachēn* opetus ἔχει | *echei* on γλῶσσαν | *glōssan* kielet ἔχει | *echei* on ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestys ἔχει | *echei* on ἐρμηνείαν | *hermēneian* kielten selitys ἔχει | *echei* on πάντα | *panta* kaikki πρὸς | *pros* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentumiseksi γενέσθω | *genesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מָה | mah לְעֲשׂוֹתָ | la'asot אַחַי | 'achai בְּהִיֻּקָּהֶלְכֶם | behiqqahelchem יָחַד | jachad כָּל־אֶחָד | kol-'echad וְאֶחָד | ve'echad מִכֶּם | mikkem יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo מִזְמוֹר | mizmor יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo הוֹרָאָה | hora'a יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo לְשׁוֹן | lashon יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo חֲזוֹן | chazon יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo בְּאוֹר | vi'ur אַךְ-יְעֲשֶׂה | 'ach-je'aseh הַכֹּל | hakol לְהִבָּנוֹת | le'hibbanot

TKSI Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

STLK2017 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: kenellä on virsi, kenellä opetus, kenellä ilmoitus, kuka puhuu kielellä, kuka selittää. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

27 *TR* εἴτε | *eite* jos γλώσση | *glōssē* kielillä τις | *tis* joku λαλεῖ | *lalei* puhuu κατὰ | *kata* δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τὸ | *to* πλεῖστον | *pleiston*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

enintään τρεῖς | *treis* kolme καὶ | *kai* ja ἀνὰ | *ana* kukin μέρος | *meros*
vuorollaan καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi διερμηνευέτω | *diermēneuetō*
selittäköön

DELITZSCH כִּי־יְדַבֵּר | ki-jedaber אִישׁ | 'ish בְּלִשׁוֹן | belashon
יְדַבְּרוּ־נָא | jedabberu-na' שְׁנַיִם | shenaim או | 'o עַל־הַיּוֹתֵר | 'al-
hajjoter שְׁלֹשָׁה | shelsha וְזֶה | vezeh אַחַר | 'achar זֶה | zeh וְאֶחָד |
ve'echad יְפַרֵּשׁ | jefaresh

TKSI Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron
mukaan, ja yksi selittäköön.

STLK2017 Jos joku puhuu kielellä, puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai
enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön.

Biblia1776 Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin
itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

28 *TR* ἐὼν μὴ | *ean mē* mutta jos ei δὲ | *de* ἢ | *ē* ole διερμηνευτής |
diermēneutēs joka selittää σιγάτω | *sigatō* olkoon vaiti ἐν | *en* ἐκκλησίᾳ· |
ekklēsia seurakunnassa ἐαυτῷ | *heautō* mutta itselleen δὲ | *de* λαλείτω |
laleitō puhukoon καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וְאִם־אֵין | ve'im-'ein מְפַרֵּשׁ | mefaresh אֶז | 'az יְדֹם |
jiddom בְּקִהָל | baqqahal וְיַדַּבֵּר | vidaber לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho
וְלֵאלֹהִים | ve'le'ELOHIM

TKSI Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen
ja Jumalalle.

STLK2017 Mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoon vaiti seurakunnassa ja
puhukoon itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan
itsellensä ja Jumalalle.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

29 *TR* προφηται | *profētai* ja profeetoista δὲ | *de* δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai
τρεις | *treis* kolme λαλείτωσαν | *laleitōsan* puhukoon καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ἄλλοι | *alloi* toiset διακρινέτωσαν | *diakrinetōsan* tutkikoon

DELITZSCH וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im הֵם | hem יְדַבְּרוּ | jedaberu
שְׁנַיִם | shenaim אִו | 'ו שְׁלֹשָׁה | shelsha וְהָאֲחֵרִים | ve'ha'acherim
יִבְחָנוּ | jivchanu

TKSI Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

STLK2017 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvioikoot.

Biblia1776 Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne
muut tuomitkaan.

30 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἄλλω | *allō* toinen ἀποκαλυφθῆ |
apokalyfthē saa ilmestyksen καθημένω | *kathēmenō* joka istuu ὁ | *ho* πρῶτος
| *prōtos* ensimmäinen σιγάτω | *sigatō* vaietkoon

DELITZSCH וְכִי | vechi נִגְלָה | nigla חֲזוֹן | chazon לְאָחֵר | le'acher
הַיָּשֵׁב | hajjshev שָׁם | sham אִז | 'az יִדְּוֹם | jiddom הַרְאֵשׁוֹן |
hari'shon

TKSI Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

STLK2017 Mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmoituksen, vaietkoon
ensimmäinen.

Biblia1776 Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan
ensimäinen ääneti.

31 *TR* δύνασθε | *dynasthe* sillä voitte γὰρ | *gar* καθ' | *kath* vuorollaan ἓνα
| *hena* yksi πάντες | *pantes* kaikki προφητεύειν | *profēteuein* te profetoida
ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki μανθάνωσι | *manthanōsi* oppisivat καὶ
| *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki παρακαλῶνται· | *parakalōntai* saisivat
kehotusta

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH כִּי | תּוֹכְלוּ | tuchelu לְהִתְנַבֵּא | le'hitnabbe' כְּלָכֶם |
chullechem זֶה | zeh אַחַר | 'achar זֶה | zeh לְמַעַן | le'ma'an יְלַמְדוּ |
jilmedu כָּלָם | chullam וְכָלָם | ve'chullam יִזְהָרוּ | juzharu

TKSI Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

STLK2017 Sillä te voitte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehotusta.

Biblia1776 Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

32 *TR* καὶ | *kai* ja πνεύματα | *pneumata* henget προφητῶν | *profētōn*
profeettojen προφήταις | *profētais* profeetoille ὑποτάσσεται | *hypotassetai*
ovat alamaiset

DELITZSCH וְרוּחֹת | veruchot הַנְּבִיאִים | hannevi'im תַּחַת | tachat
יְדֵי הַנְּבִיאִים | jedei-hannevi'im הֵמָּה | hemma

TKSI Ja profettain henget ovat profeetoille alamaiset.

STLK2017 Profeettojen henget ovat profeetoille alistetut,

Biblia1776 Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

33 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἔστιν | *estin* οὐ ἀκαταστασίας |
akatastasias sekasortoisuuden ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀλλ' | *all* vaan
εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* πάσαις | *pasais* kaikissa
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn*
pyhien

DELITZSCH כִּי | לֹא | lo' אֱלֹהֵי | 'ELOHEI מְבוּכָה | mevucha
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki אִם-אֱלֹהֵי | 'im-'ELOHEI הַשְּׁלוֹם |
hash'shalom כִּאֲשֶׁר | ka'asher בְּכָל-קְהִלּוֹת | bechol-qehillot הַקְּדוּשִׁים

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| haqqedshim

TKSI Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

STLK2017 sillä Jumala ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhain seurakunnissa.

34 *TR* αἱ | *hai* γυναῖκες | *gynaikes* naisenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissanne σιγάτωσαν· | *sigatōsan* olkoon vaiti οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐπιτέτραπται | *epitetraptai* ole luvallista αὐταῖς | *autais* heidän λαλεῖν | *lalein* puhua ἀλλ' | *all* vaan ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* olkoon alamaiset καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki λέγει | *legei* sanoo

DELITZSCH נְשִׁיכֶם | *nesheichem* בְּכִנְיֹת | *bakkenesijot* תִּשְׁתַּקְנֶה |
| *tishtoqena* כִּי | *ki* לֹא־נִתְּנָה | *lo'-nittena* לָהֶן | *lahen* רְשׁוּת |
reshut לְדַבֵּר | *le'daber* כִּי | *ki* אִם־לֹהֲכִינֵי | *'im-lehikkanea'* כִּאֲשֶׁר |
ka'asher גַּם־אָמְרָה | *gam-'amera* הַתּוֹרָה | *ha'tora*

TKSI olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

STLK2017 naiset olkoot vaiti teidänkin seurakunnissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, kuten lakikin sanoo.

Biblia1776 Teidän vaimonne pitää seurakunnissa ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

35 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τι | *ti* jotain μαθεῖν | *mathein* oppia θέλουσιν |
| *thelousin* tahtovat ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō* kodeissaan τοὺς | *tous* ἰδίους |
idiuous omilta ἀνδρας | *andras* miehiltään ἐπερωτάτωσαν· | *eperōtatōsan*
kysyköön αἰσχρὸν | *aischron* sillä häpeällistä γὰρ | *gar* ἐστι | *esti* on

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

γυναῖξιν | *gynaiksin* naisten év | *en* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunnassa
λαλεῖν | *lalein* puhua

DELITZSCH וְאִם־חֶפְצָן | ve'im-cheftzan לְלִמּוֹד | lilmod דְּבַר | davar
תִּשְׂאֵלְנָהּ | tish'alna אֶת־בַּבְּיָהֵן | 'et-ba'leihen בַּבַּיִת | babait כִּי־
חֶרְפָּה | ki-cherpa הִיא | hi' לְנָשִׁים | lannashim לְדַבֵּר | le'daber
בַּקְּהָל | baqqahal

TKSI Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

STLK2017 Mutta jos he tahtovat oppia, kysykööt kotonaan omalta mieheltään, sillä häpeällistä on naisten puhua seurakunnassa.

Biblia1776 Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

36 *TR* ἢ | *ē* vai ἄφ' | *af* luotanneko ὑμῶν | *hymōn* teidän ó | *ho* λόγος |
logos sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθεν | *eksēlthen* on lähtenyt
ἢ | *ē* vai εἰς | *eis* luoksenneko ὑμᾶς | *hymas* teidän μόνους | *monous*
ainoastaan κατήντησεν | *katēntēsen* on saapunut

DELITZSCH או | 'o הַמִּכֶּם | hamikkem אֵץ | jatza' דְּבַר | devar
אֶלֵהֶם | 'ELOHIM אֲלֵיכֶם | 'im-'aleichem לְבַדְכֶם |
le'vaddechem הֲגִיָּע | higgia'

TKSI Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

STLK2017 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänpö luoksenne se on tullut?

Biblia1776 Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönpö tullut?

37 *TR* Εἷ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* arvelee προφήτης | *profētēs*
profeetta εἶναι | *einai* olevansa ἢ | *ē* tai πνευματικός | *pneumatikos*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hengellinen ἐπιγινώσκέτω | *epiginōsketō* tuntekoon ä | *ha* mitä γράφω |
grafō kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* sillä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran εἰσὶν | *eisin* se on ἐντολαί· | *entolai* käsky

DELITZSCH כִּי־יִתְבַּרֵךְ | ki-jitbarech אִישׁ | 'ish בְּלִבָּו | bilvavo
לְהִיּוֹת | lihjot נְבִיא | navi' אִו־אִישׁ | 'o-'ish הָרֹחַ | haruach בֵּין |
bin יָבִין | javin אֵת | 'et אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani כֹּתֵב | chotev לְכֶם
| la'chem כִּי־מִצְוֹת | ki-mitzvot הָאָדוֹן | ha'ADON הֵנָּה | henna

TKSI Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

STLK2017 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

Biblia1776 Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

38 **TR** εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* kuka ἄγνοεῖ | *agnoei* ei tunne
ἀγνοεῖτω | *agnoeitō* olkoon tuntematta

DELITZSCH וּמִי | umi אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יָדַע | jada' אֶל־יָדַע
| 'al-jeda'

TKSI Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

STLK2017 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

39 **TR** ὥστε | *hōste* sen tähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ζηλοῦτε | *dzēloute*
halatkaa innokkaasti τὸ | *to* προφητεύειν | *profēteuein* profetoimista καὶ |
kai ja τὸ | *to* λαλεῖν | *lalein* puhumista γλώσσαις | *glōssais* kielillä μὴ | *mē*
ἄλκᾳ κωλύετε· | *kōlyete* estäkö

DELITZSCH לְכֵן | lachen אֲחֵי | 'achai הִשְׁתַּדְּלוּ | hishtaddelu

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

מִלְדַּבֵּר | ve'al-tichle'u | וְאֵל־תְּכַלְאוּ | le'hitnabbe' | לְהִתְנַבֵּא

milledaber | בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot

TKSI Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

STLK2017 Sen tähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumista.

Biblia1776 Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

40 *TR* πάντα | *panta* kaikki εὐσχημόνως | *euschēmonōs* kunniallisesti καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τάξιν | *taksin* järjestyksen γινέσθω | *ginesthō* tapahtukoon

DELITZSCH הַכֹּל | hakol | יַעֲשֶׂה | je'aseh | כְּהֶגֶן | kehogen | וְכִשְׁוֹרָה | ucheshura

TKSI [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

STLK2017 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

15 Luku

1 *TR* γνωρίζω | *gnōridzō* ja teen tunnetuksi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ὃ | *ho* jota εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* julistan ὑμῖν | *hymin* teille ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös παρελάβετε | *parelabete* olette ottaneet vastaan ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa καὶ | *kai* myös ἐστήκατε | *hestēkate* pysytte

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani | אֲחֵי | 'achai | אֲוִדְיָעֵכֶם | 'odi'achem

הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora | אֲשֶׁר | 'asher | בְּשִׁרְתִּי | bisarti | אֶתְכֶם |

'etchem | אֲשֶׁר | 'asher | גַּם־קִבַּלְתֶּם | gam-qibbaltem | אֶתָּה | 'otah | גַּם־

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

בְּמִדְתֵּם | vegam-'amadetem בְּהַ | bah

TKSI Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

STLK2017 Veljet, ilmoitan teille sen evankeliumin, jonka teille julistin, jonka myös otitte vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776 Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

2 *TR* δι | ' di kautta οὗ | hou jonka και | kai myös σώζεσθε· | sōzesthe pelastutte τίνι | tini jota λόγῳ | logō sanaa εὐηγγελισάμην | euēngelisamēn julistin ὑμῖν | hymin teille εἰ | ei jos κατέχετε | katechete siitä pidätte kiinni ἐκτός | ektos paitsi εἰ μὴ | ei mē ellette εἰκῆ | eikē turhaan ἐπιστεύσατε | episteusate ole uskoneet

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher תְּיַשְׁעוּ | gam-tivuashe'u בְּהַ | vah

אֲמִתְחַזְּקוּ | 'im-tachaziqu בְּדַבָּר | vaddavar אֲשֶׁר | 'asher בְּשִׁרְתִּי

| bisarti אֶתְכֶם | 'etchem אַךְ | 'ach אֲמִ | 'im לֹא לְשָׁוְאָ | lo'-

lash'shav' הֵאֱמַנְתֶּם | he'emantem

TKSI Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

STLK2017 ja jonka kautta myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni sen sanan mukaisena, jonka minä teille julistin, ellette ole turhaan uskoneet.

Biblia1776 Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

3 *TR* παρέδωκα | paredōka sillä annoin tiedoksi γὰρ | gar ὑμῖν | hymin teille ἐν | en πρώτοις | prōtois ensimmäiseksi ὃ | ho jonka και | kai myös παρέλαβον | parelabon olen saanut ὅτι | hoti että Χριστός | Christos Kristus ἀπέθανεν | apethanen kuoli ὑπὲρ | hyper edestä τῶν | tōn ἀμαρτιῶν | hamartiōn syntiemme ἡμῶν | hēmōn meidän κατὰ | kata mukaan τὰς | tas

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

γραφάς· | *grafas* Kirjoitusten

DELITZSCH כִּי | ki מִסֵּרְתִּי | masarti לָכֵם | la'chem בְּרֵאשׁוֹנָה |
bari'shona אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher גַּם־קִבַּלְתִּי | gam-qibbalti כִּי־
הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach מֵת | met בְּעַד | be'ad חַטָּאתֵינוּ |
chatto'teinu כֶּפֶי | kefi הַכְּתוּבִים | haKetuvim

TKSI Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

STLK2017 Sillä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden Kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuun jälkeen,

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐτάφη· | *etafē* Hänet haudattiin καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐγήγερται | *egēgertai* Hän heräsi kuolleista τῆ | *tē* τρίτη | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* γραφάς· | *grafas* Kirjoitusten

DELITZSCH וְכִי | vechi נִקְבַּר | niqbar וְכִי | vechi הוּקָם | huqam
בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi כֶּפֶי | kefi הַכְּתוּבִים |
haKetuvim

TKSI ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

STLK2017 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuun jälkeen,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ὤφθη | *ōfthē* Hän ilmestyi Κηφᾶ | *Kēfa* Keefaalle εἴτα | *eita* sen jälkeen τοῖς | *tois* δώδεκα· | *dōdeka* kahdelletoista

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְאֶחָדֹם | vechi נִרְאָה | nir'a אֶל־כֵּיפָא | 'el-Cheifa' וְאֶחָדֹם
| vea'charaiv אֶל־שְׁנַיִם | 'el-sheneim הָעָשָׂר | he'asar

TKSI ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

STLK2017 ja että hän ilmestyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

6 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ὥφθη | *ōfthē* Hän ilmestyi ἐπάνω | *epanō* yli
πεντακοσίοις | *pentakosiois* viidellesadalle ἀδελφοῖς | *adelfois* veljelle
ἐφάπαξ | *efapaks* yhdellä kertaa ἓξ | *eks* ὧν | *hōn* joista οἱ | *oi* πλείους |
pleious useimmat μένουσιν | *menousin* ovat pysyneet ἕως | *eōs* asti ἄρτι |
arti tähän τινές | *tines* mutta muutamat δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐκοιμήθησαν·
| *ekoimēthēsan* ovat nukkuneet pois

DELITZSCH וְאֶחָדֹם | vea'charei-chen נִרְאָה | nir'a לְיֹתֵר |
le'joter מִחֶמֶשׁ | mechamesh מֵאוֹת | me'ot אַחִים | 'achim כָּאֶחָד |
ke'echad אֶשֶׁר | 'asher רַבָּם | rubam עוֹדָם | 'odam בְּתַיִם |
bachajjim וּמִקְצָתָם | umiqtzatam יָשֵׁנוּ | jashenu

TKSI Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmän kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

STLK2017 Sen jälkeen hän ilmestyi yhdellä kertaa yli viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

7 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ὥφθη | *ōfthē* Hän ilmestyi Ἰακώβω | *Iakōbō*
Jaakobille εἶτα | *eita* sen jälkeen τοῖς | *tois* ἀποστόλοις | *apostolois*
apostoleille πᾶσιν· | *pasin* kaikille

DELITZSCH וְאֶחָדֹם | vea'charei-chen נִרְאָה | nir'a אֶל־יַעֲקֹב |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'el-Ja'akov וְיַאֲקֹבִי | vea'charaiv אֶל־כָּל־הַשְּׁלִיחִים | 'el-kol-hash'shelichim

TKSI Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

STLK2017 Sen jälkeen hän ilmestyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

8 *TR* ἔσχατον | *eschaton* ja viimeiseksi δὲ | *de* πάντων | *pantōn* kaikista ὡσπερὶ | *hōsperei* joka olen kuin τῶ | *tō* ἑκτρώματι | *ektrōmati* ennen aikaa syntynyt ὥφθη | *ōfthē* ilmestyi κάμοι | *kamoi* minullekin

DELITZSCH וְיַאֲחָרַי | vea'charei כָּלָם | chullam נִרְאָה | nir'a גַּם־אֵלַי | gam-'elai כְּמוֹ | kemo אֶל־הַנֶּפֶל | 'el-hannafel

TKSI Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

STLK2017 Mutta kaikkein viimeiseksi hän ilmestyi minullekin, joka olen kuin keskosenä syntynyt.

Biblia1776 Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γάρ | *gar* εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* ἐλάχιστος | *elachistos* vähäisin τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleista ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἰκανὸς | *hikanos* sen arvoinen καλεῖσθαι | *kaleisthai* että minua kutsutaan ἀπόστολος | *apostolos* apostoliksi διότι | *dioti* koska ἐδίωξα | *ediōksa* olen vainonnut τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani הַצֵּעִיר | hatz'tza'ir בְּשִׁלְיָחִים |

bash'shelichim וְאֵינְנִי | ve'einenni רְאִי | ra'ui לְהִקָּרֵא | le'hiqqare'

שְׁלִיחַ | shaliach בְּאִשֶּׁר | ba'asher רַדַּפְתִּי | radafti אֶת־קְהַל | 'et-qehal הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

STLK2017 Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska vainosin Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

10 *TR* χάριτι | *chariti* mutta armosta δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰμι | *eimi* olen ὃ | *ho* joka εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* χάρις | *charis* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἢ | *hē* εἰς | *eis* kohtaan ἐμὲ | *eme* minua οὐ | *ou* εἰ κενὴ | *kenē* turha ἐγενήθη | *egenēthē* ole ollut ἀλλὰ | *alla* vaan περισσότερον | *perissoteron* enemmän αὐτῶν | *autōn* heitä πάντων | *pantōn* kaikkia ἐκοπίασα | *ekopiasa* olen nähnyt vaivaa οὐκ | *ouk* mutta ἐγὼ | *egō* minä δὲ | *de* ἀλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἢ | *hē* σὺν | *syn* yhdessä kanssani ἐμοί | *emoi* minun

DELITZSCH אָבֵל | 'aval בְּחֶסֶד | be'chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַיְיָ | hajiti מִה־שֶׁהַיְיָ | mah-shehajiti וְחָסְדוֹ | vechasdo עָלַי | 'alai לֹא־הָיָה | lo'-haja לְרִיק | lariq כִּי־יֹתֵר | ki-joter מִכְּלָם | mikkullam עֲבַדְתִּי | 'avadtī וְלֹא | velo' אֲנִי | 'ani כִּי־אֶם־חֶסֶד | ki-'im-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher עִמָּדִי | 'immadi

TKSI Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

STLK2017 Mutta Jumalan armosta olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen enemmän työtä tehnyt

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

11 *TR* εἴτε | *eite* joko οὖν | *oun* siis ἐγὼ | *egō* minä εἴτε | *eite* tai ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo toiset οὕτω | *houtō* näin κηρύσσομεν | *kēryssomen* me julistamme καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ἐπιστεύσατε | *episteusate* olette tulleet uskoon

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh גַּם־אֲנִי | gam-'ani גַּם־הֵמָּה | gam-hemma כָּכָה | ka'cha מִשְׁמִיעִים | mashmi'im וְכָכָה | ve'chacha הֵאֱמַנְתֶּם | he'emantem

TKSI Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

STLK2017 Olinpa siis minä tai olivatpa nuo: tällä tavalla saarnaamme, ja näin te olette uskoneet.

Biblia1776 Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

12 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristusta κηρύσσεται | *kēryssetai* julistetaan ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐγγήγερται | *egēgertai* Hänet on herätetty πῶς | *pōs* kuinka λέγουσι | *legousi* sanovat τινες | *tines* muutamat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὅτι | *hoti* että ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemusta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

DELITZSCH וְאִם־הִגַּד | ve'im-hugged הִגַּד | huggad כִּי־הוֹקֵם | ki-huqam הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim אֵיךְ | 'eich לְאִמְרוֹ | jo'meru אֲנָשִׁים | 'anashim מִכֶּם | mikkem כִּי־אֵין | ki-'ein תְּחִיָּה | techijja לְמֵתִים | lammetim

TKSI Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

STLK2017 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka eräät teistä sanovat, ettei kuolleiden ylösnousemusta ole?

Biblia1776 Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

13 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemusta νεκρῶν
| *nekrōn* kuolleiden οὐκ | *ouk* εἰ ἔστιν | *estin* ole οὐδὲ | *oude* ei myös
Χριστὸς | *Christos* Kristusta ἐγήγερται· | *egēgertai* ole herätetty

DELITZSCH יֵן אִם־אֵין | 'im-'ein תְּחִיָּה | techijja לְמֵתִים | lammetim
גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא | lo' הוּקָם | huqam

TKSI Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

STLK2017 Mutta jos ei ole kuolleiden ylösnousemusta, Kristuskaan ei ole noussut ylös.

Biblia1776 Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

14 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristusta οὐκ | *ouk* εἰ
ἐγήγερται | *egēgertai* ole herätetty κενὸν | *kenon* turhaa on ἄρα | *ara* siis τὸ
| *to* κήρυγμα | *kērygma* julistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κενὴ | *kenē*
ja turha δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν |
hymōn teidän

DELITZSCH וְאִם־הַמָּשִׁיחַ | ve'im-hamMashiach לֹא | lo' הוּקָם |
huqam כִּי | ki עֲתָה | 'atta רִיק | riq שְׁמוֹעַתֵּנוּ | shemu'atenu
רִיק | vegam-riq אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem

TKSI Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

STLK2017 Mutta jos Kristus ei ole noussut ylös, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

15 *TR* εὐρισκόμεθα | *heuriskometha* ja meidät on havaittu δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ψευδομάρτυρες | *pseudomartyres* vääriksi todistajiksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* sillä ἐμαρτυρήσαμεν | *emartyrēsamen* olemme todistaneet κατὰ | *kata* vastoin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa ὅτι | *hoti* että ἤγειρε | *ēgeire* Hän herätti τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksen ὃν | *hon* jota οὐκ | *ouk* ei ἤγειρεν | *ēgeiren* ole herätetty εἴπερ | *eiper* jos nyt ἄρα | *ara* siis νεκροὶ | *nekroi* kuolleita οὐκ | *ouk* ei ἐγείρονται | *egeirontai* herätetä

DELITZSCH וְגַם־נִמְצְאָה | vegam-nimmatze' עֵדֶיךָ | 'edei שְׁקֵרָה | sheqer לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM יַעֲנֶה | ja'an אֲשֶׁר־הֵעִידֵנוּ | 'asher-ha'idonu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM כִּי | ki הֵקִים | heqim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' הֵקִימוּ | heqimo אֶת־אֱמֶת | 'im-'emet הוּא | hu' שֶׁהַמֵּתִים | shehammetim לֹא | lo' יִקְוִמוּ | jaqumu

TKSI Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

STLK2017 Silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän herätti Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

16 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* νεκροὶ | *nekroi* kuolleita οὐκ | *ouk* ei ἐγείρονται | *egeirontai* herätetä οὐδὲ | *oude* ei myös Χριστὸς | *Christos*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Kristusta ἐγήγερται· | *egēgertai* ole herätetty

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַמֵּתִים | 'im-hammetim לֹא | lo' יְקוּמוּ |

jaqumu גַּם־הַמְּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא | lo' קָם | qam

TKSI Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

STLK2017 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristusta οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* ole herätetty ματαία | *mataia* hyödytön on ἢ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἔτι | *eti* vielä ἐστὲ | *este* olette ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאִם־הַמְּשִׁיחַ | ve'im-hamMashiach לֹא | lo' קָם | qam

הֶבֶל | hevel אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וְעוֹדְכֶם | ve'odechem

בְּחַטְאֵיְכֶם | bechatto'teichem

TKSI Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

STLK2017 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

Biblia1776 Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

18 *TR* ἄρα | *ara* nyt καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κοιμηθέντες | *koimēthentes* pois nukkuneet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀπόλωντο | *apōlonto* ovat kadotetut

DELITZSCH אֲזַי | 'azai גַּם־אֲשֶׁר | gam-'asher יָשֵׁנוּ | jashenu

בְּמִשְׁחַחַת | vamMashiach אָבֹד | 'avod אָבֹדוּ | 'avadu

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

STLK2017 Silloinhan Kristuksessa nukkuneet olisivat kadotetut.

Biblia1776 Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

19 *TR* εἰ | *ei* jos ἐν | *en* τῇ | *tē* ζωῇ | *dzōē* elämän ajaksi ταύτη | *tautē* tämän ἡλπιότες | *ēlpikotes* toivon ἐσμέν | *esmen* olemme panneet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristukseen μόνον | *monon* ainoastaan ἐλεεινότεροι | *eleeinoteroi* säälistävimpriά πάντων | *pantōn* kaikista ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἐσμέν | *esmen* olemme

DELITZSCH וְאִם־בְּחַיִּים | ve'im-bachajjim הֲאֵלֶּה | ha'elleh לְבַד | le'vad בְּטַחִים | botechim אֲנַחְנוּ | 'anachenu בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach אִמְלִלִים | 'umlalim אֲנַחְנוּ | 'anachenu מִכָּל־אָדָם | mikol-'adam

TKSI Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälistävimmät.

STLK2017 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tätä elämää koskien, olemme kaikkia muita ihmisiä kurjemmat.

Biblia1776 Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

20 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Κριστος ἐγήγερται | *egēgertai* on herätetty ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀπαρχῇ | *aparchē* ensi hedelmäksi τῶν | *tōn* κεκοιμημένων | *kekoimēmenōn* pois nukkuneiden ἐγένετο | *egeneto* Hän on tullut

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּקָם | huqam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וַיְהִי | vaje'hi לְרֵאשִׁית | le're'shit הַיְשֵׁנִים | hajeshenim

TKSI Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, ensi hedelmänä kuoloon nukkuneista.

Biblia1776 Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

21 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sillä koska γὰρ | *gar* δι | ' *di* kautta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* tuli kuolema καὶ | *kai* myös δι | ' *di* kautta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemus νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH כִּי | ki אַחֲרַי | a'charei אֲשֶׁר-בְּאֲ | 'asher-ba' הַמּוֹת |
hammavet עַל-יְדֵי | 'al-jedei אָדָם | 'adam אֶחָד | 'echad גַּם-תְּחִיַּת |
| gam-tehijjat הַמֵּתִים | hammetim בְּאֵה | ba'a עַל-יְדֵי | 'al-jedei
אָדָם | 'adam אֶחָד | 'echad

TKSI Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

STLK2017 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, on myös kuolleiden ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

Biblia1776 Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

22 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἀδὰμ |
Adam Aadamissa πάντες | *pantes* kaikki ἀποθνήσκουσιν | *apothnēskousin*
kuolevat οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ |
Christō Kristuksessa πάντες | *pantes* kaikki ζωοποιηθήσονται |
dzōopoiēthēsontai tehdään eläviksi

DELITZSCH כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher אָדָם | ba'Adam מֵתִים |
metim כְּלָם | kullam כֵּן | ken יְהִי־גַם | gam-jichju כְּלָם | chullam
בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä niin kuin kaikki kuolevat Adamissa, niin myös kaikki tehdään eläväksi Kristuksessa,

STLK2017 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Adamissa, niin myös kaikki tehdään eläväksi Kristuksessa,

Biblia1776 Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

23 *TR* ἕκαστος | *hekastos* mutta jokainen δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omalla τάγματι· | *tagmati* vuorollaan ἀπαρχῇ | *aparchē* ensi hedelmänä Χριστός | *Christos* Kristus ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen οἱ | *oi* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְכֹל־אֶחָד | *vechol-'echad* וְאֶחָד | *ve'echad* בְּסִדְרוֹ | *besidro* רֵאשִׁית | *re'shit* כָּל־מַשִּׁיחַ | *kullam* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* וְאֲחֵרֵי | *vea'charei* כֵּן | *chen* אֲשֶׁר־הֵם | *'asher-hem* לְמַשִּׁיחַ | *lamMashiach* בְּבֹאוֹ | *bevo'o*

TKSI mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

STLK2017 mutta jokainen vuorollaan: ensi hedelmänä Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

24 *TR* εἶτα | *eita* sitten τὸ | *to* τέλος | *telos* tulee loppu ὅταν | *hotan* kun παραδῶ | *paradō* Hän antaa τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja Πατρί | *Patri* Isälleen ὅταν | *hotan* kun καταργήσῃ | *katargēsē* Hän on kukistanut πᾶσαν | *pasan* kaiken ἀρχὴν | *archēn* hallituksen καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaiken ἐξουσίαν | *eksousian* vallan καὶ | *kai* ja δύναμιν | *dynamin* voiman

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH כְּשֵׁי־מִסֹּר | haqqetz הַקֶּץ | chen | כֵּן | vea'charei | וְאַחֲרָי | keshejjimsor | אֶת־הַמְּלָכוֹת | 'et-ham'malchut | 'el- | אֱלֹהֵי־הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM | הָאֵל | ha'Av | אַחֲרָי | a'charei | בְּטֵלוֹ | va'telo | כָּל־מִשְׁרָה | kol-misra | וְכָל־שָׁלְטָן | vechol-shaletan | וגְבוּרָה | ugevura

TKSI Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

STLK2017 Sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalalle ja Isälle kukistettuaan kaiken hallituksen, kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken vallan ja voiman.

25 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* Hänen βασιλεύειν | *basileuein* hallita ἄχρις | *achris* siihen asti οὓς | *hou* jolloin ἄν | *an* θῆ | *thē* Hän panee πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* viholliset ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי־הוּא | ki-hu' מַלְּךְ | maloch מְלִיךָ? | jimloch | 'ad | עַד | כִּי־יִשְׁתִּית | ki-jashit | אֶת־כָּל־אֲיָבָיו | 'et-kol-'ojevaiv | תַּחַת | tachat | רַגְלָיו | raglaih

TKSI Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

STLK2017 Sillä hänen pitää hallita "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle."

Biblia1776 Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

26 *TR* ἔσχατος | *eschatos* viimeisenä ἐχθρὸς | *echthros* vihollisista καταργεῖται | *katargeitai* kukistetaan ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema

DELITZSCH וְאַחֲרוֹן | ve'acharon | הָאֲיָבִים | ha'ojevīm | אֲשֶׁר | 'asher

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

יְבֻטַּל | jevuttal הוּא | hu' הַמָּוֶת | hammavet

TKSI Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

STLK2017 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

Biblia1776 Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

27 *TR* πάντα | *panta* sillä kaikki γὰρ | *gar* υπέταξεν | *hypetaksen* on alistettu
ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen
ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* εἶπη | *eipē* Hän sanoo ὅτι | *hoti* että πάντα
| *panta* kaikki ὑποτέτακται | *hypotetaktai* on alistettu δῆλον | *dēlon* selvää
ὅτι | *hoti* että ἐκτός | *ektos* lukuunottamatta τοῦ | *tou* ὑποτάξαντος |
hypotaksantos Häntä joka on alistanut αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα |
panta kaikki

DELITZSCH כִּי-כֹל | ki-chol שַׁת | shat תַּחַת | tachat רַגְלָיו |
raglaiv וּבְאֶמְרוֹ | uve'amero כֹּל | kol הוֹשַׁת | hushat תַּחְתָּיו |
tachtaiv בְּרוּר | barur הוּא | hu' שֶׁהַשַּׁת | shehash'shat כֹּל | kol
תַּחְתָּיו | tachtaiv אֵינְנוּ | 'einennu בְּכֹל | vakkelal

TKSI Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

STLK2017 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle." Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen alleen.

Biblia1776 Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

28 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ὑποταγῆ | *hypotagē* Hän (Isä) on alistanut
αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki τότε | *tote* silloin καὶ |
kai myös αὐτὸς | *autos* itse ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ὑποταγήσεται |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

hypotagēsetai alistetaan Hänelle (Isälle) τῷ | *tō* ὑποτάξαντι | *hypotaksanti*
joka on alistanut αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἵνα |
hina että ἦ | *ē* olisi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὰ | *ta* πάντα | *panta*
kaikki ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikissa

DELITZSCH וְכֹאֲשֶׁר | vecha'asher יוֹשֵׁת | jushat הַכֹּל | hakol
תַּחְתָּיו | tachtaiv אֶזְ' | 'az הַבֵּן | haBen גַּם־הוּא | gam-hu' יוֹשֵׁת |
jushat תַּחַת | tachat הַשָּׂת־כֹּל | hash'shat-kol תַּחְתָּיו | tachtaiv לְמַעַן
| le'ma'an הַיְהִי | jihjeh הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַכֹּל | hakol בְּכֹל |
bakkol

TKSI Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on
alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi
kaikki kaikissa.

STLK2017 Kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan
sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki
kaikissa.

Biblia1776 Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse
Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki
kaikessa olis.

29 *TR* ἐπεὶ | *epei* muutoin τί | *ti* mitä ποιήσουσιν | *poiēsousin* tekevät οἱ |
oi jotka βαπτίζομενοι | *baptidzomenoi* kastattavat itsensä ὑπὲρ | *hyper*
puolesta τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden εἰ | *ei* jos ὅλως | *holōs*
yleensä νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἐγείρονται | *egeirontai*
herää τί | *ti* miksi καὶ | *kai* sitten βαπτίζονται | *baptidzontai* he kastattavat
ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH כִּי | ki מַה־יַעֲשׂוּ | mah-ja'asu הַנְּטִבָּלִים | hannitbalim
בְּעַד | be'ad הַמֵּתִים | hammetim אִם־אֱמֶת | 'im-'emet הוּא | hu'

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

לְמַה־ לֹא־יְקוּמוּ׃ | lo'-jaquumu קוֹם | qom | shehammetim | שֶׁהַמֵּתִים
הָאֵלֶּה | lamma-zeh | הַמֵּתִים | hammetim | הַמֵּתִים | be'ad | הַמֵּתִים | hammetim

TKSI Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*?

STLK2017 Mitä muuten ne, jotka kastattavat itsensä vainajien yläpuolella, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät herää, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän yläpuolellaan [] ?

Biblia1776 Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaavat antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaavat?

30 *TR* τί | *ti* miksi καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me κινδυνεύομεν | *kindyneuomen* olemme vaarassa πᾶσαν | *pasan* kaiken ὥραν | *hōran* aikaa

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma | זֶה | zeh | אֲנַחְנוּ | 'anachenu | בְּסִכְנָה | vesakkana | בְּכָל־שָׁעָה | bechol-sha'a

TKSI Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

STLK2017 Miksi mekin olemme joka hetki vaarassa?

Biblia1776 Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

31 *TR* καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin ἀποθνήσκω | *apothnēskō* kuolen νῆ | *nē* niin totta τὴν | *tēn* ὑμετέραν | *hymeteran* kuin te olette καύχησιν | *kauchēsin* kerskaukseni ἦν | *hēn* joka ἔχω | *echō* minulla on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בְּתֵלָתֵנוּ | bithillatenu | אֲשֶׁר | 'asher | יֵשׁ-לִי | jesh-li

בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach | יֵשׁוּעַ | JESHUA | אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

מֵעִד | me'id | אֲנִי | 'ani | עָלַי | 'alai | כִּי־מֵת | ki-met | אֲנֹכִי | 'anochi

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

בְּכֹל־יוֹם | bechol-jom יוֹם | vajjom

TKSI [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

STLK2017 Joka päivä olen kuoleman vaarassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme.

32 *TR* εἰ | *ei* jos κατὰ | *kata* tavoin ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen
ἐθνηριμάχησα | *ethēriomachēsa* taistelin petojen kanssa ἐν | *en* Ἐφέσῳ |
Efesō Efesossa τί | *ti* mitä μοι | *moi* minulle τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos* oli
hyötyä εἰ | *ei* jos νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἐγείρονται |
egeirontai herää φάγωμεν | *fagōmen* syökäämme καὶ | *kai* ja πίωμεν |
piōmen juokaamme αὐριον | *aurion* sillä huomenna γὰρ | *gar* ἀποθνήσκομεν
| *apothnēskomen* kuolemme

DELITZSCH אִם־לְפִי | 'im-lefi דַּרְכּוֹ | darko שֶׁל־אָדָם | shel-'adam
נִלְחַמְתִּי | nilchamti עִם־הַחַיִּוֹת | 'im-hachajjot הָרָעוֹת | hara'ot
בְּאֶפְסוֹס | be'Efesos מִהַתּוֹעֵלֶת | mah-to'elet יֵשׁ־לִי | jesh-li אִם־
הַמֵּתִים | 'im-hammetim לֹא | lo' יִקְוִמוּ | jaqumu נֹאכְלָה | no'chela
וְנִשְׁתֶּה | venishteh כִּי־מָחָר | ki-machar נַמּוּת | namut

TKSI Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme."

STLK2017 Jos ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme."

Biblia1776 Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

33 *TR* μὴ | *mē* älkää πλανᾷσθε· | *planasthe* eksykö φθείρουσιν | *ftheirousin*
turmelee ἥθη | *ēthē* tavat χρησθ' | *chrēsth* hyvät ὁμιλῖαι | *homiliai* seura
κακαί | *kakai* paha

DELITZSCH אֲל־נָא | 'al-na' הַתְּעוּ' | titta'u חֶבְרַת | chevrat אֲנָשִׁים
| 'anashim רְעִים | ra'im מִשְׁחַתֶּת | mashchetet מִדּוֹת | middot
טוֹבוֹת | tovot

TKSI Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

STLK2017 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

Biblia1776 Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

34 *TR* ἐκνήψατε | *eknēpsate* herätkää δικαίως | *dikaiōs* oikealla tavalla καὶ |
kai ja μὴ | *mē* älkää ἀμαρτάνετε· | *hamartanete* syntiä tehkö ἀγνωσίαν |
agnōsian sillä tuntematta γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa τινες | *tines*
muutamat ἔχουσι· | *echousi* ovat πρὸς | *pros* ἐντροπήν | *entropēn*
häpeäksenne ὑμῖν | *hymin* teidän λέγω | *legō* sanon

DELITZSCH הַקִּיצוּ | haqitzu בְּמִישָׁרִים | bemeisharim מִשְׁכָּרוֹן |
mish'shikkaron וְאֶל־תַּחַטְּאוּ | ve'al-techeta'u כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֲנָשִׁים
| 'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בָּהֶם | 'ein-bahem דַּעַת | da'at אֱלֹהִים
| 'ELOHIM לְבַשְׁתֶּם | le'voshtechem אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer
| zot

TKSI Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

STLK2017 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä niitä on, joilla ei ole tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne tämän sanon.

Biblia1776 Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

35 *TR* ἄλλ' | *all* mutta ἐρεῖ | *erei* sanoo τις | *tis* joku πῶς | *pōs* miten ἐγείρονται | *egeirontai* heräävät οἱ | *oi* νεκροί | *nekroi* kuolleet ποίω | *poiō* ja millaisessa δὲ | *de* σώματι | *sōmati* ruumiissa ἔρχονται | *erchontai* he tulevat

DELITZSCH וְאִם-יֹאמַר | ve'im-jo'mar אִישׁ | 'ish אֵיךְ | 'eich יְקוּמוּ- | jaqumu הַמֵּתִים | hammetim וְבֵאֵיזָה | uve'eizeh גּוֹף | guf יְבוֹאוּ | javo'u

TKSI Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

STLK2017 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet nousevat ylös, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 Vaan joku taitais sanoa: kuinka kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

36 *TR* ἄφρον | *afron* mieletön σὺ | *sy* sinä ὃ | *ho* se σπείρεις | *speireis* jonka kylvät οὐ | *ou* ei ζωοποιεῖται | *dzōopoieitai* tehdä eläväksi ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ἀποθάνῃ· | *apothanē* se kuole

DELITZSCH אֶתָּה | 'atta הַסֹּכֵל | hassachal הֵן | hen מַה-שֶׁתִּזְרַע | mah-shettizra' לֹא | lo' יִחְיֶה | jichjeh בְּלִתִּי | bilti אִם-יָמוּת | 'im-jamut

TKSI Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

STLK2017 Sinä typerä, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se kuole!

Biblia1776 Sinä tompeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* minkä σπείρεις | *speireis* kylvät οὐ | *ou* et τὸ | *to* σῶμα | *sōma* vartta τὸ | *to* γενησόμενον | *genēsomenon* joka nousee σπείρεις | *speireis* kylvä ἀλλὰ | *alla* vaan γυμνὸν | *gymnon* paljaan κόκκον | *kokkon* siemenen εἰ | *ei* τύχοι | *tychoi* ehkä σίτου | *sitou* vehnän ἢ | *ē*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

tai τινος | *tinós* jonkun τῶν | *tōn* λοιπῶν· | *loipōn* muun

DELITZSCH וְיָמָה־נִשְׁתַּזְרַע | umah-shettizra' אֵינְךָ | 'einecha זֵרַע |
zorea' אֶת־הַגּוֹף | 'et-hagguf אֲשֶׁר | 'asher יִהְיֶה | jihjeh כִּי | ki אִם־
כָּגֵרְגֵר | 'im-kegarger עָרֹם | 'arom נֶשֶׁל־חִטָּה | shel-chitta אוֹ | 'o
נֶשֶׁל־אֶחָד | shel-'achad הַזֵּרְעִים | hazzera'im

TKSI ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

STLK2017 Kun kylvät, et kylvä koko tulevaa ruumista [] [kasvia], vaan pelkän jyvän, vehnän jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτῷ | *autō* sille δίδωσι |
| *didōsi* antaa σῶμα | *sōma* varren καθὼς | *kathōs* sellaisen kuin ἠθέλησε |
ēthelēse tahtoo καὶ | *kai* ja ἐκάστῳ | *hekastō* jokaiselle τῶν | *tōn* σπερμάτων
| *spermatōn* siemenistä τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oman σῶμα | *sōma* vartensa

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM לֹא־יִתֶּן־לּוֹ | jitten-lo גּוֹף | guf
כֶּפִי | kefi רֵצוֹנוֹ | retzono וְלְכֹל־זֵרַע | ulechol-zera' וְזָרַע | vazera'
אֶת־גּוּפוֹ | 'et-gufo לְמִינֵהוּ | le'minehu

TKSI Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

STLK2017 Mutta Jumala antaa sille ruumiin [varren], sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman ruumiin [varren].

Biblia1776 Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

39 *TR* οὐ | *ou* ei πᾶσα | *pasa* kaikki σὰρξ | *sarks* liha ἢ | *hē* ole αὐτὴ |
autē samaa σάρξ· | *sarks* lihaa ἀλλὰ | *alla* vaan ἄλλη | *allē* toista μὲν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

men nyt σὰρξ | *sarks* liha ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen ἅλλη | *allē* ja toista δὲ | *de* σὰρξ | *sarks* liha κτηνῶν | *ktēnōn* karjan ἅλλη | *allē* ja toista δὲ | *de* ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen ἅλλη | *allē* ja toista δὲ | *de* πτηνῶν | *ptēnōn* lintujen

DELITZSCH לֹא | lo' כָּל־הַבָּשָׂר | chol-habbasar בָּשָׂר | basar אֶחָד | 'echad הוּא | hu' כִּי | ki מִיָּן | min אֶחָד | 'acher הוּא | hu' בָּשָׂר | besar הָאָדָם | ha'adam וּמִיָּן | umin אֶחָד | 'acher בָּשָׂר | besar הַבְּהֵמָה | habehema וּמִיָּן | umin אֶחָד | 'acher בָּשָׂר | besar הַעוֹף | ha'of

TKSI Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

STLK2017 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten, toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

Biblia1776 Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

40 **TR** καὶ | *kai* ja σώματα | *sōmata* ruumiita ἐπουράνια | *epourania* taivaallisia καὶ | *kai* ja σώματα | *sōmata* ruumiita ἐπίγεια· | *epigeia* maallisia ἀλλ' | *all* mutta ἕτερα | *hetera* toista μὲν | *men* nyt ἢ | *hē* on τῶν | *tōn* ἐπουρανίων | *epouraniōn* taivaallisten δόξα | *doksa* kirkkaus ἕτερα | *hetera* ja toista δὲ | *de* ἢ | *hē* on τῶν | *tōn* ἐπιγείων | *epigeiōn* maallisten

DELITZSCH וַיֵּשׁ | vejesh גּוּפוֹת | gufot שְׁבַבְשָׁמַיִם | shebbash'shamaim וְגּוּפוֹת | vegufot שְׁבַבְאֶרֶץ | shebba'arets אֶבֶל | 'aval אֶחָד | 'acher הוּא | hu' כְּבוֹד | kevod הַגּוּפוֹת | haggufot שְׁבַבְשָׁמַיִם | shebbash'shamaim וְאֶחָד | ve'acher הוּא | hu' כְּבוֹד | kevod הַגּוּפוֹת | haggufot שְׁבַבְאֶרֶץ | shebba'arets

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

TKSI Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

STLK2017 On taivaallisia ruumiita [taivaankappaleita] ja maallisia ruumiita. Mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maanpäällisten.

Biblia1776 Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.

41 *TR* ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus ἡλίου | *hēliou* auringon καὶ
| *kai* ja ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus σελήνης | *selēnēs* kuun καὶ
| *kai* ja ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus ἀστέρων· | *asterōn* tähtien
ἀστὴρ | *astēr* sillä tähti γὰρ | *gar* ἀστέρος | *asteros* tähdestä διαφέρει |
diaferēi erottuu ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH אֲחֵר | 'acher הוּא | hu' כְּבוֹד | kevod הַשֶּׁמֶשׁ |
hash'shemesh וְאֲחֵר | ve'acher הוּא | hu' כְּבוֹד | kevod הַיָּרֵחַ |
hajjareach וְאֲחֵר | ve'acher הוּא | hu' כְּבוֹד | kevod הַכּוֹכָבִים |
hakkochavim כִּי־כוֹכַב | ki-chochav מְכוֹכַב | mikkochav נִבְדָּל | nivdal
בְּכְבוֹדוֹ | bichvodo

TKSI Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

STLK2017 Toinen on auringon kirkkaus, toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti eroaa toisesta kirkkaudessa.

Biblia1776 Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

42 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* ἀνάστασις | *anastasis*
ylösnousemus τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden σπείρεται | *speiretai*
kylvetään ἐν | *en* φθορᾷ | *fthora* katoavaisuudessa ἐγείρεται | *egeiretai*
nousee ἐν | *en* ἀφθαρσίᾳ· | *afharsia* katoamattomuudessa

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־בְּתַחֲיִיתָ | gam-bitchijjat הַמֵּתִים |
hammetim הֵן | hen הֲזָרָעָה? | jizzara' בְּכִלְיוֹן | bechillajon וְיָקוּם |
vejaqum בְּלֹא־כִלְיוֹן | belo'-chillajon

TKSI Niin on myös kuolleitten ylösousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

STLK2017 Samalla tavalla on myös kuolleiden ylösousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 Niin myös kuolleitten ylösousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

43 *TR* σπείρεται | *speiretai* kylvetään ἐν | *en* ἀτιμία | *atimia* alhaisuudessa
ἐγείρεται | *egeiretai* nousee ἐν | *en* δόξη· | *doksē* kunniaassa σπείρεται |
speiretai kylvetään ἐν | *en* ἀσθενεία | *astheneia* heikkoudessa ἐγείρεται |
egeiretai nousee ἐν | *en* δυνάμει· | *dynamei* voimassa

DELITZSCH הֲזָרָעָה? | jizzara' בְּבִזְיוֹן | bevizzajon וְיָקוּם | vejaqum
בְּכָבוֹד | bechavod הֲזָרָעָה? | jizzara' בְּחִלְשָׁה | bechulsha וְיָקוּם |
vejaqum בְּגִבּוּרָה | bigvura

TKSI kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

STLK2017 kylvetään häpeässä, nousee kunniaassa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniaassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

44 *TR* σπείρεται | *speiretai* kylvetään σῶμα | *sōma* ruumis ψυχικόν |
psychikon sielullinen ἐγείρεται | *egeiretai* nousee σῶμα | *sōma* ruumis
πνευματικόν | *pneumatikon* hengellinen ἔστι | *esti* on σῶμα | *sōma* ruumis
ψυχικόν | *psychikon* sielullinen καὶ | *kai* myös ἔστι | *esti* on σῶμα | *sōma*
ruumis πνευματικόν | *pneumatikon* hengellinen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH גַּזְרָה? | jizzara' גוף | guf נַפְשִׁי | nafeshi וְיָקוּם |
vejaqum גוף | guf רוּחַנִי | ruchani שֵׁי | jesh גוף | guf נַפְשִׁי |
nafeshi וְיֵשׁ | vejesh גוף | guf רוּחַנִי | ruchani

TKSI kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

STLK2017 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, on myös hengellinen.

Biblia1776 Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

45 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐγένετο | *egeneto* tuli ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen Ἀδὰμ | *Adam* Adam εἰς | *eis* ψυχὴν | *psychēn* sieluksi ζώσαν | *dzōsan* eläväksi ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen Ἀδὰμ | *Adam* Adam εἰς | *eis* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengeksi ζωοποιοῦν | *dzōopoïoun* joka tekee eläväksi

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־כָּתוּב | gam-katuv וְיָהִי | vaje'hi הָאָדָם |
ha'adam הוּא | hu' אָדָם | 'adam הַרְאִישׁוֹן | hari'shon לְנַפְשִׁי |
le'nefesh תְּחַיְּהָ | chajja אָדָם | 'adam הַרְאִיחֹן | ha'acharon לְרוּחַ |
le'Ruach מְחַיְּהָ | mechajja

TKSI Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.

STLK2017 Näinhän on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista eläväksi tekevä henki.

Biblia1776 Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimmäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

46 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei ole πρῶτον | *prōton* ensin τὸ | *to* πνευματικὸν | *pneumatikon* hengellinen ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ψυχικόν |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

psychikon sielullinen ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen τὸ | *to* πνευματικόν |
pneumatikon hengellinen

DELITZSCH אָבַל | 'aval | לֹא | lo' שֶׁל־הַרוּחַ | shel-haruach הִיא |
hi' הַרְאֵשׁוֹנָה | hari'shona אֶלָּא | 'ella' שֶׁל־הַנֶּפֶשׁ | shel-hannafesh
וְאֶתְרֵי־כֶן | ve'a'charei-chen שֶׁל־הַרוּחַ | shel-haruach

TKSI Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

STLK2017 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen. Sitten on se, mikä on hengellistä.

Biblia1776 Mutta hengellinen ei ole ensimmäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

47 **TR** ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen
ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta χοϊκός | *choikos* maasta tehty ὁ | *ho* δεύτερος |
deuteros toinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὁ | *ho* on Κύριος | *Kyrios*
Herra ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH הָאָדָם | ha'adam הַרְאֵשׁוֹן | hari'shon מִן־הָאָדָמָה |
min-ha'adama הוּא | hu' שֶׁל־עֶפֶר | shel-'afar וְהָאָדָם | ve'ha'adam
הַשְּׁנִי | hash'sheni הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
hash'shamaim

TKSI Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

STLK2017 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maan tomusta, toinen ihminen, Herra, on taivaasta.

Biblia1776 Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

48 **TR** οἷος | *hoios* millainen ὁ | *ho* χοϊκός· | *choikos* maasta tehty τοιοῦτοι
| *toioutoi* sellaisia καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* χοϊκοί | *choikoi* maalliset καὶ |

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kai ja οἷος | *hoios* millainen ó | *ho* ἐπουράνιος | *epouranios* taivaallinen
τοιούτοι | *toioutoi* sellaisia καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἐπουράνιοι· | *epouranioi*
taivaalliset

DELITZSCH וְכִמּוֹ | uchemo אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מֵעֶפֶר |
me'afar כָּכָה | ka'cha אֲשֶׁר־גַּם | gam-'asher הֵם | hem מֵעֶפֶר |
me'afar וְכִמּוֹ | uchemo אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
hash'shamaim כָּכָה | ka'cha אֲשֶׁר־גַּם | gam-'asher הֵם | hem מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKSI Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

STLK2017 Millaista tomu on, sellaisia ovat myös ne, jotka ovat tomusta, ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

49 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐφορέσαμεν | *eforesamen*
olemme kantaneet τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa τοῦ | *tou* χοῦκουῦ |
choikou maasta tehdyn φορέσομεν | *foresomen* me kannamme καὶ | *kai* myös
τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa τοῦ | *tou* ἐπουρανίου | *epouraniou*
taivaallisen

DELITZSCH וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher לְבִשְׁנוּ | lavashnu דְּמוֹת | demut
הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher מֵעֶפֶר | me'afar כֵּן | ken נְלִבֵּשׁ |
nilbash דְּמוֹת־גַּם | gam-demut הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKSI Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

STLK2017 Niin kuin olemme kantaneet itsessämme tomun kuvaa, tulemme myös

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kantamaan itsessämme taivaallisen kuvaa.

Biblia1776 Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

50 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δέ | *de* φημι | *fēmi* sanon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että σὰρξ | *sarks* liha καὶ | *kai* ja αἷμα | *haima* veri βασιλείαν | *basileian* valtakunta Θεοῦ | *Theou* Jumalan κληρονομήσαι | *klēronomēsai* periä οὐ | *ou* eivät δύνανται | *dynantai* voi οὐδὲ | *oude* ei myös ἢ | *hē* ole φθορὰ | *fthora* katoavaisuus τὴν | *tēn* ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuutta κληρονομεῖ | *klēronomei* perivä

DELITZSCH וְזָאת | *vezot* אֲנִי | *'ani* אֹמֵר | *'omer* אֲחֵי | *'achai* כִּי-
בְּשָׂרַךְ | *ki-vasar* וְדָם | *vadam* לֹא-יִוָּכַל | *lo'-juchal* לְרֵשֶׁת | *lareshet*
אֶת-מַלְכוּת | *'et-malchut* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* וְאֲשֶׁר | *va'asher*
יִכְלֶה | *jichleh* לֹא | *lo'* יִירָשׁ | *jirash* אֶת | *'et* אֲשֶׁר | *'asher*
יִכְלֶה | *lo'-jichleh*

TKSI Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

STLK2017 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

51 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso μυστήριον | *mystērion* salaisuuden ὑμῖν | *hymin* teille λέγω· | *legō* sanon πάντες | *pantes* kaikki μὲν | *men* tosin οὐ | *ou* emme κοιμηθησόμεθα | *koimēthēsometha* nuku pois πάντες | *pantes* mutta kaikki δὲ | *de* ἀλλαγησόμεθα | *allagēsometha* me muutumme

DELITZSCH הִנֵּה | *hinneh* סוּד | *sod* אֲגִידָה | *'aggida* לָכֶם | *la'chem*
הֵן | *hen* לֹא | *lo'* כְּלָנוּ | *chullanu* נִשָּׂאן | *nishan* הַמּוֹת | *hammavet*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

אָבַל | 'aval כְּלָנוּ | kullanu נִתְחַלַּף | nitchallaf

TKSI Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

STLK2017 Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

Biblia1776 Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

52 *TR* ἐν | *en* ἀτόμῳ | *atomō* hetkessä ἐν | *en* ῥιπῇ | *ripē* räpäyksessä ὀφθαλμοῦ | *ophthalmou* silmän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisen σάλπιγγι· | *salpingi* pasuunan σαλπίζει | *salpisei* soidessa γὰρ | *gar* sillä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet ἐγερθήσονται | *egerthēsontai* heräävät ἄφθαρτοι | *afthartoi* katoamattomina καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀλλαγησόμεθα | *allagēsometha* muutumme

DELITZSCH בְּרֵגַע | berega' אֶחָד | 'echad כְּהֶרֶף | keheref עֵינַי | 'ain כִּי | ki הַשּׁוֹפָר | hash'shofar הַאֲחֵרוֹן | ha'acharon כִּי | ki בְּשׁוֹפָר | bash'shofar וְהַמִּתִּים | ve'hammetim יִחַי | jittaqa' בְּלִי | beli כְּלִיֹּן | chillajon וְאַנְחֵנוּ | va'anachenu נִתְחַלַּף | nitchallaf

TKSI yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

STLK2017 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen torven soidessa. Sillä torvi soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja muutumme.

Biblia1776 Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman ylös ja me tulemme muutetuksi.

53 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* τὸ | *to* φθαρτὸν | *ftharton* katoavaisen τοῦτο | *touto* tämän ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukeutua ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuuteen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton*

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kuolevaisen τοῦτο | *touto* tämän ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukeutua
ἀθανασίαν | *athanasian* kuolemattomuuteen

DELITZSCH כִּי | *ki* מַה־נְשַׁעֲתָה | *mah-she'atta* לְכַלֵּיוֹן | *lakkillajon*
לְבוֹשׁ | *lavosh* יְלַבֵּשׁ | *jilbash* אֶל־כַּלֵּיוֹן | *'al-killajon* וְאֲשֶׁר |
va'asher יָמוּת | *jamut* לְבוֹשׁ | *lavosh* יְלַבֵּשׁ | *jilbash* אֶל־מָוֶת | *'al-*
mavet

TKSI Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän
kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

STLK2017 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen, ja tämän
kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

Biblia1776 Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja
kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

54 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* τὸ | *to* φθαρτὸν | *ftharton* katoavainen
τοῦτο | *touto* tämä ἐνδύσῃται | *endysētai* pukeutuu ἀφθαρσίαν | *afharsian*
katoamattomuuteen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton* kuolevainen τοῦτο
| *touto* tämä ἐνδύσῃται | *endysētai* pukeutuu ἀθανασίαν | *athanasian*
kuolemattomuuteen τότε | *tote* silloin γενήσεται | *genēsetai* tapahtuu ὁ | *ho*
λόγος | *logos* sana ὁ | *ho* joka γεγραμμένος | *gegrammenos* on kirjoitettu
κατεπόθη | *katepothē* on nielty ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema εἰς | *eis*
νίκος | *nikos* voitossa

DELITZSCH וְכִשְׁיִלְבַּשׁ | *ucheshejjilbash* מַה־נְשַׁעֲתָה | *mah-she'atta*
לְכַלֵּיוֹן | *lakkillajon* אֶל־כַּלֵּיוֹן | *'al-killajon* וּמַה־נְשַׁעֲתָה | *umah-*
she'atta לְמָוֶת | *lammavet* יְלַבֵּשׁ | *jilbash* אֶל־מָוֶת | *'al-mavet* אֲזַ |
'az הֲיֵהָ | *jihjeh* דְּבַר־הַכְּתוּב | *devar-haKatuv* בְּלֵעַ | *bulla* הַמָּוֶת |
hammavet לְנֶצַח | *lanetzach*

TKSI Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa*."

STLK2017 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa."

Biblia1776 Mutta koska katoava pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

55 *TR* ποῦ | *pou* missä σου | *sou* sinun θάνατε | *thanate* kuolema τὸ | *to* κέντρον | *kentron* pistimesi ποῦ | *pou* missä σου | *sou* sinun ἄδη | *hadē* Haades τὸ | *to* νίκος | *nikos* voitosi

DELITZSCH אֵיָה | 'ajeh עֲקֻצָה | 'aqetzecha הַמָּוֶת | hammavet אֵיָה
| 'ajeh שְׁאוֹל | she'ol נִצְחֹנֶחָה | nitzchonecha

TKSI "Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voitosi?*"

STLK2017 "Kuolema, missä on sinun piikkisi? Helvetti, missä on sinun voitosi?"

Biblia1776 Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voitoss?

56 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta κέντρον | *kentron* pistin τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman ἢ | *hē* ἡ ἀμαρτία· | *hamartia* synti ἢ | *hē* ja ἡ δὲ | *de* δύναμις | *dynamis* voima τῆς | *tēs* ἀμαρτίας | *hamartias* synnin ὁ | *ho* νόμος· | *nomos* laki

DELITZSCH עֲקֻצָה | 'oqetz הַמָּוֶת | hammavet הוּא | hu' הַחֵטָא |
ha'chet' וְכֹחַ | vechoach הַחֵטָא | ha'chet' הוּא | hi' הַתּוֹרָה | ha'tora

TKSI Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

STLK2017 Mutta kuoleman piikki on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

57 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō* Jumalalle χάρις | *charis* kiitos τῷ

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

| *tō* διδόντι | *didonti* joka antaa ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* νῆκος | *nikos*
voiton διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אָבֵל | 'aval תּוֹדוֹת | todot לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

אֲשֶׁר | 'asher נָתַן-לָנוּ | natan-lanu הַנְּצַחֹן | hannitz'tzachon עַל-יְדֵי

| 'al-jedei אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach

TKSI Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

STLK2017 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

Biblia1776 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta!

58 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun
ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἐδραῖοι | *hedraioi* lujat γίνεσθε | *ginesthe* olkaa
ἀμετακίνητοι | *ametakinētoi* järkähtämättömät περισσεύοντες | *perisseuontes*
ollen runsaat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἔργῳ | *ergō* työssä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran πάντοτε | *pantote* aina εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
κόπος | *kopos* vaivanne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole
κενὸς | *kenos* turha ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken אֲחֵי | 'achai חֲבִיבֵי | chavivai חֵתְכוֹנָנוּ

| hitkonanu בְּלִ-תְמוֹטוֹ | bal-timmotu וְהַרְבּוּ | ve'harbu בְּכָל-עֵת |

vechol-'et בְּעֲבוֹדַת | ba'avodat אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU מְדַעְתְּכֶם |

midda'techem כִּי-לֹא | ki-lo' לָרִיק | lariq עַמְלְכֶם | 'amalchem

בְּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

TKSI Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Herran työssä tietäen, ettei vaivannäköne ole turha Herrassa.

STLK2017 Sen tähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät ja aina innokkaat Herran työssä tietäen, että vaivannäköne ei ole turha Herrassa.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

16 Luku

1 *TR* περῑ | *peri* mutta koskien δὲ | *de* τῆς | *tēs* λογίας | *logias* keräystä τῆς
| *tēs* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhille ὡσπερ | *hōsper* samoin
kuin διέταξα | *dietaksa* määräsin ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais*
seurakunnille τῆς | *tēs* Γαλατίας | *Galatias* Galatiassa οὕτω | *houtō* niin καὶ
| *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ποιήσατε | *poiēsate* tehkää

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar קִבּוּץ | qibbutz הַתְּרוּמוֹת |
hatterumot לְעִזְרַת | le'ezrat הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim כְּאֲשֶׁר |
ka'asher תִּקְנִיתִי | tiqqanti לְקִהְלוֹת | laqqehillot אֲשֶׁר | 'asher
בְּגַלְטֵיָא | beGalateja' כֵּן | ken תַּעֲשׂוּ | ta'asu גַּם־אַתֶּם | gam-'attem

TKSI Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

STLK2017 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samalla tavoin, kuin määräsin Galatian seurakunnille.

Biblia1776 Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkää.

2 *TR* κατὰ | *kata* μίαν | *mian* ensimmäisenä σαββάτων | *sabbatōn* sapatista
ἕκαστος | *hekastos* kukin ὑμῶν | *hymōn* teistä παρ' | *par* sivuun ἑαυτῷ |
heautō itseltään τιθέτω | *tithetō* laittakoon θησαυρίζων | *thēsauridzōn* kooten
ὅτι | *ho ti* sen miten ἂν | *an* εὐδοῶται | *euodōtai* menestyy ἵνα μὴ | *hina*
mē että ei ὅταν | *hotan* kun ἔλθω | *elthō* tulen τότε | *tote* silloin λογίαι |
logiai keräykset γίνονται | *ginōntai* tapahtuisi

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH בְּכֹל־אֶחָד | bechol-'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat יְנִיחַ |
janniach אֶצְלוֹ | 'etzlo אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem וַיֵּצֵא
| veje'eTzor אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָלָה | 'ala בִּידוֹ | vejado לְמַעַן |
le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher בְּבֹאִי | bevo'i לֹא | lo' לְקִבְצֵי | jiqqavetz
| 'od עוד

TKSI Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

STLK2017 Viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta sitten, kun tulen.

Biblia1776 Ensimmäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

3 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* παραγένωμαι | *paragenōmai* olen saapunut
οὓς | *hous* jotka ἐὰν | *ean* jos δοκιμάσητε | *dokimasēte* katsotte soveliaiksi
δι | *'di* mukanaan ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeet τούτους | *toutous* heidät
πέμψω | *pempsō* lähetän ἀπενεγκεῖν | *apenegkein* viemään τὴν | *tēn* χάριν
| *charin* rakkaudenosoitustanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ·
| *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani בְּבֹאִי | bevo'i אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher
תִּמְצְאוּ | timtze'u נְאֻמָּנִים | ne'emanim עִם־אֲגֵרוֹת | 'im-'iggerot
אֶשְׁלַח | 'eshelach אֹתָם | 'otam לְהַבִּיא | le'havi' אֶת־נְדָבָתְכֶם |
'et-nidvatchem לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim

TKSI Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

STLK2017 Mutta kun olen saapunut, lähetän hyväksymänne henkilöt saatekirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin,

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

4 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* ἢ | *hē* on ἄξιον | *aksion* sen arvoinen että τοῦ
| *tou* κάμῃ | *kame* minäkin πορεύεσθαι | *poreuesthai* matkustan σὺν | *syn*
yhdessä kanssa ἐμοὶ | *emoi* minun πορεύσονται | *poreusontai* he
matkustakoon

DELITZSCH וְאִם־שׁוּבָה | ve'im-shoveh הַטָּרַח | hattorach שָׁגַם |
sheggam אֲנֹכִי | 'anochi אֵלַיךְ | 'elech שָׁמָּה | shamma אֶתִּי | 'itti לֵכוּ׃׃
| jelechu

TKSI Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

STLK2017 ja jos asia on sen arvoinen, että minäkin lähden, heidän tulee lähteä kanssani.

Biblia1776 Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

5 *TR* ἐλεύσομαι | *eleusomai* ja tulen δὲ | *de* πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς |
hymas teidän ὅταν | *hotan* kun Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedonian
διέλθω· | *dielthō* läpi kuljen Μακεδονίαν | *Makedonian* sillä Makedonian γὰρ
| *gar* διέρχομαι· | *dierchomai* kautta kuljen

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani אָבָא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶחָרַי |
a'charei עֲבָרַי | 'averi מִקְדוֹנְיָא | 'et-Maqedoneja' כִּי | ki אֶת־
מִקְדוֹנְיָא | 'et-Maqedoneja' אֶעְבְּרָה | 'e'evora

TKSI Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

STLK2017 Tulen luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 Mutta minä tahdon teidän tykönnne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

6 *TR* πρὸς | *pros* mutta luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän δὲ | *de* τυχὸν |
tychon ehkä παραμενῶ | *paramenō* viivyn jonkin aikaa ἢ | *ē* tai καὶ | *kai*
myös παραχειμάσω | *paracheimasō* vietän talven ἵνα | *hina* että ὑμεῖς |
hymeis te με | *me* minut προπέμψητε | *propempsēte* lähettäisitte eteenpäin οὐ
| *hou* minne ἐὰν | *ean* jos πορεύωμαι | *poreuōmai* matkustanenkin

DELITZSCH וְאֹלַי | ve'ulai אֲשֶׁב | 'eshev עִמָּכֶם | 'immachem יָמֵי
| jamim אַחַדִּים | 'achadim או | 'o כָּל־יָמֵי | kol-jemei הַסֵּתוּ |
hassetav לְמַעַן | le'ma'an תִּלְוֵנִי | telavvuni אֶל־אֲנֹכִי | 'el-'asher אֵלַי
| 'elech שָׁמָּה | shamma

TKSI Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

STLK2017 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, että te sitten varustaisitte minut matkaan, minne matkustankin.

Biblia1776 Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

7 *TR* οὐ | *ou* sillä en θέλω | *thelō* tahdo γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἄρτι
| *arti* nyt vain ἐν | *en* παρόδῳ | *parodō* ohimennen ἰδεῖν· | *idein* nähdä
ἐλπίζω | *elpidzō* vaan toivon saavani δὲ | *de* χρόνον | *chronon* aikaa τινὰ |
tina jonkin ἐπιμεῖναι | *epimeinai* viipyä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas*
teidän ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐπιτρέπη | *epitrepē* suo

DELITZSCH כִּי | ki כְּעֵת | cha'et אֵין | 'ein רְצוֹנִי | retzoni
לְרִאֲתֶכֶם | lir'otechem אַךְ־בְּעֵבְרִי | 'ach-be'averi כִּי־אֶקְוֶה | ki-
'aqaveh לְשֹׁבֶת | lashevet אֶצְלְכֶם | 'etzlechem זְמַן־מָה | zeman-ma
הָאֵם־יִרְצֶה | 'im-jirtzeh הַיְוָה | JAHWEH

TKSI Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä luonanne jonkin aikaa, jos Herra sallii.

Biblia1776 Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

8 *TR* ἐπιμενῶ | *epimenō* mutta viivyn δὲ | *de* ἐν | *en* Ἐφέσω | *Efesō*
Efesossa ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* Πεντηκοστῆς· | *Pentēkostēs* Helluntaihin

DELITZSCH אָבֶל | 'aval אֲשֶׁב | 'eshev בְּאֶפְסוֹס | be'Efesos עַד־חַג
| 'ad-chag הַשְּׁבִיעוֹת | hash'Shavu'ot

TKSI Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

STLK2017 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

9 *TR* θύρα | *thyra* sillä ovi γάρ | *gar* μοι | *moi* minulle ἀνέωγε | *aneōge* on
avattu μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἐνεργῆς | *energēs* voimallinen καὶ
| *kai* ja ἀντικείμενοι | *antikeimenoι* vastustajia πολλοί | *polloi* on paljon

DELITZSCH כִּי־נִפְתַּח | ki-niftach לִי | li פֶּתַח | petach גָּדוֹל |
gadol וְרַב־פְּעֻלִים | verav-pe'alim וְרַבִּים | verabim הַמְתְּקוֹמְמִים |
hammitqomemim

TKSI sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.

STLK2017 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

10 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* saapuu Τιμόθεος |
Timotheos Timoteus βλέπετε | *blepete* katsokaa ἵνα | *hina* että ἀφόβως |
afobōs pelotta γένηται | *genētai* saa olla πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς· | *hymas*
teidän τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ἔργον | *ergon* työtä Κυρίου | *Kyriou* Herran

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

ἐργάζεται | *ergadzetai* hän tekee ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* ἐγώ | *egō*
minäkin

DELITZSCH וְכִי | vechi יְבוֹא | javo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem טִימוֹתִיֹּס
| Timotijos רְאוּ-נָא | re'u-na' שְׂשִׁיחָה | shejjihjeh עִמָּכֶם |
'immachem בְּלִי | beli פַּחַד | fachad כִּי-מֵלֶכֶת | ki-mele'chet הַיְהוָה
| JAHWEH הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh כְּמוֹ | kemo גַּם-אֲנִי | gam-'ani

TKSI Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

STLK2017 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän voi olla luonanne pelkäämättä, sillä Herran työtä hän tekee kuten minäkin.

Biblia1776 Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

11 *TR* μή | *mē* älköön τις | *tis* kukaan οὖν | *oun* siis αὐτὸν | *auton* häntä
ἐξουθενήση· | *eksouthenēsē* halveksiko προπέμψατε | *propempstate* ja
lähettäkää δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa ἵνα
| *hina* että ἔλθῃ | *elthē* hän tulisi πρὸς | *pros* luokseni με· | *me* minun
ἐκδέχομαι | *ekdechomai* sillä odotan γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* häntä μετὰ |
meta kanssa τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljien

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken אִישׁ | 'ish אֶל-יָבוֹא | 'al-jivez אֶתֹּס |
'oto אַךְ | 'ach שְׁלָחֵהוּ | shallechuhu בְּשָׁלוֹם | ve'shalom לְמַעַן |
le'ma'an יְבֹא | javo' אֵלַי | 'elai כִּי | ki אַחַכֶּה-לוֹ | 'achakeh-lo עִמָּ
הָאֲחִים | 'im-ha'achim

TKSI Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

STLK2017 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan varustakaa hänet rauhassa matkalle, että hän tulisi luokseni, sillä odotan häntä veljien kanssa.

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Älkään häntä kenkään katsoko ylö, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

12 *TR* περῑ | *peri* ja koskien δὲ | *de* Ἀπολλῶ | *Apollō* Apollosta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljeäni πολλὰ | *polla* paljon παρεκάλεσα | *parekalesa* olen pyytänyt αὐτὸν | *auton* häntä ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* hän tulisi πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀδελφῶν· | *adelfōn* veljien καὶ | *kai* mutta πάντως | *pantōs* kaiketi οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ole θέλημα | *thelēma* tahto ἵνα | *hina* että νῦν | *nyn* nyt ἔλθῃ | *elthē* hän tulee ἐλεύσεται | *eleusetai* vaan tulee δὲ | *de* ὅταν | *hotan* kun εὐκαιρήσῃ | *eukairēsē* on sopiva aika

DELITZSCH וַאֲפֹלוֹס | ve'Apolos הָאֵחַ | ha'ach הִנֵּה | hinneh
הַפְּצָרְתִּי-בּוֹ | hiftzarti-vo לְבוֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem עִם
הָאֲחִים | 'im-ha'achim אֶךָ | 'ach לֹא-הָיָה | lo'-haja בְּרִצּוֹנּוֹ |
virtzono לְבוֹא | lavo' עֲתָה | 'atta אֲמֵן | 'amenam בּוֹא | bo'
| javo' בְּמִצְאוֹ | bematze'o עֵת | 'et נְכוֹנָה | nechona

TKSI Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

STLK2017 Mitä veli Apolloon tulee, olen kovasti kehottanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne. Mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

Biblia1776 Mutta veljestä Apollosta tietäkää, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tyköne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

13 *TR* Γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa στήκετε | *stēkete* seisokaa λυγινὰ ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa ἀνδρίζεσθε | *andridzesthe* olkaa miehuullisia κραταιοῦσθε | *krataiousthe* olkaa vahvat

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְשִׁקְדוּ | shiqdu וְעִמְדוּ | ve'imdu בְּאֵמוּנָה | va'emuna
הֵתְאֲשִׁשׁוּ | hit'sheshu וְהֵתְחַזְּקוּ | vehitchazzaqu

TKSI Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

STLK2017 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa vahvat.

Biblia1776 Valvokaat, pysykäätkä uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

14 *TR* πάντα | *panta* kaikki ὑμῶν | *hymōn* teillä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē*
rakkaudessa γινέσθω | *ginesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְכֹל־דְּבָרֵיכֶם | vechol-divreichem יַעֲשֶׂוּ | je'asu בְּאֵהָבָה |
| ve'ahava

TKSI Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

STLK2017 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

15 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehotan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä
ἀδελφοί· | *adelfoi* veljet οἴδατε | *oidate* tiedätte τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian*
perhekunnan Στεφανᾶ | *Stefana* Stefanaan ὅτι | *hoti* että ἐστὶν | *estin* hän on
ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi hedelmä τῆς | *tēs* Ἀχαΐας | *Achaios* Akaian καὶ |
kai ja εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseen τοῖς | *tois* ἀγίοις |
hagiois pyhien ἔταξαν | *etaksan* on antanut ἑαυτούς | *heautous* itsensä

DELITZSCH וְאֲבַקְשָׁה | va'avaqesha מִכֶּם | mikkem אֲחֵי | 'achai
הָלֹא | halo' יַדְעֵתֶם | jeda'tem אֶת־בֵּית | 'et-beit אֶסְטָפָנוֹס |
'iStefanos שֶׁהוּא | shehu' רֵאשִׁית | re'shit אַחַי | 'Achajja' יִתְּנֵנוּ |
vajjittenu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham לְשֵׁרוֹת | le'sherut הַקְּדוֹשִׁים |
haqqedshim

TKSI Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

16 *TR* ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὑποτάσσησθε | *hypotassēsthe* olisitte kuuliaisia τοῖς | *tois* τοιοῦτοις | *toioutois* kaltaisilleen καὶ | *kai* ja παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* συνεργοῦντι | *synergounti* jotka yhdessä työskentelevät καὶ | *kai* ja κοπιῶντι | *kopiōnti* vaivaa näkevät

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִכְנֵנוּ | hikkane'u גַּם־אַתֶּם | gam-'attem וּמִפְּנֵי־כָּל | mipenei אַנְשִׁים | 'anashim כָּאֵלֶּה | ka'elleh מִפְּנֵי | umippenei-chol אֲשֶׁר־יַעֲבֹד | 'asher-ja'avod עִמָּהֶם | 'immahem וַיַּעֲמֵל | veja'amol

TKSI Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

STLK2017 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka tekee työtä ja näkee vaivaa heidän kanssaan.

Biblia1776 Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle.

17 *TR* χαίρω | *chairō* ja iloitsen δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* τῆν παρουσία | *parousia* tulosta Στεφανῶ | *Stefana* Stefanaan καὶ | *kai* ja φουρτουνάτου | *fourtounatou* Fortunatuksen καὶ | *kai* ja Ἀχαϊκοῦ | *Achaikou* Akaikuksen ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑστέρημα | *hysterēma* poissaolonne οὗτοι | *houtoi* he ἀνεπλήρωσαν | *aneplērosan* ovat korvanneet

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni שְׂמֵחַ | sameach בְּבִיאַת | bevi'at אֶסְטָפָנוֹס | 'iStefanos וּפֹרְטוֹנָטוֹס | uFartunatos וְאַכַּיְקוֹס | va'Achajeqos כִּי | ki הֵמָּה | hemma מִלְּאוּ | mile'u אֶת־אֲשֶׁר | 'et-

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

'asher אֲשֶׁר | chasarti אֶתְכֶם | 'etchem

TKSI Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

STLK2017 Iloitsen Stefanaan, Fortunatoksen ja Akaikoksen tulosta tänne, koska he korvaavat teidän poissaolonne.

Biblia1776 Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

18 *TR* ἀνέπαυσαν | *anepausan* sillä he ovat virkistäneet γὰρ | *gar* τὸ | *to* ἔμὸν | *emon* minun πνεῦμα | *pneuma* henkeäni καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete* antakaa täysi tunnustus οὖν | *oun* siis τοὺς | *tous* τοιούτους | *toioutous* kaltaisilleen

DELITZSCH וַיַּיְחִיחוּ | vajjanichu אֶת־רוּחֵי | 'et-ruchi אֶת־רוּחֵיְכֶם | ve'et-ruchachem עַל־כֵּן | 'al-ken הוֹקִירוּ | hoqiru אַנְשִׁים | 'anashim כְּאֵלֶּה | ka'elleh

TKSI sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

STLK2017 He ovat virkistäneet minun henkeäni niin kuin teidänkin. Antakaa siis sellaisille tunnustusta.

Biblia1776 Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

19 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat τῆς | *tēs* Ἀσίας · | *Asias* Aasian ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πολλὰ | *polla* paljon Ἀκύλας | *Akylas* Akylas καὶ | *kai* ja Πρίσκιλλα | *Priskilla* Priskilla σὺν | *syn* yhdessä τῇ | *tē* κατ' | *kat* kanssa οἴκον | *oikon* kodissaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκκλησία | *ekklēsia* oleva seurakunta

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH הַקְהִילוֹת | ha'qehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּאֵסְיָא | be'Aseja'
שְׂאֵלוֹת | sho'alot לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem עֲקִילָס | 'Aqilas
וּפְרִי־סְקִילָה | uPrisqila וְגַם הַקְהִילָה | vegam-haqqehilla אֲשֶׁר |
'asher בְּבֵיתָם | be'veitam מַרְבִּים | marbim לְשֵׂאֵל | lishe'ol
לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem בְּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

TKSI Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

STLK2017 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priskilla sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

20 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi*
ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet πάντες | *pantes* kaikki ἀσπασασθε | *aspasasthe*
tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* φιλήματι | *filēmati*
suudelmalla ἀγίῳ | *hagiō* pyhällä

DELITZSCH הָאָחִים | ha'achim כָּלָם | kullam שְׂאֵלִים | sho'alim
לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem שְׂאֵלוֹ | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom אֲשֶׁר
| 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בְּנִשְׂיָקָה | banneshiqa הַקְּדוֹשָׁה |
haqqedosha

TKSI Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

STLK2017 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikää toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

21 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspasmos* tervehdys τῆ | *tē* ἐμῆ | *emē* omalla

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

χειρὶ | *cheiri* kädelläni Παύλου | *Paulou* Paavali

DELITZSCH נְשֵׂאֵלַת | she'elat נְשֵׁלֹמְכֶם | shelomechem בְּיָדִי | bejadi

אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos

TKSI Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

STLK2017 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

22 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joka οὐ | *ou* ei φιλεῖ | *filei* rakasta τὸν | *ton* Κύριον
| *Kyrion* Herraa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστόν | *Christon* Kristusta ἢ τω
| *ētō* olkoon ἀνάθεμα | *anathema* kirottu Μαράν ἄθα | *Maran atha*

Herramme tulee

DELITZSCH מִי | mi נְשֵׂאֵלַת | shelo' יְאֶהָב | je'ehav אֶת־הָאֲדֹנָי | 'et-

הָאֲדֹנָי | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יְחֹרָם | jochoram

מָרָן | maran אֶתָּא | 'ata'

TKSI Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

STLK2017 Jos joku ei rakasta Herraa Kristusta, hän olkoon kirottu! Maran ata. []

Biblia1776 Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

23 *TR* ἢ | *hē* olkoon χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μεθ' | *meth*
kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

אֶדְיִנּוּ | 'ADONEINU יְהִי | jehi עִמָּכֶם | 'immachem

TKSI Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

STLK2017 Herran Jeesuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

24 *TR* ἡ | *hē* olkoon ἀγάπη | *agapē* rakkauteni μου | *mou* minun μετὰ |
meta kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Χριστῷ
| *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἀμήν | *amēn* Amen (πρός
/ *pros* Κορινθίους / *Korinthious* (korinttolaisille πρώτη / *prōtē* ensimmäinen
ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Φιλίππων / *Filippōn* Filippistä διά /
dia kautta Στεφανᾶ / *Stefana* Stefanaan καί / *kai* φουρτουνάτου /
fourtounatou Fortunatuksen καί / *kai* Ἀχαϊκοῦ / *Achaikou* Akaikuksen καί /
kai Τιμοθέου) / *Timotheou* Timoteuksen) וְאַהַבַּתִּי | ve'ahavati אֶתְכֶם
| 'et-kullechem בְּיֵשׁוּעַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲמֵן
| 'Amen

TKSI Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.
(Aamen.)

STLK2017 Rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa
Jeesuksessa! Amen!

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 Luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos*
tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus
ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli τῆ | *tē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunnalle τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆ | *tē* οὔσης | *ousē* joka on ἐν | *en* Κορίνθῳ
| *Korinthō* Korintossa σὺν | *syn* yhdessä kanssa τοῖς | *tois* ἀγίοις | *hagiois*
pyhien πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* οὔσιν | *ousin* jotka ovat ἐν | *en* ὅλῃ
| *holē* koko τῆ | *tē* Ἀχαΐᾳ· | *Achaia* Akaiassa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM

וְטִימֹתִיוֹס | veTimotijos אַחִינוּ | 'achinu אֶל־קְהֵלָת | 'el-qehillat

אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּקוֹרִינְתוֹס | beQorintos עַם | 'im

כָּל־הַקְּדוֹשִׁים | kol-haqqedshim אֲשֶׁר | 'asher בְּאַחַיָּא | ba'Achajja'

TKSI Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli
Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko
Akaiassa.

STLK2017 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli
Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle sekä kaikille pyhille koko
Akaiassa.

Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja
Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille,
jotka koko Akajassa ovat:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת
| me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבֵינוּ | 'avinu וְאֲדֹנָינוּ |

va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐλογητός | *eulogētos* kiitetty ὁ | *ho* olkoon Θεός | *Theos* Jumala καὶ
| *kai* ja Πατήρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὁ |
ho Πατήρ | *Patēr* Isä τῶν | *tōn* οἰκτιρῶν | *oiktirmōn* laupeuden καὶ | *kai*
ja Θεός | *Theos* Jumala πάσης | *pasēs* kaiken παρακλήσεως | *paraklēseōs*
lohdutuksen

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִי | va'Avi

אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֵב

| 'Av הַרְחָמִים | harachamim וְאֵלֹהֵי | ve'ELOHEI כָּל־הַנְּחָמָה |

kol-hannechama

TKSI Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä,
laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

STLK2017 Kiitetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä,
laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isä,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

4 *TR* ὁ | *ho* joka παρακαλῶν | *parakalōn* lohduttaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐπὶ
| *epi* πάση | *pasē* kaikissa τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissamme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὸ | *to* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksemme ἡμᾶς
| *hēmas* me παρακαλεῖν | *parakalein* lohduttaa τοὺς | *tous* niitä ἐν | *en*
olevia πάση | *pasē* kaikissa θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissa διὰ | *dia* τῆς |
tēs παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksella ἧς | *hēs* jolla παρακαλούμεθα
| *parakaloumetha* lohduttaa αὐτοὶ | *autoi* itseämme ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou*
Θεοῦ· | *Theou* Jumala

DELITZSCH הַמְנַחֵם | ham'nachem אֶתֵּנוּ | 'otanu לְכָל־לַחַצְנוּ |
bechol-lachatzenu עַד־שְׁנוּחַל | 'ad-shennuchal לְנַחֵם | le'nachem
הַנִּלְחָצִים | hannilchatzim לְכָל־לַחַצְתָּם | bechol-lachatz בְּנֶחֱמָה |
bannechama אֲשֶׁר | 'asher אֶנְחֵנוּ | 'anachenu מְנַחֲמִים | menuchamim
בָּהּ | bah מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä
lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa
kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

STLK2017 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että sillä
lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä,
jotka kaikessa ahdistuksessa ovat.

Biblia1776 Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me
taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä
lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

5 *TR* ὅτι | *hoti* että καθὼς | *kathōs* niinkuin περισσεύει | *perisseuei* tulevat
runsaana τὰ | *ta* παθήματα | *pathēmata* kärsimykset τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille οὕτω | *houtō* samoin διὰ
| *dia* kautta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen περισσεύει | *perisseuei* runsas

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* on παράκλησις | *paraklēsis* lohdutus ἡμῶν | *hēmōn*
meille

DELITZSCH כִּי | ki כָּרֹב | kerov עֲנֻיִי | 'innujei הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach בְּנוֹ | banu בֵּן | ken תְּרַבֶּה | tirbeh תְּחַמְּתֵנוּ |
nechamatenu עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sillä niin kuin Kristuksen kärsimyksen ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.

STLK2017 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimyksen tulevat osaksemme runsaina, samoin on myös lohdutuksemme runsas Kristuksen kautta.

Biblia1776 Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

6 *TR* εἴτε | *eite* mutta joko δὲ | *de* θλιβόμεθα | *thlibometha* olemme
ahdistuksessa ὑπὲρ | *hyper* edestάνη τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän
παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutukseksi καὶ | *kai* ja σωτηρίας | *sōtērias*
pelastukseksi τῆς | *tēs* ἐνεργουμένης | *energoumenēs* joka vaikuttaa ἐν | *en*
ὑπομονῇ | *hypomonē* että kestätte τῶν | *tōn* αὐτῶν | *autōn* samat παθημάτων
| *pathēmatōn* kärsimyksen ὧν | *hōn* joita καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me
πάσχομεν· | *paschomen* kärsimme εἴτε | *eite* tai παρακαλούμεθα |
parakaloumetha saamme lohdutusta ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn*
teidän παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksesta καὶ | *kai* ja σωτηρίας· |
sōtērias pelastuksesta

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֲמַן נִלְחֶצְתְּ | 'im-nillachetz הוּא | hu'
לְנַחֲמָתְכֶם | le'nechamatchem וְלִישׁוּעַתְכֶם | velishu'atchem אֲשֶׁר |
'asher יִרְאֶה | jera'eh כְּחָה | chochah בְּסִבְלְכֶם | besavelechem
הָעֲנֻיִים | ha'innujim אֲשֶׁר | 'asher נִסְבֵּל | nisbol אֲתָן | 'otan
גַּם־ | gam-'anachenu וְאֲמַן נִנּוּחַם | ve'im-nenucham הוּא | gam-

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

hu' לְנֶחֱמַתְכֶם | le'nechamatchem וְלִישׁוּעַתְכֶם | velishu'atchem

TKSI Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

STLK2017 Mutta jos olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi sekä vaikuttaa, että kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme, ja toivomme teistä on vahva. Jos taas saamme lohdutusta, tapahtuu sekin teille lohdutukseksi,

Biblia1776 Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

7 *TR* καὶ | *kai* niin ἢ | *hē* on ἐλπίς | *elpis* toivomme ἡμῶν | *hymōn* meidän βεβαία | *bebaia* vahva ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* ὡσπερ | *hōsper* samoin kuin κοινωνοί | *koinōnoi* osallisia ἐστε | *este* olette τῶν | *tōn* παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimyksistä οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksesta

DELITZSCH וְתִקְוַתְנוּ | vetiqvatenu בְּעֵדְכֶם | va'ad'chem נְכוּנָה | nechona הִיא | hi' בְּאֲשֶׁר | ba'asher יְדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher חֵלֶק | cheleq לְכֶם | la'chem בְּעֵנֵינוּ | ba'innujim כֵּן | ken חֵלֶק | gam-cheleq לְכֶם | la'chem בְּנֶחֱמָה | bannechama

TKSI kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

STLK2017 koska tiedämme, että niin kuin olette osallisia kärsimyksistä, olette samoin osallisia myös lohdutuksesta.

Biblia1776 Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* θέλομεν | *thelomen* tahdo ὑμᾶς | *hymas*
teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan tietämättömiä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὑπὲρ
| *hyper* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksistamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän τῆς | *tēs* γενομένης | *genomenēs* jotka olivat ἡμῖν | *hēmin* meillä ἐν
| *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Asiassa ὅτι | *hoti* että καθ' | *kath* ὑπερβολὴν |
hyperbolēn ylen runsaasti ἐβάρηθημεν | *ebarēthēmen* olimme rasitetut ὑπὲρ |
hyper yli δύναμιν | *dynamin* voimiemme ὥστε | *hōste* niin että ἐξαπορηθῆναι
| *eksaporēthēnai* olimme joutua toivottomuuteen ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ |
kai τοῦ | *tou* ζῆν | *dzēn* elämästämmekin

DELITZSCH כִּי | *ki* לֹא־נֶחָחֵד | *lo'-nechached* מִכֶּם | *mikkem* אֲחֵי
| 'achai אֶת־צָרָתֵנוּ | 'et-tzaratenu אֲשֶׁר | 'asher מִצָּאֲתָנוּ |
metza'atnu בְּאֵסְיָא | *be'Aseja* אֲשֶׁר | 'asher כְּבָדָה | *kaveda* עָלֵינוּ |
'aleinu עַד־לְמָאֵד | 'ad-lim'od וַיִּוְתַר | *vejoter* מִכֶּחֶנּוּ | *mikkochenu*
עַד | 'ad נוֹאֲשָׁנוּ | *ki-no'ashnu* מִן־הַחַיִּים | *min-ha'chajjim*

TKSI Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Asiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

STLK2017 Sillä emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta [], jossa olimme Asiassa, kuinka hyvin suuret, yli voimiemme käyvät, rasituksemme olivat, niin että olimme jo epätoivoisia hengestämmekin,

Biblia1776 Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämmekin epäilimme.

9 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta αὐτοὶ | *autoi* itseämme ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois*
mielestämme τὸ | *to* ἀπόκριμα | *apokrima* tuomitukseksi τοῦ | *tou* θανάτου |
thanatou kuolemaan ἐσχέκαμεν | *eschēkamen* me pidimme ἵνα μὴ | *hina mē*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

että emme *πεποιθότες* | *pepoithotes* luottaneet ὧμεν | *ōmen* olisi ἐφ' | *ef*
ἐαυτοῖς | *heautois* itseemme ἅλλ' | *all* vaan ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaan τῷ | *tō* ἐγείροντι | *egeironti* joka herättää τοὺς | *tous* νεκρούς· |
nekrous kuolleet

DELITZSCH וְאֵנַחְנוּ | va'anachenu בְּלִבָּנוּ | vilvavenu חֲרָצְנוּ |
charatznu לָנוּ | lanu אֶת־הַמּוֹת | 'et-hammavet לְמַעַן | le'ma'an לֹא־
נִהְיָה | lo'-nihjeh בְּטַחִים | votechim בְּנַפְשֵׁנוּ | benafshenu כִּי | ki
אֶת־הַמֵּתִים | 'im-be'ELOHIM הַמְּחַיֶּה | ham'chajjeh אֶת־בְּאֵלֵהִים
| 'et-hammetim

TKSI Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi
itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

STLK2017 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomittuja, ettemme
luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman,
ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka
kuolleetkin herättää,

10 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐκ | *ek* τηλικούτου | *tēlikoutou* niin suuresta θανάτου |
thanatou kuolemasta ἐρρύσατο | *errysato* pelasti ἡμᾶς | *hēmas* meidät καὶ |
kai ja ρύεται | *ryetai* pelastaa εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon ἠλπίκαμεν |
ēlpikamen olemme panneet toivomme ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἔτι | *eti*
yhä ρύσεται | *rysetai* pelastaa

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הִצִּילָנוּ | hitz'tzilanu מִמּוֹת | mimmavet
כָּזֶה | kazeħ וְעוֹדְנוּ | ve'odennu מִצִּיל | matz'tzil וְלוֹ | velo אֵנַחְנוּ |
'anachenu מִמְּקוֹיִם | meqavvim כִּי | ki יוֹסִיף | josif לְהִצִּילָנוּ |
le'hatz'tzilenu

TKSI Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa, *STLK2017* Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa, *Biblia1776* Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

11 *TR* συνυπουργούντων | *synypourgountōn* yhdessä auttaen καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn* te ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῆ | *tē* δεήσει | *deēsei* rukouksin ἵνα | *hina* että ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn* monista προσώπων | *prosōpōn* kasvoista τὸ | *to* εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille χάρισμα | *charisma* armolahja διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien εὐχαριστηθῆ | *eucharistēthē* tulisi kiitetyksi ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בְּעֲזָרָתְכֶם | ba'azarechem אֲתָנוּ | 'otanu בְּתַפְלְתְּכֶם | bitfillatchem לְמַעַן | le'ma'an יוֹדוּ | jodu רַבִּים | rabbim בְּעֲדָנוּ | ba'adenu עַל־מַתָּנַת | 'al-mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed שְׁהִיְתָה | shehajeta לָנוּ | lanu עַל־יְדֵי | 'al-jedei רַבִּים | rabbim

TKSI kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

STLK2017 kun tekin autatte meitä esirukouksillanne, että monien joukosta meidän tähtemme lähtisi runsas kiitos siitä armolahjasta, joka on tullut osaksemme.

Biblia1776 Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

12 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä καύχησις | *kauchēsis* kerskauksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän αὕτη | *hautē* tämä εἰσίβ | *eisin* on τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistus τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantuntomme ἡμῶν

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἀπλότητι | *haplotēti*
yksinkertaisuudessa καὶ | *kai* ja εἰλικρινεῖα | *eilikrineia* puhtaudessa Θεοῦ |
Theou Jumalan οὐκ | *ouk* emme ἐν | *en* σοφία | *sofia* viisaudessa σαρκικῇ
| *sarkikē* lihallisessa ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa Θεοῦ
| *Theou* Jumalan ἀνεστράφημεν | *anestrafēmen* olemme vaeltaneet ἐν | *en*
τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa περισσοτέρως | *perissoterōs* ja varsinkin
δὲ | *de* πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi' תְּהִלָּתֵנוּ | tehillatenu
עֵדוּת | 'edut לְבָבֵנוּ | le'vavenu אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹם | betom וַיִּשְׂר |
vejsher אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִתְהַלַּכְנוּ | hithallachnu בְּעוֹלָם | va'olam
וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֶתְכֶם | 'ittechem וְלֹא-בְחֶכְמַת | velo'-
ve'chochemat הַבְּשָׂר | habasar כִּי | ki אִם-בְּחָסָד | 'im-bechesed
אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

STLK2017 Sillä kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet rehellisesti ja Jumalan antamalla puhtaalla mielellä, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä ἐμμε γὰρ | *gar* ἄλλα | *alla* μὴ γράφομεν |
grafomen kirjoita ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλ' | *all* kuitenkin ἢ | *ē* sen ἢ | *ha*
minkä ἀναγινώσκετε | *anaginōskete* lulette ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* myös

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete* ymmärrätte ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de*
ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἕως | *eōs* saakka τέλους | *telous* loppuun
ἐπιγνώσεσθε· | *epignōsesthe* ymmärrätte

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־נִכְתָּב | lo'-nichtov לְכֶם | la'chem כִּי | ki
אִם־מַה־שֶׁאַתֶּם | 'im-mah-she'attem קִרְאִים | qore'im אוֹ | 'o
גַּם־יְדַעִים | gam-jode'im

TKSI Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

STLK2017 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte, ja toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

Biblia1776 Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

14 **TR** καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐπέγνωτε | *epegnōte*
ymmärrätte ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaltanne ὅτι |
hoti että καύχημα | *kauchēma* kerskaus ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐσμεν | *esmen*
olemme καθάπερ | *kathaper* samoin kuin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te
ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וְאַתֶּם | va'aqaveh כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher יְדַעְתֶּם |
jeda'tem אֶתְנוּ | 'otanu לְמִקְצַת | le'miqtzat אֶת־יְדַעְתֶּם | 'af-tede'u
עַד־תְּכַלִּית | 'ad-tachlit כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachenu תְּהִלַּתְכֶם |
tehillatchem כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֶתְּמוֹ | gam-'attem תְּהִלַּתְנוּ |
tehillatenu בְּיוֹם | be'jom אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKSI niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 – niin kuin olette osaksi myös oppineet meitä ymmärtämään – että olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jeesuksen päivänä olette.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτη | *tautē* tässä τῆ | *tē* πεποιθήσει | *pepoithēsei*
luottamuksessa ἐβουλόμην | *eboulomēn* olen tahtonut πρὸς | *pros* luoksenne
ὕμᾱς | *hymas* teidän ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρότερον | *proteron* ensin ἵνα |
hina että δευτέραν | *deuteran* toinen χάριν | *charin* suosionosoitus ἔχῃτε· |
echēte teillä olisi

DELITZSCH וַבַּבִּיטָחוֹן | uvabbittachon הַזֶּה | hazzeh חֲפִצְתִּי |
chafatzti לְבוֹא | lavo' אֵלֵיכֶם | 'aleichem מֵרֵאשִׁית | merosh לְמַעַן |
le'ma'an תִּקְבְּלוּ | teqabbelu טוֹבָה | tova פְּעֻמֹּתַי | pa'amaim

TKSI Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

STLK2017 Tässä luottamuksessa tahdoin ensin tulla teidän tyköenne, että saisitte vielä toisenkin armon suosioistani,

Biblia1776 Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tyköenne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

16 *TR* καὶ | *kai* ja δι | ' *di* kauttanne ὑμῶν | *hymōn* teidän διελθεῖν |
dielthein kuljen läpi εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan καὶ |
kai ja πάλιν | *palin* uudelleen ἀπὸ | *apo* Μακεδονίας | *Makedonias*
Makedoniasta ἐλθεῖν | *elthein* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas*
teidän καὶ | *kai* ja ὑφ' | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* teidän προπεμφθῆναι |
propemfthēnai varustamananne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian*
Juudeaan

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH אֶל־מַקֶּדוֹנִיָּא | betochechem בְּתוֹכְכֶם | la'avor לְעֵבֶר | 'el-Maqedoneja' וְלָשׁוּב | ve'lashuv מִמַּקֶּדוֹנִיָּא | mimMaqedoneja' אֶלְיֶיכֶם | 'aleichem וְאַתֶּם | ve'attem תִּשְׁלַחְנוּנִי | teshallechuni אֶרֶץ | 'el-'erezt יְהוּדָה | Jehudah

TKSI ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne Juudeaan.

STLK2017 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönnne ja lähteä matkalle Juudeaan teidän varustamananne.

Biblia1776 Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönnne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

17 *TR* τοῦτο | *touto* tämän oũv | *oun* siis βουλευόμενος | *bouleuomenos* päätin μήτι | *mēti* en kai ἄρα | *ara* siis τῆ | *tē* ἐλαφρία | *elafria* kevytmielisesti ἐχρησάμην | *echrēsamēn* ole menetellyt ἢ | *ē* vai ἄ | *ha* mitä βουλεύομαι | *bouleuomai* päätin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan βουλεύομαι | *bouleuomai* päätinkö ἵνα | *hina* ἢ | *ē* että παρ' | *par* ἐμοὶ | *emoi* minulla on τὸ | *to* ναὶ | *nai* kyllä ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* sekä τὸ | *to* οὐ | *ou* ei οὐ | *ou* ei

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הַכִּי | hachi נִמְהָר | nimhar הַיִּתִּי | hajiti בְּעֵצָתִי | ba'atzati אִם־אֶשָּׂא | 'im-'asher יְעֵצָתִי | ja'atzti לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar יְעֵצָתִי | ja'atzeti וְהִיא | ve'haja אֶצְלִי | 'etzli עַם | pa'am הֵן | hen הֵן | hen וּפְעַם | ufa'am לֹא | lo' לֹא | lo'

TKSI Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

STLK2017 Kun minulla siis oli tämä aikomus, enhän ole menetellyt

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että päätökseni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

Biblia1776 Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

18 *TR* πιστὸς | *pistos* mutta uskollinen δὲ | *de* ὁ | *ho* ὁ Θεὸς | *Theos*
Jumala ὅτι | *hoti* ἐστὶν ὁ | *ho* λόγος | *logos* ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ὁ | *ho* πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* τοῦ | *ouk* ἐγένετο |
egeneto οὐκ | *nai* καὶ | *kai* οὐ | *ou* εἶ

DELITZSCH אֶכֶן | 'achen נְאֻמָּן | ne'eman הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
כִּי־דְבַרְנוּ | ki-devarenu אֲלֵיכֶם | 'aleichem לֹא | lo' הָיָה | haja הָיָה
| hen וְלֹא | valo'

TKSI Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

STLK2017 Mutta Jumala on uskollinen, niin ettei puheemme teille ole "on" ja "ei."

Biblia1776 Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

19 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* υἱὸς | *hyios*
Ποῦτος Ἰησοῦς | *Iēsous* Ἰησοῦς Χριστὸς | *Christos* ὁ | *ho* ἐν | *en*
κεντρῶν ὑμῶν | *hymīn* τοῦ | *'di* ἡμῶν | *hēmōn* meidän
κηρυχθεῖς | *kērychtheis* ὑμῶν | *'di* ἐμῶν | *emou* τοῦ
καὶ | *kai* Σιλουανοῦ | *Silouanou* Σιλβανου καὶ | *kai* Τιμοθέου |
Timotheou Τιμοθεου τοῦ | *ouk* ἐγένετο | *egeneto* οὐκ | *nai* καὶ
καὶ | *kai* οὐ | *ou* ἀλλὰ | *alla* εἶ | *nai* καὶ ἐν | *en* αὐτῷ |
autō Ἐν ἑαυτῷ | *gegonen* ὡς

DELITZSCH כִּי | ki בֶּן־הַאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM יֵשׁוּעַ | JESHUA

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּתוֹכְכֶם | vetochechem
סִלְוָנוֹס | 'al-jadeinu עַל־יְדֵי | 'al-jadi וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei
| Silvanos וְטִימוֹתִיוֹס | veTimotijos הוּא | hu' לֹא | lo' הֲיֵה | haja
הֵן | hen וְלֹא | valo' כִּי־הָיָו | ki-hajo הֲיֵה | haja בּוֹ | vo רַק־הֵן |
raq-hen

TKSI Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."

STLK2017 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä, Silas ja Timoteus, olemme keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on."

Biblia1776 Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

20 *TR* ὅσα | *hosai* sillä niin monet kuin γὰρ | *gar* ἐπαγγελίαι | *epaggeliai*
lupaukset on Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä τὸ | *to*
ναί | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä τὸ | *to* ἀμὴν |
amēn Amen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan πρὸς | *pros* δόξαν | *doksan*
kunniaksi δι' | *'di* kauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַבְּרָחוֹת | kol-havtachot הָאֱלֹהִים |
הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כֵּלָן | kullan בּוֹ | bo הָיָו | haju הֵן | hen וּבֹ | uvo הָיָו |
haju אָמֵן | 'Amen לְכָבוֹד | lichevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־
יְדֵי | 'al-jadeinu

TKSI Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

STLK2017 Sillä niin monta kuin on Jumalan lupausta, ne ovat hänessä kaikki "on". Sen tähden tulee hänen kauttaan myös niiden "aamen", Jumalalle kunniaksi

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

meidän kauttamme.

Biblia1776 Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

21 *TR* ó | *ho* δὲ | *de* ja βεβαιῶν | *bebaiōn* Hän lujittaa ἡμᾶς | *hēmas*
meidät σὺν | *syn* yhdessä kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän εἰς | *eis* Χριστὸν |
Christon Kristukseen καὶ | *kai* ja χρίσας | *chrisas* voidellut ἡμᾶς | *hēmas*
meidät Θεός | *Theos* on Jumala

DELITZSCH וְהִמְכוֹנֵן | ve'ham'chonen אֹתָנוּ | 'otanu אֶתְכֶם |
'ittechem בְּמִשְׁחָתָהּ | bamMashiach וְאֲשֶׁר | va'asher מְשַׁחָנוּ |
meshachanu הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

STLK2017 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

22 *TR* ó | *ho* καὶ | *kai* ja σφραγισάμενος | *sfragisamenos* painanut sinettinsä ἡμᾶς | *hēmas* meihin καὶ | *kai* ja δούς | *dous* antanut τὸν | *ton* ἄρραβῶνα | *arrabōna* pantiksi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | 'asher גַּם־חַתְּמָנוּ | gam-chatamanu וְאֲשֶׁר |
va'asher נָתַן | natan בְּלִבֵּנוּ | belibbenu אֵת | 'et עֶרְבוֹן | 'ervon הָרוּחַ |
| haRuach

TKSI joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

STLK2017 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi sydämiimme.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

23 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* μάρτυρα | *martyra* todistajaksi τὸν |
ton Θεὸν | *Theon* Jumalan ἐπικαλοῦμαι | *epikaloumai* kutsun ἐπὶ | *epi* τὴν
| *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ψυχὴν | *psychēn* sielulleni ὅτι | *hoti* ettὰ
φειδόμενος | *feidomenos* säästääkseni ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐκέτι | *ouketi* en
vielä ἦλθον | *ēlthon* tullut εἰς | *eis* Κόρινθον | *Korinthon* Korinttoon

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM אֶקְרָא |
'eqra' לְהִיּוֹת | lihjot עַד | 'ed לְנַפְשִׁי | le'nafeshi כִּי | ki בְּעֵבוֹר |
ba'avur הַיּוֹתִי | hejoti חָס | chas עֲלֵיכֶם | 'aleichem לֹא־בָאתִי | lo'-
va'ti עוֹד | 'od לְקוֹרִינְתוֹס | le'Qorintos

TKSI Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

STLK2017 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon,

Biblia1776 Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korinttoon tullut.

24 *TR* οὐχ | *ouch* εἰ ὅτι | *hoti* ettὰ κυριεύομεν | *kyrieuomen* hallitsemme
ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskoanne ἀλλὰ | *alla* vaan
συνεργοί | *synergoi* yhdessä auttajia ἐσμεν | *esmen* olemme τῆς | *tēs* χαρᾶς
| *charas* iloksenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän τῆ | *tē* γὰρ | *gar* sillä πίστει |
pistei uskossa ἐστήκατε | *hestēkate* pysytte pystyssä

DELITZSCH לֹא | lo' שְׁנַמְשֹׁל | shennimshol בְּאֵמוּנַתְכֶם |
be'emunatchem כִּי | ki אִם־עֲזַרִים | 'im-'ozerim אֲנַחְנוּ | 'anachenu
לְשִׁמְחַתְכֶם | le'sim'chatechem כִּי | ki בְּאֵמוּנָה | va'emuna עַמְדַתְכֶם

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| 'amadetem

TKSI Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

STLK2017 ei niin, että vallitsemme teidän uskoanne, vaan yhdessä edistämme teidän iloanne, sillä uskossa olette lujat.

Biblia1776 Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

2 Luku

1 *TR* ἔκρινα | *ekrina* ja olen päättänyt δὲ | *de* ἐμαυτῶ | *emautō* mielessäni τοῦτο | *touto* sen τὸ | *to* μὴ | *mē* ἐν πάλιν | *palin* uudelleen ἐλθεῖν | *elthein* tulisi ἐν | *en* λύπη | *lypē* murheellisena πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וָאֲנִי | va'ani וְגַמַּרְתִּי | gamarti בְּלִבִּי | velibbi לְבַלְתִּי | le'vilti שׁוּב־עוֹד | shuv-'od אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּעֵצָבָת | be'atz'tzavet

TKSI Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

STLK2017 Mutta olin päättänyt mielessäni, etten taas tulisi luoksenne murhe mukanani.

Biblia1776 Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

2 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä λυπῶ | *lypō* saatan murheelliseksi ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* niin τίς | *tis* kuka ἐστίν | *estin* ὁ | *ho* joka εὐφραίνων | *eufrainōn* saa iloiseksi με | *me* minut εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* se λυπούμενος | *lypoumenos* jonka olen saattanut murheelliseksi ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou* minä

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֲנִי | 'im-'ani אֲנֵצְיָבְכֶם | a'atzivechem מִי

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| mi אפוא | 'efo' יְשַׁמְּחֵנִי | jesammecheni בְּלִתִּי | bilti אִם

הַנְּעֻצָּב | 'im-hanne'tzav עַל־יָדַי | 'al-jadi

TKSI Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

STLK2017 Sillä jos minä teen teidät murheellisiksi, minut voi tehdä iloiseksi vain se, jonka olen murehduttanut.

Biblia1776 Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

3 *TR* και | *kai* ja ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille τοῦτο | *touto* sen αὐτὸ | *auto* juuri ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ἐλθὼν | *elthōn* tullessani λύπην | *lypēn* murhetta ἔχω | *echō* minulla olisi ἀφ' | *af* ὧν | *hōn* joista ἔδει | *edei* piti με | *me* minun χαίρειν | *chairein* iloita πεποιθῶς | *pepoithōs* luottaen ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikkiin ὑμᾶς | *hymas* teihin ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun χαρὰ | *chara* iloni πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וְזֹאת | *vezot* כְּתִבְתִּי | *kataveti* לָכֶם | *la'chem* פֶּן־יִהְיֶה | *pen-jihjeh* לִי | *li* בְּבוֹאִי | *bevo'i* נֶעְצָב | *'etzev* מֵאֵלֶּה | *me'elleh* אֲשֶׁר | *'asher* הִיָּה־לִּי | *haja-li* לְשִׂמְחָה | *lismoach* עֲלֵיהֶם | *'aleihem* וּבִטָּח | *uvoteach* אֲנִי | *'ani* בְּכֻלְכֶם | *bechullechem* כִּי | *ki* שִׂמְחַתִּי | *simechat* הִיא | *hi'* שִׂמְחַת | *simechat* כְּלָכֶם | *kullechem*

TKSI Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

STLK2017 Juuri sen kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tyköne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

4 *TR* ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä πολλῆς | *pollēs* suuressa θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksessa καὶ | *kai* ja συνοχῆς | *synochēs* hädässä καρδίας | *kardias* sydämen ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* πολλῶν | *pollōn* monin δακρύων | *dakryōn* kyynelin οὐχ | *ouch* en ἵνα | *hina* että λυπηθῆτε | *lypēthēte* tulisitte murheelliseksi ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* tuntisitte ἦν | *hēn* joka ἔχω | *echō* minulla on περισσοτέρως | *perissoterōs* ylenrunsas εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH כִּי | *ki* מֵרֹב | *merov* צָרַת | *tzarat* לְבִי | *libbi* וּמְצִוָּקָה | *umetzuqa* כְּתִבְתִּי | *kataveti* לְכֶם | *la'chem* וּבְדַמְעוֹת | *uvidma'ot* הַרְבֵּה | *harbeh* וְלֹא | *velo'* לְהַעֲצִיבְכֶם | *le'ha'atzivechem* רַק | *raq* לְמַעַן | *le'ma'an* תִּדְעוּ | *tede'u* הָאֲהָבָה | *ha'ahava* הַיְתִירָה | *hajetera* אֲשֶׁר | *'asher* אֲהָבְתִי | *'ahavti* אֶתְכֶם | *'etchem*

TKSI Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

STLK2017 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te tulisitte murheellisiksi, vaan että tuntisitte sen suuren rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku λελύπηκεν | *lelypēken* on tuottanut murhetta οὐκ | *ouk* ei ἐμὲ | *eme* minulle λελύπηκεν | *lelypēken* ole tuottanut murhetta ἀλλ' | *all* vaan ἀπὸ | *apo* μέρους· | *merous* osaksenne ἵνα

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

μη̄ | *hina mē* että en ἐπιβαρῶ | *epibarō* olisi vaivaksi πάντας | *pantas*
kaikille ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH וְאִם־יֵשׁ | ve'im-jesh וְאִשׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher הֶעֱצִיב
| he'etziv לֹא־אֵתִי | lo-'oti הֶעֱצִיב | he'etziv אֶלְאִ | 'ella' כְּלָכֶם |
chullechem פֶּן־אֶפְרִיז | pen-'afriz עַל־הַמִּדָּה | 'al-hammidda הֶעֱצִיב
| he'etziv לְמִקְצַת | le'miqtzat

TKSI Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle,
vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

STLK2017 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, hän ei ole tuottanut murhetta
minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liioittelisi.

Biblia1776 Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua
murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

6 *TR* ἰκανὸν | *hikanon* riittää τῷ | *tō* τοιοῦτῳ | *toioutō* sellaiselle ἢ | *hē*
ἐπιτιμία | *epitimia* rangaistus αὐτῆ | *hautē* tämä ἢ | *hē* ὑπὸ | *hypo* τῶν |
tōn πλειόνων | *·pleionōn* useimpien

DELITZSCH וְדַי | vedai לְאִשׁ | la'ish כְּמֹהוּ | kamohu הַתּוֹכְחָה |
hattochecha הַהִיא | hahi' מֵאֵת | me'et הַרְבִּימ | harabbim

TKSI Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

STLK2017 Semmoiselle riittää se rangaistus, jonka hän on useimmilta saanut,

Biblia1776 Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että τούναντίον | *tounantion* päinvastoin μᾶλλον |
mallon ennemmin ὑμᾶς | *hymas* teidän χάρισσασθαι | *charisasthai* tulee antaa
anteeksi καὶ | *kai* ja παρακαλέσαι | *parakalesai* lohduttaa μήπως | *mēpōs*
ettei ehkä τῆ | *tē* περισσοτέρᾳ | *perissotera* liian suureen λύπη | *lypē*
murheeseen καταποθῆ | *katapothē* menehtyisi ὁ | *ho* τοιοῦτος | *toioutos*
sellainen

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta לְהִפָּךְ | le'hefech תְּסַלְחוּ | tislechu
וּתְנַחֲמוּ | utenachamu כִּדְי | kedei שְׁלֹא | shelo' תִּתְבַּלֵּעַ | jitballa'
הָאִישׁ | ha'ish בְּגִדְלָא | begodel הַעֲצָבוֹן | ha'itz'tzavon

TKSI niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

STLK2017 niin että teidän ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi suureen murheeseen.

Biblia1776 Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

8 *TR* διὸ | *dio* sen tähden παρακαλῶ | *parakalō* kehoitan ὑμᾶς | *hymas* teitä
κυρῶσαι | *kyrōsai* osoittamaan εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* hänelle ἀγάπην |
agapēn rakkautta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אֲבַקְשָׁה | 'avaqesha מִכֶּם | mikkem
לְגִמְלוֹ | ligmol עָלָיו | 'alaiiv גְּמוּלוֹת | gemulat אֶהְבֶּה | 'ahava

TKSI Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

STLK2017 Sen tähden kehotan teitä, että päätätte osoittaa häntä kohtaan rakkautta,

Biblia1776 Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

9 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* vuoksi tämän γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös ἔγραψα
| *egrapsa* kirjoitin ἵνα | *hina* että γινῶ | *gnō* tuntisin τὴν | *tēn* δοκιμὴν |
dokimēn koetellun mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰ | *ei* εἰς | *eis* πάντα |
panta kaikessa ὑπήκοοί | *hypēkooi* kuuliaisia ἐστε | *este* oletteko

DELITZSCH כִּי | ki לְבַעְבוֹר | le'va'avur זֹאת | zot גַּם־כְּתִבְתִּי | gam-kataveti
לְמַעַן | le'ma'an אֲדַע | 'eda' אֶת־תִּמְתְּכֶם | 'et-
tummatchem אִם־בְּכֹל | 'im-bakkol תִּשְׁמָעוּן | tishma'un

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaisat.

STLK2017 sillä sitä varten kirjoitinkin, että saisin tietää koetellun mielenne, oletteko kaikessa kuuliaisia.

Biblia1776 Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaisat,

10 *TR* ὧ | *hō* δέ | *de* ja τι | *ti* kenelle χαρίζεσθε | *charidzesthe* jotain annatte anteeksi καὶ | *kai* myös ἐγώ· | *egō* minä καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä εἴ τι | *ei ti* mitä tahansa κεχάρισμα | *kecharismai* olen antanut anteeksi ὧ | *hō* olen κεχάρισμα | *kecharismai* anteeksi antanut δι' | *di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* edessä προσώπῳ | *prosōpō* kasvojen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֲשֶׁר | 'asher תְּסַלְּחוּ | tislechu לוֹ | lo אֲסַלַּח-לוֹ | 'eslach-lo גַּם-אֲנִי | gam-'ani כִּי | ki גַּם-אֲנֹכִי | gam-'anochi אֲסַלַּחְתִּי | 'im-salachti דָּבָר | davar סַלַּחְתִּי | salachti לוֹ | lo לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem בְּפְנֵי | bifnei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

STLK2017 Mutta kenelle annatte jotakin anteeksi, sille minäkin. Sillä mitä minä olen anteeksi antanut – jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa – sen olen antanut anteeksi teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanaalta voitetuksi tulisi;

11 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* ettei πλεονεκτηθῶμεν | *pleonektēthōmen* pääsisi meistä voitolle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* σατανᾶ· | *satana* saatana οὐ | *ou* sillä eivāt γὰρ | *gar* αὐτοῦ | *autou* hänen τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* aikeensa

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ἀγνοοῦμεν | *agnooumen* meille ole tuntemattomat

DELITZSCH פֶּן־יוֹנָה | pen-joneh אֲתָנוּ | 'otanu הַשָּׂטָן | has'satan כִּי
| לֹא־נִנְעַלְמוּ | lo'-ne'elmu מֵאֲתָנוּ | me'ittanu מִזְמוֹתָיו |
mezimmotaiiv

TKSI jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

STLK2017 ettei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomia.

Biblia1776 Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

12 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* mutta tultuani δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Τρωάδα |
Trōada Trooaaseen εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* julistamaan
evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* niin θύρας
| *thyras* ovi μοι | *moi* minulle ἀνεωγμένης | *aneōgmenēs* avautui ἐν | *en*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וָאֲנִי | va'ani בְּבֵאִי | bevo'i לְטְרוֹאָס | liTroas עַל־דְּבַר
| 'al-devar בְּשׁוֹרַת | be'sorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶף | 'af כִּי־
נִפְתַּח־לִי | ki-niftach-li פֶּתַח | fetach בְּאֲדֹנָיִנוּ | ba'ADONEINU

TKSI Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

STLK2017 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle siihen ovi Herrassa,

Biblia1776 Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

13 *TR* οὐκ | *ouk* εἰ ἔσχηκα | *eschēka* ollut ἀνεσιν | *anesin* lepoa τῷ | *tō*
πνεύματι | *pneumati* hengessäni μου | *mou* minun τῷ | *tō* μὴ | *mē* kun ἐν
εὐρεῖν | *heurein* tavannut με | *me* minä Τίτον | *Titon* Tiitusta τὸν | *ton*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ἀδελφόν | *adelfon* veljeäni μου· | *mou* minun ἀλλὰ | *alla* vaan
ἀποταξάμενος | *apotaksamenos* jättäen jäähyväiset αὐτοῖς | *autois* heille
ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian*
Makedoniaan

DELITZSCH לֹא־הִיָּתָה | lo'-hajeta רִוְחָה | revacha לְרוּחִי | le'ruchi
עַל | 'al אֲשֶׁר | 'asher לֹא־מַצָּאתִי | lo'-matza'ti שָׁם | sham
טִיטוֹס | 'et-Titos אָחִי | 'achi וְאֲנִי | va'ani נִפְרַדְתִּי | nifradti
מֵהֶם | mehem וַיִּצְאֵתִי | vejatza'ti לְלֶחֶת | lalechet מִקְדוֹנִיָּא | 'el-
Maqedoneja'

TKSI minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

STLK2017 mutta en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sen tähden hyvästelin heidät ja lähdin Makedoniaan.

Biblia1776 Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

14 *TR* τῶ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῶ | *Theō* Jumalalle χάρις | *charis* kiitos τῶ
| *tō* πάντοτε | *pantote* aina θριαμβεύοντι | *thriambeuonti* joka voittosaatossa
kuljettaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* τῶ | *tō* Χριστῶ | *Christō* Kristuksessa
καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ὀσμὴν | *osmēn* tuoksua τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs*
tuntemisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen φανεροῦντι | *fanerounti* tuo julki δι | *'di*
kauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* παντὶ | *panti* joka τόπῳ | *topō*
paikassa

DELITZSCH אָבֵל | 'aval תּוֹדוֹת | todot לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM הַנִּזְתֵּן
| hannoten לָנוּ | lanu בְּכָל־עֵת | vechol-'et נִצְחוֹן | nitz'tzachon
בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach וּמְפִיץ | umefitz עַל־יְדֵינוּ | 'al-jadeinu
רֵיחַ | 'et-reiach דְּעֵתוֹ | da'to בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

STLK2017 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme tuo joka paikassa ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

15 *TR* ὅτι | *hoti* sillä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εὐωδία | *euōdia* hyvä tuoksu ἐσμὲν | *esmen* olemme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* σωζομένοις | *sōdzomenois* pelastuvien καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τοῖς | *tois* joukossa ἀπολλυμένοις· | *apollymenois* kadotettujen

DELITZSCH כִּי־רִיַח | ki-reiach נִיחֹאֵחַ | nichoach הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲנַחְנוּ | 'anachenu לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM גַּם | gam בְּתוֹךְ | betoch הַנוֹשְׁעִים | hannosha'im וְגַם | vegam בְּתוֹךְ | betoch הָאֲבֵדִים | ha'ovedim

TKSI Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

STLK2017 Sillä olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

16 *TR* οἷς | *hois* näille μὲν | *men* tosin ὁσμὴ | *osmē* haju θανάτου | *thanatou* kuoleman εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi οἷς | *hois* mutta noille δὲ | *de* ὁσμὴ | *osmē* tuoksu ζωῆς | *dzōēs* elämän εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämäksi καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* ταῦτα | *tauta* tähän τίς | *tis* kuka ἱκανός | *hikanos* on kelvollinen

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH לְאֵלֶּהָ | la'elleh רִיחַ | reiach מָוֶת | mavet לְמָוֶת |
lammavet וְלֵאֵלֶּהָ | vela'elleh רִיחַ | reiach חַיִּים | chajjim לְחַיִּים |
lachajjim וּמִי־זֶה | umi-zeh רֵאֲוִי | ra'ui לְכֹךְ | le'chach

TKSI näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

STLK2017 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

17 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γάρ | *gar* ἔσμεν | *esmen* ὡς | *hōs* niinkuin οἱ
| *oi* πολλοὶ | *polloi* monet καπηλεύοντες | *kapēleuontes* jotka kauppaavat
τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄλλ' | *all*
vaan ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* εἰλικρινείας | *eilikrineias* puhtaasta mielestä
ἄλλ' | *all* kuitenkin ὡς | *hōs* niinkuin ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta
κατενώπιον | *katenōpion* kasvojen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachenu אֵינְנוּ | 'einennu כְּמוֹ | kemo
הַרְבִּים | harabbim הַעֲשִׂים | ha'osim סְחֹרָה | sechora בְּדַבָּר |
bi'devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki אֶם־מִתּוֹךְ | 'im-mittoch יִשֶׁר
| jsher לְבַב | le'vav וּמֵאֲלֹהִים | ume'ELOHIM לְפָנָי | lifnei אֱלֹהִים
| 'ELOHIM נְדַבֵּר | nedaber בְּמִשְׁיַח | bamMashiach

TKSI Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

STLK2017 Sillä me emme ole kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan puhtaasta mielestä, Jumalasta lähtevänä, Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

3 Luku

1 *TR* ἀρχόμεθα | *archometha* alammeko πάλιν | *palin* taas ἐαυτοὺς | *heautous* itseämme συνιστάνειν | *synistanein* suositella ἢ | *ē* vai μὴ | *mē* emmekö χρῆζομεν | *chrēdzomen* tarvitse ὡς | *hōs* niinkuin τινες | *tines* muutamat συστατικῶν | *systatikōn* suositus ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeitä πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille ἢ | *ē* tai ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teiltä συστατικῶν | *systatikōn* suosituksia

DELITZSCH הַנְּחֵל | hanachel עוֹד | 'od לְשַׁבַּח | le'shabbeach לְעִמְנוּ
| 'atzmenu הָאִם־נִצְטָרֵךְ | ha'im-nitztarech כְּמִקְצַת | kemiqtzat
אֲנָשִׁים | 'anashim לְאִגְּרוֹת | le'iggerot אֲלֵיכֶם | 'aleichem אוֹ | 'o
מִכֶּם | mikkem הַמְּזַכְּרוֹת | hammazkirot אֲתָנוּ | 'otanu לְשַׁבַּח |
lashevach

TKSI Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

STLK2017 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvitsemmeko, kuten muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönnne, eli kiitoskirjaa teiltä?

2 *TR* ἢ | *hē* ἐπιστολὴ | *epistolē* kirjeemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette ἐγγεγραμμένη | *engegrammenē* kirjoitetut ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän γινωσκομένη | *ginōskomenē* tunnettavissa καὶ | *kai* ja ἀναγινωσκομένη | *anaginōskomenē* luettavissa ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων·

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH אָתֶם | 'attem אֲגִידְתֶּנוּ | 'iggartenu הַכְּתוּבָה | haketuva
לְכֹל־ | veniqra'a וְנִקְרָאָה | venoda'a וְנוֹדְעָה | bilvavenu בְּלִבֵּינוּ
אָדָם | le'chol-'adam

TKSI Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

STLK2017 Te itse olette kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

3 *TR* φανερούμενοι | *faneroumenoi* on tullut näkyväksi ὅτι | *hoti* että ἐστε |
este olette ἐπιστολὴ | *epistolē* kirje Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
διακονηθεῖσα | *diakonētheisa* palveluksella toimitettu ὑφ' | *hyf* ἡμῶν |
hēmōn meidän ἐγγεγραμμένη | *engegrammenē* kirjoitettu οὐ | *ou* ei μέλανι |
melani musteella ἀλλὰ | *alla* vaan Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä Θεοῦ |
Theou Jumalan ζωντος | *dzōntos* elävän οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* πλαξί | *plaksi*
ταυλῆσιν λιθίνας | *lithinai* kivisiin ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* πλαξί | *plaksi*
ταυλῆσιν καρδίας | *kardias* sydämen σαρκίνας | *sarkinai* lihaa oleviin

DELITZSCH כִּי | ki בְּיָדוּעַ | vejadua' נְשֵׂאתֶם | she'attem אֲגִידְתֶּנוּ |
'iggeret הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach עֲרוּכָה | 'arucha עַל־יְדֵי | 'al-jedei
נִשְׂרֻתֵנוּ | sherutenu כְּתוּבָה | ketuva לֹא | lo' בְּדִיו' | vidjo כִּי | ki
אִם־בְּרוּחַ | 'im-beRuach אֱלֹהִים | 'ELOHIM חַיִּים | chajjim וְלֹא |
velo' אִם־עַל־לוּחוֹת | 'al-luchot אֲבָן | 'even כִּי | ki אִם־עַל־לוּחוֹת |
'im-'al-luchot בְּשַׂר | besar הַלֵּב | hallev

TKSI On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

STLK2017 Sillä on selvää, että te olette Kristuksen kirje, palvelusvirkamme aikaansaama. Sitä ei ole kirjoitettu musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetykskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

4 *TR* πεποίθησιν | *pepoithēsin* ja luottamus δὲ | *de* τοιαύτην | *toiautēn*
tällainen ἔχομεν | *echomen* meillä on διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen πρὸς | *pros* puoleen τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalan

DELITZSCH וְכָזֶה | vechazeh בְּתַחֲוִינֵנוּ | vitchonenu בְּאֱלֹהִים |
be'ELOHIM עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

STLK2017 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan,

Biblia1776 Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

5 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἱκανοί | *hikanoi* kykenevät ἐσμεν | *esmen*
olemme ἀφ' | *af* ἐαυτῶν | *heautōn* itsessämme λογίσασθαί | *logisasthai*
ajattelemaan τι | *ti* jotain ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* ἐαυτῶν | *heautōn*
itsestämme ἀλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* on ἱκανότης | *hikanotēs* kykymme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalasta

DELITZSCH וְיַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נוֹכַל | lo'-nuchal אֲנַחְנוּ |
'anachenu לְדִין | ladin דִּין | din מֵעַצְמֵנוּ | me'atzmenu כִּי | ki
יְכַלְתֵּנוּ | jechaletenu מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הִיא | hi'

TKSI Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikään kuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta, *Biblia1776* Ei niin, että me olemme itse meistä soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistä, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

6 *TR* ὅς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἰκάνωσεν | *hikanōsen* on tehnyt kykeneviksi ἡμᾶς | *hēmas* meidät διακόνους | *diakonous* uuden καινῆς | *kainēs* liiton διαθήκης | *diathēkēs* palvelijoina olemaan οὐ | *ou* ei γράμματος | *grammatos* kirjaimen ἀλλὰ | *alla* vaan Πνεύματος· | *Pneumatos* Hengen τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä γράμμα | *gramma* kirjain ἀποκτείνει | *apokteinei* kuolettaa τὸ | *to* δὲ | *de* mutta Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläväksi

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הַכְּשִׁיר | hichshir אֶתֵּנוּ | 'otanu לְמִשְׁרֵתִי | limsharetei בְּרִית | berit חֲדָשָׁה | chadasha לֹא | lo' שֶׁל־הָאֵתִיּוֹת | shel-ha'otijot אֵלָּא | 'ella' שֶׁל־הַרוּחַ | shel-haRuach כִּי־הָאוֹת | ki-ha'ot יָמִית | jमित וְהַרוּחַ | ve'haRuach יְחַיֶּה | jechajjeh

TKSI joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

STLK2017 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan Uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

7 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἢ | *hē* διακονία | *diakonia* palvelustoimi τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman ἐν | *en* γράμμασιν | *grammasin* kirjaimin ἐντετυπωμένη | *entetypōmenē* kaiverrettuna ἐν | *en* λίθοις | *lithois* kivissä ἐγενήθη | *egenēthē* oli ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkautta ὥστε | *hōste* niin

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

että μή | *mē* eivät δύνασθαι | *dynasthai* voineet ἀτενίσαι | *atenisai* katsoa
τοὺς | *tous* υἰοὺς | *hyious* lapset Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin εἰς | *eis* τὸ | *to*
πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen διὰ | *dia*
vuoksi τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden τοῦ | *tou* προσώπου |
prosōpou kasvojensa αὐτοῦ | *autou* hänen τὴν | *tēn* καταργουμένην |
katargoumenēn joka oli katoavaista

DELITZSCH וְאִם־שֵׁרוֹת | ve'im-sherut הַמִּוֹת | hammavet הַחֲרוֹת |
hecharut בְּאוֹתֵיֹת | be'otijot עַל־הָאֶבֶן | 'al-ha'even נִרְאָה | nir'a
בְּכָבוֹד | vechavod עַד־שֵׁלֹא | 'ad-shello' יָכֵלוּ | jachelu בְּנֵי | benei
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el לְהַבִּיט | le'habbit אֶל־פְּנֵי | 'el-penei מִשֵּׁה |
Msheh מִפְּנֵי | mipenei כְּבוֹד | kevod פְּנֵיו | panaiv הָעֹמֵד | ha'omed
לְהַבִּיט | le'hibbatel

TKSI Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

STLK2017 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kaiverrettu kirjaimin kiviin, ilmeni kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset voineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka oli katoavaista,

Biblia1776 Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin kato:

8 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὐχὶ | *ouchi* ei μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *hē*
διακονία | *diakonia* palvelustoimi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen
ἔσται | *estai* ole ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH כָּמָה | kamma יִגְדַל | jigdal כְּבוֹד | kevod שֵׁרוֹת |
sherut רוּחַ | haRuach

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

STLK2017 kuinka paljoo enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 Miksi ei siis paljoo enemmän sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

9 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἢ | *hē* διακονία | *diakonia* palvelustoimi τῆς
| *tēs* κατακρίσεως | *katakriseōs* kadotustuomion oli δόξα | *doksa* kirkkautta
πολλῶ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän περισσεύει | *perisseuei*
yltäkylläinen ἢ | *hē* on διακονία | *diakonia* palvelustoimi τῆς | *tēs*
δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַשְׁרֵט | 'im-hash'sherut אֲשֶׁר | 'asher
לְחַיֵּיב | le'chajjev כְּבוֹד | kavod הוּא | hu' כָּמָה | kamma יְעַדֶּיךָ |
je'daf בְּכָבוֹד | bechavod הַשְׁרֵט | hash'sherut אֲשֶׁר | 'asher לְזַכּוֹת |
le'zakkot

TKSI Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoo ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

STLK2017 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljon runsaammassa määrin kirkkautta.

Biblia1776 Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoo enemmän sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

10 *TR* καὶ | *kai* sillä niin γὰρ | *gar* οὐδὲ | *oude* ei myöskään δεδόξασται |
dedoksastai mikä on kirkastettu τὸ | *to* δεδοξασμένον | *dedoksasmenon* ole
kirkastettu ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* täällä τῷ | *tō* μέρει | *merēi* osalla ἕνεκεν |
heneken tähden τῆς | *tēs* ὑπερβαλλούσης | *hyperballousēs* ylensuuren δόξης
| *doksēs* kirkkauden

DELITZSCH כִּי | ki אֶף־הַנִּחַבָּד | 'af-hannichbad אֵינְנוּ | 'einennu
נֶחְשָׁב | nechshav לְכָבוֹד | le'chavod לְעִמָּת | le'ummat הַכְּבוֹד |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ha'kavod הַנִּצְעָלָה | hanna'aleh הַנִּזְהָה | hazzeh

TKSI Sillä sekä, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

STLK2017 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

11 *TR* εἶ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τὸ | *to* καταργούμενον | *katargoumenon* oli katoavainen διὰ | *dia* δόξης | *doksēs* kirkkautta πολλῶ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän τὸ | *to* μένον | *menon* joka pysyy ἐν | *en* on δόξει | *doksē* kirkkautta

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַדָּבָר | 'im-ha'davar הַעֲמִיד | ha'omed לְהִבָּטֵל | le'hibbatel לֹשֶׁלֹ | jesh-lo כְּבוֹד | chavod הַדָּבָר | ha'davar הַקָּיָם | haqqajjam עַל־אֲחַת | 'al-'achat כַּמָּה | kamma וְכַמָּה | vechamma

TKSI Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljota ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

STLK2017 Jos sillä, mikä on katoavaa, oli kirkkautta, niin vielä paljota enemmän on sillä, mikä on pysyvää, oleva kirkkautta.

Biblia1776 Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoa, paljota enemmän on sillä kirkkaus, joka pysyy.

12 *TR* ἔχοντες | *echontes* koska meillä on οὖν | *oun* τοιαύτην | *toiautēn* tällainen ἐλπίδα | *elpida* toivo πολλῇ | *pollē* suurella παρρησίᾳ | *parrēsia* rohkeudella χρώμεθα· | *chrōmetha* sitä käytämme

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken בְּהִיּוֹת | bihjot לָנוּ | lanu הַתְּקִוָה | tiqva פִּתְחוֹן | pitchon פִּינּוּ | pinu רַב | rav הוּא | hu' כּוֹזֵאת | kazot

TKSI Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Koska meillä on siis tällainen toivo, olemme aivan rohkeat

Biblia1776 Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

13 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐ | *ou* ei καθάπερ | *kathaper* niinkuin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐτίθει | *etithei* joka pani κάλυμμα | *kalymma* peitteen ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojensa ἑαυτοῦ | *heautou* πρὸς | *pros* ἑτεν τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivät ἀτενίσαι | *atenisai* katsoisi τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapset Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin εἰς | *eis* τὸ | *to* sen τέλος | *telos* loppua τοῦ | *tou* καταργουμένου· | *katargoumenou* joka oli katoavaista

DELITZSCH וְלֹא | *velo'* כְּמֹשֶׁה | *keMsheh* אֲשֶׁר | *'asher* נָתַן | *natan* מַסְוֶה | *masveh* עַל־פְּנֵי | *'al-panaiv* יַבִּיטוּ | *pen-jabbitu* בְּנֵי | *benei* יִשְׂרָאֵל | *Jisra'el* אֶל־סוֹף | *'el-sof* הָעֹמֵד | *ha'omed* לְהִיבָטֵל | *le'hibbatel*

TKSI emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

STLK2017 emmekä tee kuten Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaa.

Biblia1776 Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoaa.

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐπωρώθη | *epōrōthē* paatuivat τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* mielensä αὐτῶν· | *autōn* heidän ἄχρι | *achri* sillä saakka γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän päivään τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sama κάλυμμα | *kalymma* peite ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* ἀναγνώσει | *anagnōsei* luettaessa τῆς | *tēs* παλαιᾶς | *palaias* Vanhaa διαθήκης | *diathēkēs* Testamenttia μένει | *menei* pysyy μὴ | *mē* eikä ἀνακαλυπτόμενον | *anakalyptomenon* ole poistettu ὅτι | *ho ti* se joka ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καταργεῖται | *katargeitai* katoaa

DELITZSCH אַבְל | *'aval* נִטְמָטְמוּ | *nittamtemu* דְּעֹתֵיהֶם |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

de'oteihem כִּי | ki עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh בְּקִרְאָם |
beqare'am הַבְּרִית | ha'berit הַיְשָׁנָה | hajeshana נִשְׂאָר | nish'ar וְלֹא־
גְּלוּהָ | velo'-gulla הַמְּסוּוֹהָ | hammasveh הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher
לֹא | lo' יוֹסֵר | jusar כִּי | ki אִם־בְּמִשְׁיָחָ | 'im-bamMashiach

TKSI Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

STLK2017 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, Vanhan liiton Kirjoituksia luettaessa, pysyy paikallaan, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

Biblia1776 Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

15 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἕως | *eōs* saakka σήμερον | *sēmeron* tähän päivään
ἡνίκα | *hēnika* silloin kun ἀναγινώσκεται | *anaginōsketai* luetaan Μωσῆς |
Mōsēs Moosesta κάλυμμα | *kalymma* peite ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn* καρδίαν
| *kardian* sydäntensä αὐτῶν | *autōn* heidän κεῖται | *keitai* on pantuna

DELITZSCH אָבֵל | 'aval עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh
בְּקִרְאָם | beqare'am אֶת־מִשְׁחָה | 'et-Msheh מוֹנַח | munach מְסוּוֹהָ |
masveh עַל־לִבָּם | 'al-libam

TKSI Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

STLK2017 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä,

Biblia1776 Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

16 *TR* ἡνίκα | *hēnika* mutta silloin kun δ' | *d* ἄν | *an* ἐπιστρέψῃ |
epistrepsē kääntyy πρὸς | *pros* puoleen Κύριον | *Kyrion* Herran περιαιρεῖται

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *periaireitai* otetaan pois τὸ | *to* κάλυμμα | *kalymma* peite

DELITZSCH וְכִשְׁיִפְנוּ | ucheshejjifnu אֶל־הָאֲדֹנָי | 'el-ha'ADON יוֹסֵר

| jusar הַמַּסָּוֶה | hammasveh

TKSI Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

STLK2017 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran luo, otetaan peite pois.

Biblia1776 Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma*
Henki ἐστίν· | *estin* on οὗ | *hou* ja missä δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma*
Henki Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐλευθερία | *eleutheria* on
vapaus

DELITZSCH וְהָאֲדֹנָי | ve'ha'ADON הוּא | hu' הַרוּחַ | haRuach

וּבְאֶשֶׁר | uva'asher רֹחַ | Ruach הָאֲדֹנָי | ha'ADON שָׁם | sham

הַחֵרֶוֶת | hacherut

TKSI Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

STLK2017 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

18 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta με δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki
ἀνακεκαλυμμένῳ | *anakekalymmenō* jotka peittämättömin προσώπῳ |
prosōpō kasvoin τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautta Κυρίου | *Kyriou*
Herran κατοπτριζόμενοι | *katoptridzomenoi* katselemme kuin kuvastimesta τὴν
| *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman εἰκόνα | *eikona* kuvan kaltaiseksi
μεταμορφούμεθα | *metamorfoumetha* muutumme ἀπὸ | *apo* δόξης | *doksēs*
kirkkaudesta εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen καθάπερ | *kathaper*
samoin kuin ἀπὸ | *apo* Κυρίου | *Kyriou* Herran Πνεύματος | *Pneumatos*
Hengestä

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וַאֲנַחֲנוּ | va'anachenu כָּלָנוּ | chullanu בְּפָנִים | befanim
מִגֻּלִּים | megullim רְאִים | ro'im אֶת־כְּבוֹד | 'et-kevod הָאֲדוֹן |
הָאֲדוֹן | ha'ADON כְּבִמְרָאָה | kivmar'a וְנִחְלֵף | venechalef אֶל־עַצְמוֹ | 'el-
עַצְמוֹ | 'etzem דְּמוּת | demut הִיא | hahi' מִכְּבוֹד | mikkavod אֶל־כְּבוֹד |
אֶל־כְּבוֹד | 'el-kavod כְּהִחְלֵף | kehechalef מֵאֵת | me'et אֲדוֹן | 'ADON הָרוּחַ |
haruach

TKSI Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

STLK2017 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

4 Luku

1 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἔχοντες | *echontes* meillä on τὴν
| *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustoimi ταύτην | *tautēn* tämä καθὼς |
kathōs samoin kuin ἡλεήθημεν | *ēleēthēmen* saimme armon οὐκ | *ouk* emme
ἐκκακοῦμεν· | *ekkakoumen* lannistu

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken בְּהִיּוֹת | bihjot לָנוּ | lanu הַשְּׂרֻת |
הַשְּׂרֻת | hash'sherut הִיא | hazzeh כְּאֲשֶׁר | ka'asher חֻנְּנָנוּ | chunnannu לֹא | lo'
נִחַת | nechat

TKSI Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

STLK2017 Sen tähden, kun meillä on tämä virka saamamme laupeuden mukaan,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

emme lannistu,

Biblia1776 Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

2 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἀπειπάμεθα | *apeipametha* olemme hylänneet τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salat τῆς | *tēs* αἰσχύνης | *aischynēs* häpeälliset μὴ | *mē* emme περιπατοῦντες | *peripatountes* vaella ἐν | *en* πανουργίᾳ | *panourgia* kavaluudessa μηδὲ | *mēde* emme myös δολοῦντες | *dolountes* väärennä τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* φανερώσει | *fanerōsei* esiintuomalla julkisesti τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden συνιστῶντες | *synistōntes* suositamme ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme πρὸς | *pros* πᾶσαν | *pasan* kaikkien συνείδησιν | *syneidēsin* omalletunnolle ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | *ki* מַאֲסֻנוֹ | *'im-ma'asnu* בְּסִתְרֵי | *besitrei* הַבְּשֵׁת | *habshet* שְׁלֹא | *shelo'* לְהִתְהַלֵּךְ | *le'hithallech* בְּעֵרְמָה | *be'arema* וְלֹא | *velo'* לְזַיְיֵף | *le'zajjef* אֶת־דְּבַר | *'et-devar* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֶלָּא | *'ella'* בְּהִרְאוֹת | *behar'ot* הָאֱמֶת | *ha'emet* נִזְכָּר | *nazkir* אֶתְנוּ | *'otanu* לְטוֹב | *le'tov* נֶגֶד | *neged* דַּעַת | *da'at* כָּל־ | *kol-benei* אָדָם | *'adam* לְפָנָי | *lifnei* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKSI vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

STLK2017 vaan olemme hylänneet häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan tuomalla julki totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

3 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* ἔστι | *esti* onkin κεκαλυμμένον | *kekalymmenon* peitetty τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τοῖς | *tois* niissä ἀπολλυμένοις | *apollymenois* kadotetuissa ἐστὶ | *esti* on κεκαλυμμένον· | *kekalymmenon* se peitetty

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־נִעְלָמָה | ki-ne'elama בְּשׂוֹרְתָנוּ | | besoratenu נִעְלָמָה | ne'elama הִיא | hi' מִן־הָאֲבָדִים | min-ha'ovedim *TKSI* Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat, *STLK2017* Mutta jos meidän evankeliumimme on peitettynä, niin se on peitettynä kadotukseen menevissä, *Biblia1776* Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

4 *TR* ἐν | *en* keskuudessa οἷς | *hois* joiden ὁ | *ho* θεὸς | *theos* jumala τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän ἐτύφλωσε | *etyflōse* on sokaissut τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* mielet τῶν | *tōn* ἀπίστων | *apistōn* uskottomien εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei αὐγάσαι | *augasai* loista αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* φωτισμὸν | *fōtismōn* valo τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen/ valo evankeliumin Kristuksen kirkkauden ὅς | *hos* joka ἐστὶν | *estin* on εἰκὼν | *eikōn* kuva τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | | hazzeh עִוֵּר | 'ivuer בְּהֶם | bahem אֶת־דְּעוֹת | 'et-de'ot הַסּוֹרְרִים | | hassorerim לְבַלְתִּי | livleti זָרַח | zeroach לָהֶם | lahem נִגְהָ | |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

nogah בְּשׁוֹרַת | be'sorat כְּבוֹד | kevod הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר
| 'asher הוא | hu' צֶלֶם | tzelem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

STLK2017 niissä epäuskoisissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valo Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

5 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* ἐαυτοὺς | *heautous* itseämme
κηρύσσομεν | *kēryssomen* julista ἀλλὰ | *alla* vaan Χριστὸν | *Christon*
Κριστὸν Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Κύριον· | *Kyrion* Herrana ἐαυτοὺς |
heautous mutta itseämme δὲ | *de* δούλους | *doulous* palvelijoina ὑμῶν |
hymōn teidän διὰ | *dia* tähden Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' אֶתְנוּ | 'otanu מַכְרִיזִים | machrizim
אֲנַחְנוּ | 'anachenu כִּי | ki אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'im-'et-hamMashiach
יֵשׁוּעַ | JESHUA לְאֹמֵר | le'mor הוּא | hu' הָאֲדוֹן | ha'ADON
אֲנַחְנוּ | va'anachenu עֲבָדֵיכֶם | 'avdeichem לְמַעַן | le'ma'an יֵשׁוּעַ |
JESHUA

TKSI Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

STLK2017 Sillä emme saarnaa itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra, mutta me itse olemme teidän palvelijoitanne Jeesuksen tähden.

Biblia1776 Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

6 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ó | *ho* joka εἰπών | *eipōn*
κάσκι ἐκ | *ek* σκότους | *skotous* pimeydestä φῶς | *fōs* valon λάμψαι |
lampsai loistaa ὃς | *hos* joka ἔλαμψεν | *elampsen* loisti ἐν | *en* ταῖς | *tais*
καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros*
φωτισμὸν | *fōtismōn* loistoa τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen τῆς |
tēs δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan
kirkkauden ἐν | *en* προσώπῳ | *prosōpō* kasvoissa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | *ki* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֲשֶׁר | *'asher* אָמַר |
'amar וַיִּפֶּע | *vajjofa'* אֹר | *'or* מֵחֶשֶׁךְ | *mechshech* הוּא | *hu'* הוֹפִיעַ
| *hofia'* בְּלִבֵּנוּ | *belibbenu* לְהַפִּיץ | *le'hafitz* אֹר | *'or* דַּעַת | *da'at*
כְּבוֹד | *kevod* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֲשֶׁר | *'asher* בְּפָנָי | *bifnei*
הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach*

TKSI Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

STLK2017 Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.

Biblia1776 Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jeesuksen Kristuksen kasvoissa.

7 *TR* ἔχομεν | *echomen* mutta meillä on δὲ | *de* τὸν | *ton* θησαυρὸν |
thēsauron aarre τοῦτου | *touton* tämä ἐν | *en* ὀστρακίνοις | *ostrakinois*
savisissa σκεύεσιν | *skeuesin* astioissa ἵνα | *hina* ἐτῆ ἢ | *hē* ὑπερβολή |
hyperbolē suunnaton τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voima ἧ | *ē* olisi τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἐξ | *eks* ἡμῶν· | *hēmōn*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

meistä

DELITZSCH הַזֶּה | ha'otzar | הַאֲוֹצָר | jesh-lanu | יֵשׁ-לָנוּ | 'aval | אָבֵל |
| הַזֶּה | hazzeh | בְּכֵלֵי | bichlei | חֶרֶשׁ | cheres | לְמַעַן | le'ma'an | אֲשֶׁר-תִּהְיֶה |
| הַגְּבוּרָה | hagevura | הַיְתָרָה | hajetera | לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM | וְלֹא | velo' | מֵאֵתָנוּ | me'ittanu

TKSI Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

STLK2017 Mutta tämä aarre meillä on saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä olisi lähtöisin meistä.

Biblia1776 Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

8 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa θλιβόμενοι | *thlibomenoi* ahdistettuina
ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* emme στενοχωρούμενοι· | *stenochōroumenoi*
umpikujassa ἀπορούμενοι | *aporoumenoi* neuvottomia ἀλλ' | *all* mutta οὐκ |
ouk emme ἐξαπορούμενοι· | *eksaporoumenoi* tietämättömiä

DELITZSCH נִלְחָצִים | nilchatzim | אֲנַחְנֵנוּ | 'anachenu | בְּכֹל | bakkol
וְלֹא | velo' | נִדְכָּאִים | nidka'im | דְּאֲגִים | do'agim | וְלֹא | velo'
נוֹאֲשִׁים | no'ashim

TKSI Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

STLK2017 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

9 *TR* διωκόμενοι | *diōkomenoi* vainottuina ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme
ἐγκαταλειπόμενοι | *egkatalaipomenoi* hylättyinä καταβαλλόμενοι |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kataballomenoi maahan kaadettuina ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme
ἀπολλύμενοι· | *apollymenoi* tuhottuina

DELITZSCH נִרְדָּפִים | nirdafim וְלֹא | velo' נְטוּשִׁים | netushim
מִשְׁלַחִים | mushlachim וְלֹא | velo' אֲבֵדִים | 'ovedim

TKSI vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme
tuhottuja,

STLK2017 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan lyötyjä, mutta emme
tuhottuja.

Biblia1776 Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylös; me painetaan alas,
mutta emme huku.

10 *TR* πάντοτε | *pantote* aina τὴν | *tēn* νέκρωσιν | *nekrōsin* kuolemaa τοῦ |
tou Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐν | *en* τῷ | *tō*
σώματι | *sōmati* ruumiissamme περιφέροντες | *periferontes* kantaen ἵνα |
hina ἐτά και | *kai* myös ἢ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän φανερωθῆ | *fanerōthē* tulisi näkyviin

DELITZSCH וְנִשְׂאִים | venose'im בְּכָל־עֵת | bechol-'et מִיְתַת |
mitat אֲדֹנָי | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּגִוְיָתֵנוּ | bigvijjatenu לְמַעַן
| le'ma'an לְגַלּוֹת | iggalu גַּם־חַיֵּי | gam-chajjei יֵשׁוּעַ | JESHUA
בְּגִוְיָתֵנוּ | bigvijjatenu

TKSI ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta
Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

STLK2017 Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen
elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän
ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme
ilmoitettaisiin.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

11 *TR* ἀεὶ | *aei* sillä alati γὰρ | *gar* ἡμεῖς | *hēmeis* meitä οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaan παραδιδόμεθα | *paradidometha* olemme annetut διὰ | *dia* tähden Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἵνα | *hina* ἐπὶ | *kai* myös ἢ | *hē* ζωῆ | *dzōē* elämä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen φανερωθῆ | *fanerōthē* tulisi näkyviin ἐν | *en* τῇ | *tē* θνητῇ | *thnētē* kuolevaisessa σαρκὶ | *sarki* lihassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנֻ | 'anachenu הַחַיִּים | ha'chajjim נִמְסָרִים | nimsarim תָּמִיד | tamid לְמֹות | lammavet בְּעָבוּר | ba'avur יֵשׁוּעַ | JESHUA לְמַעַן | le'ma'an יִגְּלוּ | iggalu גַּם־חַיֵּי | gam-chajjei יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּבִשְׂרֵנוּ | bivsarenu בְּשָׂר | besar הַתְּמוּתָה | hattemuta

TKSI Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

STLK2017 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi ilmi kuolevaisessa lihassamme.

Biblia1776 Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

12 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὁ | *ho* μὲν | *men* nyt θάνατος | *thanatos* kuolema ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἐνεργεῖται | *energeitai* tekee työtään ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta ζωῆ | *dzōē* elämä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH לָכֵן | lachen בְּנוּ | banu יְאֵמַר | je'ematz הַמֹּות | hammavet וּבְכֶם | uvachem הַחַיִּים | ha'chajjim

TKSI Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

STLK2017 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

13 *TR* ἔχοντες | *echontes* koska meillä on δὲ | *de* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sama

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon κατὰ | *kata*
mukaan τὸ | *to* γεγραμμένον | *gegrammenon* joka on kirjoitettu ἐπίστευσα |
episteusa uskoin διὸ | *dio* sentähden ἐλάλησα· | *elalēsa* puhuin καὶ | *kai* ja
ἡμεῖς | *hēmeis* με πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme διὸ | *dio* sentähden
καὶ | *kai* myös λαλοῦμεν· | *laloumen* puhumme

DELITZSCH וּבְהִיּוֹת | *uvihjot* לָנוּ | *lanu* הָרוּחַ | *haRuach* הַהוּא |
hahu' שֶׁל־הָאֱמוּנָה | *shel-ha'emuna* כְּדַבֵּר | *kaddavar* הַכֶּתוּב |
haKatuv הָאֱמָנָתִי | *he'emanti* כִּי־אֲדַבֵּר | *ki-'adaber* גַּם־אֲנִי־נֹוּ |
gam-'anachenu נְאֻמִּין | *na'amin* וְעַל־כֵּן | *ve'al-ken* נְדַבֵּר | *nedaber*

TKSI Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,
STLK2017 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niin kuin kirjoitettu on: "Uskon, sen tähden puhun", niin mekin uskomme, ja sen tähden myös puhumme,
Biblia1776 Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

14 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Ἡὸν ἐγείρας | *egeiras*
joka herätti τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ
| *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meidät διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
ἐγερεῖ | *egerei* on herättävä καὶ | *kai* ja παραστήσει | *parastēsei* asettava
eteensä σὺν | *syn* yhdessä kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän

DELITZSCH בְּאֲשֶׁר | *ba'asher* יְדַבְּרוּ | *jada'nu* כִּי | *ki* הַיְמַעִיר |
hamme'ir אֶת־הָאֲדוֹן | *'et-ha'ADON* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* יְעִיר | *ja'ir* גַּם־
אֶתְנוּ | *gam-'otanu* עַל | *'al* יֵשׁוּעַ | *jad-JESHUA* וְיַעֲמִידֵנוּ |
veja'amidenu עִמָּכֶם | *'immachem*

TKSI tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

STLK2017 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

Biblia1776 Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

15 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä πάντα | *panta* kaikki δι | ' *di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo πλεονάσασα | *pleonasasa* enenevä διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* πλειόνων | *pleionōn* useampien τὴν | *tēn* εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitoksesta περισσεύση | *perisseusē* olisi runsas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | *ki* כֹּל־זֹאת | *chol-zot* לְמַעַן | *le'ma'anchem* לְמַעַן | *le'ma'an* אֲשֶׁר־יִרְבֶּה | *'asher-jirbeh* הַחֶסֶד | *ha'chesed* יְדֵי | *'al-jedei* רַבִּים | *rabbim* וְתִפְרֹץ | *vetifrotz* הַתּוֹדָה | *hattoda* לְכַבֹּד | *lichevod* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKSI Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

STLK2017 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

16 *TR* διὸ | *dio* sentähden οὐκ | *ouk* emme ἐκκακοῦμεν | *ekkakoumen* λαννιστὸν ἀλλ' | *all* vaan εἰ καὶ | *ei kai* vaikka jos ὁ | *ho* ἔξω | *eksō* ulkoinen ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmistemme διαφθείρεται | *diaftheiretai* menehtyy ἀλλ' | *all* kuitenkin ὁ | *ho* ἔσωθεν | *esōthen* sisäinen ἀνακαινοῦται | *anakainoutai* uudistuu ἡμέρᾳ | *hēmera* päivä καὶ | *kai* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivältä

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וּבְעִבּוֹר | uva'avur זאת | zot לֹא | lo' נֶחַת | nechat
וְאֵף | ve'af אִם-יִכְלֶה | 'im-jichleh בָּנוּ | vanu הָאָדָם | ha'adam
הַחֵיצוֹן | hachitzon הִנֵּה | hinneh הָאָדָם | ha'adam הַפְּנִימִי |
happenimi שְׂתַחַדֶּשׁ | jitchaddesh יוֹם | jom יוֹם | jom

TKSI Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmistemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

STLK2017 Sen tähden emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmistemme menehtyykin, sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

17 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä παραυτίκα | *parautika* tämä hetkinen ἐλαφρόν
| *elafron* kevyt τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksemme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* yltäkylläisen εἰς | *eis*
ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* yltäkylläiseen saakka αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen
βάρος | *baros* määrättömän δόξης | *doksēs* kirkkauden κατεργάζεται |
katergazetai tuottaa ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH כִּי | ki לַחַצְזֵנוּ | lachatzenu אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' קָל
| qal וְאֵף | ve'ach לָרַגַע | laraga' יְבִיא | javi' לָנוּ | lanu כְּבוֹד |
kevod עוֹלָמִים | 'olamim גָּדוֹל | gadol וְרַב | varav עַד-לְמַאֲד | 'ad-
lim'od

TKSI Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

STLK2017 Sillä tämä hetken kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

Biblia1776 Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

18 *TR* μὴ | *mē* emme σκοπούντων | *skopountōn* katso ἡμῶν | *hēmōn* me τὰ

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *ta* βλέπομενα | *blepomena* näkyväisiä ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* μὴ | *mē*
jotka eivät βλέπομενα· | *blepomena* näy τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä βλέπομενα |
blepomena jotka näkyvät πρόσκαιρα· | *proskaira* hetkellisiä ovat τὰ | *ta* δὲ |
de mutta μὴ | *mē* jotka eivät βλέπομενα | *blepomena* näy αἰώνια | *aiōnia*
iankaikkisia

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' נִבִּיט | nabbit אֶל־הַדְּבָרִים |
'el-ha'devarim הַנִּרְאִים | hannir'im כִּי | ki אֶם־אֶל־אֲשֶׁר | 'im-'el-
'asher אֵינָם | 'einam נִרְאִים | nir'im כִּי | ki הַנִּרְאִים | hannir'im
לְשָׂא | le'sha'a הֵמָּה | hemma וְאֲשֶׁר | va'asher אֵינָם | 'einam
נִרְאִים | nir'im הֵם | hem לְעוֹלָם | le'olam

TKSI kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

STLK2017 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyvät ovat ohimeneviä, mutta näkymättömät iankaikkisia.

Biblia1776 Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

5 Luku

1 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean*
vaikka ἢ | *hē* ἐπίγειος | *epigeios* maallinen ἡμῶν | *hēmōn* meidän οἰκία |
oikia maja τοῦ | *tou* σκήνους | *skēnous* telttamme καταλυθῆ | *katalythē*
maahan hajoitetaan οἰκοδομήν | *oikodomēn* asumus ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou*
Jumalalta ἔχομεν | *echomen* meillä on οἰκίαν | *oikian* koti ἀχειροποίητον |
acheiropoiēton joka ei ole käsin tehty αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen ἐν | *en*
τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH הֵן | hen יִדְבְּנֶנּוּ | jada'nu כִּי | ki בִּהְיֶה | behares בֵּית

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| beit אֶהְלֵנוּ | 'oholenu אֲשֶׁר | 'asher בְּאֶרֶץ | ba'aretz יֵשׁ-לָנוּ |
jesh-lanu בְּיַן | vinjan מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בֵּית |
bait אֲשֶׁר | 'asher אֵינָנוּ | 'einennu מַעֲשֵׂה | ma'aseh יְדֵי | jadaim
וְהוּא | vehu' לְעוֹלָם | le'olam בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim

TKSI Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

STLK2017 Sillä tiedämme, että vaikka tämä maallinen majamme tuhotaankin, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

2 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä στενάζομεν
| *stenadzomen* huokaamme τὸ | *to* οἰκητήριον | *oikētērion* majaamme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän τὸ | *to* ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalliseen
ἐπενδύσασθαι | *ependysasthai* pukeutua ἐπιποθοῦντες· | *epipothountes*
ikävöimme

DELITZSCH כִּי | ki גַּם-עֲתָה | gam-'atta נֶאֱנָחִים | ne'enachim
וְנִכְסָפִים | venichsafim אֲנַחְנוּ | 'anachenu לְהִתְעַטֵּף | le'hit'atfef
בְּבֵיתֵנוּ | be'veitenu אֲשֶׁר | 'asher מִן-הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKSI Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaaseen majaamme.

STLK2017 Sen tähden huokaamme ja ikävöimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

Biblia1776 Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

3 *TR* εἶγε | *eige* mutta jos καὶ | *kai* myös ἐνδυσάμενοι | *endysamenoι*
οὐκ ἐσμὲν γυμνοὶ | *ou* ei γυμνοὶ | *gymnoi* alastomiksi εὐρεθησόμεθα |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

heurethēsometha meitä havaita

DELITZSCH בְּאֶשֶׁר | ba'asher אֲחֵרַי | a'charei לְבִשְׁנוּהוּ | le'vashnuhu
לֹא | lo' נִמְצְאָה | nimmatze' עֲרֻמִּים | 'arummim

TKSI Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

STLK2017 sillä kun olemme siihen pukeutuneet, meitä ei havaita alastomiksi.

Biblia1776 Jos me muutoin puettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

4 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* oi | *oi* ὄντες | *ontes* jotka olemme ἐν |
en τῷ | *tō* σκηνῇ | *skēnei* majassa στενάζομεν | *stenadzomen* huokaamme
βαρούμενοι· | *baroumenoi* raskautettuina ἐφ' | *ef* ᾧ | *hō* koska οὐ | *ou*
emme θέλομεν | *thelomen* tahdo ἐκδύσασθαι | *ekdysasthai* riisuutua ἀλλ' |
all vaan ἐπενδύσασθαι | *ependysasthai* pukeutua ἵνα | *hina* että καταποθῆ |
katapothē nielisi τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton* kuolevaisen ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs*
ζωῆς | *dzōēs* elämä

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־עַתָּה | gam-'atta בְּאֶהְלֵנוּ | be'oholenu זֶה |
zeh נֶאֱנַח | ne'anach מִפְּנֵי | mipenei הַכֹּבֵד | hakkoved וְלֹא | velo'
חֲפָצֵנוּ | chafatznu לְהִתְפַּשֵׁשֵׁת | le'hitpash'shet כִּי | ki אֲמַלְּטֵם |
| 'im-lehit'attef לְמַעַן | le'ma'an יְבֻלְּעוּ | jevulla' הַמּוֹת | hammavet
עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַחַיִּים | ha'chajjim

TKSI Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

STLK2017 Sillä me, jotka olemme tässä telttamajassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasiitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

5 *TR* ὁ | *ho* ja Hãn δὲ | *de* κατεργασάμενος | *katergasamenos* joka on valmistanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* tähän Θεός | *Theos* on Jumala ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös δοῦς | *dous* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* ἄρραβῶνα | *arrabōna* pantiksi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen

DELITZSCH וְהִמְכִין | ve'hammechin אֶתְנוּ | 'otanu לְזֹאת | lazot הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | 'af-natan לָנוּ | lanu אֶת־עֲרָבוֹן | 'et-'ervon הָרוּחַ | haruach

TKSI Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

STLK2017 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

6 *TR* θαρροῦντες | *tharrountes* sen tähden olemme turvallisella mielellä οὖν | *oun* πάντοτε | *pantote* aina καὶ | *kai* myös εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἐνδημοῦντες | *endēmountes* asuessamme ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa ἐκδημοῦμεν | *ekdēmoumen* olemme pois ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrasta

DELITZSCH לָכֵן | lachen בְּטוּחִים | betuchim אֶנְחֵנוּ | 'anachenu בְּכָל־עֵת | bechol-'et וְיָדְעִים | vejode'im כִּי | ki כָּל־עוֹד | chol-'od שְׁמוֹשָׁבֵינוּ | shemmoshavenu בַּגּוּף | vagguf רְחוֹקִים | rechoqim אֶנְחֵנוּ | 'anachenu מִן־הָאֲדוֹן | min-ha'ADON

TKSI Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

STLK2017 Sen tähden olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, olemme poissa kotoa Herran luota,

Biblia1776 Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

7 *TR* διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* sillä uskossa γὰρ | *gar* περιπατοῦμεν | *peripatoumen* vaellamme οὐ | *ou* emme διὰ | *dia* εἶδους | *eidous* näkemisessä

DELITZSCH כִּי | *ki* בְּאֵמוּנָה | *ve'emuna* נִתְּחַלֵּךְ | *nithallech* וְלֹא | *velo'* בְּרְאוּת | *bir'ut* עֵינַיִם | *'einaim*

TKSI Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

STLK2017 sillä vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

Biblia1776 (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

8 *TR* θαρροῦμεν | *tharroumen* mutta olemme turvallisella mielellä δὲ | *de* καὶ | *kai* ja εὐδοκοῦμεν | *eudokoumen* haluamme μᾶλλον | *mallon* mieluummin ἐκδημῆσαι | *ekdēmēsai* olla pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista καὶ | *kai* ja ἐνδημῆσαι | *endēmēsai* olla kotona πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH אָמֵן | *'amenam* בְּטוּחִים | *betuchim* אֲנִיחֵנוּ | *'anachenu* וְנִבְחַרְהָ לָנוּ | *venivchara-lanu* לְהִתְרַחֵק | *le'hitraheq* מִן־ | *min-hagguf* הַגּוּף | *וְלִהְיוֹת* | *velihjot* קְרוֹבִים | *qerovim* אֶל־הָאֲדוֹן | *'el-ha'ADON*

TKSI Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

STLK2017 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja tulla kotiin Herran luo.

Biblia1776 Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmän olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

9 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* φιλοτιμούμεθα | *filotimoumetha*
katsommekin kunniaksemme εἴτε | *eite* joko ἐνδημοῦντες | *endēmountes*
olemme kotona εἴτε | *eite* tai ἐκδημοῦντες | *ekdēmountes* olemme poissa
εὐάρεστοι | *euarestoi* mieluisia αὐτῷ | *autō* Hänelle εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH אֶם־גַּם־נִשְׁתַּדֵּל | 'al-ken עַל־כֵּן | gam-nishtaddel
לֹא־לִהְיוֹת | 'im-rechoqim אֶם־רְחוֹקִים | 'im-rechoqim לְהִיּוֹת | lihjot לוֹ
| lo לְרָצוֹן | le'ratzon

TKSI Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

STLK2017 Sen tähden olimmepa kotona tai poissa, ahkeroimme olla hänelle mieliksi.

Biblia1776 Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

10 *TR* τοὺς | *tous* γὰρ | *gar* sillä πάντας | *pantas* kaikkien ἡμᾶς | *hēmas*
meidän φανερωθῆναι | *fanerōthēnai* ilmestyä δεῖ | *dei* täytyy ἔμπροσθεν |
emprosthen eteen τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen τοῦ | *tou*
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἵνα | *hina* että κομίσηται | *komisētai* saisi
palkkansa ἕκαστος | *hekastos* jokainen τὰ | *ta* διὰ | *dia* τοῦ | *tou* σώματος
| *sōmatos* ruumiissaan πρὸς | *pros* ἃ | *ha* mitä ἔπραξεν | *epraksen* teki εἴτε
| *eite* joko ἀγαθὸν | *agathon* hyvää εἴτε | *eite* tai κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH כִּי | ki כְּלָנוּ | chullanu אֶת־יְדֵי | 'atidim לְהִרְאוֹת |
le'hera'ot לְפָנָי | lifnei כִּסֵּא־דִין | chisse'-din הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
לְמַעַן | le'ma'an יִקָּבֵל | jeqabbel אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish כֶּפִי | kefi
פָּעֻלוֹ | fo'olo בְּחַיֵּי | bechajjei גּוּפוֹ | gufo אֶם־טוֹב | 'im-tov אֶם־
רָע | ve'im-ra'

TKSI Sillä kaikkien meidän on ilmestytävä Kristuksen tuomioistuimen eteen,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai paha.

STLK2017 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestyä Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai paha.

Biblia1776 Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

11 *TR* εἰδότες | *eidotes* tuntien οὖν | *oun* siis τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran/ Herran pelon ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä πείθομεν | *peithomen* koetamme saada uskomaan Θεῶ | *Theō* mutta Jumala δὲ | *de* πεφανερῶμεθα· | *pefanerōmetha* meidät tuntee ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ταῖς | *tais* συνειδήσεσιν | *syneidēsesin* omissatunnoissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πεφανερῶσθαι | *pefanerōsthai* meidät tunnette

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher יְדַעְנֶנּוּ | jada'nu תְּרַא? | jir'at הָאֲדֹנָי | ha'ADON נְדַבֵּר | nedaber עַל־לֵב | 'al-lev בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam וְלֵאלֹהִים | ve'le'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu גְּלוּיִם | gelujim וְאֶקְוֶה | va'aqaveh כִּי־גְלוּיִם | ki-gelujim אֲנַחְנוּ | 'anachenu גַּם | gam בְּמַדְבַּעַחֵם | bemadda'achem

TKSI Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

STLK2017 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee, ja toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

12 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* πάλιν | *palin* jälleen ἐαυτοὺς |
heautous itseämme συνιστάνομεν | *synistanomen* suosittelen ὑμῖν | *hymin* teille
ἀλλὰ | *alla* vaan ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen διδόντες | *didontes* annamme
ὑμῖν | *hymin* teille καυχήματος | *kauchēmatos* kerskaamiseen ὑπὲρ | *hyper*
vuoksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että ἔχητε | *echēte* teillä olisi
πρὸς | *pros* vastaan τοὺς | *tous* ἐν | *en* προσώπῳ | *prosōpō* silmään
näkyviä καυχωμένους | *kauchōmenous* kerskaileville καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä
καρδία | *kardia* sydämestä

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | 'ein אֲנַחְנוּ | 'anachenu מִשְׁתַּבְּחִים |
mishtabbechim שְׁנִית | shenit אֲלֵיכֶם | 'aleichem אַךְ | 'ach נִתְּנִים |
notenim לָכֶם | la'chem סְבִיבָה | sibba לְהִתְפַּאֵר | le'hitpa'er בְּנוֹ | banu
לְנֶגֶד | le'neged הַמִּתְפַּאֲרִים | hammitpa'arim בְּפָנִים | befanim וְלֹא
| velo' בְּלֵב | ve'lev

TKSI Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen
kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä
sydämen perusteella.

STLK2017 Emme nyt taas suosittelen itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille
tilaisuuden kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskuvat
siitä, mikä näkyy silmään, eivätkä siitä, mikä on sydämessä.

Biblia1776 Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme
teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olisi kerskaamista niitä vastaan,
jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

13 *TR* εἴτε | *eite* sillä joko γὰρ | *gar* ἐξέστημεν | *eksestēmen* olemme
suunniltamme Θεῷ· | *Theō* olemme Jumalalle εἴτε | *eite* tai σωφρονοῦμεν |
sōfronoumen taidollisia ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הִשְׁתַּגַּגְנוּ | 'im-hishtagga'nu לְאֱלֹהִים |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

le'ELOHIM הַיְתָה־זֹאת | hajeta-zot וְאִם־הִשְׁכַּלְנוּ | ve'im-hiskalnu
לָכֵן | la'chem הַיְתָה | hajata

TKSI Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

STLK2017 Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan tähden. Jos taas maltamme mieleemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

14 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen συνέχει | *synechei* vaatii ἡμᾶς | *hēmas* meitä κρίναντας
| *krinantas* jotka olemme päättäneet τοῦτο | *touto* tämän ὅτι | *hoti* että εἰ |
ei jos εἷς | *heis* yksi ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀπέθανεν
| *apethanen* on kuollut ἄρα | *ara* niin οἱ | *oi* πάντες | *pantes* kaikki
ἀπέθανον· | *apethanon* kuolevat

DELITZSCH כִּי־אַהֲבַת | ki-'ahavat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְדָחֶקֶת
| docheqet אֶתְנוּ | 'otanu בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu דָּנִים | danim אֲשֶׁר |
'asher אִם־מֵת | 'im-met אֶחָד | 'echad בְּעַד | be'ad כָּלֵם | kullam
כָּלֵם | kullam מֵתוֹ | metu

TKSI Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

STLK2017 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen, että yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet,

Biblia1776 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀπέθανεν
| *apethanen* Hän kuoli ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elävät
μηκέτι | *mēketi* eivät enää ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ζῶσιν | *dzōsin* eläisi
ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Hänelle ὑπὲρ | *hyper* edestään αὐτῶν | *autōn*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

heidän ἀποθάνοντι | *apothanonti* joka kuoli και | *kai* ja ἐγερθέντι | *egerthenti* herätettiin

DELITZSCH וּבְעַד | uve'ad כָּלָם | kullam מֵת | met לְמַעַן | le'ma'an
לֹא־יִחְיֶה | lo'-jichju הַחַיִּים | ha'chajjim עוֹד | 'od לְנַפְשָׁם |
le'nafesham כִּי | ki אִם־לֹא־יָשָׁר | 'im-la'asher מֵת | met וַיָּקָם |
vajjaqom בְּעַדָּם | ba'adam

TKSI Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty*.

STLK2017 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

16 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀπὸ | *apo* lähtien τοῦ | *tou*
vῦν | *nyn* tästä hetkestä οὐδένα | *oudenā* emme enää οἶδαμεν | *oidamen*
ketään tunne κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka* lihan εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de*
καὶ | *kai* ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* tunnemmekin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα
| *sarka* lihan Χριστόν | *Christon* Kristuksen ἀλλὰ | *alla* mutta vῦν | *nyn*
nyt οὐκέτι | *ouketi* emme enää γινώσκομεν | *ginōskomen* tunne

DELITZSCH לָכֵן | lachen מֵעַתָּה | me'atta אֲנַחְנוּ | 'anachenu לֹא־
נִדְעָה | lo'-neda' אִישׁ | 'ish לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar וְגַם | vegam
לְפִי | le'fi אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach אִם־יִדְעֵנוּ |
הַבָּשָׂר | habasar מֵעַתָּה | me'atta לֹא־נִדְעֵהוּ | lo'-neda'ehu עוֹד |
'od

TKSI Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

STLK2017 Sen tähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

17 *TR* ὥστε | *hōste* niin että εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐν | *en* on Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καινῇ | *kainē* hän on uusi κτίσις· | *ktisis* luomus τὰ | *ta* ἀρχαῖα | *archaia* vanha παρῆλθεν | *parēlthen* on kadonnut ἰδοὺ | *idou* katso γέγονε | *gegone* on tullut καινὰ | *kaina* uudeksi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen מִי | mi שְׁהוּא | shehu' בְּמַשִּׁיחַ | vamMashiach בְּרִיאָה | beri'a חֲדָשָׁה | chadasha הוּא | hu' הַיְשָׁנוֹת | hajeshanot עָבְרוּ | 'avaru וְהִנֵּה | ve'hinneh הַכֹּל | hakol נִהְיָה | niheja לְחֲדָשׁ | le'chadash

TKSI Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

STLK2017 Siis, jos joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus. Se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, kaikki on uudeksi tullut.

Biblia1776 Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

18 *TR* τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* on Jumalasta τοῦ | *tou* καταλλάξαντος | *katallaksantos* joka on sovittanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐαυτῷ | *heautō* itsensä kanssa διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja δόντος | *dontos* antanut ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustoimen τῆς | *tēs* καταλλαγῆς· | *katallagēs* sovituksen

DELITZSCH וְהַכֹּל | ve'hakol מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

הַמְרָצָה | ham'ratz'tzeh אֲתָנוּ | 'otanu לְעֵצְמוֹ | le'atzemo עַל־יְדֵי |
'al-jedei יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּתֶּן־לָנוּ | vajjitten-
lanu שְׂרֻת | sherut הַרְצוּי | haritz'tzui

TKSI Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

STLK2017 Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.

Biblia1776 Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

19 *TR* ὥς | *hōs* sillä niinkuin ὅτι | *hoti* Θεὸς | *Theos* Jumala ἦν | *ēn* oli ἐν
| *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa κόσμον | *kosmon* maailman
καταλλάσσω | *katallassōn* sovitti ἑαυτῷ | *heautō* itsensä kanssa μὴ | *mē* ei
λογιζόμενος | *logidzomenos* lukenut αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta*
παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai*
ja θέμενος | *themenos* asetti ἐν | *en* keskuuteemme ἡμῖν | *hēmin* meidän τὸν
| *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* καταλλαγῆς | *katallagēs* sovituksen

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָיָה |
haja בְּמִשְׁחָה | vamMashiach מְרָצָה | meratz'tzeh אֶת־הָעוֹלָם | 'et-
ha'olam לְעֵצְמוֹ | le'atzemo וְלֹא־חָשַׁב | velo'-chashav לָהֶם | lahem
אֶת־פְּשֵׁיעֵיהֶם | 'et-pish'eihem וַיַּבֵּן | vajjasem בְּנוֹ | banu אֶת־דְּבָרֵי
| 'et-devar הַרְצוּי | haritz'tzui

TKSI Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

STLK2017 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomisiaan, ja hän asetti keskuuteemme sovituksen sanan.

Biblia1776 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

20 *TR* ὑπὲρ | *hyper* puolesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὖν | *oun* siis
πρεσβεύομεν | *presbeuomen* olemme lähettiläinä ὡς | *hōs* samoin τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumala παρακαλοῦντος | *parakalountos* kutsuu luokseen δι |
di kauttamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän δεόμεθα | *deometha* pyydämme ὑπὲρ |
hyper puolesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καταλλάγητε | *katallagēte*
antakaa sovittaa itsenne τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* kanssa Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen מְלִיצֵי | melitzei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְכֹאֲלוּ | uche'illu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מְזַהֵר
| mazhir אֶתְכֶם | 'etchem עַל־יְדֵנוּ | 'al-jadenu נְבַקֵּשׁ | nevaqesh
מִכֶּם | mikkem בְּעַד | be'ad הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הַתְּרַצוֹ-נָא |
hitratz'tzu-na' אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM

TKSI Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa*
välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne
Jumalan kanssa.

STLK2017 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, ja Jumala kehottaa
meidän kauttamme. Pyydämme Kristuksen puolesta: ottakaa vastaan tämä
sovinto Jumalan kanssa.

Biblia1776 Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala
neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te
Jumalan kanssa sovitte.

21 *TR* τὸν | *ton* sillä Hän γὰρ | *gar* μὴ | *mē* joka ei γνόντα | *gnonta*
tuntenut ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἁμαρτίαν | *hamartian* synniksi ἐποίησεν | *epoiēsen* Hänet teki
ἵνα | *hina* että ἡμεῖς | *hēmeis* me γινώμεθα | *ginōmetha* tulisimme
δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudeksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא־יָדַע | lo'-jada' תִּטָּהַר

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| chatta't אָתוֹ | 'oto עָשָׂה | 'asa לְחַטָּאת | le'chatta't בְּעֵדְנוּ |
ba'adenu לְמַעַן | le'ma'an בּוֹ נְהִיָּה | nihjeh-bo אֲנַחְנוּ | 'anachenu
לְצַדִּיקָת | le'tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

STLK2017 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

6 Luku

1 *TR* συνεργοῦντες | *synergountes* ja auttajina δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* kutsumme μὴ | *mē* ettei εἰς | *eis* κενὸν |
kenon turha τὴν | *tēn* χάριν | *charin* olisi armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan δέξασθαι | *deksasthai* sen vastaanottamaan ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH וְאֲנַחְנוּ | va'anachenu כְּעֹזְרִים | ke'ozerim נְהִיָּה |
nazhira אֶתְכֶם | 'etchem שְׁלֹא | shelo' תִּקְבְּלוּ | teqabbelu לְרִיקָה |
lariq אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

STLK2017 Hänen työtovereinaan myös kehotamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

2 *TR* λέγει | *legei* sillä Hän sanoo γάρ | *gar* καιρῷ | *kairō* ajalla δεκτῷ |
dektō otollisella ἐπήκουσά | *epēkousa* kuulin σου | *sou* sinua καὶ | *kai* ja ἐν

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *en* ἡμέρα | *hēmera* päivänä σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen ἐβοήθησά |
eboēthēsa autoin σοι· | *soi* sinua ἰδοὺ | *idou* katso vñv | *nyn* nyt καιρὸς |
kairos aika εὐπρόσδεκτος | *euprosdektos* otollinen on ἰδοὺ | *idou* katso vñv |
nyn nyt on ἡμέρα | *hēmera* päivä σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen

DELITZSCH כִּי | ki הוא | hu' אומר | 'omer בְּעֵת | be'et רָצוֹן |
ratzon עֲנִיתִיךָ | 'aniticha וּבְיוֹם | uvejom יְשׁוּעָה | JESHUA עֲזַרְתִּיךָ
| 'azarticha הִנֵּה | hinneh עֲתָה | 'atta עֵת | 'et רָצוֹן | ratzon הִנֵּה |
hinneh עֲתָה | 'atta יוֹם | jom יְשׁוּעָה | jeshua

TKSI Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

STLK2017 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

3 **TR** μηδεμίαν | *mēdemian* emme mitään ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* emme
missään διδόντες | *didontes* anna προσκοπήν | *proskopēn* pahennuksen
aihetta ἵνα μὴ | *hina mē* että ei μωμηθῆ | *mōmēthē* moittitaisi ἢ | *hē*
διακονία· | *diakonia* palvelustointamme

DELITZSCH וְאֵין | ve'ain אֲנַחְנוּ | 'anachenu נֹתְנִים | notenim
מִכְשׁוֹל | michshol בְּמֵאוּמָה | bim'uma פֶּן־יְהִי | pen-jihjeh
שְׁרוּתֵנוּ | sherutenu לְנֶאֱצָה | lin'atza

TKSI Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moittitaisi,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Missään kohden emme aiheuta pahennusta, ettei palvelusvirkaa moitittaisi,

Biblia1776 Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

4 *TR* ἄλλ' | *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa συνιστώντες | *synistōntes* osoittaudumme ἑαυτοὺς | *heautous* ὡς | *hōs* niinkuin Θεοῦ | *Theou* Jumalan διάκονοι | *diakonoi* palvelijoiksi ἐν | *en* ὑπομονῇ | *hypomonē* kärsivällisyydessä πολλῇ | *pollē* suuressa ἐν | *en* θλίψεσιν | *thlipesin* vaivoissa ἐν | *en* ἀνάγκαις | *anagkais* hädässä ἐν | *en* στενοχωρίαῖς | *stenochōriais* ahdistuksissa

DELITZSCH כִּי | ki אִם-נֶרְאֶה | 'im-nera'eh בְּכֹל-דְּבַר | vechol-davar כְּמִשְׁרֵתִי | kimsharetei אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּסִבְלָנוֹת | besavelanut רַבָּה | rabba בְּלַחֵץ | belachatz וּבְצָרוֹת | uvetzarot וּבְמִצּוֹקוֹת | uvimtzuqot

TKSI vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

STLK2017 vaan kaikessa suosittelemme itseämme Jumalan palvelijoina: suuressa kärsivällisyydessä, ahdistuksissa, hädissä, ahdingoissa,

Biblia1776 Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

5 *TR* ἐν | *en* πληγαῖς | *plēgais* ruoskittaessa ἐν | *en* φυλακαῖς | *fylakais* vankiloissa ἐν | *en* ἀκαταστασίαις | *akatastasiais* mellakoissa ἐν | *en* κόποις | *kopois* vaivannäössä ἐν | *en* ἀγρυπνίαις | *agrypniais* valvomisissa ἐν | *en* νηστείαῖς | *nēsteiais* paastoissa

DELITZSCH בְּמַכּוֹת | bemakkot וּבְמוֹסְרוֹת | uvemoserot וּבְמַהוּמוֹת | uvimhumot בְּתִלְאוֹת | bitla'ot בְּשִׁקִּידוֹת | bishqidot וּבְצוּמוֹת |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

uvetzomot

TKSI ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

STLK2017 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia1776 Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

6 *TR* ἐν | *en* ἀγνότητι | *hagnotēti* puhtaudessa ἐν | *en* γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa ἐν | *en* μακροθυμία | *makrothymia* pitkämielisyydessä ἐν | *en* χρηστότητι | *chrēstotēti* ystävällisyydessä ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἀνυποκρίτῳ | *anypokritō* vilpittömässä

DELITZSCH בְּטְהֹרָה | betohora וּבְדַעַת | uveda'at וּבְאֵרֶךְ |
uve'orech רוּחַ | ruach וּבְחֹסֶד | uvechesed וּבְרוּחַ | uveRuach הַקֹּדֶשׁ
| haQodesh וּבְאַהֲבָה | uve'ahava לֹא | lo' צְבוּעָה | tzevu'a

TKSI puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

STLK2017 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

7 *TR* ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa ἀληθείας | *alētheias* totuuden ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Θεοῦ· | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* τῶν | *tōn* ὀπλῶν | *hoplōn* aseet τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῶν | *tōn* δεξιῶν | *deksiōn* oikeassa καὶ | *kai* ja ἀριστερῶν | *aristerōn* vasemmassa kädessä

DELITZSCH בְּדַבָּר | bi'devar הָאֱמֶת | ha'emet וּבְגִבּוֹרַת | uvigvurat
אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּכִלִּי | bichli נֶשֶׁק | nesheq הַצְדָּקָה |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

hatz'tzedaqa מִיַּמִּין | mijjamin וּמִשְׂמָאל | umissemol

TKSI totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

STLK2017 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden aseet oikeassa ja vasemmassa kädessä,

Biblia1776 Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

8 *TR* διὰ | *dia* δόξης | *doksēs* kunniassa καὶ | *kai* ja ἀτιμίας | *atimias*
häpeässä διὰ | *dia* δυσφημίας | *dysfēmias* huonossa maineessa καὶ | *kai* ja
εὐφημίας· | *eufēmias* hyvässä maineessa ὡς | *hōs* niinkuin πλάνοι | *planoi*
eksyttäjinä καὶ | *kai* mutta ἀληθεῖς· | *alētheis* totuudenmukaisina

DELITZSCH בְּכָבוֹד | bechavod וּבְקָלוֹן | uveqalon בְּשֵׁם־רָע |
beshem-ra' וּבְשֵׁם־טוֹב | uveshem-tov כְּמַתְעִים | kemat'im וּבְכָל־זֵאת
| uvechol-zot נְאֻמָּנִים | ne'emanim

TKSI kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

STLK2017 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, eksyttäjinä ja kuitenkin totta puhuvina,

Biblia1776 Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

9 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἀγνοούμενοι | *agnooumenoi* tuntemattomina καὶ |
kai mutta ἐπιγινωσκόμενοι· | *epiginōskomenoi* tunnettuina ὡς | *hōs* niinkuin
ἀποθνήσκοντες | *apothnēskontes* kuolevina καὶ | *kai* mutta ἴδου | *idou* katso
ζῶμεν· | *dzōmen* me elämme ὡς | *hōs* niinkuin παιδευόμενοι |
paideuomenoi kuritettuna καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* emme θανατούμενοι· |
thanatoumenoi tapettuina

DELITZSCH כְּאֵינָם | ke'einam וְדוֹעִים | jedu'im וְגַם־דוֹעִים |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

vegam-jedu'im כְּמִתִּים | kemetim וְהִנְנוּ | vehinnu חַיִּים | chajjim

כְּמִיִּסְרִים | kimjussarim וְלֹא | velo' מוֹמְתִים | mumatim

TKSI tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

STLK2017 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme, ja katso, [me] elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

10 *TR* ὥς | *hōs* niinkuin λυπούμενοι | *lypoumenoi* murheellisina ἀεὶ | *aei*

aina δὲ | *de* χαίροντες· | *chairontes* iloisina ὥς | *hōs* niinkuin πτωχοὶ |

ptōchoi köyhinά πολλοὺς | *pollous* mutta monia δὲ | *de* πλουτίζοντες· |

ploutidzontes rikkaaksi tekevinά ὥς | *hōs* niinkuin μηδὲν | *mēden* emme

mitään ἔχοντες | *echontes* omistaen καὶ | *kai* mutta πάντα | *panta* kaiken

κατέχοντες | *katechontes* pitäen omanamme

DELITZSCH כְּנֹעֲצָבִים | kene'etzavim וּבְכָל־עֵת | uvechol-'et

שְׂמֵחִים | semechim כְּרָשִׁים | kerashim וּמַעֲשֵׂי־רֵי | uma'ashirei

רַבִּים | rabbim כְּאֲשֶׁר | ka'asher לָהֶם־מְאוּמָה | 'ein-lahem-

me'uma וְיֵשׁ | vejesh לָהֶם | lahem כֹּל | kol

TKSI murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

STLK2017 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

Biblia1776 Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

11 *TR* τὸ | *to* στόμα | *stoma* suumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀνέωγε |

aneōge on avautunut πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille Κορίνθιοι | *Korinthioi*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

korinttolaiset ἢ | *hē* καρδία | *kardia* sydämemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
πεπλάτυνται | *peplatyntai* on avartunut

DELITZSCH פִּינוּ | pinu פְּתוּחַ | patuach לְכֶם | la'chem אֲנִי
'anshei קוֹרִינְתוֹס | Qorintos וְרַחֲבֵנוּ | verachav לִבֵּנוּ | libbenu

TKSI Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

STLK2017 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

12 *TR* οὐ | *ou* ei στενοχωρεῖσθε | *stenochōreisthe* ole ahdasta ἐν | *en* ἡμῖν
| *hēmin* meissä στενοχωρεῖσθε | *stenochōreisthe* mutta on ahdasta δὲ | *de* ἐν
| *en* τοῖς | *tois* σπλάγχνοις | *splagchnois* sisimmässänne ὑμῶν | *hymōn*
teidän

DELITZSCH לֹא־צָר | lo'-tzar מְקוֹמְכֶם | meqomechem בְּנוּ | banu
אֶךְ־צָר | 'ach-tzar הַמָּקוֹם | hammaqom בְּמַעֲיַנְכֶם | bim'eichem

TKSI Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

STLK2017 Teillä ei ole ahdasta meidän sydämessämme, vaan ahdasta on teidän omassa sydämessänne.

Biblia1776 Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissä te ahtaalla olette.

13 *TR* τὴν | *tēn* δὲ | *de* ja αὐτὴν | *autēn* samoin ἀντιμισθίαν | *antimisthian*
antakaa takaisin ὡς | *hōs* niinkuin τέκνοις | *teknois* lapsille λέγω | *legō*
puhun πλατύνθητε | *platynthēte* avartukaa καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja זֶה | zeh גְּמוּלָי | gemuli כְּמוֹ | kemo
אֶל־בָּנִים | 'el-banim אֲנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber אֲמַרְתֶּם־בְּיָבוֹ

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| 'im-tarchivu לְבַבְכֶם | le'vav'chem גַּם־אֶתְּם | gam-'attem

TKSI Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

STLK2017 Maksakaa samalla mitalla – puhun kuin lapsille – avartukaa tekin.

Biblia1776 Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkää teitänne.

14 *TR* μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* antautuko ἑτεροζυγοῦντες | *heterodzygountes* vierasta iestä kantamaan ἀπίστοις· | *apistois* uskottomien kanssa τίς | *tis* sillä mitä γὰρ | *gar* μετοχή | *metochē* on yhteistä δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudella καὶ | *kai* ja ἀνομία | *anomia* vääryydellä τίς | *tis* ja mitä δὲ | *de* κοινωνία | *koinōnia* yhteyttä on φωτὶ | *fōti* valkeudella πρὸς | *pros* σκότος | *skotos* pimeyteen

DELITZSCH אֶל־תְּהִיֹו | 'al-tihju מִשְׁכֵּי | mshechei עַל | 'ol זָר | zar
עַם־חֲסֵרִי | 'im-chasrei אֱמוּנָה | 'emuna כִּי | ki אֵיזוֹ | 'eizo
שְׁתַּפּוּת | shuttafut יֵשׁ | jesh לְצַדִּיקָה | latz'tzedāqa עַם־הָעוֹלָם | 'im-
ha'avel וְאֵיזוֹ | ve'eizo הַתְּחַבְּרֹת | hit'chabberut לְאוֹר | la'or
הַחֶשֶׁךְ | 'im-hachshech

TKSI Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

STLK2017 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä epäuskoisten kanssa, sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja laittomuudella? Tai mitä yhteyttä on valolla ja pimeydellä?

Biblia1776 Älkää vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

15 *TR* τίς | *tis* ja mitä δὲ | *de* συμφώνησις | *symfōnēsis* yhteistä Χριστῷ | *Christō* Kristuksella πρὸς | *pros* βελιάλ | *belial* belialiin ἢ | *ē* tai τίς | *tis*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

mitä μερίς | *meris* osaa πιστῶ | *pistō* uskovalla μετὰ | *meta* kanssa ἀπίστου
| *apistou* uskottoman

DELITZSCH וַאֲיִזוּ | ve'eizo הַסְכָּמָה | haskama לְמַשִּׁיחַ |
lamMashiach עַם-בְּלִיעַל | 'im-bElija'al אוּ | 'o מָה | meh חֵלֶק |
cheleq הַמְאֲמִין | hamma'amin עַם-שְׁאִינְנוּ | 'im-she'einennu מְאֲמִין
| ma'amin

TKSI Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?

STLK2017 Miten sopivat yhteen Kristus ja Belial []? Tai mitä yhteistä osaa uskovalla on epäuskoisen kanssa?

Biblia1776 Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

16 *TR* τίς | *tis* ja miten δὲ | *de* συγκατάθεσις | *sygkatathesis* soveltuvat
yhteen ναῶ | *naō* temppleri Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta* kanssa
εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalien ὑμεῖς | *hymeis* sillä te γὰρ | *gar* ναὸς | *naos*
temppleri Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette ζῶντος | *dzōntos* Hänen
joka elää καθὼς | *kathōs* samoin kuin εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala ὅτι | *hoti* että ἐνοικήσω | *enoikēsō* olen asuva ἐν | *en* αὐτοῖς
| *autois* heissä καὶ | *kai* ja ἐμπεριπατήσω· | *emperipatēsō* vaellan
keskellänne καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen αὐτῶν | *autōn* heidän Θεός |
Theos Jumalansa καὶ | *kai* ja αὐτοῖ | *autoi* he ἔσονται | *esontai* ovat μοι |
moi minun λαός | *laos* kansani

DELITZSCH וַאֲיִזְהָ | ve'eizeh דְּבַק | deveq יֵשׁ | jesh לְהֵיכַל |
le'heichal אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַם-הָאֱלִילִים | 'im-ha'elilim כִּי-אַתֶּם
| ki-'attem הֵיכַל | heichal אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵי | chajjim כְּמוֹ |
kemo שְׂאֵמַר | she'amar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְשִׁכְנֹתַי |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

veshachanti וְהִתְהַלַּכְתִּי | vehithallachti בְּתוֹכְכֶם | vetocham וְהִיִּיתִי |
ve'hajiti לָהֶם | lahem לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְהִם | vehem לִי-יְהוָה
| jihju-li לְעַם | le'am

TKSI Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

STLK2017 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä te olette elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "[Minä] olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani."

Biblia1776 Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

17 *TR* διὸ | *dio* sen tähden ἐξέλθετε | *ekselthete* lähtekää ἐκ | *ek* μέσου |
mesou keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἀφορίσθητε | *aforisthēte*
erotkaa heistä λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra καὶ | *kai* ja
ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaiseen μὴ | *mē* älkää ἅπτεσθε· | *haptesthe*
koskeko κάγω | *kagō* niin minä εἰσδέξομαι | *eisdeksomai* otan omakseni ὑμᾶς
| *hymas* teidät

DELITZSCH עַל-כֵּן | 'al-ken וְאֵץ | tze'u מִתּוֹכְכֶם | mittocham וְהִבָּרַו
| vehibbaru נְאֻם-יְהוָה | ne'um-JAHWEH וְתַמְעוּ | vetame' וְתִגְעוּ
| 'al-tigga'u וְאֲנִי | va'ani וְאֶקְבֹּץ | 'aqabbetz אֶתְכֶם | 'etchem

TKSI Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

STLK2017 Sen tähden: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä koskeko saastaiseen, niin minä otan teidät omikseni

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen ὑμῖν | *hymin* teidän εἰς | *eis*
Πατέρα | *Patera* Isänne καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἔσεσθέ | *esesthe*
olette μοι | *moi* minun εἰς | *eis* υἱοῦς | *hyious* poikiani καὶ | *kai* ja
θυγατέρας | *thygateras* tyttäriäni λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra
Παντοκράτωρ | *Pantokratōr* Kaikkivaltias

DELITZSCH וְהֵיטִי | ve'hajiti לְכֶם | la'chem לְאָב | le'Av וְאַתֶּם |
ve'attem וְהֵיטִי לְיָהוָה | tihju-li לְבָנִים | le'vanim וְלִבְנוֹת | ulevanot
וְהֵיטִי | ne'um-JAHWEH וְצְבָאוֹת | TZEVA'OT

TKSI ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

STLK2017 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

7 Luku

1 *TR* ταύτας | *tautas* koska nämä οὖν | *oun* ἔχοντες | *echontes* meillä on τὰς
| *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaukset ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani
καθαρίσωμεν | *katharisōmen* puhdistakaa ἑαυτοὺς | *heautous* itsemme ἀπὸ |
apo παντὸς | *pantos* kaikesta μολυσμοῦ | *molysmou* saastutuksesta σαρκὸς |
sarkos lihan καὶ | *kai* ja πνεύματος | *pneumatōs* hengen ἐπιτελοῦντες |
epitelountes saattaen päätökseen ἀγιωσύνην | *hagiōsynēn* pyhyytemme ἐν | *en*
φόβῳ | *fobō* pelossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לְכֶן | lachen חֲבִיבֵי | chavivai בְּהֵיטִי | bihjot לָנוּ | lanu

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

אֶת־נֵטְהָרָה | ha'elleh הֵאֲלָהָה | hahavetachot הַהִבְטָחוֹת |
בָּשָׂר | basar בְּשָׂר מִכֹּל־טִמְאַת | mikol-tum'at 'עֲצִמְנוֹ |
| qedush'shatenu בְּיָרְאַת | le'hashlim לְהַשְׁלִים | varuach |
אֱלֹהִים | 'ELOHIM bejir'at

TKSI Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyitemme täytäntöön Jumalan pelossa.

STLK2017 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta vieden pyhityksemme päätökseen Jumalan pelossa.

Biblia1776 Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

2 *TR* χωρήσατε | *chōrēsate* antakaa tilaa ἡμᾶς· | *hēmas* meille οὐδένα |
oudena emme kenellekään ἠδικήσαμεν | *ēdikēsamen* ole tehneet vääryyttä
οὐδένα | *oudena* emme ketään ἐφθείραμεν | *eftheiramen* turmelleet οὐδένα |
oudena emme kenellekään ἐπλεονεκτήσαμεν | *epleonektēsamen* vahinkoa
tuottaneet

DELITZSCH תְּנוּ־לָנוּ | tenu-lanu מָקוֹם | maqom בְּלִבְבְּכֶם |
חִיבָלְנוּ־לֹא | lo' חָמַסְנוּ־לֹא | chamasnu אִישׁ | 'ish חִיבָלְנוּ־לֹא |
| chibbalnu אִישׁ | 'ish חִיבָלְנוּ־לֹא | lo' עָשָׂאֲנוּ־לֹא | 'ashaqnu אִישׁ | 'ish

TKSI Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

STLK2017 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi emmekä ole tuottaneet kenellekään vahinkoa.

Biblia1776 Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

3 *TR* οὐ | *ou* en pròs | *pros* κατάκρισιν | *katakrisin* tuomitakseni λέγω· | *legō* puhu προείρηκα | *proeirēka* sillä olen ennen sanonut γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐστε | *este* olette εἰς | *eis* τὸ | *to* συναποθανεῖν | *synapothanein* yhdessä kuollaksemme καὶ | *kai* ja συζῆν | *sydzēn* yhdessä elääksemme

DELITZSCH לֹא | lo' לְחַיֵּיב | le'chajjev אֶתְכֶם | 'etchem אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber הֲלֹא | halo' הֲקִדַּמְתִּי | hiqdamti לֵאמֹר | le'mor כִּי | ki אַתֶּם | 'attem בְּלִבֵּנוּ | belibbenu יַחַד | jachad לְמוֹת | lamut יַחַד | vejachad לְחַיֹּת | lichejot

TKSI En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

STLK2017 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo aikaisemmin sanonut, että olette meidän sydämessämme yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme yynnä kuolla ja yynnä elää.

4 *TR* πολλή | *pollē* paljon μοι | *moi* minulla παρησία | *parrēsia* rohkeutta οἱ pròs | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teihin πολλή | *pollē* paljon μοι | *moi* minulla καύχησις | *kauchēsis* kerskaamista ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν· | *hymōn* teistä πεπλήρωμαι | *peplērōmai* olen täynnä τῆ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutusta ὑπερπερισσεύομαι | *hyperperisseuomai* ylitse vuotavaa τῆ | *tē* χαρᾶ | *chara* iloa ἐπὶ | *epi* πάσῃ | *pasē* kaikissa τῆ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH רַב | rav בְּחַיֵּינוּ | bitchoni עֲלֵיכֶם | 'aleichem רַבָּה |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

rabba תְּהִלָּתִי | tehillati בְּכֶם | bachem מְלֵאתִי | male'ti נְחָמָה |
nechama שְׂבַבְתִּי | sava'ti שְׂמַחֹת | semachot לְחַצְנוֹ | bechol-
lachatzenu

TKSI Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

STLK2017 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskattavaa teistä. Olen täynnä lohduitusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776 Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohduksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

5 *TR* καὶ | *kai* γὰρ | *gar* sillä ἐλθόντων | *elthontōn* tullessammekin ἡμῶν |
hēmōn με εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan οὐδεμίαν |
oudemian εἰ mitään ἔσχηκεν | *eschēken* ollut ἄνεσιν | *anesin* lepoa ἢ | *hē*
σὰρξ | *sarks* lihassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en*
παντί | *panti* kaikessa θλιβόμενοι· | *thlibomenoi* olimme ahdistettuja ἔσωθεν
| *eksōthen* ulkoapäin μάχαι | *machai* taisteluja ἔσωθεν | *esōthen* sisältä
φόβοι | *foboi* pelkoa

DELITZSCH כִּי | ki בְּבִיאֵנוּ | gam-bevo'enu אֶל־מְקֻדוֹנִיָּא | 'el-
Maqedoneja' לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta מְרִגְעָה | marge'a לְבַשְׂרֵנוּ |
livsarenu רַק־נִלְחַצְנוּ | raq-nilchatznu בְּכֹל | vakkol מְחֹץ | michutz
מִלְחָמוֹת | milchamot וּמִחַדָּרִים | umechadarim אֵימָה | 'eima

TKSI Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

STLK2017 Sillä Makedoniaan tultuammekaan lihamme ei saanut mitään lepoa, vaan olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluita, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

pelko.

6 *TR* ἄλλ' | *all* mutta ó | *ho* Hãn παρακαλῶν | *parakalōn* joka lohduttaa
τοὺς | *tous* ταπεινοὺς | *tapeinous* masentuneita παρεκάλεσεν | *parekalesen*
lohdutti ἡμᾶς | *hēmas* meitä ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐν | *en* τῇ | *tē*
παρουσίᾳ | *parousia* tulolla Τίτου· | *Titou* Tiituksen

DELITZSCH אָבֵל | 'aval הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַמְנַחֵם |
ham'nachem אֶת־הַשְּׁפָלִים | 'et-hash'shefalim נָחַם | nicham אֶתְנוּ |
'otanu בְּבוֹא | bevo' טִיטוֹס | Titos

TKSI Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen
tulolla,

STLK2017 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen
tulolla,

Biblia1776 Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tiituksen
tulemisella,

7 *TR* οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ | *tē*
παρουσίᾳ | *parousia* saapumisellaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἄλλὰ | *alla* vaan
καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutuksesta ἧ |
hē jolla παρεκλήθη | *pareklēthē* hän tuli lohdutetuksi ἐφ' | *ef* ὑμῖν | *hymin*
teistä ἀναγγέλλων | *anaggellōn* kertoi ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* ὑμῶν |
hymōn teidän ἐπιπόθησιν | *epipothēsin* ikävöimisestänne τὸν | *ton* ὑμῶν |
hymōn teidän ὀδυρμόν | *odyrmon* valittelustanne τὸν | *ton* ὑμῶν | *hymōn*
teidän ζῆλον | *dzēlon* innostanne ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou*
minun ὥστε | *hōste* niin että με | *me* minä μᾶλλον | *mallon* vielä enemmän
χαρῆναι | *charēnai* iloitsin

DELITZSCH וְלֹא | velo' בְּבוֹא | bevo'o לְבָד | le'vad כִּי | ki אִם־
גַּם | 'im-gam בְּנִחְמָה | bannechama אֲשֶׁר | 'asher נָחַם | nucham

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

בְּכֶם | bachem בְּהַגִּידוּ | behaggido לָנוּ | lanu אֶת־עֲרֵגְתְּכֶם | 'et-'ergatchem וְאֶת־אֲבָלְכֶם | ve'et-'evlechem וְאֶת־קִנְאַתְכֶם | ve'et-qin'atchem לִי | li וְכֵן | uvechen הוֹסַפְתִּי | hosafti לְשִׁמוּחַ | lismoach

TKSI eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

STLK2017 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä lohdutuksella, jonka hän oli saanut teistä, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöinnistänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

8 *TR* ὅτι | *hoti* että εἰ καὶ | *ei kai* vaikka jos ἐλύπησα | *elypēsa* saatoin murheelliseksi ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐπιστολῇ | *epistolē* kirjeelläni οὐ | *ou* ἐν μεταμέλωμαι | *metamelomai* kadu εἰ καὶ | *ei kai* jos μετεμελόμην· | *metemelomēn* kaduinkin βλέπω | *blepō* sillä näen γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* ἐπιστολῇ | *epistolē* kirje ἐκείνη | *ekeinē* tuo εἰ καὶ | *ei kai* jos vaikka πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* hetkeksi aikaa ἐλύπησεν | *elypēsen* sai murheelliseksi ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הֵעֲצַבְתִּי | gam-'im-he'etzavti אֶתְכֶם | 'etchem בְּאִגְרַת | ba'iggeret אֵינְנִי | 'einenni מִתְחַרֵּט | mitcharet אִם | gam כִּי־הִתְחַרַּטְתִּי | ki-hitcharatti לְפָנַי | lifnei מִזֶּה | mizzeh בְּרֵאוֹתֵי | bir'oti כִּי־הָאִגְרַת | ki-ha'iggeret הָיָה | hahi' הֵעֲצִיבָה | he'etziva אֶתְכֶם | 'etchem וְאֶף | ve'af אִם־לְשָׂעָה | 'im-lesha'a

TKSI Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Sillä vaikka murehdutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin – kun näen, että tuo kirje, vaikka vain vähäksi aikaa, on murehduttanut teitä –

Biblia1776 Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

9 *TR* vñv | *nyn* nyt χαίρω | *chairō* iloitsen οὐχ | *ouch* en ὅτι | *hoti* että ἐλυπήθητε | *elypēthēte* tulitte murheellisiksi ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἐλυπήθητε | *elypēthēte* oli murheenne εἰς | *eis* μετάνοιαν· | *metanoian* mielenmuutokseksi ἐλυπήθητε | *elypēthēte* sillä olitte murheellisia γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* mukaisesti Θεόν | *Theon* Jumalan ἵνα | *hina* että ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* ette mitenkään ζημιωθῆτε | *dzēmiōthēte* saisi vahinkoa ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä

DELITZSCH עֲתָה | 'atta אֲנִי | 'ani שְׂמַח | sameach לֹא | lo' עַל־
אֲשֶׁר | 'al-'asher נִעְצַבְתֶּם | ne'etzavtem כִּי | ki עַל־אֲשֶׁר |
'im-'al-'asher נִעְצַבְתֶּם | ne'etzavtem לְתַשׁוּבָה | litshuva כִּי | ki
נִעְצַבְתֶּם | ne'etzavtem כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְמַעַן |
le'ma'an לֹא־תִשְׂאוּ | lo'-tis'u נֶזֶק | nezeq בְּמַאֲוָה | bim'uma עַל־
יָדֵינוּ | 'al-jadenu

TKSI niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

STLK2017 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille mielenmuutokseksi. Sillä tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

Biblia1776 Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olisi.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

10 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä κατὰ | *kata* mukainen Θεὸν | *Theon* Jumalan
λύπη | *lypē* murhe μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen εἰς | *eis*
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi ἀμεταμέλητον | *ametamelēton* jota kukaan
ei kadu κατέργάζεται· | *katergazetai* saa aikaan ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta τοῦ |
tou κόσμου | *kosmou* maailman λύπη | *lypē* murhe θάνατον | *thanaton*
kuoleman κατέργάζεται | *katergazetai* saa aikaan

DELITZSCH כִּי | ki הַעֲצָבֹת | ha'atz'tzevet שְׁהִי' | shehi' כְּרָצוֹן |
kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM תְּפִעַל | tif'al תְּשׁוּבָה | teshuva לִישׁוּעָה
| lishu'a אֲשֶׁר | 'asher אִישׁ | 'ish לֹא | lo' תִּתְחַרֵּט? | jitcharet
| 'aleha אָבִל | 'aval עֲצָבֹת | 'atz'tzevat הָעוֹלָם | ha'olam פְּעֻלָּת |
po'elet אֶת־הַמּוֹת | 'et-hammavet

TKSI Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

STLK2017 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu, mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

Biblia1776 Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

11 *TR* ἰδοὺ | *idou* sillä katsokaa γὰρ | *gar* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto*
τάτῃ τὸ | *to* κατὰ | *kata* mukaista Θεὸν | *Theon* Jumalan λυπηθῆναι |
lypēthēnai murhettanne ὑμᾶς | *hymas* teidän πόσῃν | *posēn* kuinka paljon
κατειργάσατο | *kateirgasato* se saa aikaan ὑμῖν | *hymīn* teissä σπουδῆν |
spoudēn intoa ἀλλὰ | *alla* mitä ἀπολογίαν | *apologian* puolustautumista ἀλλὰ
| *alla* mitä ἀγανάκτησιν | *aganaktēsīn* paheksumista ἀλλὰ | *alla* mitä φόβον
| *fobon* pelkoa ἀλλὰ | *alla* mitä ἐπιπόθησιν | *epipothēsīn* ikävöimistä ἀλλὰ

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| *alla* mitä ζῆλον | *dzēlon* kiivautta ἄλλ' | *all* mitä ἐκδίκησιν | *ekdikēsin*
rankaisemista ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa συνεστήσατε | *synestēsate*
osoitatte ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne ἄγνους | *hagnous* puhtaita εἶναι | *einai*
olevanne ἐν | *en* τῷ | *tō* πράγματι | *pragmati* toimissanne

DELITZSCH כִּי | ki רְאוּ-נָא | re'u-na' אֵת | 'et אֲשֶׁר-נִעְצַבְתֶּם |
'asher-ne'etzavtem כְּרִצּוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM כַּמָּה | kamma
הֵבִיא | hevi' אֶתְכֶם | 'etchem זֶה | zeh לִידֵי | lidei זְרִיזוֹת | zerizut
גַּם | gam לְהִתְנַצְּלוֹת | le'hitnatz'tzelut גַּם-לְרוֹגֵז | gam-lerogez
גַּם | gam לְיִרְאָה | le'jir'a גַּם | gam לְעֶרְגָה | le'erga גַּם | gam
לְקִינְאָה | le'qin'a גַּם | gam לְנִקְמָה | linqama וּבְכֹל | uvakkol
הוֹכַחְתֶּם | hochachtem כִּי-נִקְיִימ | ki-neqijjim אֶתְּם | 'attem בְּדַבָּר | baddavar
הָהוּא | hahu'

TKSI Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

STLK2017 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöintiä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaita tässä asiassa.

Biblia1776 Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

12 **TR** ἄρα | *ara* niin εἰ καὶ | *ei kai* jos ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitinkin ὑμῖν |
hymin teille οὐχ | *ouch* ἐν εἵνεκεν | *heineken* tähden τοῦ | *tou* ἀδικήσαντος
| *adikēsantos* vääryyttä tehneen οὐδὲ | *oude* ἐν myös εἵνεκεν | *heineken*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

tähden τοῦ | *tou* ἀδικηθέντος | *adikēthentos* vääryyttä kokeneen ἄλλ' | *all*
vaan εἵνεκεν | *heineken* tähden τοῦ | *tou* φανερωθῆναι | *fanerōthēnai* julki
tulleen τὴν | *tēn* σπουδὴν | *spoudēn* intonne ἡμῶν | *hēmōn* teidän τὴν | *tēn*
ὑπὲρ | *hyper* edestämme ὑμῶν | *hymōn* meidän πρὸς | *pros* keskuudessanne
ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐνώπιον | *enōpion* kasvojen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם | gam אִם-כָּתַבְתִּי | 'im-kataveti לָכֵן
| la'chem לֹא | lo' כָּתַבְתִּי | chatavti בְּעִבּוֹר | ba'avur הָעֵלָב |
ha'olev וְלֹא | velo' בְּעִבּוֹר | ba'avur הַנְּעִלָב | hanne'elav רַק | raq
לְמַעַן | le'ma'an הַתְּגַלָּה | tiggaleh בְּכֶם | vachem זְרִיזוּתְנוֹ |
zerizutenu בְּעִדְכֶם | va'ad'chem לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

STLK2017 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen tähden, että intonne hyväksemme tulisi julki keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

13 **TR** διὰ | *dia* sentähden τοῦτο | *touto* tästä παρακεκλήμεθα |
parakeklēmetha olemme lohdutetut ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei*
lohdutuksestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän περισσοτέρως | *perissoterōs* ja
ylenpalttisesti δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* vielä enemmän ἐχάρημεν |
echarēmen iloitsimme ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* χαρᾶ | *chara* ilosta Τίτου | *Titou*
Tiituksen ὅτι | *hoti* sillä ἀναπέπαιται | *anapēpautai* on virkistynyt τὸ | *to*
πνεῦμα | *pneuma* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπὸ | *apo* πάντων |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

pantōn kaikista ὑμῶν· | *hymōn* teistä

DELITZSCH וַבְּעֹבֹר־זֹאת | uva'avur-zot·נַחֲמָנוּ | nuchamnu

בְּנִחְמַתְכֶם | ve'nechamatchem וְעוֹד | ve'od שִׂמְחָה | simecha תִּתְּרָה?

| jetera הֲיִתְּהָ | hajeta לָנוּ | lanu בְּשִׂמְחַת | besimechat טִיטוֹס |

Titos כִּי־הוֹנַח | ki-hunach רוּחוֹ | rucho עַל־יְדֵי | 'al-jedei כְּלַכֶּם |

chullechem

TKSI Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljota enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

STLK2017 Sen tähden olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme lisäksi on meitä vielä paljota enemmän ilahduttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

14 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἶ τι | *ei ti* jos mitä αὐτῷ | *autō* hänelle ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä κεκαύχημαι | *kekauchēmai* olen kerskannut οὐ | *ou* en κατησχύνθην· | *katēschythēn* ole joutunut häpeään ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa ἐλάλησαμεν | *elalēsamen* olemme puhuneet ὑμῖν | *hymin* teille οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* καύχησις | *kauchēsis* kerskaamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἢ | *hē* ἐπὶ | *epi* Τίτου | *Titou* Tiitukselle ἀλήθεια | *alētheia* todeksi ἐγενήθη | *egenēthē* osoittautui

DELITZSCH כִּי | ki בְּמַה־שֶׁהִתְהַלַּלְתִּי | bemah-shehithallalti לְפָנָיו

| le'fanaiv בְּכֶם | bachem לֹא | lo' נִחְלַמְתִּי | nichlameti כִּי | ki כְּמוֹ

| chemo שֶׁדִּבַּרְנוּ | sheddibbarnu הַכֹּל | hakol אֲלֵיכֶם | 'aleichem

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

אֶל־טִיטוֹס | gam-tehillatenu | גַּם־תְּהִלָּתֵנוּ | ken | כֵּן | be'emet | בְּאֵמֶת
| 'el-Titos | הִתְהַ | hajeta | אֵמֶת | 'emet

TKSI Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

STLK2017 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

Biblia1776 Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tiituksen edessä todeksi tullut.

15 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimmässään kiintynyt
αὐτοῦ | *autou* hän περισσοτέρως | *perissoterōs* yhä enemmän εἰς | *eis*
κοhtaαν ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐστὶν | *estin* on ἀναμνησκομένου |
anamimnēskomenou muistellessaan τὴν | *tēn* πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν
| *hymōn* teidän ὑπακοήν | *hypakoēn* kuuliaisuutta ὡς | *hōs* kuinka μετὰ |
meta φόβου | *fobou* pelolla καὶ | *kai* ja τρόμου | *tromou* vavistuksella
ἐδέξασθε | *edeksasthe* otitte vastaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וּבִיּוֹתָר | uvejoter | מְעִיּוֹ | me'aiv | הָמוּ | hamu | לְכֶם |
la'chem | בְּזָכְרוֹ | bezachero | אֶת־מִשְׁמַעַת | 'et-mishma'at | כְּלָכֶם |
kullechem | וְאֵת | ve'et | אֲשֶׁר | 'asher | קִבַּלְתֶּם | qibbaltem | אֹתוֹ | 'oto
בְּיָרָאָה | bejira | וּבְיַחְרָדָה | uvacharada

TKSI Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

STLK2017 Hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka pelolla ja vavisten otitte hänet vastaan.

Biblia1776 Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

16 *TR* χαίρω | *chairō* iloitsen οὖν | *oun* että voin olla ὅτι | *hoti év* | *en* παντὶ | *panti* kaikessa θαρρῶ | *tharrō* turvallisella mielellä év | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | 'ani שְׂמֵחַ | sameach כִּי | ki בְּכָל־
דָּבָר | vechol-davar יְאֵמַץ | je'ematz לְבָבִי | libbi בְּכֶם | bachem

TKSI Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

STLK2017 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

8 Luku

1 *TR* γνωρίζομεν | *gnōridzomen* ja teemme tunnetuksi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon τὴν | *tēn* δεδομένην | *dedomenēn* joka on annettu év | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῆς | *tēs* Μακεδονίας· | *Makedonias* Makedonian

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מוֹדֵי'ים | modi'im אֶתְכֶם | 'etchem
יְחַי | 'echai אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַנִּתְּן |
hannittan בְּקִהְלוֹת | biqhillot מִקֵּדוֹנֵיָא | Maqedoneja'

TKSI Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

STLK2017 Mutta saatamme tietoonne, veljet, sen Jumalan armon, jonka hän on suonut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

2 *TR* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* πολλῇ | *pollē* suurissa δοκιμῇ | *dokimē*
koetuksissa θλίψεως | *thlipseōs* ahdistusten ἢ | *hē* oli περισσεία | *perisseia*
ylen suuri τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* ilonsa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja
ἢ | *hē* oli κατὰ | *kata* βάθους | *bathous* syvässä πτωχείᾳ | *ptōcheia*
köyhyydessään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* ylenrunsas
εἰς | *eis* τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* anteliaisuutensa τῆς | *tēs* ἀπλότητος
| *haplotētos* vilpittömyydessään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי | ki בְּרַב־נִסְיוֹן | berov-nisjon הַלְחָץ | hallachatz
רַבְתָּה | raveta שְׂמַחְתָּם | simechatam וְדַחַק | vedochaq רִישָׁם |
reisham הִרְבָּה | hirba לְהִרְאוֹת | le'har'ot עֲשֶׂה | 'sher נְדַבְרָתָם |
nidvatam

TKSI niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

STLK2017 että, vaikka he olivat monessa ahdistuksen koetuksessa ja syvässä köyhyydessä, heidän ilonsa ylenpalttisuus vaikutti, että he antoivat alttiisti runsaita lahjoja.

Biblia1776 Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

3 *TR* ὅτι | *hoti* sillä κατὰ | *kata* mukaan δύναμιν | *dynamin* voimiensa
μαρτυρῶ | *martyrō* todistan καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* yli δύναμιν | *dynamin*
voimiensa ἀθάίρετοι | *authairetoi* antoivat omasta halustaan

DELITZSCH כִּי | ki מֵעִד | me'id אֲנֹכִי | 'anochi אֲשֶׁר | 'asher
לְפִי | le'fi כָּחַם | chocham וְיֹתֵר | vejoter מִכָּחַם | mikkocham הִתְנַדְּבוּ
| hitnaddavu

TKSI Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

STLK2017 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensakin he

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

antoivat omasta halustaan,

Biblia1776 Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

4 *TR* μετὰ | *meta* πολλῆς | *pollēs* paljonna παρακλήσεως | *paraklēseōs* anomisella δεόμενοι | *deomenoi* pyysivät ἡμῶν | *hēmōn* meiltä τὴν | *tēn* χάριν | *charin* suosiota καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κοινωνίαν | *koinōnian* osallisuutta τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustamisesta τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhille δέξασθαι | *deksasthai* tullakseen osalliseksi ἡμᾶς· | *hēmas* meiltä

DELITZSCH וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu בְּרַב־
תְּחִנּוּנִים | berov-tachanunim לְהִיּוֹת | lihjot לְבָרִינוּ | chavereinu
בְּגִמְלוֹת | bigmilut חֲסָדָם | chasdam לְעֵזְרָת | le'ezrat הַקְּדוּשִׁים |
haqqedshim

TKSI monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

STLK2017 paljonna pyytämisellä anoen meiltä sitä suosiota, että heidät otettaisiin mukaan pyhien avustamiseen,

Biblia1776 Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhain varaksi koottu oli.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠλπίσσαμεν | *ēlpisamen* toivoimme ἄλλ' | *all* vaan ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä ἔδωκαν | *edōkan* antoivat πρῶτον | *prōton* ensin τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja ἡμῖν | *hēmin* meille διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos* tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְלֹא | velo' כְּאֲשֶׁר | ka'asher הוֹחֵלְנוּ | hochalnu כִּי | ki
אִם־אֶת־עַצְמָם | 'im-'et-'atzmam נָתַנוּ | natenu בְּרֵאשׁוֹנָה |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

vari'shona לְאָדוֹן | la'ADON וְגַם לָנוּ | vegam-lanu בְּרִצּוֹן | birtzon
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

STLK2017 eivätkä he vain tehneet, kuten olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ensiksi Herralle ja sitten meille Jumalan tahdosta,

Biblia1776 Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

6 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* παρακαλέσαι | *parakalesai* kehotimme ἡμᾶς | *hēmas*
me Τίτον | *Titon* Τιτῆος ἵνα | *hina* ἐκείνῳ | *kathōs* niinkuin
προενήρξατο | *proenērksato* hän on alkanut οὕτως | *houtō* samoin καὶ | *kai*
myös ἐπιτελέσῃ | *epitelesē* saattaisi päätökseen εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille
καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* χάριν | *charin* ἀγαπᾶν | *tautēn* tämän

DELITZSCH עַד | 'ad בְּקִשְׁתֵּנוּ | ki-viqqashnu מִן טִיטוֹס | min-
Titos כַּאֲשֶׁר | ka'asher הֵחֵל | hechel כֵּן | ken לְגִמּוֹר | gam-
ligmor בְּכֶם | bachem אֶת גְּמִילוֹת | 'et-gemilut הַחֶסֶד | ha'chesed
הַזֹּאת | hazzot

TKSI niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

STLK2017 niin että me kehoitimme Tiitusta, niin kuin hän oli jo alkanut, saattamaan keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

7 *TR* ἀλλ' | *all* ὡςπερ | *hōsper* ὡςπερ | *en* παντί | *panti*
παντί | *panti* πάντοτε | *perisseuete* οὐλοῦντες | *pistei*
uskossa καὶ | *kai* ἐν λόγῳ | *logō* ἐν λόγῳ | *kai* ἐν γνώσει | *gnōsei*
tuntemisessä καὶ | *kai* ἐν πάσῃ | *pasē* πάντοτε | *spoudē* ἁπλοῦς | *spoudē* innokkaasti

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* ἕξ | *eks* kohtaan ὑμῶν | *hymōn* te ἐν | *en* ἡμῖν |
hēmin meitä ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἐν |
en ταύτη | *tautē* tässä τῆ | *tē* χάριτι | *chariti* armonosoituksessa περισσεύητε
| *perisseuēte* olisitte runsaat

DELITZSCH אָבֶל | 'aval כְּאֲשֶׁר | ka'asher הוֹתִירְתֶּם | hotartem
| בַּכּוֹל | bakkol בְּאֵמוּנָה | be'emuna וּבְדַבָּר | uvedibbur וּבְדַעַת | uveda'at
וּבְכָל־זְרִיזוֹת | uvechol-zerizut וּבְאַהֲבַתְכֶם | uve'ahavatchem אֲתָנוּ |
'otanu כֵּן | ken גַּם־תוֹתִירוּ | gam-totiru בְּחֶסֶד | bachesed הַזֶּה |
hazzeh

TKSI Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

STLK2017 Mutta niin kuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

8 *TR* οὐ | *ou* en κατ' | *kat* ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskynä λέγω | *legō* sano
ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* tähden τῆς | *tēs* ἐτέρων | *heterōn* toisten
σπουδῆς | *spoudēs* innon καὶ | *kai* myös τὸ | *to* τῆς | *tēs* ὑμετέρας |
hymeteras teidän ἀγάπης | *agapēs* rakkauden γνήσιον | *gnēsion* aitoutta
δοκιμάζων | *dokimadzōn* koetellen

DELITZSCH וְאֵינֶנִּי | ve'einenni אֹמֵר | 'omer זֹאת | zot בְּדַרְךְ |
bederech צְוִי | tzivvui כִּי | ki לְבַחֲךָ | 'im-livchon עַל־יְדֵי | 'al-
jedei זְרִיזוֹת | zerizut אַחֲרֵימֶם | 'acherim גַּם | gam אֶת־אַמְתֶּךָ | 'et-

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

'amittut אֲהַבְתֶּם | 'ahavatchem

TKSI En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

STLK2017 En sano tätä käskynä, vaan viittaamalla muiden intoon koettelen teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

9 *TR* γινώσκετε | *ginōskete* sillä tunnette γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* χάριν | *charin* ἁρμον τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅτι | *hoti* ἐπὶ | *'di* τῆς | *hymas* ἡμετέρας | *hymas* teidän ἐπτώχευσε | *eptōcheuse* τὸν | *plousios* πλούσιον | *plousios* rikkaan ὄν | *ōn* ἡμετεῖς | *hina* ἐπὶ | *hymeis* τῆς | *tē* ἐκείνου | *ekeinou* ἡμετέρας | *ptōcheia* köyhyydestään πλουτήσητε | *ploutēsēte* rikastuisitte

DELITZSCH כִּי־יְדַעִים | ki-jode'im אֲתֶם | 'attem אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי | ki בְּהִיּוֹתוֹ | bihjoto עָשִׂיר | 'ashir נָעַשְׂהָ | na'asa רָשׁ | rash בְּעַבְדֶּיךָ | ba'avurechem לְמַעַן | le'ma'an תִּעַשְׂוּ | ta'ashiru עַל־יְדֵי | 'al-jedei רִשׁוֹ | risho

TKSI Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

STLK2017 Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

Biblia1776 Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

10 *TR* καὶ | *kai* ja γνώμην | *gnōmēn* neuvon ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä
δίδωμι· | *didōmi* annan τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille
συμφέρει | *symferei* on hyödyksi οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ | *ou* ette μόνον
| *monon* ainoastaan τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemässä ἀλλὰ | *alla* vaan
καὶ | *kai* myös τὸ | *to* θέλειν | *thelein* tahtomassa προενήρξασθε |
proenērksasthe olette olleet ensimmäiset ἀπὸ | *apo* πέρυσι· | *perysi* viime
vuodesta

DELITZSCH וְאַחַוֵּה | va'achaveh אֶת־דַּעְתִּי | 'et-da'ti בְּדַבָּר |
baddavar הַזֶּה | hazzeh כִּי־זֹאת | ki-zot לְהוֹעִיל | le'ho'il לְכֶם |
la'chem אֲשֶׁר | 'asher הֶקְדַּמְתֶּם | hiqdamtem כְּבָר | kevar בַּשָּׁנָה |
bash'shana שֶׁעָבְרָה | she'avera לֹא | lo' לַעֲשׂוֹת | la'asot בְּלִבָּד |
bi'levad כִּי | ki לְחַפְּזִי | gam-lachpotz

TKSI Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

STLK2017 Annan vain neuvon tässä asiassa, sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

11 *TR* νυνὶ | *nyni* ja nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai*
τεκοννε ἐπιτελέσατε | *epitelesate* täyttäkää ὅπως | *hopōs* niin että καθάπερ |
kathaper samoin kuin ἢ | *hē* on προθυμία | *prothymia* halukkuus τοῦ | *tou*
θέλειν | *thelein* tahtomisen οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös τὸ | *to*
ἐπιτελέσαι | *epitelesai* täyttäminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἔχειν | *echein*
varojenne mukaan

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH אֶת־גַּם־הַשְּׁלִימוּ׃ | ve'atta | gam-hashlimu | וְעַתָּה | 'et-hamma'aseh | לְמַעַן | le'ma'an | כַּאֲשֶׁר | ka'asher | הַמְעַשֶׂה | hitnaddavtem | לַעֲשׂוֹת | la'asot | כֵּן | ken | הַתְּגַמְרוּ׃ | gam-tigmeru | כְּפִי | kefi | יְכַלְתֶּם | jechaletechem

TKSI Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

STLK2017 Saattakaa nyt siis tekonne päätökseen, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sitä halunneet, myös veisitte sen loppuun asti varojenne mukaan.

Biblia1776 Täyttäkääts siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

12 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἢ | *hē* προθυμία | *prothymia* halukkuutta πρόκειται | *prokeitai* ὀν καθὸ | *katho* sen mukaan kuin ἐὼν | *ean* jos ἔχη | *echē* ὀν varoja τις | *tis* se εὐπρόσδεκτος | *euprosdektos* ὀν otollista οὐ | *ou* εἰ καθὸ | *katho* sen mukaan kuin οὐκ | *ouk* εἰ ἔχει | *echei* ὀle varoja

DELITZSCH כִּי | ki | בְּהִמַּצְתֶּם | behimmatze' | לְאִישׁ | le'ish | רוּחַ | ruach | נְדִיבָה | nediva | רְצוּיָה | retzuja | הִיא | hi | לְפִי | le'fi | מַה־שֶּׁיֵּשׁ | mah-shejjesh | לוֹ | lo | וְלֹא־לְפִי | velo'-lefi | מַה־שֶּׁאֵין | mah-she'ein | לוֹ | lo

TKSI Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

STLK2017 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan, kuin on varoja, ei sen mukaan, kuin niitä ei ole.

Biblia1776 Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἵνα | *hina* ἑτῶς ἄλλοις | *allois* τοῖς ἄνεσις | *anesis* ὀn huojennus ὁμῶν | *hymin* mutta teillä δὲ | *de* θλιψίς | *thlipsis*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

rasitus

DELITZSCH כִּי | ki לא | lo' לְמַעַן | le'ma'an תְּהִיָּה | tihjeh רְוַחָה
| revacha לְאַחֲרֵימָם | la'acherim וְלָכֶם | velachem צוֹקָה | tzuqa כִּי |
ki אִם-בְּשִׁיׁוּי | 'im-beshivvui יְמַלֵּא | jemalle' תִּתְּרַכֶּם | jitrechem
בַּעֲתָה | ba'et הַזֹּאת | hazzot אֶת-מַחְסוֹרָם | 'et-machsoram

TKSI Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

STLK2017 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

Biblia1776 Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐξ | *eks* ἰσότητος | *isotētos* tasaus ἔν | *en* τῷ | *tō*
νῦν | *nyn* nyt καιρῷ | *kairō* tämänhetkinen τό | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän
περίσσευμα | *hysterēma* yltäkylläisyytenne εἰς | *eis* τό | *to* ἐκείνων |
ekeinōn toisten ὑστέρημά | *hysterēma* puutteeseen ἵνα | *hina* ἐπὶ καὶ | *kai*
καὶ τὸ | *to* ἐκείνων | *ekeinōn* heidän περίσσευμα | *perisseuma*
yltäkylläisyytensä γένηται | *genētai* tulisi εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn*
teidän ὑστέρημα | *hysterēma* puutteeseen ὅπως | *hopōs* niin ἐπὶ γένηται |
genētai olisi ἰσότης | *isotēs* tasaus

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an גַּם-יִתְּרָם | gam-jitram תְּהִיָּה | jihjeh
לְמַלֵּא | le'malle' מַחְסוֹרְכֶם | machsorechem כִּדֵּי | kedei לְהַשְׁׁוֹת |
le'hashvot

TKSI jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, että syntyisi taseus,

Biblia1776 Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

15 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* jolla τὸ | *to* πολὺ | *poly* oli paljon οὐκ | *ouk* ei ἐπλεόνασε· | *epleonase* ollut liikaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* jolla τὸ | *to* ὀλίγον | *oligon* oli vähän οὐκ | *ouk* ei ἠλαττόνησε | *ēlattonēse* mitään puuttunut

DELITZSCH כִּכְתוּב | kaKatuv לֹא | lo' הַעֲדִיף | he'dif הַמְרֵבָה | hammarbeh וְהַמְעֵיט | ve'hammam'it לֹא | lo' הַחֲסִיר | hechsir

TKSI niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

STLK2017 kuten on kirjoitettu: "Sille, jolla oli paljon, ei jäänyt liikaa, ja siltä, jolla oli vähän, ei puuttunut mitään."

Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

16 *TR* Χάρις | *charis* mutta kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τῷ | *tō* διδόντι | *didonti* joka antaa τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman σπουδὴν | *spoudēn* innon ὑπὲρ | *hyper* hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeen Τίτου | *Titou* Tiituksen

DELITZSCH וְתוֹדוֹת | vetodot לֵאלֹהִים | le'ELOHIM הַנּוֹתֵן | hannoten גַּם־בְּלֵב | gam-belev טִיטוֹס | Titos לְשִׁקּוֹד | lishqod עֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּשִׁקִּידָה | bishqida כּוֹזֵאת | chazot

TKSI Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

STLK2017 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὴν | *tēn* μὲν | *men* niin παράκλησιν | *paraklēsīn* kehotuksen ἐδέξατο | *edeksato* hän otti vastaan σπουδαιότερος | *spoudaioteros* ja innokkaampi δὲ | *de* ὑπάρχων | *hyparchōn* oli αὐθαίρετος | *authairetos* omasta halustaan ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH כִּי | *ki* שָׁמַע | *shama'* לְבַקְשׁוֹתֵינוּ | *le'vaqqashatenu* וּבִשְׂקִידָתוֹ | *uvishqidato* הִתְרַה | *hajetera* הָלַךְ | *halach* אֲלֵיכֶם | *'aleichem* מֵרָצוֹן | *meretzon* נַפְשׁוֹ | *nafesho*

TKSI Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

STLK2017 Sillä hän otti vastaan kehotukseni innostuen lähtemään omasta halustaan luoksenne.

Biblia1776 Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tyköenne.

18 *TR* συνεπέψαμεν | *synepempsamen* ja yhdessä lähetimme δὲ | *de* μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen οὗ | *hou* jota ὁ | *ho* ἔπαινος | *epainos* kiitetään ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumin työssä διὰ | *dia* πασῶν | *pasōn* kaikissa τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν· | *ekklēsiōn* seurakunnissa

DELITZSCH וְעִמּוֹ | *ve'immo* יַחְדָּו | *jachdav* נִשְׁלַחְנוּ | *shalachnu* הָאֵךְ | *ha'ach* אֲשֶׁר | *'asher* יָצָא | *jatza'* שִׁבְחוּ | *shivcho* בְּשׂוֹרָה | *vabesora* בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת | *bechol-ha'qehillot*

TKSI Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota kiitetään evankeliumista kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

19 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* niin ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös χειροτονηθεὶς | *cheirotonētheis* hänet ovat valinneet ὑπὸ | *hyπο* τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnat συνέκδημος | *synekdēmos* matkakumppaniksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῆ | *tē* χάριτι | *chariti* rakkaudenlahjan ταύτη | *tautē* tämän τῆ | *tē* διακονουμένη | *diakonoumenē* joka on toimitettavanamme ὑφ' | *hyf* ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* αὐτοῦ | *autou* itse τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran δόξαν | *doksan* kunniaksi καὶ | *kai* ja προθυμίαν | *prothymian* alttiudestanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH וּמְלִבָּד | *umillevad* זֹאת | *zot* גַּם־נִבְחַר | *gam-nivchar* הוּא | *hu'* מֵאֵת | *me'et* הַקְּהִלּוֹת | *ha'qehillot* לְלֶחֶת | *lalechet* אֶתָּנוּ | *'ittanu* לְהַבִּיא | *le'havi'* הַחֶסֶד | *ha'chesed* הַזֶּה | *hazzeh* הַגְּבוּי | *haggavui* עַל־יַדֵּינוּ | *'al-jadeinu* לְכָבוֹד | *lichevod* הָאֲדוֹן | *ha'ADON* וְלְאַמֵּץ | *ule'ammetz* לְבַבְכֶם | *le'vav'chem*

TKSI eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

STLK2017 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi ovat myös valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja teidän alttiutenne osoitukseksi.

Biblia1776 (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säättö seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

20 *TR* στελλόμενοι | *stellomenoi* pidämme huolta τοῦτο | *touto* siitä μή | *mē*
ettei τις | *tis* kukaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä μωμήσεται | *mōmēsētai* pääse
moittimaan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀδρότητι | *hadrotēti* runsaasta ταύτη | *tautē* tästä
τῇ | *tē* διακονουμένη | *diakonoumenē* toimitettavastamme avustuksesta ὑφ'
| *hyf* ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְנִשְׁמַר | venish'shamer בְּזֹאת | bazot שְׁלֹא | shelo'
יִוָּצֵא | jotzi' אִישׁ | 'ish עֲלֵינוּ | 'aleinu דְּבָרָה | dibba רָעָה | ra'a
בְּשִׁפְעַת | beshif'at הַמַּתְנָה | hammattana הַזֹּאת | hazzot הַגְּבוּיָה |
haggevujā עַל־יְדֵינוּ | 'al-jadeinu

TKSI Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

STLK2017 Näin vältämme, ettei kukaan pääse moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meillä toimitettavana.

Biblia1776 Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

21 *TR* προνοούμενοι | *pronooumenoi* ahkeroimme καλὰ | *kala* hyvää οὐ |
ou ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐνώπιον | *enōpion* edessä Κυρίου | *Kyriou*
Herran ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐνώπιον | *enōpion* edessä ἀνθρώπων
| *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH כִּי־מִשְׁגִּיחִים | ki-mashgichim אֲנַחְנֵנוּ | 'anachenu
עַל־הַטּוֹב | 'al-hattov לֹא | lo' לְפָנַי | lifnei הָאֲדוֹן | ha'ADON לְבַד |
le'vad כִּי | ki לְפָנַי | gam-lifnei הָאָדָם | ha'adam

TKSI [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

STLK2017 Sillä ahkeroimme sitä, mikä on hyvää, ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

22 *TR* συνεπέψαμεν | *synepempsamen* ja lähetämme kanssa δὲ | *de* αὐτοῖς
| *autois* heidän τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljemme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän ὄν | *hon* joka ἐδοκιμάσαμεν | *edokimasamen* on koeteltu ἐν | *en*
πολλοῖς | *pollois* monessa πολλάκις | *pollakis* monta kertaa σπουδαῖον |
spoudaion innokas ὄντα | *onta* joka on νυνὶ | *nyni* ja nyt δὲ | *de* πολὺ |
poly paljon σπουδαιότερον | *spoudaioteron* innokkaampi πεποιθήσει |
pepoithēsei luottamuksessa πολλῇ | *pollē* suuressa τῇ | *tē* εἰς | *eis* kohtaan
ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH וְנִשְׁלַח | vannishelach עִמָּהֶם | 'immahem אֶת־אֲחֵינוּ |
'et-'achinu אֲשֶׁר | 'asher בָּחַנּוּ | bachannu אֶת־שִׁקְיָתוֹ | 'et-sheqidato
פְּעָמִים | pe'amim רַבּוֹת | rabbot בְּדַבָּרִים | bidvarim הַרְבֵּה |
harbeh וְעַתָּה | ve'atta הוּא | hu' שִׁקּוּד | shaqud עוֹד | 'od יוֹתֵר |
joter בְּגִדְלִי | begodel בְּטַחֲוֹנֹי | bitchono עֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

STLK2017 Näiden kanssa lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on suuri luottamus teihin.

Biblia1776 Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoo ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

23 *TR* εἴτε | *eite* jos siis ὑπὲρ | *hyper* Τίτου | *Titou* Tiituksesta κοινῶνος |
koinōnos osaveljestä ἐμὸς | *emos* minun καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas*
teidän συνεργός· | *synergos* auttajastanne εἴτε | *eite* tai ἀδελφοὶ | *adelfoi*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

veljemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπόστολοι | *apostoloi* lähettiläät ἐκκλησιῶν
| *ekklēsiōn* seurakuntien δόξα | *doksa* kunnia Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֶם־לְטִיטוֹס | 'im-leTitos הִנֵּה | hinneh חֵבְרִי | chaveri
הוּא | hu' וְעֹזְרִי | ve'ozeri בְּכֶם | vachem וְאֶם־לְאַחֵינוּ | ve'im-
le'acheinu הִנֵּה | hinneh שְׁלוּחֵי | sheluchei הַקְּהִלּוֹת | ha'qehillot
| hem וְתַפְאֶרֶת | vetif'eret הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

STLK2017 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne. Veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä ja Kristuksen kunnia.

Biblia1776 Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

24 *TR* τὴν | *tēn* οὖν | *oun* siis ἐνδειξίην | *endeiksin* osoittakaa τῆς | *tēs*
ἀγάπης | *agapēs* rakkautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἡμῶν |
hēmōn meidän καυχίσεως | *kauchēseōs* kerskaamisemme ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν
| *hymōn* teistä εἰς | *eis* αὐτοὺς | *autous* heille ἐνδειξασθε | *endeiksasthe*
osoittakaa καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen edessä
τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnan

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הֲרֵאוּ | har'u וְהוֹכִיחוּ | vehochichu
לָהֶם | lahem לְפָנַי | lifnei הַקְּהִלּוֹת | ha'qehillot אֶת־אֲהַבְתְּכֶם |
'et-'ahavatchem וְאֶת־תְּהִלָּתֵנוּ | ve'et-tehillatenu עֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

STLK2017 Osoittakaa siis heille myös seurakuntien edessä todistus

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

rakkaudestanne ja kerskauksestamme teihin nähden.

Biblia1776 Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

9 Luku

1 *TR* περῑ | *peri* sillä mitä tulee μὲν | *men* γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustamiseen τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhille περισσόν | *perisson* tarpeeton μοί | *moi* minun ἐστὶ | *esti* siitä on τὸ | *to* γράφειν | *grafein* kirjoittaa ὑμῖν· | *hymin* teille

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam אֵין־צֶרֶךְ | 'ein-tzorech לְכָתוּב |
lichtov אֲלֵיכֶם | 'aleichem עַל־דְּבַר | 'al-devar הַיְשָׁרוֹת | hash'sherut
אֲשֶׁר | 'asher לְעֶזְרָת | le'ezrat הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim

TKSI Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,
STLK2017 Pyhien avustamisesta minun on tosin tarpeetonta kirjoittaa teille.
Biblia1776 Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

2 *TR* οἶδα | *oida* sillä tunnen γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* προθυμίαν | *prothymian* alttiutenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἦν | *hēn* josta ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teitä καυχῶμαι | *kauchōmai* kehun Μακεδόσιν | *Makedosin* makedonialaisille ὅτι | *hoti* että Ἀχαΐα | *Achaia* Akaia παρεσκευάσται | *pireskeuastai* on ollut valmiina ἀπὸ | *apo* πέρυσι· | *perysi* viime vuodesta καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teidän ζῆλος | *dzēlos* intonne ἠρέθισε | *ērethise* innostanut τοὺς | *tous* πλείονας | *pleionas* monia

DELITZSCH כִּי | ki יְדַעְתִּי | jada'ti אֶת־נְדִיבֵתְכֶם | 'et-nedivatchem
אֲשֶׁר | 'asher עָלֶיָּהּ | 'aleha אֲנִי | 'ani מִתְּהִלָּה | mithallel בְּכֶם |
bachem לְפָנַי | lifnei אֲנֹשֵׁי | 'anshei מִקְדוֹנִיָּא | Maqedoneja' לְאִמְרָה

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

| le'mor אַכַּיָא | 'Achajja' מוֹכְנָה | muchana היא | hi' מִשְׁנָה |
mish'shana שְׁעָבְרָה | she'avera וְתַעַר | vata'ar הִקְנֵאָה | haqqin'a
תְּיוֹצֵאת | hajotze't מִכֶּם | mikkem אֶת־רוּחַ | 'et-ruach
רְבָם |
rubam

TKSI sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

STLK2017 Tunnenhan alttiutenne, ja siitä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina viime vuodesta saakka, ja teidän intonne on saanut monia innostumaan.

Biblia1776 Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

3 *TR* ἔπεμψα | *epempsa* mutta lähetin δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἀδελφούς |
adelfous veljet ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma*
kerskaamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn*
teistä κενωθῆ | *kenōthē* jäisi tyhjäksi ἐν | *en* τῷ | *tō* μέρει | *merēi* kohden
τούτῳ· | *toutō* tässä ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔλεγον | *elegon*
sanoin παρεσκευασμένοι | *pareσκευασμενοι* että valmiit ἦτε· | *ēte* olisitte

DELITZSCH אָבַל | 'aval שְׁלַחְתִּי | shalachti אֶת־הָאָחִים | 'et-
ha'achim פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh לְרִיק | lariq תִּהְיֶה־תְּנוּ | tehillatenu
עֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּדַבָּר | baddavar הַזֶּה | hazzeh וְלִמְעַן | ulema'an
תִּהְיֶה | tihju מוֹכְנִים | muchanim כִּאֲשֶׁר | ka'asher אֲמַרְתִּי |
'amareti

TKSI Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

STLK2017 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäisi olevan turhaa, vaan olisitte valmiita, kuten olen sanonut teidän

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

olevan.

Biblia1776 Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

4 *TR* μήπως | *mēpōs* ettemme ἐὰν | *ean* jos ἔλθωσι | *elthōsi* tulevat σὺν | *syn* yhdessä kanssani ἐμοὶ | *emoi* minun Μακεδόνες | *makedones* makedonialaiset καὶ | *kai* ja εὐρωσιν | *heurōsin* tapaavat ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀπαρασκευάστους | *aparaskueastous* valmistautumattomina καταισχυρθῶμεν | *kataischynthōmen* joutuisi häpeämään ἡμεῖς | *hēmeis* me ἵνα μὴ | *hina mē* ettemme λέγωμεν | *legōmen* sano ὑμεῖς | *hymeis* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ὑποστάσει | *hypostasei* luottamuksessa ταύτῃ | *tautē* tässä τῆς | *tēs* καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskaavassa

DELITZSCH פֶּן־בְּבוֹא | pen-bevo' אֶתִּי | 'itti אֲנָשִׁים | 'anashim מִמַּקְדוֹנִיָּא | mimMaqedoneja' מִצְאָה | jimtze'u אֶתְכֶם | 'etchem לֹא־מוֹכְנִים | lo'-muchanim וְנִבְּוֹשׁ | venevosh אֲנַחְנּוּ | 'anachenu וְאֵינְנִי | ve'einenni אֹמֵר | 'omer אַתֶּם | 'attem בְּבַטְחֹן | babbittachon הִזָּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלְלָנוּ | hithallalnu בּוֹ | vo

TKSI jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

STLK2017 Muuten, jos makedonialaisia tulee kanssani ja he havaitsevat teidän olevan valmistautumattomia, me – ettemme sanoisi te – joutuisimme häpeään tässä luottamuksessa, kun teistä kerskaamme.

Biblia1776 Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

5 *TR* ἀναγκαῖον | *anagkaion* välttämättömänä οὖν | *oun* siis ἠγησάμην | *hēgēsamēn* pidin παρακαλέσαι | *parakalesai* kehottaa τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ἵνα | *hina* että προέλθωσιν | *proelthōsin* edeltä lähtisivät εἰς | *eis* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja προκαταρτίσωσι | *prokatartisōsi* ennalta toimittaisivat τὴν | *tēn* προκατηγγελημένην | *prokatēngelmenēn* edeltä ilmoitetun εὐλογίαν | *eulogian* lahjanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ταύτην | *tautēn* sen ἐτοιμίην | *hetoimēn* valmiiksi εἶναι | *einai* tuomaan οὕτως | *houtōs* tällä tavoin ὡς | *hōs* kuin εὐλογίαν | *eulogian* runsaana καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὡσπερ | *hōsper* niinkuin πλεονεξίαν | *pleoneksian* kitsaana

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הַיָּה | haja נָכוֹן | nachon בְּעֵינַי | be'einai לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh מִן־הָאָחִים | min-ha'achim כִּי־יִקְדָּמוּ | ki-jeqaddemu לְלֶכֶת | lalechet אֲלֵיכֶם | 'aleichem וַיַּכִּינוּ | vejachinu אֶת־מִלְפָּנֶיךָ | 'et-birchatchem הַמְיוֹעָדָה | ham'ju'ada מִלְפָּנֶיךָ | millefanim לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh מוֹכֶנֶת | muchenet כְּעֵיִן | ke'ein בְּרַכָּה | beracha וְלֹא | velo' כְּעֵיִן | ke'ein כִּילוֹת | kilut

TKSI Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

STLK2017 Olen siis katsonut välttämättömäksi kehottaa veljiä lähtemään edeltä luoksenne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne kiitoslahjan, että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönnne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatus hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δέ | *de* ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää φειδομένως | *feidomenōs* niukasti φειδομένως | *feidomenōs* niukasti καὶ |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kai myös θερίσει· | *therisei* niittää και | *kai* ja ó | *ho* joka σπείρων |
speirōn kylvää ἐπ' | *ep* εὐλογίας | *eulogiais* runsaasti ἐπ' | *ep* εὐλογίας |
eulogiais runsaasti και | *kai* myös θερίσει | *therisei* niittää

DELITZSCH כִּי | ki הִנֵּה | hinneh הַזְרַעַ | hazzorea' בְּצִמְצוּם |
betzimtzum גַּם־יִקְצֹר | gam-jiqTzor בְּצִמְצוּם | betzimtzum וְהִזְרַעַ |
ve'hazzorea' בְּבִרְכוֹת | bivrachot גַּם־יִקְצֹר | gam-jiqTzor בְּבִרְכוֹת |
bivrachot

TKSI Mutta tämän sanon: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

STLK2017 Mutta se, joka niukasti kylvää, myös niukasti niittää, ja se, joka runsaasti kylvää, myös runsaasti niittää.

Biblia1776 Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

7 **TR** ἕκαστος | *hekastos* jokainen καθὼς | *kathōs* niinkuin προαιρεῖται |
proaireitai päättää τῆ | *tē* καρδία· | *kardia* sydämessään μὴ | *mē* ei ἐκ | *ek*
λύπης | *lypēs* surkeillen ἢ | *ē* eikä ἐξ | *eks* ἀνάγκης· | *anagkēs* pakosta
ἰλαρὸν | *hilaron* sillä iloista γὰρ | *gar* δότην | *dotēn* antajaa ἀγαπᾷ | *agapa*
rakastaa ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וְכֹל־אִישׁ | vechol-'ish כְּאֲשֶׁר | ka'asher יְדָבְרוּ |
jiddevennu לְבוֹ | libbo לֹא | lo' מִצַּעַר | mitz'tza'ar וְלֹא | velo' מֵאִנּוּס
| me'ones כִּי | ki הַנִּתְּנִין | hannoten בְּלֵב | belev שְׂמֵחַ | sameach
יְאֶהְבְּנוּ | je'ehavennu אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

STLK2017 Antakoon kukin, niin kuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

8 *TR* δυνατός | *dynatos* ja voimallinen δὲ | *de ó* | *ho* ὁ Θεός | *Theos*
Jumala πᾶσαν | *pasan* kaikkea χάριν | *charin* armoa περισσεῦσαι |
perisseusai antamaan runsaasti εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille ἵνα | *hina* että ἐν
| *en* παντὶ | *panti* kaikessa πάντοτε | *pantote* aina πᾶσαν | *pasan* kaikkea
αὐτάρκειαν | *autarkeian* riittävästi ἔχοντες | *echontes* teillä olisi περισσεύητε
| *perisseuēte* antaaksenne runsaskätisesti εἰς | *eis* πᾶν | *pan* kaikkeen ἔργον
| *ergon* työhön ἀγαθόν· | *agathon* hyvään

DELITZSCH וְאֱלֹהִים | ve'ELOHIM יְכֹל | jachol לְהַרְעִיף | le'har'if
עֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּשֵׁפַע | beshefa' כָּל־חֶסֶד | kol-chesed עַד־כִּי |
'ad-ki יִהְיֶה | jihjeh לָכֶם | la'chem בְּכֹל־עֵת | bechol-'et דֵּי | dei
סְפוּקֶכֶם | sippuqechem בְּכֹל | bakkol וְתוֹתִירוּ | vetotiru כָּל־
מַעֲשֵׂה | bechol-ma'aseh טוֹב | tov

TKSI Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

STLK2017 Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkea hyvää,

Biblia1776 Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkalainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

9 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐσκόρπισεν
| *eskorpisen* Hän sirottelee ἔδωκε | *edōke* Hän antaa τοῖς | *tois* πένησιν· |
penēsin köyhille ἢ | *hē* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskautensa αὐτοῦ |
autou Hänen μένει | *menei* joka pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

iankaikkisesti

DELITZSCH כִּכְתוּב | kaKatuv פִּזָּר | pizzar נָתַן | natan לְאֲבִיוֹנִים |

la'evjonim צִדְקָתוֹ | tzidqato עֲמֵדֶת | 'omedet לְעַד | la'ad

TKSI niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

STLK2017 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti."

Biblia1776 (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

10 *TR* ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἐπιχορηγῶν | *epichorēgōn* antaa σπέρμα |
sperma siemenen τῷ | *tō* σπείροντι | *speironti* kylväjälle καὶ | *kai* ja ἄρτον
| *arton* leivän εἰς | *eis* βρῶσιν | *brōsin* ruuaksi χορηγήσαι | *chorēgēsai*
antaa καὶ | *kai* ja πληθυναῖ | *plēthynai* enentää τὸν | *ton* σπόρον | *sporon*
kylvönne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja αὐξήσαι | *auksēsai* kasvattaa τὰ
| *ta* γεννήματα | *gennēmata* hedelmät τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs*
vanhurskautenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְהִנֵּתָן | ve'hannoten זָרַע | zera' לְזֵרַע | lazzorea' וְלֶחֶם

| ve'lechem לְאֶכֶל | la'ochel יִתֵּן? | jitten וְיִרְבֶּה | vejarbeh אֶת־

זֶרַעְכֶם | 'et-zar'achem וְיַפְרִיא | vejafri' תְּנוּבוֹת | tenuvot צִדְקַתְכֶם
| tzidqatchem

TKSI Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

STLK2017 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on enentävä kylvönne ja kasvattava vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

11 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa πλουτιζόμενοι | *ploutidzomenoi*
rikastuen εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen ἀπλότητα | *haplotēta*
vilpittömyyteen ἥτις | *hētis* joka κατεργάζεται | *katergazetai* saa aikaan δι
' *di* kauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitoksen τῷ
| *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תְּאַשִּׁירוּ | ta'ashiru בְּכֹל | vakkol לְכֹל־
הַחַיִּימוֹת | le'chol-hattemimut הַפְּעֻלָּת | happo'elet תּוֹדָה | toda
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM עַל־יְדֵינוּ | 'al-jadeinu

TKSI niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

STLK2017 niin että kaikessa rikastuisitte kaikella vilpittömyydellä, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

12 *TR* ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* διακονία | *diakonia* avustus τῆς | *tēs*
λειτουργίας | *leitourgias* palveluksemme ταύτης | *tautēs* tämä οὐ | *ou* ei
μόνον | *monon* ainoastaan ἐστὶ | *esti* ole προσαναπληροῦσα |
prosanaplērousa täyttävä τὰ | *ta* ὑστερήματα | *hysterēmata* puutteita τῶν |
tōn ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös περισσεύουσα |
perisseuoussa on yltäkylläisen runsas διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien
εὐχαριστιῶν | *eucharistiōn* kiitoksien τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH כִּי־שֵׁרוֹת | ki-sherut הַעֲבוֹדָה | ha'avoda הַזֹּאת |
hazzot לֹא | lo' לְבַד | le'vad יְמַלֵּא | jemalle' אֶת־מַחְסְרֵי | 'et-
machsorei הַקְּדוּשִׁים | haqqedshim כִּי | ki גַּם־יִוְדוּ | gam-jodu רַבִּים
| rabbim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM בְּשֵׁרוֹתְכֶם | besherutechem הַנְּאֻמָּן
| hanne'eman הַזֶּה | hazzeh

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

STLK2017 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan tulee vieläkin runsaammaksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta.

Biblia1776 Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

13 *TR* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* δοκιμῆς | *dokimēs* koetellun mielen τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustuksemme ταύτης | *tautēs* tämän δοξάζοντες | *doksadzontes* he ylistävät τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ὑποταγῇ | *hypotagē* alamaisesta τῆς | *tēs* ὁμολογίας | *homologias* tunnustuksestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἀπλότητι | *haplotēti* vilpittömydestänne τῆς | *tēs* κοινωνίας | *koinōnias* yhteydestä εἰς | *eis* kohtaan αὐτοῦς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* kohtaan πάντας· | *pantas* kaikkia

DELITZSCH וַיְכַבְּדוּ | vichabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
עַל־מִשְׁמַעַת | 'al-mishma'at הוֹדָאֲתֶחֶם | hoda'atchem לְבִשְׁוֹרַת |
li'vesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְעַל־תִּמְתָּ | ve'al-tummat
הַתְּחַבְּרֻתֶחֶם | hit'chabberutechem אֲלֵיהֶם | 'aleihem וְאֶל־כָּל־ |
ve'el-kullam

TKSI kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

STLK2017 Tämä teidän koeteltu mielenne ja palveluksenne osoittaa teidän ylistävän Jumalaa, kun alistuvasti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja olette vilpittömästi ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia1776 (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

14 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτῶν | *autōn* he δεήσει | *deēsei* rukoilevat ὑπὲρ | *hyper*
edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιποθούντων | *epipothountōn* ikävöiden
ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ὑπερβάλλουσαν |
hyperballousan ylitsevuotavan χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan/ vuoksi Jumalan ylitsevuotavan armon ἐφ’ | *ef* ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְהֵם | *vehem* בְּהִתְחַנְּנָם | *behitchannam* בְּעֵדְכֶם |
ba'ad'chem נְכֻסָּפִים | *nichsafim* לְכֶם | *la'chem* בְּעֵבֹר | *ba'avur* חֶסֶד
| *chesed* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֲשֶׁר | *'asher* גָּבַר | *gavar* עָלֵיכֶם
| *'aleichem*

TKSI Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

STLK2017 Hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä hyvin runsaan Jumalan armon tähden teidän keskuudessanne.

Biblia1776 Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

15 *TR* χάρις | *charis* ja kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐπὶ |
epi τῆ | *tē* ἀνεκδιηγῆτω | *anekdiēgētō* sanomattomasta αὐτοῦ | *autou* Hänen
δωρεᾶ | *dōrea* lahjastaan

DELITZSCH וְתוֹדָה | *vetoda* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM* עַל־מַתְּנָתוֹ |
'al-mattenato הַנְּעֻזָּמָה | *ha'atzuma* מִסִּפֵּר | *missapper*

TKSI Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

STLK2017 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

10 Luku

1 *TR* αὐτός | *autos* ja itse δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali
παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs*
πραότητος | *praotētos* sävyisyyden καὶ | *kai* ja ἐπιεικείας | *epieikeias*
lempeyden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅς | *hos* joka κατὰ |
kata πρόσωπον | *prosōpon* kasvokkain μὲν | *men* tosin ταπεινός | *tapeinos*
olen nöyrä ἐν | *en* kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἅπῳν | *apōn* mutta
poissaollessani δὲ | *de* θαρρῶ | *tharrō* rohkea εἰς | *eis* kohtaan ὑμᾶς· |
hymas teitä

DELITZSCH וְאֲנִי | va'ani פּוֹלוֹס | Polos הַיְגִי | hinni מְזִהִיר |
mazhir אֶתְכֶם | 'etchem בְּעֵנֹת | be'anvat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach
וְחֶמְלָתוֹ | vechemlato אֲשֶׁר | 'asher פְּנִים | panim בְּפְנֵים | befanim
לְשַׁפֵּל | shafel אֲנִי | 'ani בְּתוֹכְכֶם | betochachem וּבְרַחֲקֵי |
uverochoqi תְּקִיף | taqqif עִמָּכֶם | 'immachem

TKSI Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden
nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana
rohkea teitä kohtaan.

STLK2017 Minä, Paavali, itse kehotan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden
kautta, minä, joka olen kuulemma nöyrä kasvokkain kanssanne, mutta poissa
ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden
tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani
olen rohkia teitä vastaan.

2 *TR* δέομαι | *deomai* ja pyydän δὲ | *de* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei παρῶν |
parōn minun läsnäolevana θαρρήσαι | *tharrēsai* tarvitsisi esiintyä rohkeasti τῇ
| *tē* πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksessa ἧ | *hē* λογίζομαι | *logidzomai*
ajattelin τολμήσαι | *tolmēsai* uskaltautua ἐπί | *epi* vastaan τινὰς | *tinas*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

joitakin τούς | *tous* niitä λογιζομένους | *logidzomenous* jotka ajattelevat ἡμᾶς
| *hēmas* meidän ὡς | *hōs* kuin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan
περιπατοῦντας | *peripatountas* vaeltavan

DELITZSCH וְאֶתְחַנְנָה | ve'etchannena שְׁלֹא | shelo' אֶצְטַיֵּךְ |
'etztarech בְּבֹאִי | bevo'i לְהִיּוֹת | lihjot תִּקְיֶיךָ | taqqif בְּבִטְחֹן |
babbittachon הֵהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher אֶחֱשׂוּב | 'echeshov
לְהִתְגַּבֵּר-בוֹ | le'hitgabber-bo נֶגֶד | neged הָאֲנָשִׁים | ha'anashim
הַחֲשִׁיבִים | hachshvim אֶתְנוֹ | 'otanu כְּמִתְהַלְכִים | kemithalechim
לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar

TKSI Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

STLK2017 ja pyydän, ettei minun ollessani luonanne tarvitsisi turvautua siihen lujaan rohkeuteen, jolla aion vastustaa eräitä, jotka ajattelevat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

3 **TR** ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* vaikka lihassa γὰρ | *gar* περιπατοῦντες |
peripatountes vaellamme οὐ | *ou* emme κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka*
lihan στρατευόμεθα | *strateuometha* sodi

DELITZSCH כִּי | ki בְּלִבְּתֵנוּ | belechtenu בְּבִשָּׂר | vabbasar לֹא | lo'
נִלְחַם | nillachem לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar

TKSI Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

STLK2017 Vaikka vaellammekin lihassa, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

jälkeen sodi.

4 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä ὅπλα | *hopla* aseet τῆς | *tēs* στρατείας | *strateias* taistelumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* eivāt σαρκικὰ | *sarkika* ole lihallisia ἀλλὰ | *alla* vaan δυνατὰ | *dynata* kykenevät τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan πρὸς | *pros* edessä καθάρεισιν | *kathairesin* hajottamaan ὀχυρωμάτων | *ochyrōmatōn* linnoitukset

DELITZSCH כִּי־כֵלֵי | *ki-chelei* מִלְחַמָּתֵנוּ | *milchamtenu* אֵינָם | *'einam* נֶשֶׁל־הַבַּשָּׂר | *shel-habbasar* כִּי | *ki* אִם־חֲזָאִיִּם | *'im-chazaqim* הֵם | *hem* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM* לְהָרוֹס | *la'haros* מִבְּצָרִים | *mivtzarim*

TKSI Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla*.

STLK2017 Sillä sota-aseemme eivät ole lihallisia, vaan ne ovat voimakkaita Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

5 *TR* λογισμούς | *logismous* päätelmät καθαιροῦντες | *kathairountes* hajotamme καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikki ὑψωμα | *hypsōma* varustukset ἐπαίρομενον | *epairomenon* jotka ovat korotetut κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemista τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτίζοντες | *aichmalōtidzontes* vangitsemme πᾶν | *pan* kaikki νόημα | *noēma* ajatukset εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑπακοήν | *hypakoēn* kuuliaiseksi τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristukselle

DELITZSCH בְּאֲשֶׁר | *ba'asher* הַרְסִים | *horesim* אֲנַחֲנֵנוּ | *'anachenu* תַּחְבּוּלוֹת | *tachbulot* וְכֹל־מָרוֹם | *vechol-marom* הַמְתַּנְשֵׂא | *hammitnasse'* נֶגֶד | *neged* דַּעַת | *da'at* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

וְשׁוֹבִים | veshovim כָּל־מִזְמָה | kol-mezimma לְמִשְׁמָעַת |

le'mishma'at הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

STLK2017 Hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen korkean rakennelman, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

Biblia1776 Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐτοίμῳ | *hetoimō* valmiit ἔχοντες | *echontes*
olemme ἐκδικῆσαι | *ekdikēsai* rankaisemaan πᾶσαν | *pasan* kaikkea
παρακοήν | *parakoēn* tottelemattomuutta ὅταν | *hotan* silloin kun πληρωθῆ |
plērōthē on tullut täydelliseksi ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *hē* ὑπακοή |
hypakoē kuuliaisuutenne

DELITZSCH וְיִכּוֹנִים | unechonim לְנִקְמָה | linqom נִקְמָה | neqama
מֵאֵת | me'et מְרִי כָּל־מֵרִי | kol-meri מֵאֵת־הַשָּׁמַיִם | 'im-tishlam
מִשְׁמָעַתְכֶם | mishma'techem

TKSI Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

STLK2017 ja olemme valmiita rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, sitten kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

7 *TR* τὰ | *ta* κατὰ | *kata* mukaan πρόσωπον | *prosōpon* mitä silmien edessä
βλέπετε | *blepete* katsotteko εἴ τις | *ei tis* jos joku πέποιθεν | *pepoithen* on
varma ἐαυτῷ | *heautō* itsessään Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἶναι | *einai*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

oma olevansa τοῦτο | *touto* sitä λογίζέσθω | *logidzesthō* ajatelkoon πάλιν | *palin* taas ἄφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ὅτι | *hoti* että καθὼς | *kathōs* niinkuin αὐτὸς | *autos* hän on Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me olemme Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH הַתְּשִׁיבָה | hatishpetu לְמַרְאֵה | le'mar'eh פְּנִים | fanim
שֵׁי | 'ish כִּי | ki בְּטַח | jivtach לְהִיּוֹת | lihjot לְמַשִּׁיחַ |
lamMashiach יָשׁוּב | jashuv וַיִּדְבַּר | vejadin בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי־כִאֲשֶׁר
| ki-cha'asher הוּא | hu' לְמַשִּׁיחַ | lamMashiach כֵּן | ken לְמַשִּׁיחַ |
lamMashiach גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu

TKSI Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelkään vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

STLK2017 Katseletteko asioita henkilön mukaan? Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia1776 Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellensä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

8 *TR* ἔάν | *ean* sillä vaikka τε | *te* myös γὰρ | *gar* καὶ | *kai* περισσότερόν
| *perissoteron* enemmänkin τι | *ti* καυχήσωμαι | *kauchēsōmai* kerskaisin
περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallastamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän ἧς | *hēs* jonka ἔδωκεν | *edōken* on antanut ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*
Herra ἡμῖν | *hēmin* meille εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentaaksemme
καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä εἰς | *eis* καθαίρεσιν | *kathairesin*
hajottaaksemme ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐκ | *ouk* ἐν αἰσχυνθήσομαι· |
aischynthēsomai ole joutuva häpeään

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־אֶתְהַלֵּל | ki-'ethallel מְעַט | me'at
יֹתֵר | joter עַל־דְּבַר | 'al-devar הַרְשֹׁת | hareshut אֲשֶׁר | 'asher
וְלֹא | livnotechem לְבִנוֹתְכֶם | ha'ADON הָאֲדֹן | natan-lanu נָתַן־לָנוּ
| velo' לְשַׁחֲתֶכֶם | le'shachetchem לֹא | lo' אֲבוֹשׁ | 'evosh

TKSI Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

STLK2017 Ja vaikka jonkin verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut meille rakentaaksemme teitä eikä kukistaaksemme, en häpeään joudu

Biblia1776 Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

9 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei δόξω | *doksō* näyttäisi ὡς | *hōs* niinkuin ὡς | *an* ἐκφοβεῖν | *ekfobein* pelottelisin ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* τῶν | *tōn* ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeilläni

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' אֶרְאֶה | 'era'eh כִּמְאִיִּם | kim'ajjem אֶתְכֶם | 'etchem עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַאֲגָרוֹת | ha'iggerot

TKSI jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

STLK2017 – ettei näyttäisi siltä, kuin pelottelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 Etten minä näkyisi teitä lähetykskirjoilla peljättäväni.

10 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αἰ | *hai* μὲν | *men* nyt ἐπιστολαὶ | *epistolai* kirjeensä
φησί | *fēsi* sanotaan βαρεῖαι | *bareiai* ovat painavia καὶ | *kai* ja ἰσχυραὶ· |
ischyrai voimakkaita ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta παρουσία | *parousia* läsnäolo τοῦ
| *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiillinen ἀσθενῆς | *asthenēs* heikkoa καὶ | *kai*
ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* puhe ἐξουθενημένος | *eksouthenēmenos* arvotonta

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH כְּאִמְרָם | ke'ameram הֵן | hen הַאֲגָרוֹת | ha'iggerot
הַגְּיוֹף | qashot הֵנָּה | henna וַחֲזָאוֹת | vachazaqot אָבֵל | 'aval
| hagguḡuf בְּהִיּוֹתוֹ | bihjoto לְנִגְדָנוּ | le'negdenu חָלוּשׁ | chalush
| hu' וְנִיבּוֹ | venivo נִבְּזָה | nivzeh

TKSI Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

STLK2017 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä ankaria ja voimakkaita, mutta ruumiillisesti läsnä ollessaan hän on heikko, ja hänen puheensa on arvotonta.

Biblia1776 Sillä lähetykskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

11 *TR* τοῦτο | *touto* näin λογίζέσθω | *logidzesthō* ajatteleva ó | *ho* τοιοῦτος
| *toioutos* sellaista ὅτι | *hoti* että οἷοί | *hoioi* sellaisia kuin ἐσμεν | *esmen*
olemme τῶ | *tō* λόγῳ | *logō* sanoissa δι | ' *di* ἐπιστολῶν | *epistolōn*
kirjeiden ἀπόντες | *apontes* poissaolevina τοιοῦτοι | *toioutoi* sellaisia καὶ |
kai myös παρόντες | *parontes* läsnäollessamme τῶ | *tō* ἔργῳ | *ergō* olemme
teoissa

DELITZSCH יְדַע־נָא | jeda'-na' הַאֲמֵר | ha'omer כּוֹזֵאת | kazot
כְּמוֹ | ki-chemo שְׂאֲנַחֲנֵנוּ | she'anachenu בְּדַבָּר | vedibbur
'al-jedei אֲגָרוֹת | 'iggerot בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu רְחוֹקִים | rechoqim
| ken גַּם־בְּפִעַל | gam-befo'al אֲנַחֲנֵנוּ | 'anachenu בְּהִיּוֹתֵנוּ |
bihjotenu קְרוֹבִים | qerovim

TKSI *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

STLK2017 Sellainen tietäköön, että samaa, mitä poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa olemme läsnä olevina teoissa.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

12 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* τολμῶμεν | *tolmōmen* rohkene ἐγκρῖναι | *egkrinai* lukeutua ἢ | *ē* tai συγκρῖναι | *sygkrinai* verrata ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme τισι | *tisi* niihin τῶν | *tōn* ἑαυτοὺς | *heautous* itseään συνιστανόντων· | *synistanontōn* jotka suosittelevat ἀλλὰ | *alla* vaan αὐτοὶ | *autoi* he ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* omassa itsessään ἑαυτοὺς | *heautous* itseään μετροῦντες | *metrountes* mittaavat καὶ | *kai* ja συγκρίνοντες | *sygkrinontes* vertailevat ἑαυτοὺς | *heautous* itseään ἑαυτοῖς | *heautois* omalla itsellään οὐ | *ou* eivätkä συνοῦσιν | *syniousin* ymmärrä

DELITZSCH כִּי | *ki* אֶל־נְעוּז | *'al-na'ez* פְּנֵינוּ | *paneinu* לְכֹלֶל | *lichlol* אֶתְנוּ | *'otanu* עִם־הָאָנָשִׁים | *'im-ha'anashim* הַמְשַׁבְּחִים | *ham'shabbechim* נַפְשָׁם | *nafesham* אוֹ | *'o* לְעָרוֹךְ | *la'aroch* אֶתְנוּ | *'otanu* לְאֵלֶּה | *la'elleh* אֲכֵן | *'achen* נִבְעָרוּ | *niv'aru* מִדַּעַת | *midda'at* הַמְדֻדִים | *hammodedim* אֶת־נַפְשָׁם | *'et-nafesham* בְּנַפְשָׁם | *benafesham* וְעָרְכִים | *ve'orechim* אֶת־נַפְשָׁם | *'et-nafesham* לְנַפְשָׁם | *le'nafesham*

TKSI Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

STLK2017 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka suosittelevat itseään, mutta ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itseään omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

Biblia1776 Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me δὲ | *de* taas οὐχὶ | *ouchi* emme εἰς | *eis* τὰ | *ta*
ἄμετρα | *ametra* rajattomasti καυχησόμεθα | *kauchēsometha* kerskaa ἀλλὰ |
alla vaan κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* μέτρον | *metron* mitan τοῦ | *tou*
κανόνος | *kanonos* vaikutusalan οὗ | *hou* jonka ἐμέρισεν | *emerisen* on
asettanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὃ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μέτρου | *metrou*
määräksemme ἐφικέσθαι | *efikesthai* ulottumaan ἄχρι | *achri* saakka καὶ |
kai myös ὑμῶν | *hymōn* teihin

DELITZSCH וַאֲנַחֲנוּ | va'anachenu לֹא | lo' נִתְגַּדֵּל | nitgaddel לְבָלִי
מִדָּה | livli-midda כִּי | ki אִם־כִּפִּי | 'im-kefi מִדַּת | middat הַגְּבוּל
| haggevul אֲשֶׁר | 'asher חָלַק | chalaq לָנוּ | lanu הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM לְחֹק | le'choq לְהַגִּיעַ | le'haggia' גַּם־עַד־כֶּם | gam-
'adeichem

TKSI Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

STLK2017 Me taas emme kerskaa rajattomasti, vaan ainoastaan sen vaikutusalan mitan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

14 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ὥς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* emme
ἐφικνούμενοι | *efiknoumenoi* ulottuisi εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin
ὑπερεκτείνομεν | *hyperekteinomen* liikaa kurottaen ἑαυτούς· | *heautous*
itseämme ἄχρι | *achri* sillä saakka γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn*
teihin ἐφθάσαμεν | *efthasamen* ulotomme ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ |
euaggeliō evankeliumissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki לוֹלֵא | lule' הַגְּבֻעַנוּ | higganu עַד־כֶּם |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

'adeichem לֹא | lo' נִשְׁתַּרְעֵ | nistarea' לְמַעַלָּה | le'ma'la מִמְּעַרְכֵנוּ |
me'erkenu הֲלֹא | halo' כָּבֵר | chevar קִדְמָנוּ | qiddamnu אֲתֶכֶם
| gam-'etchem בְּשׂוֹרֵת | bivsorat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

STLK2017 Sillä emme kurota itseämme liiaksi, ikään kuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumilla teihinkin asti.

Biblia1776 Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme olisikaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

15 *TR* οὐκ | *ouk* emme εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἄμετρα | *ametra* rajattomasti
καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaa ἐν | *en* ἄλλοτρίοις | *allotriois* toisten
κόποις | *kopois* vaivannäöstä ἐλπίδα | *elpida* mutta toivo δὲ | *de* ἔχοντες |
echontes joka meillä on ἀξανομένης | *auksanomenēs* kasvaessa τῆς | *tēs*
πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* keskuudessa ὑμῖν |
hymīn teidän μεγαλυνθῆναι | *megalynthēnai* kasvamme suureksi κατὰ | *kata*
mukaan τὸν | *ton* κανόνα | *kanona* vaikutusalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
εἰς | *eis* περισσεΐαν | *perisseian* sen mukaan runsaasti

DELITZSCH לֹא | lo' נִתְגַּדֵּל | nitgaddel לְבִלְי־מִדָּה | livli-midda
בִּיגִיעַת | bigi'at אַחֲרֵימ | 'acherim אֲבָל | 'aval לָנוּ | jesh-lanu
הַתְּקוּוּהָ | ha'tiqva כִּי־בְרָבוֹת | ki-virvot אֲמוּנַתְכֶם | 'emunatchem
נְחַבְּדָד | nechubbad בָּכֶם | bachem כְּפִי | kefi גְּבוּלָנוּ | gevulenu
לְמַעַלָּה | 'ad-lema'la

TKSI Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

STLK2017 Emme kerskaa yli määrän muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

toivo, että teidän uskonne lisääntyessä oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

Biblia1776 Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkyläisesti,

16 *TR* εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὑπερέκεινα | *hyperekeina* toisella puolen oleviin maihin ὑμῶν | *hymōn* teistä εὐαγγελίσασθαι | *euaggelisasthai* voimme evankeliumia julistaa οὐκ | *ouk* emme ἐν | *en* ἄλλοτρίῳ | *allotriō* toisen κανόνι | *kanoni* vaikutusalalla εἰς | *eis* τὰ | *ta* μὴ ἔτοιμα | *hetoima* on valmista καυχήσασθαι | *kauchēsasthai* kerskaa

DELITZSCH כְּדֵי-לְבַשֵּׁר | kedei-levasser הַבְּשׂוּרָה | ha'besora גַּם-
לְהַלְאֵה | gam-lehale'a מִכֶּם | mikkem וְלֹא | velo' לְהַתְהַלֵּל |
le'hithallel בְּמַה-שֶׁמּוּכָן | bemah-shemmuchan כְּכָר | kevar בְּגִבּוֹל |
bigvul אַחֲרֵיהֶם | 'acherim

TKSI että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

STLK2017 että saamme viedä evankeliumin myös tuolla puolen teitä oleviin seutuihin – tahtomatta kerskata siitä, mikä on valmista toisten vaikutusalalla.

Biblia1776 Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

17 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* καυχώμενος | *kauchōmenos* kerskaa ἐν |
en Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatkoon

DELITZSCH וְהַמְתַּהַלֵּל | ve'hammithallel תְּהַלֵּל | jithallel בְּיְהוָה |
ba-JAHWEH

TKSI Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

STLK2017 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

Biblia1776 Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

18 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ó | *ho* joka ἐαυτὸν | *heauton* itseään
συνίστων | *synistōn* suosittelee ἐκεῖνός | *ekeinos* se ἐστὶ | *esti* ole δόκιμος
| *dokimos* koetuksen kestävä ἀλλ' | *all* vaan ὄν | *hon* jota ὁ | *ho* Κύριος |
Kyrios Herra συνίστησιν | *synistēs* suosittelee

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' הַמְשַׁבֵּחַ | ham'shabbeach נְפִשׁוֹ |
nafesho מְשֻׁבָּח | meshubbach הוּא | hu' כִּי | ki אֲשֶׁר | 'im-
'asher יְשַׁבְּחֵנּוּ | jeshabbechennu יְהוָה | JAHWEH

TKSI Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

STLK2017 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

Biblia1776 Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

11 Luku

1 *TR* ὄφελον | *ofelon* jospa ἀνείχεσθέ | *aneichesthe* kestäisitte μου | *mou*
minulta μικρόν | *mikron* hiukan τῆ | *tē* ἀφροσύνη· | *afrosynē* tyhmyyttä
ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* ἀνέχεσθέ | *anechesthe* kestättehän μου | *mou*
minua

DELITZSCH אֲחַלַּי | 'achalai תְּשֻׁאוּ | tis'u מְעַט | me'at אֲיִלְתִּי |
'ivualti וְאֶמְנָם | ve'af-'amenam תִּישָׁאוּ | tissa'uni

TKSI Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

STLK2017 Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja niinhän te minua kärsittekin.

Biblia1776 Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

2 *TR* ζηλῶ | *dzēlō* sillä kiivailen γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teistä Θεοῦ |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Theou Jumalan ζήλω· | *dzēlō* kiivaudella ήρμοσάμην | *hērmosamēn* sillä
kihlasin γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐνὶ | *heni* yhdelle ἀνδρὶ | *andri*
miehelle παρθένον | *parthenon* neitsyen ἀγνήν | *hagnēn* puhtaan παραστῆσαι
| *parastēsai* asettaakseni eteen τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki מְקַנְנֵי | meqanne' אֲנִי | 'ani לְכֶם | la'chem
קִנְיָת | qin'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי | ki אֶרְשָׁתִּי | 'erasti אֶתְכֶם
| 'etchem לְאִישׁ | le'ish אֶחָד | 'echad לְהַעֲמִיד | le'ha'amid אֶתְכֶם
| 'etchem בְּתוּלָה | betula טְהוֹרָה | tehora לְפָנַי | lifnei הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

STLK2017 Sillä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella. Olenhan kihlannut teidät yhdelle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen pyhän neitsyen.

Biblia1776 Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

3 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* mutta pelkään δὲ | *de* μήπως | *mēpōs* ehkä ὡς |
hōs niinkuin ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme Εὐὼν | *Heuan* Eevan ἐξηπάτησεν |
eksēpatēsen petti ἐν | *en* τῇ | *tē* πανουργίᾳ | *panourgia* kavaluudessaan
αὐτοῦ | *autou* οὕτω | *houtō* samoin φθαρή | *ftharē* turmeltuvat τὰ | *ta*
νοήματα | *noēmata* mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπὸ | *apo* ποῖς τῆς | *tēs*
ἀπλότητος | *haplotētos* vilpittömyydestä τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τὸν | *ton*
Χριστόν | *Christon* Kristukseen

DELITZSCH אַךְ | 'ach יָרֵא | jare' אֲנֹכִי | 'anochi פֶּן | pen כְּאֲשֶׁר |
ka'asher הַשִּׁיחַ | hish'shi' הַנְּחָשׁ | hannachash בְּעֶרְמָתוֹ | be'aremato
אֶת־חַוְוָה | 'et-Chavva כֵּן | ken תְּשֻׁטְיָנָה | tistena גַּם־
מִחֲשָׁבוֹתַיְכֶם | gam-mach'shevoteychem מִן־הַתְּמִימוֹת | min-

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

hattemimut אֲשֶׁר | 'asher עַם־הַמְּשִׁיחַ | 'im-hamMashiach

TKSI Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

STLK2017 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, samoin teidän mielenne turmeltuu pois vilpittömyydestä, joka teillä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

4 *TR* εἰ | *ei* sillä jos μὲν | *men* nyt γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joku ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἄλλον | *allon* toista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta κηρύσσει | *kēryssei* julistaen ὃν | *hon* jota οὐκ | *ouk* emme ἐκηρύξαμεν | *ekēryksamen* ole julistaneet ἢ | *ē* tai πνεῦμα | *pneuma* hengen ἕτερον | *heteron* toisen λαμβάνετε | *lambanete* saatte ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette ἐλάβετε | *elabete* saaneet ἢ | *ē* tai εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ἕτερον | *heteron* toisen ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette ἐδέξασθε | *edeksasthe* ole vastaanottaneet καλῶς | *kalōs* hyvin ἠνείχεσθε | *ēneichesthe* te siedätte sen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יָבֹא | 'im-javo' הָאֲשֶׁר | haba' וְהִגִּיד | vehiggid לְכֶם | la'chem יֵשׁוּעַ | JESHUA אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' הִגְדַּנְהוּ | higgadnuhu אִם־תִּקְחוּ | 'im-tiqchu רוּחַ | ruach אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher לֹא־לִקְחֹתֶם | lo'-leqachtem אֹתוֹ | 'oto או־בְשׂוּרָה | 'o-vesora אַחֶרֶת | 'acheret אֲשֶׁר | 'asher לֹא־קִיבַלְתֶּם | lo'-qibbaltem אֹתָהּ | 'otah כִּי | ki עֵתָהּ | 'atta הֵיטֵב | heitev תִּשָּׂאֶהּ | tissa'uhu

TKSI Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

STLK2017 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta, jota emme ole saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen evankeliumin, jota ette ole vastaanottaneet, sitä te hyvin siedätte.

Biblia1776 Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

5 *TR* λογίζομαι | *logidzomai* sillä ajattelen γὰρ | *gar* μηδὲν | *mēden* etten millään tavalla ὑστερηκέναι | *hysterēkenai* ole alhaisempi τῶν | *tōn* noita ὑπερ | *hyper* λίαν | *lian* korkeita ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleita

DELITZSCH אֲוֹלָם | 'ulam אֶחֶשׁוֹב | 'echeshov אֲשֶׁר־אֵינְנִי | 'asher-'einenni נֹפֶל | nofel בְּמֵאוֹמָה | bim'uma מִהַשְּׁלִיחִים | mehash'shelichim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim כֹּל־כַּח | kol-kach

TKSI En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

STLK2017 Mutta en pidä itseäni missään kohden noita hyvin korkeita apostoleja huonompana.

Biblia1776 Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

6 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* ιδιώτης | *idiōtēs* olenkin oppimaton τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheessa ἀλλ' | *all* vaan οὐ | *ou* ἐν τῇ | *tē* γνώσει· | *gnōsei* tuntemisessa ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa φανερωθέντες | *fanerōthentes* olen tuonut esiin ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaiken εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH וְאֵי | ve'af אִם־בְּעַר | 'im-ba'ar אֲנֹכִי | 'anochi בְּדַבָּר | baddibbur אֵינְנִי | 'einenni בְּעַר | va'ar בְּדַעַת | badda'at כִּי | ki

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

אִם־בְּכֹל | 'im-bakkol נִגְלִינוּ | niglinu אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּפָנָי |
bifnei כָּל־אָדָם | chol-'adam

TKSI Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

STLK2017 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olenhan tuonut sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

7 *TR* ἦ | ē vai ἀμαρτίαν | *hamartian* syntiäkö ἐποίησα | *epoiēsa* olen tehnyt
ἐμαυτὸν | *emauton* itseni ταπεινῶν | *tapeinōn* alentaessani ἵνα | *hina* että
ὑμεῖς | *hymeis* teidät ὑψωθῆτε | *hypsōthēte* korotettaisiin ὅτι | *hoti* että
δωρεάν | *dōrean* ilmaiseksi τὸ | *to* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* olen
julistanut ὑμῖν | *hymīn* teille

DELITZSCH או | 'o הַחַטָּא | hechato' חַטָּאתִי | chata'ti בְּהַשְׁפִּילִי
| behashpili אֶת־עַצְמִי | 'et-'atzmi לְמַעַן | le'ma'an הַגְּבִיחֶם |
hagbihachem כִּי־בִשְׂרָתִי | ki-vissarti אֶתְכֶם | 'etchem בְּלֹא־מְחִיר |
belo'-mechir אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

STLK2017 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että – alentaessani itseni, jotta te ylenisitte – olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

Biblia1776 Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

8 *TR* ἄλλας | *allas* toisia ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntia ἐσύλησα |
esylēsa minä riistin λαβῶν | *labōn* ottaessani ὀψώνιον | *opsōnion* palkkaa

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän διακονίαν· | *diakonian*
palvelemiseen

DELITZSCH קְהִלּוֹת | qehillot אַחֲרוֹת | 'acherot שְׁלוֹתַי | shalloti
בְּקִחְתִּי | beqachti מֵהֶן | mehen שָׂכַר | sachar לְמַעַן | le'ma'an
אֲשַׁרְתְּכֶם | 'asharechem וּבְהִיּוֹתִי | uvihjoti עִמָּכֶם | 'immachem
וְאֶחְסַר | va'echarsar לֹא | lo' הֲלֵאִיתִי | hel'eiti אָדָם | 'adam
TKSI Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani
luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

STLK2017 Muita seurakuntia riistin, kun otin heiltä palkkaa palvellakseni teitä.
Kun olin luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

Biblia1776 Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla
minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin
puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

9 *TR* καὶ | *kai* ja παρὼν | *parōn* ollessani läsnä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς
| *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ὑστερηθεὶς | *hysterētheis* kärsiessäni puutetta οὐ
| *ou* en κατενάρκησα | *katēnarkēsa* rasittanut οὐδενός· | *oudenos* ketään τὸ
| *to* γὰρ | *gar* sillä ὑστέρημά | *hysterēma* puutteeni μου | *mou* minun
προσανεπλήρωσαν | *prosanēplērōsan* täyttivät οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljet ἐλθόντες | *elthontes* jotka tulivat ἀπὸ | *apo* Μακεδονίας· |
Makedonias Makedoniasta καὶ | *kai* ja ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa ἀβαρῆ
| *abarē* rasittamatta ὑμῶν | *hymῶn* teitä ἐμαυτὸν | *emauton* itse ἐτήρησα |
etērēsa varoin καὶ | *kai* ja τηρήσω | *tērēsō* varon vastakin

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־מַחְסוֹרִי | 'et-machsori מִלְּאוּ | mil'u
הָאֲחִים | ha'achim בְּבֵאֵם | bevo'am מִמְּקֵדוֹנִיָּא | mimMaqedoneja'
וּבְכָל־דָּבָר | uvechol-davar נִשְׁמַרְתִּי | nishmarti מִהִיּוֹת | mihjot
לְכֶם | la'chem לְמַשָּׂא | le'massa' וְגַם | vegam אֲשַׁמֵּר | 'esh'shamer

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasiukseksi ja varon vastakin.

STLK2017 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta, ja kaikessa pidätyin teitä rasittamasta, ja pidätyn vastakin.

Biblia1776 Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

10 *TR* ἔστιν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* καύχησις |
kauchēsis kerskaustani αὕτη | *hautē* tätä οὐ | *ou* εἰ φραγήσεται | *fragēsetai*
riistetä εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minulta ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλίμασι | *klimasi*
maakunnissa τῆς | *tēs* Ἀχαιῶν | *Achaias* Akaian

DELITZSCH בְּאִמִּיתוֹ | ba'amitto שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ | shel-hamMashiach
בִּי אֲשֶׁר־בִּי | 'asher-bi מֵעַיִד | me'id אֲנִי | 'ani בְּכֶם | bachem כִּי | ki
תְּהִלָּתִי | tehillati זֹאת | zot לֹא־תִכְלֶה | lo'-tikkale' מִמֶּנִּי |
mimmenni בְּגִלְלוֹת | biglilot אַחַיָּא | 'Achajja'

TKSI Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.

STLK2017 Koska Kristuksen totuus on minussa, tätä kerskausta ei riistetä minulta Akaian maakunnassa.

Biblia1776 Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnassa otettaman pois.

11 *TR* διὰ τί | *dia ti* minkä tähden ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ἐν ἀγαπῶ |
agapō rakastaisi ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν |
oiden tietää

DELITZSCH עַל־מַה־זֶּה | 'al-mah-zeh הַאֲשֶׁר | ha'al אֲשֶׁר
אֵינְנִי | 'einenni אֹהֵב | 'ohev אֶתְכֶם | 'etchem הָאֱלֹהִים |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ha'ELOHIM יְיָ | jodea'

TKSI Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

STLK2017 Minkä tähden? Senkö tähden, etten rakasta teitä? Jumala tietää.

Biblia1776 Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

12 *TR* ὁ | *ho* ja mitä δὲ | *de* ποιῶ | *poiō* teen καὶ | *kai* vastakin ποιήσω | *poiēsō* olen tekevä ἵνα | *hina* ἐκκόψω | *ekkopsō* poistaakseni τὴν | *tēn* ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen τῶν | *tōn* niiltä θελότων | *thelontōn* jotka tahtovat ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen ἵνα | *hina* ἐπὶ | *en* ᾧ | *hō* siinä καυχῶνται | *kauchōntai* missä kerskaavat εὐρεθῶσι | *heurethōsi* heidät havaittasiin καθὼς | *kathōs* sellaisiksi kuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me

DELITZSCH אָבַל | 'aval אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani עֲשֶׂה | 'oseh אוֹסִיף | 'osif לַעֲשׂוֹת | la'asot לְבַלְתִּי | le'vilti תֵּת־מִקּוֹם | tet-maqom לְמַבְקֵשִׁים | lamvaqeshim עֲלֵיָהּ | 'alila לְמַעַן | le'ma'an בְּמַה־שֶׁיִּתְהַלְלוּ | bemah-shejjithalelu בּוֹ | vo יִמָּצְאוּ | jimmatze'u דּוֹמִים | domim לָנוּ | lanu

TKSI Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittasiin sellaisiksi kuin mekin.

STLK2017 Mutta mitä teen, sen teen vastakin, poistaakseni aiheen niiltä, jotka etsivät aihetta, että heidät siinä, missä kerskuvat, havaittasiin sellaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

13 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* σὺν τοιοῦτοις | *toioutois* τοιοῦτοις ψευδαπόστολοις | *pseudapostoloi* ἔργαται | *ergatai* ἔργαται δόλοιοι |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

dolioi petollisia μετασχηματιζόμενοι | *metaschēmatidzomenoi* jotka tekeytyvät
εἰς | *eis* ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki אַנְשִׁים | 'anashim כָּאֵלֶּה | ka'elleh שְׁלִיחֵי |
shelichei שֶׁקֶר | sheqer הֵם | hem פְּעֻלָּי | po'alei רְמִיָּה | remijja
מִתְחַפְּסִים | mitchappesim לְשִׁלְיָחַי | lishlichei הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

STLK2017 Sillä sellaiset ovat vääriä apostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei θαυμαστόν· | *thaumaston* se ole ihme αὐτός |
autos sillä itse γὰρ | *gar* ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana μετασχηματίζεται
| *metaschēmatidzetai* tekeytyy εἰς | *eis* ἄγγελον | *aggelon* enkeliksi φωτός
| *fōtos* valkeuden

DELITZSCH וְאֵינֶנּוּ | ve'einennu פֶּלֶא | pele' הָאֵלֹהִים | halo' הַשְּׂטָן |
has'satan גַּם־הוּא | gam-hu' מִתְחַפְּסִים | mitchappes לְמַלְאָךְ |
le'mal'ach הָאוֹר | ha'or

TKSI Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

STLK2017 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

15 *TR* οὐ | *ou* ei μέγα | *mega* ole suurta οὖν | *oun* siis εἰ καὶ | *ei kai* jos
myös οἱ | *hoi* διάκονοι | *diakonoi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* hänen

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

μετασχηματίζονται | *metaschēmatidzontai* tekeytyvät ώς | *hōs* kuin διάκονοι
| *diakonoi* palvelijoiksi δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ὧν | *hōn*
heidän τὸ | *to* τέλος | *telos* loppunsa ἔσται | *estai* on κατὰ | *kata* mukainen
τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵין־זֶה | 'ein-zeh דְּבַר | davar גָּדוֹל |
gadol אִם | 'im מְשַׁרְתִּיו | gam-me'sharetaiv יְתַחַפְּשׁוּ |
jitchap'pesu לְמִשְׁרְתֵי | limsharetei הַצֶּדֶק | hatz'tzedeq אֲשֶׁר | 'asher
אֶחָרֵיהֶם | 'acharitam תְּהִיָּה | tihjeh לְפִי | le'fi מֵעַלְלֵיהֶם |
ma'alleihem

TKSI Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

STLK2017 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi. Heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

16 **TR** πάλιν | *palin* jälleen λέγω | *legō* sanon μή | *mē* älköön τίς | *tis*
kukaan με | *me* minun δόξη | *doksē* luulko ἄφρονα | *afrona* tyhmä εἶναι· |
einai olevan εἰ δὲ μή γε | *ei de mē ge* muutoin κἄν | *kan* ώς | *hōs* niinkuin
ἄφρονα | *afrona* tyhmänäkin δέξασθέ | *deksasthe* ottakaa vastaan με | *me*
minut ἵνα | *hina* että μικρόν | *mikron* hiukan τι | *ti* jotain κἀγὼ | *kagō*
minäkin καυχῆσωμαι | *kauchēsōmai* saisin kerskata

DELITZSCH וְאָשׁוּב | ve'ashuv וְאֹמַר | ve'omar אֶל־נָא | 'al-na'
יְחַשְׁבֵנִי | jachsheveni אִישׁ | 'ish לְסָכַל | le'sachal וְאִם־אֵין | ve'im-
'ain אֶף־כְּסָכַל | 'af-kesachal קַבְּלֹנִי | qabbeluni לְמַעַן | le'ma'an
אֶתְהַלֵּל | 'ethallel מְעַט | me'at אֲנִי | gam-'ani

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Vielä sanon: älköön kukaan pitkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

STLK2017 Taas sanon: älköön kukaan ajatelko, että olen mieltä vailla, mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieltä vailla olevanakin vastaan, että minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

17 *TR* ὁ | *ho* mitä λαλῶ | *lalō* puhun οὐ | *ou* en λαλῶ | *lalō* puhu κατὰ | *kata* mukaisesti Κύριον | *Kyrion* Herran ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* ἀφροσύνη | *afrosynē* järjettömyydessä ἐν | *en* ταύτη | *tautē* tässä τῆ | *tē* ὑποστάσει | *hypostasei* luottamuksessa τῆς | *tēs* καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskaan

DELITZSCH אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֲדַבֵּר | 'adaber לֹא | lo' לְפִי | le'fi דֶּרֶךְ | derech הָאֲדוֹן | ha'ADON אֲנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber כִּי | ki אִם־כִּמוֹ | 'im-kemo בְּסִכְלוֹת | vesichlut אֲעֹז | a'oz וְאֶתְהַלֵּל | va'ethallal

TKSI Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

STLK2017 Sitä, mitä nyt puhun, en puhu Herran mielen mukaan, vaan kuin mieltä vailla, kun tässä luottamuksessa kerskaan.

Biblia1776 Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

18 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska πολλοὶ | *polloi* monet καυχῶνται | *kauchōntai* kerskaavat κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihan κἀγὼ | *kagō* minäkin καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaan

DELITZSCH רַבִּים | rabbim מִתְהַלְּלִים | mithalelim לְפִי | le'fi

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

הַבָּשָׂר | habasar לֶכֶן | lachen אֶתְהַלֵּל | 'ethallel אֲנִי | 'af-'ani

TKSI Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

STLK2017 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

19 *TR* ἡδέως | *hēdeōs* sillä mielellään γὰρ | *gar* ἀνέχεσθε | *anesthe*
suvaitsette τῶν | *tōn* ἀφρόνων | *afronōn* tyhmiä φρόνιμοι | *fronimoι* te
viisaita ὄντες | *ontes* jotka olette

DELITZSCH כִּי־נִשְׂאִים | ki-nose'im אֲתֵם | 'attem בְּרָצוֹן | beratzon
אֶת־הַסְּכָלִים | 'et-hassechalim בְּהִיֹּתְכֶם | bihjotechem חַכְמִים |
chachamim

TKSI Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

STLK2017 Te siedätte mielellänne mieltä vailla olevia, kun itse olette viisaita.

Biblia1776 Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

20 *TR* ἀνέχεσθε | *anesthe* sillä suvaitsette γὰρ | *gar* εἴ τις | *ei tis* jos joku
ὕμᾱς | *hymas* teitä καταδουλοῖ | *katadouloi* orjuuttaa εἴ τις | *ei tis* jos joku
κατεσθίει | *katesthieι* teitä syö εἴ τις | *ei tis* jos joku λαμβάνει | *lambanei*
ottaa teiltä εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐπαίρεται | *epairetai* korottaa itseään εἴ τις |
ei tis jos joku ὑμᾱς | *hymas* teitä εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoihin
δέρει | *derei* lyö

DELITZSCH הָלֹא | halo' תִּשְׂאוּ | tis'u אִם־יַעֲבִיד | 'im-ja'avid
אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish אִם־יִבְלַע | 'im-jevalla' אִם־יִלְכֹּד |
'im-jilkod אֶתְכֶם | 'etchem אִם־יִתְנַשֵּׂא | 'im-jitnasse' אִם־יִכֶּה | 'im-
jakkeh אֶתְכֶם | 'etchem עַל־פְּנֵיכֶם | 'al-peneichem

TKSI Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

STLK2017 Tehän suvaitsette, jos joku teitä orjuuttaa, jos joku teitä ryöstää, jos

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

joku saa teidät pauloihinsa, jos joku itsensä korottaa, ja jos joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

21 *TR* κατὰ | *kata* ἀτιμίαν | *atimian* häpeäkseni λέγω | *legō* puhun ὡς | *hōs* niinkuin ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠσθενήσαμεν· | *ēsthenēsamen* olisimme olleet heikkoja ἐν | *en* ᾧ | *hō* missä δ' | *d* ἄν | *an* ehkä τις | *tis* joku τολμᾷ | *tolma* on rohkea ἐν | *en* ἀφροσύνη | *afrosynē* tyhmyydessä λέγω | *legō* puhun τολμῶ | *tolmō* rohkea olen κάγω | *kagō* minä myös

DELITZSCH לְחַרְפֹּתֵנוּ | le'cherpatenu אָנֹכִי | 'anochi אָמַר | 'omer זאת | zot כְּאֵלוֹ | ke'illu הֵיִינוּ | hainu רַפִּים | rafim אָבַל | 'aval בְּכָל־אֲשֶׁר | bechol-'asher יְרַהֵב | jirhav אִישׁ | 'ish לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel בְּסִכְלוֹת | besichlut אָמַר | 'omar זאת | zot אֲרַהֵב | 'erhav גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi

TKSI Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

STLK2017 Häpeäkseni sanon: tähän kyllä olemme olleet heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa – puhun mieltä vailla – sen uskallan minäkin.

Biblia1776 Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

22 *TR* Ἑβραῖοί | *hebraioi* hebrealaisia εἰσὶ | *esti* ovat κάγω· | *kagō* minä myös Ἰσραηλιταί | *israēlitai* israelilaisia εἰσὶ | *esti* ovat κάγω· | *kagō* minä myös σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin εἰσὶ | *esti* ovat κάγω· | *kagō* minä myös

DELITZSCH עֲבָרִים | 'Ivrim הֵם | hem כֵּן | ken גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi יִשְׂרָאֵלִים | Jisre'elim הֵם | hem כֵּן | ken גַּם־אָנֹכִי | gam-

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

'anochi אֲנֹכִי | zera' זֶרַע | 'Avraham אַבְרָהָם | hem הֵם | ken כֵּן | ken אֲנֹכִי | gam-'anochi | gam-'anochi

TKSI He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

STLK2017 He ovat heprealaisia, minä myös. He ovat israelilaisia, minä myös. He ovat Aabrahamin siementä, minä myös.

Biblia1776 He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

23 *TR* διάκονοι | *diakonoi* palvelijoita Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰσι | *esti* ovat παραφρονῶν | *parafronōn* olen järjiltäni λαλῶ | *lalō* puhuessani ὑπὲρ | *hyper* enemmän ἐγώ· | *egō* minä ἐν | *en* κόποις | *kopois* vaivoissa περισσοτέρως | *perissoterōs* paljon useammin ἐν | *en* πληγαῖς | *plēgais* ruoskittaessa ὑπερβαλλόντως | *hyperballontōs* ylenmäärin ἐν | *en* φυλακαῖς | *fylakais* vankilassa περισσοτέρως | *perissoterōs* vielä useammin ἐν | *en* θανάτοις | *thanatois* kuolemanvaarassa πολλάκις· | *pollakis* monesti

DELITZSCH מְשָׁרְתֵי | mesharetei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הֵם | hem כֶּמִּיתְהוֹלֵל | kemitholel אָמַר | 'omar אֲנֹכִי | 'anochi יוֹתֵר | joter מֵהֶם | mehem יוֹתֵר | joter בְּיַגִּיעוֹת | bigi'ot יוֹתֵר | joter לְמֵאֹד | lim'od בְּמַכּוֹת | bemakkot יוֹתֵר | joter בְּמוֹסְרוֹת | bemoserot וְרַב | verov פְּעָמִים | pe'amim בְּמִצּוּקוֹת | bimtzuqot מוֹת | mavet

TKSI He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletonnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

STLK2017 He ovat Kristuksen palvelijoita – puhun mieltä vailla – minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, minua on ruoskittu ylenmäärin, olen ollut useammin vankiloissa, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia1776 He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

24 *TR* ὑπὸ | *hypo* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilta πεντάκις | *pentakis* viisi kertaa τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä iskua παρὰ | *para* μίαν | *mian* yhtä ἔλαβον | *elabon* vaille

DELITZSCH חַמֵּשׁ | chamesh פְּעֻמִּים | pe'amim סַפְגֵּתִי | safagti
בִּידֵי | bidei הַיְהוּדִים | haJehudim אַרְבָּעִים | 'arba'im חֹסֶר | chaser
אֶחָד | 'echat

TKSI Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

STLK2017 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille,

Biblia1776 Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

25 *TR* τρις | *tris* kolmesti ἐρραβδίσθην | *errabdisthēn* minua raipoilla on lyöty ἅπαξ | *hapaks* kerran ἐλιθάσθην | *elithasthēn* kivitettiin τρις | *tris* kolmesti ἐναυάγησα | *enauagēsa* joutunut haaksirikkoon νυχθήμερον | *nychthēmeron* vuorokauden ἐν | *en* τῷ | *tō* βυθῷ | *bythō* syvässä meressä πεποίηκα· | *pepoiēka* ajelehtinut

DELITZSCH שַׁלַּשׁ | shalsh פְּעֻמִּים | pe'amim יְסֻרְתִּי | jussarti
בְּשׁוֹטִים | vash'shotim פַּעַם | pa'am אֶחָד | 'achat סֻקַּלְתִּי | suqqalti
וְשַׁלַּשׁ | veshalsh פְּעֻמִּים | pe'amim לִי-נִשְׁבְּרָה | nishbera-li
הַסְפִּינָה | hassefina וְאֶהֱי | va'ehi בְּמִצּוּלוֹת | bimtzulot יָ | jam
לַיְלָה | lajela וַיּוֹם | vajjom

TKSI Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

STLK2017 kolme kertaa olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolme kertaa olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksiriksoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

26 *TR* ὁδοιπορίαῖς | *hodoiporiais* matkoilla πολλάκις | *pollakis* usein κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ποταμῶν | *potamōn* virroissa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ληστῶν | *lēstōn* rosvojen keskellä κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐκ | *ek* γένους | *genous* heimoni parissa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐξ | *eks* keskuudessa ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* πόλει | *polei* kaupungeissa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* ἐρημίᾳ | *erēmia* autiomaassa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* θαλάσση· | *thalassē* merellä κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* keskuudessa ψευδαδέλφοις | *pseudadelfois* valheveljien

DELITZSCH בְּמַסְעוֹת | bemassa'ot רַבִּים | rabbim בְּסַכְּנוֹת | besakkenot נְהָרוֹת | neharot בְּסַכְּנוֹת | besakkenot שְׂדֵדִים | shodedim בְּסַכְּנוֹת | besakkanot מִצַּד | mitz'tzad בְּנֵי־עַמִּי | benei-'ammi בְּסַכְּנוֹת | besakkanot מִצַּד | mitz'tzad הַגּוֹיִם | ha'gojim סַכְּנוֹת | sakkanot בְּעִיר | ba'ir סַכְּנוֹת | sakkanot בַּמִּדְבָּר | bammidbar סַכְּנוֹת | sakkanot בְּיָם | bajam סַכְּנוֹת | sakkanot בְּתוֹךְ | betoch אֲחֵי | 'achei שָׂקֶר | shaqer

TKSI Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

STLK2017 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanoiden puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

Biblia1776 Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

27 *TR* ἐν | *en* κόπῳ | *kopō* työssä καὶ | *kai* ja μόχθῳ | *mochthō*
vaivannäössä ἐν | *en* ἀγρυπνίαις | *agrypniais* unettomana πολλάκις |
pollakis usein ἐν | *en* λιμῶ | *limō* nälässä καὶ | *kai* ja δίψει | *dipsei* janossa
ἐν | *en* νηστείαις | *nēsteiais* paastossa πολλάκις | *pollakis* usein ἐν | *en*
ψύχει | *psychei* kylmässä καὶ | *kai* ja γυμνότητι | *gymnotēti* alastomana

DELITZSCH בְּעָמַל | be'amal וּבְתִלְאָה | uvitla'a בְּבִלְי־שִׁנָּה | bivli-
shena פְּעָמִים | pe'amim הַרְבֵּה | harbeh בְּרַעַב | bera'av וּבְצָמָא |
uvetzama' בְּצוּמוֹת | betzomot הַרְבֵּה | harbeh בְּקוֹר | beqor וּבְעִירוֹם
| uve'eirom

TKSI työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

STLK2017 ollut työssä ja vaivannäössä, paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt kylmää ja vaatteiden puutetta.

Biblia1776 Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

28 *TR* χωρὶς | *chōris* ja kaiken τῶν | *tōn* παρεκτὸς | *parektos* muun lisäksi ἢ
| *hē* ἐπισύστασις | *episystasis* tunkeilua μου | *mou* luonani ἢ | *hē* καθ' |
kath ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin ἢ | *hē* μέριμνα | *merimna* huolta πασῶν |
pasōn kaikista τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnista

DELITZSCH מִלֵּבָד | millevad שְׂאֵר | she'ar הַדְּבָרִים | ha'devarim
הַבְּאִים | haba'im עָלַי | 'alai יוֹם | jom יוֹם | jom וְהַדְּאָגָה |
ve'hadde'aga לְכֹל־הַקְּהִלּוֹת | le'chol-ha'qehillot

TKSI Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Kaiken muun lisäksi [minulla on ollut] jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

29 *TR* τίς | *tis* kuka ἀσθενεῖ | *asthenei* on heikko καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* etten ἀσθενῶ | *asthenō* minäkin ole heikko τίς | *tis* kuka σκανδαλίζεται | *skandalidzetai* lankeaa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐγὼ | *egō* minua πυροῦμαι | *pyroumai* se polttaisi

DELITZSCH מי | mi יְחֵלַשׁ | jechelash וְאֲנִי | va'ani לֹא | lo' אֶחָלַשׁ | 'echelash מי | mi כִּי־אֶשָׁל | jikashel וְלֹא | velo' בְּעַר | jiv'ar לְבִי | libbi

TKSI Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

STLK2017 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

Biblia1776 Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

30 *TR* εἰ | *ei* jos καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskata δεῖ | *dei* täytyy τὰ | *ta* τῆς | *tēs* ἀσθενείας | *astheneias* heikkoudestani μου | *mou* minun καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaan

DELITZSCH אֶם־יֵי | 'im-jesh לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel אֶתְהַלֵּל | 'ethallel בְּחֻלְשָׁתִי | bechulshati

TKSI Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

STLK2017 Jos minun täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

31 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οἶδεν | *oiden* tietää ὃ | *ho* joka ὢν | *ōn* on
εὐλογητός | *eulogētos* ylistetty εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*
iankaikkisuuksiin ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ἐν ψεύδομαι | *pseudomai* valehtelee

DELITZSCH הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִי | 'Avi יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU הַמְּבָרַךְ | ham'vorach
לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim הוּא | hu' יָדַע | jodea' כִּי |
כִּי לֹא | lo' אֲשַׁקֵּר | 'ashaqquer

TKSI Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtelee.

STLK2017 Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtelee.

Biblia1776 Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtelee.

32 *TR* ἐν | *en* Δαμασκῶ | *Damaskō* Damaskossa ὃ | *ho* ἐθνάρχης |
ethnarchēs käskynhaltija Ἄρετα | *Areta* Aretaan τοῦ | *tou* βασιλέως |
basileōs kuninkaan ἐφρούρει | *efrourei* vartioi τὴν | *tēn* Δαμασκηῶν |
damaskēnōn Damaskon πόλιν | *polin* kaupunkia πιάσαι | *piasai* ottaa kiinni
με | *me* minut θέλων· | *thelōn* tahtoen

DELITZSCH בְּדַמְשֵׁק | beDammeseq שָׁמַר | shamar הַנִּצָּב |
hannitz'tzav שֶׁל־הַמֶּלֶךְ | shel-ham'melech אֲרֵטָא | 'Aretas אֶת־עִיר |
'et-'ir הַדַּמְשָׁקִים | hadDammassqijjim וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh לְתַפְשֵׁנִי |
| le'tafeseni

TKSI Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

STLK2017 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia haluten ottaa minut kiinni,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

33 *TR* καὶ | *kai* mutta διὰ | *dia* kautta θυρίδος | *thyridos* ikkunan ἐν | *en* σαργάνῃ | *sarganē* korissa ἐχάλασθην | *echalasthēn* minut laskettiin alas διὰ | *dia* läpi τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* muurin καὶ | *kai* ja ἐξέφυγον | *eksefygon* pakenin τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsistään αὐτοῦ | *autou* heidän

DELITZSCH וּבְעַד | uve'ad הַחַלּוֹן | hachallon הוֹרִידוּ | horidu אֶתִּי |
| 'oti בְּסֵל | besal מֵעַל | me'al הַחֹמָה | hachoma וְאֶמְלִיט |

va'immalet מִיַּדָּיו | mijjadaiv

TKSI Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.

STLK2017 ja minut laskettiin ikkunasta korissa maahan, ja pääsin hänen käsistään.

Biblia1776 Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

12 Luku

1 *TR* καυχᾶσθαι | *kauchasthai* siis kerskaamisesta δὴ | *dē* οὐ | *ou* ei συμφέρει | *symferei* ole hyötyä μοι· | *moi* minulle ἐλεύσομαι | *eleusomai* sitten siirryn γὰρ | *gar* εἰς | *eis* ὀπτασίας | *optasias* näkyihin καὶ | *kai* ja ἀποκαλύψεις | *apokalypseis* ilmestyksiin Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam נִצְרַחְתִּי | nitzrachi לְהִתְהַלֵּל |
le'hithallel וְאֶי | ve'af כִּי | ki לֹא | lo' יוֹעִיל | jo'il לִי | li אָבוֹא |

'avo' לְמַרְאוֹת | le'mar'ot הָאֲדוֹן | ha'ADON וְחִזְיוֹנֹתָיו |

vechezjonotaiv

TKSI *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Herran ilmestyksiin.

STLK2017 Minun täytyy kerskata. Se tosin ei ole hyödyllistä, mutta siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

2 *TR* οἶδα | *oida* tunnen ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa πρὸ | *pro* sitten ἐτῶν | *etōn* vuotta δεκατεσσάρων | *dekateassarōn* neljätoista εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* σώματι | *sōmati* ruumiissaan οὐκ | *ouk* en οἶδα· | *oida* tiedä εἴτε | *eite* tai ἐκτὸς | *ektos* ulkopuolella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν | *oiden* tietää ἀρπαγέντα | *harpagenta* hänet temmattiin τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* tuonpuoleiseen ἕως | *eōs* saakka τρίτου | *tritou* kolmanteen οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אִישׁ | 'ish בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach הַזֶּה | zeh אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה | 'arba-'esreh שָׁנָה | shana אֶם־הָיָה | 'im-haja לְגוּף | vagguf לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti אוֹ-מִחֻץ | 'o-michutz לְגוּף | lagguf לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יוֹדַעַ | jodea' וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הָהוּא | hahu' לְקַח | luqqach עַד־לְקַחְקֵי | 'ad-laraqia' הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi

TKSI Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

STLK2017 Tunnen miehen Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen – oliko hän ruumiissa, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

taivaasen.

3 *TR* καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tunnen τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* sellaisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* σώματι | *sōmati* ruumiissaan εἴτε | *eite* tai ἐκτὸς | *ektos* ulkopuolella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐκ | *ouk* en οἶδα· | *oida* tiedä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν | *oiden* tietää

DELITZSCH וַיְדַעְתִּי | vejada'ti אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הָהוּא | hahu' אִם־בַּגּוּף | 'im-bagguf אֶו־מִחֻטָּז | 'o-michutz לַגּוּף | lagguf לֹא | lo' וַיְדַעְתִּי | jada'ti הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יוֹדַעַ | jodea'

TKSI Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

STLK2017 Tiedän, että tämä mies – oliko hän ruumiissa vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää –

Biblia1776 Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

4 *TR* ὅτι | *hoti* että ἠρπάγη | *hērpagē* hänet temmattiin εἰς | *eis* τὸν | *ton* παράδεισον | *paradeison* paratiisiin καὶ | *kai* ja ἤκουσεν | *ēkousen* hän kuuli ἄρρητα | *arrēta* sanomattomia ῥήματα | *rēmata* sanoja ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἐξὸν | *ekson* ole lupa ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmisen λαλῆσαι | *lalēsai* puhua

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הֵעֲלָה | ho'ala אֶל־הַפְּרִדִּים | 'el-happardes וַיִּשְׁמַע | vajjishema' דְּבָרַיִם | devarim נִסְתָּרִים | nistarim אֲשֶׁר | 'asher נִמְנָע | nimna' מֵאִישׁ | me'ish לְמַלְלָם | le'mallam

TKSI temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

STLK2017 temmattiin paratiisiin ja kuuli lausumattomia sanoja, joita ihmisen ei

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

ole lupa puhua.

Biblia1776 Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

5 *TR* ὑπὲρ | *hyper* τοῦ | *tou* τοιούτου | *toioutou* sellaisesta καυχήσομαι· | *kauchēsomai* kerskaan ὑπὲρ | *hyper* δὲ | *de* mutta ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐ | *ou* ἐν καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaa εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudestani μου | *mou* minun

DELITZSCH עַל־אִישׁ | 'al-'ish כְּמוֹהוּ | kamohu אֶתְהַלֵּל | 'ethallel אַךְ | 'ach עַל־עֲצָמֵי | 'al-'atzmi לֹא־אֶתְהַלֵּל | lo-'ethallel זֹלָתִי | zulati בְּחֻלְשׁוֹתַי | bechulshotai

TKSI Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

STLK2017 Tästä miehestä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

6 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* θελήσω | *thelēsō* tahtoisin καυχήσασθαι | *kauchēsasthai* kerskata οὐκ | *ouk* ἐσομαι | *esomai* ole ἄφρων· | *afrōn* tyhmä ἀλήθειαν | *alētheian* sillä totuuden γὰρ | *gar* ἐρῶ· | *erō* sanon φείδομαι | *feidomai* mutta minä pidättäydyn δὲ | *de* μὴ | *mē* ettei τις | *tis* kukaan εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minun λογίσηται | *logisētai* ajattelisi olevan ὑπὲρ | *hyper* ὑπὲρ | *ho* sen βλέπει | *blepei* jonka näkee με | *me* minussa ἢ | *ē* tai ἀκούει | *akouei* kuulee τι | *ti* mitä ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH כִּי | ki לו־חַפָּצְתִּי | lu-chafatzti לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel לֹא־אֶהְיֶה | lo-'ehjeh סָכַל | sachal כִּי־אֶמֶת | ki-'emet אֲדַבֵּר | 'adaber אֲבַל | 'aval אֶתְאַפֵּק | 'et'appaq פֶּן־יִחְשְׁבֵנִי | pen-jachsheveni

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

אִישׁ | 'ish יוֹתֵר | joter מִמַּה־שֶׁיִּירָאָה | mimmah-shejjir'eh בִּי | vi
אוֹ | 'o שֶׁיִּשְׁמַע | shejjishema' מִמֶּנִּי | mimmenni

TKSI Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

STLK2017 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi vailla mieltä, sillä puhuisin totta. Mutta pidätyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* ὑπερβολῆ | *hyperbolē* erinomaisista τῶν | *tōn*
ἀποκαλύψεων | *apokalypseōn* ilmestyksistä ἵνα μὴ | *hina mē* että en
ὑπεραίρωμαι | *uperairōmai* ylpeilisi ἐδόθη | *edothē* on annettu μοι | *moi*
minulle σκόλοψ | *skolops* pistin τῆ | *tē* σαρκί | *sarki* lihaan ἄγγελος |
aggelos enkeli σατᾶν | *satan* saatanan ἵνα με | *hina me* että minua κολαφίζη
| *kolafidzē* vaivaisi ἵνα μὴ | *hina mē* että en ὑπεραίρωμαι | *uperairōmai*
kävisi ylpeäksi

DELITZSCH וּלְמַעַן | ulema'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' אֶתְרוֹמָם |
'etromem בְּרַב־גֹּדֶל | berov-godel הַחֲזִינֹת | hachezjonot לִי |
nittan-li סֵלֹן | sillon בְּבִשְׂרִי | bivsari מִלְאָךְ | mal'ach הַשָּׂטָן |
has'satan לְהַכֹּתֵנִי | le'hakkoteni בְּאֶגְרוֹף | be'egrof לְמַעַן | le'ma'an
לֹא | lo' אֶתְרוֹמָם | 'etromam

TKSI Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

STLK2017 Etten ylenpalttisten ilmestysten tähden ylpeilisi, minulle on annettu pistin lihaan, saatanan enkeli, lyömään minua, etten ylpeilisi.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

Biblia1776 Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

8 *TR* ὑπὲρ | *hyper* tähden τούτου | *toutou* tämän τρις | *tris* kolmesti olen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herralta παρεκάλεσα | *parekalesa* anonut ἵνα | *hina* että ἀποστῆ | *apostē* se menisi ἀπ' | *ap* pois ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH עַל־זֹאת | 'al-zot הִתְחַנַּנְתִּי | hitchannanti שְׁלַשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim אֶל־הָאֲדֹנָי | 'el-ha'ADON לְהַסִּירוֹ | lahasiro מִמֶּנִּי | mimmenni

TKSI Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

STLK2017 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se jättäisi minut.

Biblia1776 Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

9 *TR* καὶ | *kai* mutta εἶρηκέ | *eirēke* Hän sanoi μοι | *moi* minulle ἀρκεῖ | *arkei* kyllin on σοι | *soi* sinulle ἢ | *hē* χάρις | *charis* armoni μου· | *mou* minun ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä δύναμις | *dynamis* voimani μου | *mou* minun ἐν | *en* ἀσθενείᾳ | *astheneia* heikkoudessa τελειοῦται | *teleioutai* tulee täydelliseksi ἡδιστα | *hēdista* mieluiten οὖν | *oun* nyt μᾶλλον | *mallon* enemmän καυχῆσομαι | *kauchēsomai* kerskaan ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudessani μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että ἐπισκηνώσῃ | *episkēnōsē* asettuisi asumaan ἐπ' | *ep* ἐμὲ | *eme* minuun ἢ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai דַּי־לְךָ | daj-lecha חַסְדִּי | chasdi כִּי | ki בְּחַלְשָׁא | vachulsha תְּשַׁלַּמַּת | tushlam גְּבוּרַתִּי | gevurati עַל־כֵּן | 'al-ken שָׂמַח | samach לְבִי | libbi לְהַתְּהַלֵּל |

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

le'hithallel בְּחִלְשׁוֹתַי | bechulshotai לְמַעַן | le'ma'an תִּשְׁרֶה | tishreh
עָלַי | 'alai גְּבוּרַת | gevurat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

STLK2017 Hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen tähden mieluummin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

10 *TR* διὸ | *dio* sentähden εὐδοκῶ | *eudokō* olen mielelläni ἐν | *en*
ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudessa ἐν | *en* ὑβρεσιν | *hybresin*
ἠβραϊστί | *hebraisti* ἐν | *en* ἀνάγκαις | *anagkais* ahdistuksissa ἐν | *en* διωγμοῖς |
diōgmois vainoissa ἐν | *en* στενοχωρίαις | *stenochōriais* ahdingoissa ὑπὲρ |
hyper tähden Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen ὅταν | *hotan* sillä silloin kun
γὰρ | *gar* ἀσθενῶ | *asthenō* olen heikko τότε | *tote* silloin δυνατός |
dynatos voimakas εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH לְכֵן | lachen רָצֵתָהּ | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בְּחִלְשׁוֹתַי
| bechulshot וּבְחַרְפּוֹתַי | uvacharafot וּבְצָרוֹתַי | uvetzarot
| uvidifot וּבְמִצּוּקוֹתַי | uvimtzuqot בְּעַד | be'ad הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach כִּי־כִאֲשֶׁר | ki-cha'asher חָלַשְׁתִּי | chalashti אֲזַ | 'az
גִּבּוֹר | gibbor אֲנִי | 'ani

TKSI Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

STLK2017 Sen tähden minä olen mielistynyt heikkouksiin, pahoinpitelyihin,

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden, sillä kun olen heikko, silloin olen vahva.

Biblia1776 Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

11 *TR* Γέγονα | *gegona* olen tullut ἄφρων· | *afrōn* tyhmäksi καυχόμενος· | *kauchōmenos* kerskatessani ὑμεῖς | *hymeis* te με | *me* minut ἠναγκάσατε· | *ēnagkasate* pakotitte ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ὄφειλον | *ōfeilon* olen velvollinen ὑφ' | *hyf* puoleltanne ὑμῶν | *hymōn* teidän συνίστασθαι· | *synistasthai* tulla suositelluksi οὐδὲν | *ouden* sillä en missään γὰρ | *gar* ὑστέρησα | *hysterēsa* ole alhaisempi τῶν | *tōn* noita ὑπερ | *hyper* ylen λίσαν | *lian* korkeita ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleja εἰ καὶ | *ei kai* jos en οὐδέν | *ouden* mitään εἰμι | *eimi* olekaan

DELITZSCH סָכַל | sachal הִיָּתִי | hajiti בְּהִתְהַלְּלִי | behithaleli
אָתֶם | 'attem הִכְרַחְתֶּם | hichrachtem אֹתִי | 'oti תַּחַת | tachat
הָאֲשֶׁר־הָיָה | 'asher-haja עֲלֵיכֶם | 'aleichem לְהַזְכִּירָנִי | le'hazkireni
לְשֶׁבַח | lashevach כִּי | ki לֹא־נֹפֵל | lo'-nofel אֲנֹכִי | 'anochi
הַגְּדוֹלִים | bim'uma מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-hash'shelichim
הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim כֹּל־כַּף | kol-kach אֶף | 'af כִּי־כֵּאֵין | ki-che'ain אֲנֹכִי | 'anochi

TKSI (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

STLK2017 Olen kerskannut mieltä vailla. Te olette pakottaneet minut siihen. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut missään noita hyvin korkeita apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

12 *TR* τὰ | *ta* μὲν | *men* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot τοῦ | *tou* ἀποστόλου
| *apostolou* apostolin κατειργάσθη | *kateirgasthē* onhan tehty ἐν | *en*
keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ὑπομονῇ
| *hypomonē* lujuuudessa ἐν | *en* σημείοις | *sēmeiois* tunnusmerkeillä καὶ |
kai ja τέρασι | *terasi* ihmeillä καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamesi* voimateoilla

DELITZSCH הַנְּשָׁלִיַח | hen-'otot הַשְּׁלִיחַ | hash'shaliach וַיַּשְׁוּ |
na'asu בְּקִרְבְּכֶם | veqirbechem בְּכָל־סְבִלָנוֹת | bechol-savelanut
בְּאֵתוֹת | be'otot וּבְמוֹפְתִים | uvemofetim וּבְגִבּוֹרוֹת | uvigvurot

TKSI Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyyydessä
tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

STLK2017 Onhan apostolin tunnusteot keskuudessanne tehty kaikella
kestävyydellä, tunnusmerkeillä, ihmeillä ja voimateoilla.

Biblia1776 Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella
kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

13 *TR* τί | *ti* sillä mistä γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* olette ὁ | *ho* ἠτήθητε |
ētēthēte jääneet vähemmälle ὑπὲρ | *hyper* τὰς | *tas* λοιπὰς | *loipas* muista
ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnista εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ὅτι | *hoti* että
αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* ἐν κατενάρκησα | *katēnarkēsa*
ole rasittanut ὑμῶν | *hymōn* teitä χάρισασθέ | *charisasthe* suokaa anteeksi μοι
| *moi* minulle τὴν | *tēn* ἀδικίαν | *adikian* vääryyteni ταύτην | *tautēn* tämä

DELITZSCH כִּי־בָמָה | ki-vammeh נִגְרַעְתֶּם | nigra'tem מִן־
הַקְּהִלּוֹת | min-ha'qehillot הָאֲחֵרוֹת | ha'acherot אִם־לֹא | 'im-lo'
הֲלֵאִיתִי | hel'eiti אֶתְכֶם | 'etchem סִלְחוּ־נָא | silchu-na' לִי | li
אֶת־הָעוֹלָה | 'et-ha'avla הַזֹּאת | hazzot

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

STLK2017 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten minä itse rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

14 **TR** Ἰδοὺ | *idou* katso τρίτον | *triton* kolmannen kerran ἐτοίμως | *hetoimōs* valmis ἔχω | *echō* olen ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* en καταναρκήσω· | *katanarkēsō* tule rasittaakseni ὑμῶν· | *hymōn* teitä οὐ | *ou* ja sillä en γὰρ | *gar* ζητῶ | *dzētō* etsi τὰ | *ta* mikä ὑμῶν | *hymōn* on teidän ἄλλ’ | *all* vaan ὑμᾶς· | *hymas* teitä οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* ὀφείλει | *ofeilei* ole velvolliset τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῖς | *tois* γονεῦσι | *goneusi* vanhempiaan θησαυρίζειν | *thēsauridzein* vaurastuttamaan ἄλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhemmat τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsia

DELITZSCH הַנְּנִי | hinni מוֹכֵן | muchan לְבוֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem פַּעַם | pa'am שְׁלִישִׁית | shelishit וְלֹא | velo' אֲלֵאָה | 'al'eh אֶתְכֶם | 'etchem כִּי | ki לֹא | lo' אֲבַקֵּשׁ | 'avaqesh אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לְכֶם | la'chem כִּי | ki אֶתְכֶם | 'im-'etchem כִּי | ki הַבְּנִים | habanim אֵינָם | 'einam תִּיבִים | chajjavim לְאֶצֶר | le'etzor אוֹצְרוֹת | 'otzarot לְאָבוֹת | la'avot כִּי | ki אֶתְהָאָבוֹת | 'im-ha'avot לְבָנִים | labanim

TKSI Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

STLK2017 Katso, kolmannen kerran olen valmis tulemaan luoksenne, enkä ole oleva teille rasiukseksi, sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvollisia kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönnne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἥδιστα | *hēdista* mieluiten δαπανήσω | *dapanēsō* maksan kustannukset καὶ | *kai* ja ἐκδαπανηθήσομαι | *ekdapanēthēsomai* tulen uhratuksi loppuun ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn* sielujenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰ καὶ | *ei kai* jos myös περισσοτέρως | *perissoterōs* runsaammin ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀγαπῶν | *agapōn* rakastan ἧττον | *ēton* vähemmän ἀγαπῶμαι | *agapōmai* saan rakkautta

DELITZSCH לְכֹל־חֶפֶץ | bechol-chefetz לְכֹבִי |
| le'vavi אֶפְיֹר | 'afazzer אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לִי | li וְאֵי | ve'af
אֶת | 'et נַפְשִׁי | nafeshi אֶתְּךָ | 'etten בְּעַד | be'ad נַפְשׁוֹתֵיכֶם |
nafeshoteichem אֲף | 'af אִם־תַּחַת | 'im-tachat אֶהְבֵּתִי | 'ahavati
לְכֶם | la'chem הֵיטֵרָה | hajetera אֶתְּךָ | 'attem תִּמְעַיְטוּ | tam'itu
אֶת־אֶהְבֵּתְכֶם | 'et-'ahavatchem אֵלַי | 'elai

TKSI Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

STLK2017 Minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi, siitä huolimatta, että vaikka rakastan teitä ylenpalttisesti, saan teiltä vähemmän rakkautta.

Biblia1776 Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

16 *TR* ἔστω | *estō* mutta olkoon δέ | *de* ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en
κατεβάρησα | *katebarēsa* ole rasittanut ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀλλ' | *all* mutta
ὑπάρχων | *hyparchōn* olen πανούργος | *panourgos* viekas δόλω | *dolō*
petoksella ὑμᾶς | *hymas* teidät ἔλαβον | *elabon* otin

DELITZSCH אַךְ | 'ach אִם־כֵּן | 'im-ken הוּא | hu' וְאֲנִי | va'ani לֹא
| lo' הַכְּבֹדָתִי | hichbadti עֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲוֵלַי | 'ulai כְּאִישׁ |
ke'ish עָרוּם | 'arum בְּמַרְמָה | bemirma לְכַדְתִּי | lachadti אֶתְכֶם |
'etchem

TKSI Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

STLK2017 Olkoon niin, etten minä ole rasittanut teitä, mutta entä jos olen ollut viekas ja olen kavaluudella saanut teidät omikseni!

Biblia1776 Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

17 *TR* μή | *mē* enhän τινα | *tina* kenenkään ὧν | *hōn* joita ἀπέσταλκα |
apestalka olen lähettänyt πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän δι | ' *di*
αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπλεονέκτησα | *epleonektēsa* avullaan hankkinut hyötyä
ὑμᾶς | *hymas* teistä

DELITZSCH הֲאֵף | ha'af הוֹנִיתִי | honeiti אֶתְכֶם | 'etchem בְּיַד
אֶחָד | bejad-'echad מֵאֵלָה | me'elleh אֲשֶׁר | 'asher שְׁלַחְתִּי |
shalachti אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

STLK2017 Olenkohan kenenkään kautta, joita olen lähettänyt luoksenne, pyrkinyt hyötymään teistä?

Biblia1776 Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

18 *TR* παρεκάλεσα | *parekalesa* kehotin Τίτον | *Titon* Tiitusta καὶ | *kai* ja συναπέστειλα | *synapesteila* lähetin mukana τὸν | *ton* ἀδελφόν· | *adelfon* veljen μή τι | *mē ti* ei kai ἐπλεονέκτησεν | *epleonektēsen* jotain hyötynyt ὑμᾶς | *hymas* teistä Τίτος | *Titos* Tiitus οὐ | *ou* emmekö τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä περιεπατήσαμεν | *periepatēsamen* vaella οὐ | *ou* emmekö τοῖς | *tois* αὐτοῖς | *autois* samoja ἵχνεσι | *ichnesi* jälkiä

DELITZSCH בְּקִשְׁתִּי | biqqashti מִן־טִיטוֹס | min-Titos וְשָׁלַחְתִּי | veshalachtī אִתּוֹ | 'itto אֶת־הָאֵחַ | 'et-ha'ach הַחִי־הוֹנָה | hachi-hona אֶתְכֶם | 'etchem טִיטוֹס | Titos הָלֹא | halo' בְּרוּחַ | beruach אֶתְכֶם | 'echad הַתְּהַלְכָנוּ | hithallachnu הָלֹא | halo' בְּמַעֲגָל | bema'gal אֶתְכֶם | 'echad

TKSI Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

STLK2017 Kehotin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan. Eihän Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

19 *TR* πάλιν | *palin* taasko δοκεῖτε | *dokeite* luulette ὅτι | *hoti* että ὑμῖν | *hymīn* teille ἀπολογούμεθα | *apologoumetha* puolustaudumme κατένωπιον | *katenōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksesta λαλοῦμεν· | *laloumen* puhumme τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaiken ἀγαπητοί | *agapētoi* rakastetut ὑπὲρ | *hyper* vuoksenne τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän οἰκοδομῆς | *oikodomēs* rakentumisenne

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

DELITZSCH מְתַנְצְלִים | ki | כִּי 'od | עוד | hatachshevu | הִתְחַשְׁבוּ |
כִּי־לִפְנֵי | lo' | לֹא 'aleichem | אֲלֵיכֶם | 'anachenu | אֲנַחְנוּ | mitnatz'tzelim
| ki-lifnei | הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM | נְדַבֵּר | nedaber | בְּמַשִּׁיחַ |
le'ma'an | לְמַעַן | chavivai | חֲבִיבֵי | vechol-zot | וְכֹל־זֹאת | bamMashiach
תִּבְּנוּ | tibbanu

TKSI *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

STLK2017 Ajatteletteko taas, että teidän edessänne puolustaudumme? Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

20 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* sillä pelkään γὰρ | *gar* μήπως | *mēpōs* että ehkä
ἐλθὼν | *elthōn* tullessani οὐχ | *ouch* ἐν οἴοις | *hoious* sellaisina θέλω |
thelō joina tahdon εὖρω | *heurō* tapaa ὑμᾶς | *hymas* teitä κάγω | *kagō*
minutkin εὐρεθῶ | *heurethō* tapaatte ὑμῖν | *hymin* te οἷον | *hoion* sellaisena
οὐ | *ou* jona ette θέλετε· | *thelete* tahdo μήπως | *mēpōs* ehkä ἔρεις | *ereis*
riitaa ζῆλοι | *dzēloi* kiihvautta θυμοί | *thymoi* vihaa ἐριθείαι | *eritheiai* juonia
καταλαλιάι | *katalaliai* panettelua ψιθυρισμοί | *psithyrismoi* juoruilua
φυσιώσεις | *fysiōseis* pöyhkeilyä ἀκαταστασία· | *akatastasiai* levottomuutta

DELITZSCH כִּי | ki | יָרֵא | jare' | אֲנֹכִי | 'anochi | פֶּן־בְּבֹאִי | pen-bevo'i
לֹא־אֶמְצָא | lo'-'emtza' | אֶתְכֶם | 'etchem | כַּאֲשֶׁר | ka'asher | חֲפִצְתִּי
| chafatzti | וְאֵתְּם | ve'attem | גַּם־אֵתְּם | gam-'attem | לֹא־תִמְצְאוּ |
lo'-timtze'u | אֶתִּי | 'oti | כַּאֲשֶׁר | ka'asher | חֲפִצְתֶּם | chafatztem |
פֶּן־ | pen-jihjeh | בְּכֶם | vachem | מִצָּה | matz'tza | וְקִנְיָה | veqin'a

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

וְרָגַזְתֶּם | varogez וּמְרִיבוֹתֶם | umerivot וְדַבַּרְתֶּם | vedibba רָעָה | ra'a

וְרַכִּילוֹתֶם | urechilut וְגַאֲוֹתֶם | vege'ut וּמְבוֹכָה | umevucha

TKSI Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyttä,

STLK2017 Sillä pelkään, että tullessani en ehkä tapaa teitä sellaisina, kuin tahdon, ja että tapaatte minut sellaisena, kuin ette tahdo. Keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä ja eriseuroja.

Biblia1776 Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

21 *TR* μὴ | *mē* ettei πάλιν | *palin* taas ἐλθόντα | *elthonta* tullessani με | *me* minua ταπεινώσει | *tapeinōsē* ole nöyryyttävä ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala μου | *mou* minua πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja πενήθισω | *penthēsō* joudun suremaan πολλοὺς | *pollous* monia τῶν | *tōn* προημαρτηκότων | *proēmartēkotōn* ennen syntiä tehneitä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* jotka eivät μετανοήσαντων | *metanoēsantōn* ole kääntyneet pois ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀκαθαρσίᾳ | *akatharsia* saastaisuudesta καὶ | *kai* ja πορνείᾳ | *porneia* haureudesta καὶ | *kai* ja ἀσελγείᾳ | *aselgeia*irstaudesta ἧ | *hē* jota ἔπραξαν | *epraksan* he ovat tehneet

DELITZSCH פֶּן־אֲשׁוּב | pen-'ashuv לָבוֹא | lavo' וַיִּשְׁפִּילֵנִי |

vejashpileni אֱלֹהֵי | 'elohai אֲצַלְכֶם | 'etzlechem וְאֶתְאַבֵּל | ve'et'abbel

עַל־רַבִּים | 'al-rabbim אֲשֶׁר־חָטְאוּ | 'asher-chate'u כָּבַר | chevar

וְלֹא | velo' שָׁבוּ | shavu מִן־הַטְּמֵאָה | min-hatum'a וּמִן־הַזְּנוּת |

umin-hazzenut וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzimma אֲשֶׁר | 'asher עָשׂוּ | 'asu

TKSI niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

STLK2017 Pelkään, että kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua luonanne, ja että tulen suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole kääntyneet pois siitä saastaisuudesta, haureudesta ja irstaudesta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

13 Luku

1 *TR* τρίτον | *triton* kolmannen kerran τοῦτο | *touto* tämän ἔρχομαι | *erchomai* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐπὶ | *epi* στόματος | *stomatos* suulla δύο | *dyo* kahden μαρτύρων | *martyrōn* todistajan καὶ | *kai* tai τριῶν | *triōn* kolmen σταθήσεται | *stathēsetai* on vahvistettava πᾶν | *pan* jokainen ῥῆμα | *rēma* sana

DELITZSCH זאת | zot הַפְּעַם | happa'am הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit אֲשֶׁר | 'asher אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem עַל־פִּי | 'al-pi שְׁנַיִם | shenaim עֵדִים | 'edim אוֹ | 'o שְׁלֹשָׁה | shelsha עֵדִים | 'edim יְקוּם | jaqum כָּל־דָּבָר | kol-davar

TKSI Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

STLK2017 Tämä on kolmas kerta kun tulen luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan suulla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönnne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

2 *TR* προείρηκα | *proeirēka* olen ennen sanonut καὶ | *kai* ja προλέγω | *prolegō* sanon edeltä ὡς | *hōs* niinkuin παρῶν | *parōn* läsnä olevana τὸ | *to*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

δεύτερον | *deuteron* toisella kerralla καὶ | *kai* ja ἀπὼν | *apōn* poissa olen vūn
| *nyn* nyt γράφω | *grafō* kirjoitan τοῖς | *tois* niille προημαρτηκόσι |
proēmartēkosi jotka ennen ovat syntiä tehneet καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* λοιποῖς
| *loipois* muille πᾶσιν | *pasin* kaikille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* kun ἔλθω |
elthō tulen εἰς | *eis* τὸ | *to* πάλιν | *palin* uudelleen οὐ | *ou* en φείσομαι· |
feisomai teitä säästä

DELITZSCH מִקְּדָם | miqqodem אֲמַרְתִּי | 'amarti בְּהִיּוֹתִי | bihjoti
אֶצְלְכֶם | 'etzlechem בְּפַעַם | bappa'am הַשְּׁנִיט | hash'shenit
| umiqqodem אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer וְכִתֵּב | vechotev עֲתָה | 'atta
בְּרַחֲקִי | berochoqi מִכֶּם | mikkem לְאַשֶׁר | la'asher חֵטְאוֹ | chate'u
לְפָנַי | lifnei מִזֶּה | mizzeח וְלְכֹל | ulechol הַנְּשֹׂאֲרִים | hannish'arim
כִּי־בְשׁוּבִי | ki-veshuvi לְבֹא | lavo' לֹא lo' אַחֵס | 'achus

TKSI Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

STLK2017 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon etukäteen niin kuin toisella kerralla läsnä ollessani ja kirjoitan nyt poissa ollessani niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille, että kun taas tulen, en ole heitä säästävä,

Biblia1776 Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

3 **TR** ἐπεὶ | *epei* koska δοκιμὴν | *dokimēn* kokemusta ζητεῖτε | *dzēteite*
haette τοῦ | *tou* ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa λαλοῦντος | *lalountos*
puhuvasta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ὃς | *hos* joka εἰς | *eis* kohtaan
ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐκ | *ouk* ei ἀσθενεῖ | *asthenei* ole heikko ἀλλὰ | *alla*
vaan δυνατεῖ | *dynatei* voimallinen ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν· | *hymin*

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

teidän

DELITZSCH אֶת־לִיבְחוֹן | לְבַחְשֵׁיכֶם | ja'an יַעַן | baqqeshchem בְּקִשְׁתְּכֶם | livchon אֶת־אֲשֶׁר | בִּי | ham'daber הַמְדַבֵּר | 'et-hamMashiach הַמָּשִׁיחַ | 'asher אִם־גִּבּוֹר | כִּי | la'chem חַלָּשׁ | 'einennu חַלָּשׁ | ki אִם־גִּבּוֹר | hu' בְּתוֹכְכֶם | betochachem הוּא

TKSI koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

STLK2017 koska etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimakas.

Biblia1776 Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä ei | *ei* vaikka ἐσταυρώθη | *estaurōthē* Hänet ristiinaulittiin ἐξ | *eks* alaisena ἀσθενείας | *astheneias* heikkouden ἀλλὰ | *alla* mutta ζῆ | *dzē* Hän elää ἐκ | *ek* δυνάμεως | *dynameōs* voimasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀσθενοῦμεν | *asthenoumen* olemme heikkoja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἀλλὰ | *alla* mutta ζήσομεθα | *dzēsometha* me elämme σὺν | *syn* yhdessä kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ἐκ | *ek* δυνάμεως | *dynameōs* voimasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH כִּי | ki אִם־גַּם־נִצְּלָב | 'im-gam-ni'tzelav בְּחַלָּשָׁה | bechulsha אֲכִן | 'achen חִי | chai הוּא | hu' בְּגִבּוּרָת | bigvurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאִם | ve'im גַּם־חַלָּשִׁים | gam-challashim בּוֹ | bo אֲנִיחֵנוּ | 'anachenu אֲכִן | 'achen נִחְיֶה | nichjeh עִמּוֹ | 'immo בְּגִבּוּרָת | bigvurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְנֶגְדְּכֶם | le'negdechem

TKSI Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

STLK2017 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, hän elää kuitenkin Jumalan voimasta. Olemmehan mekin hänessä heikot, mutta elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten.

Biblia1776 Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

5 *TR* ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne πειράζετε | *peiradzete* koetelkaa εἰ | *ei* ἔστε | *este* oletteko ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne δοκιμάζετε | *dokimadzete* tutkikaa ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekὸ ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete* tunne ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne ὅτι | *hoti* ἐτὶ Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἐστίν | *estin* on εἰ μή τι | *ei mē ti* ellette ehkä ἀδόκιμοί | *adokimoi* koetusta kestäviä ἐστε | *este* ole

DELITZSCH נַסּוּ-נַא | nassu-na' אֶתְכֶם | 'etchem בְּאֵמוּנָה | 'im-ba'emuna אֶתְכֶם | 'attem בְּחַנּוֹ | bachanu אֶתְכֶם | 'etchem אִו | 'o הַאֵינְכֶם | ha'einechem יְדַעִים | jode'im אֶת-נִפְשֵׁיכֶם | 'et-nafshechem כִּי | ki יִשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּכֶם | bachem לֹא | 'im-lo' כִּי-נִמְאָסִים | ki-nim'asim אֶתְכֶם | 'attem

TKSI Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestävämpiä.

STLK2017 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellette, ette kestä koetusta.

Biblia1776 Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

6 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* mutta toivon δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐτὶ γινώσεσθε |
gnōsesthe tuntisitte ὅτι | *hoti* ἐτὶ ἡμεῖς | *hēmeis* με οὐκ | *ouk* ἐμμε ἐσμὲν
| *esmen* οὐκ ἀδόκιμοι | *adokimoi* koetusta kestävämmiä

DELITZSCH אָבַל | 'aval אֲקַוְהָה | 'aqaveh כִּי | ki תִּדְעוּ | tede'u

אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachenu אֵינְנוּ | 'einennu נִמְאָסִים |

nim'asim

TKSI Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestävämmiä.

STLK2017 Toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät kestä koetusta.

Biblia1776 Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

7 *TR* εὐχόμαι | *euchomai* ja rukoilemme δὲ | *de* πρὸς | *pros* ἐδὲ τὸν |
ton Θεὸν | *Theon* Jumalan μὴ | *mē* εἰ ποιῆσαι | *poiēsai* τελεῶμεν ὑμᾶς
| *hymas* teille κακὸν | *kakon* pahaa μηδὲν | *mēden* mitään οὐχ | *ouch* εἰ ἵνα
| *hina* ἐτὶ ἡμεῖς | *hēmeis* με δόκιμοι | *dokimoi* kestäväiltä φανώμεν |
fanōmen näyttäisimme ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* ἐτὶ ὑμεῖς | *hymeis* τε τὸ |
to καλὸν | *kalon* hyvää ποιῆτε | *poiēte* tekisitte ἡμεῖς | *hēmeis* ja με δὲ |
de ὡς | *hōs* niinkuin ἀδόκιμοι | *adokimoi* koetuksen kestävämmiä ὧμεν |
ōmen olisimme

DELITZSCH וָאֲנִי | va'ani מִתְחַנֵּן | mitchannen אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-

ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תַעֲשׂוּ | lo'-ta'asu כָּל־רָע | chol-ra' לֹא

| לֹא־לְמַעַן | lo' ləma'an נִרְאֶה | nera'eh אֲנַחְנוּ | 'anachenu נִמְאָמִים |

ne'emanim כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-lema'an תַּעֲשׂוּ | ta'asu אֶתְּ |

'attem אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov וְאֲנַחְנוּ | va'anachenu נִהְיֶה | nihjeh

כְּנִמְאָסִים | kenim'asim

TKSI Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestävämmät.

STLK2017 Mutta rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* δυνάμεθα | *dynametha* νοί τι | *ti* mitään
κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuutta ἀλλ' | *all* vaan
ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | 'ein אַנְחֵנוּ | 'anachenu יְכוֹלִים | jecholim
לְעֲשׂוֹת | la'asot מְאוּמָה | me'uma נֶגֶד | neged הָאֱמֶת | ha'emet כִּי
| ki אֶם־בְּעַד | 'im-be'ad הָאֱמֶת | ha'emet

TKSI Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

STLK2017 Sillä emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

9 *TR* χαίρομεν | *chairomen* sillä iloitsemme γὰρ | *gar* ὅταν | *hotan* silloin
κὺν ἡμεῖς | *hēmeis* με ἀσθενῶμεν | *asthenōmen* olemme heikkoja ὑμεῖς |
hymeis mutta te δὲ | *de* δυνατοὶ | *dynatoi* voimakkaita ἦτε· | *ēte* olette τοῦτο
| *touto* ja tätä δὲ | *de* καὶ | *kai* myös εὐχόμεθα | *euchometha* rukoilemme
τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* että te κατάρτισιν | *katartisin* tulisitte täydellisiksi

DELITZSCH כִּי | ki נִשְׂמַח | nismach אֶם־חַלָּשִׁים | 'im-challashim
אֵנְחֵנוּ | 'anachenu וְאַתֶּם | ve'attem גִּבּוֹרִים | gibborim וְעַל־זֹאת |
ve'al-zot גַּם־נִתְפַלֵּל | gam-nitpallel עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher תִּכּוֹנְנֵנוּ |
tikkonanu

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

TKSI Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemme, teidän täydelliseksi tulemistanne.

STLK2017 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikkoja, mutta te olette vahvoja. Sitä rukoilemme, että tulisitte täydellisiksi.

Biblia1776 Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ταῦτα | *tauta* näitä ἀπὸν | *apōn* poissa ollessani γράφω | *grafō* kirjoitan ἵνα | *hina* että παρὼν | *parōn* läsnä ollessani μὴ | *mē* en ἀποτόμως | *apotomōs* ankarasti χρήσωμαι | *chrēsōmai* kohtelisi κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ἣν | *hēn* jonka ἔδωκέ | *edōke* antoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentamiseksi καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä εἰς | *eis* καθαίρεισιν | *kathairesin* repimiseksi

DELITZSCH וּבְעִבּוֹר | uva'avur זאת | zot כְּתִבְתִּי | kataveti אֶת־
אֵלֶּה | 'et-'elleh בְּהִיּוֹתִי | bihjoti בְּרַחֲוֶק | verachok לְמַעַן | le'ma'an
אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' אֲצַטְרֵךְ | 'etztarech בְּקִרְבִּי | beqarevi אֲלֵיכֶם
| 'aleichem לְדַבֵּר | le'daber אֶתְכֶם | 'ittechem מִשְׁפָּטִים | mishpatim
לִּי | le'fi הַרְשׁוּת | hareshut אֲשֶׁר | 'asher נְתַנָּה | netanah לִי | li
הָאֲדוֹן | ha'ADON לְבְנוֹת | livnot וְלֹא | velo' לְהָרוֹס | la'haros

TKSI Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

STLK2017 Sen tähden kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun läsnä ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan mukaan, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

11 *TR* Λοιπόν | *loipon* lopuksi ἀδελφοί | *adelfoi* veljet χαίρετε· | *chairete* iloitkaa καταρτίζεσθε | *katartidzesthe* tulkaa täydellisiksi παρακαλεῖσθε | *parakaleisthe* ottakaa kehotus vastaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονεῖτε | *froneite* ajatelkaa εἰρηνεύετε· | *eirēneuete* eläkää rauhassa καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkauden καὶ | *kai* ja εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἔσται | *estai* on μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְבָכֵן | uvechen אַחֵי | 'achai שְׂמְחוּ | simchu וְהִתְכַּוְּנוּ | vehitkonanu הִתְנַחֲמוּ | hitnachamu וְיְהִי | vihi לְכֶם | la'chem לֵב | le'v אֶחָד | 'echad אֶהְיֶה | 'ehvu הַשְׁלוֹם | hash'shalom וְיֵאלֹהֵי | ve'ELOHEI הָאֱהָבָה | ha'ahava וְהַשְׁלוֹם | ve'hash'shalom יְהִי | jehi בְּמַחֵם | 'immachem

TKSI Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

STLK2017 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehotuksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, ja rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

12 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä φιλήματι | *filēmati* suudelmalla

DELITZSCH שְׁאַלוּ | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom אִישׁ | 'ish אֶת־ | 'et-re'ehu בְּנִשְׂקָה | banneshiqā הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim כֻּלָּם | kullam שְׁאַלִּים | sho'alim

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

לְשֵׁלוֹמֶעֶחַם | li'shelomechem

TKSI Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

STLK2017 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 Tervehtikää teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

13 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät úmãς | *hymas* teitä oί | *oi* ἅγιοι
| *hagioi* pyhät πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH -

14 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ
| *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀγάπη
| *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiu* Pyhän Πνεύματος
| *Pneumat* Hengen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien úmōν |
hymōn teidän ἀμήν | *amēn* Amen (πρὸς / *pros* Κορινθίους / *Korinthious* (
korinttolaisille δευτέρα / *deutera* toinen ἐγγραφή / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo*
Φιλίππων / *Filippōn* Filippistä τῆς / *tēs* Μακεδονίας / *Makedonias*
Makedoniasta διὰ / *dia* kautta Τίτου / *Titou* Tiituksen καὶ / *kai* ja Λουκᾶ) /
Louka Luukaksen)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed הַאֲדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַהֲבַת | ve'ahavat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

וְהַתְּחַבְּרוּת | vehit'chabberut רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh עִם

כֻּלְּכֶם | 'im-kullechem אָמֵן | 'Amen

TKSI Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

STLK2017 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 (H:) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.